

ஜய்யானியக் காதற் பாடல்கள்

முனைவர் மனோன்மணி சண்முகதாஸ்

2014

ஐப்பானியக் காதற் பாடல்கள்

முனைவர் மனோன்மணி சண்முகதாஸ்

2014

தலைப்பு : ஜப்பானியக் காதற் பாடல்கள்
ஆசிரியர் : முனைவர் மனோன்மணி சண்முகதாஸ்
உரிமை : பேராசிரியர் அ. சண்முகதாஸ்
பதிப்பு : முதற்பதிப்பு
வெளியீடு : கோகுலம் வெளியீடு - 04
அச்சிட்போர் : கரிகணன் (தனியார்) நிறுவனம்,
இல.681, காங்கேசன்துறை வீதி, யாழ்ப்பாணம்.

Title : JAPPĀNIY KĀTAL PĀTALKAL

Author : Dr.Manonmani Sanmugadas

Copy Right : Prof.A.Sanmugadas

Edition : First Edition

Published by : Kokulam Publication - 4

Page : 348

Printed by : Harikanan (Pvt) Ltd,
No.681, K.K.S. Road, Jaffna.

Price : 650 /=-

ISBN : 978-955-98925-7-1

என்னுரை

இருபத்தோராம் நூற்றாண்டில் செம்மொழித் தமிழின் சிறப்பை எடுத்துரைக்கும் பணி தமிழரைச் சார்ந்துள்ளது. தமிழ் மொழியின் செழுமையையும் வளமையையும் வெளிப்படுத்திக் காட்டும் ஆவணங்கள் தேவை. இன்றைய இளந்தலைமுறையினர் ஒப்பீட்டு நிலையில் தமிழாய்வு செய்ய வருமிடத்து வேண்டிய செய்திகளையும் தகவல்களையும் நாம் உதவவேண்டும். அதற்குப் பண்டைய இலக்கியங்கள் பற்றிய அறிவையும் அவர்கள் பெற வழிகாட்ட வேண்டும். தமிழ் இலக்கியங்களை மட்டுமன்றிப் பிறமொழிமொழி இலக்கியங்களையும் அவர்கள் கற்க வேண்டும். அதற்காக இன்று பிறமொழியிலுள்ள இலக்கியங்கள் தமிழில் மொழிபெயர்க்கப்பட வேண்டும். இப்பணியின் ஒரு பணியாகவே இம்மொழி பெயர்ப்பு அமையும்.

இந்நூல் ஜப்பானிய பண்டைய இலக்கியமான மன்யோசு தொகுப்பினுள் பதினோராவது தொகுப்பின் தமிழ் மொழி பெயர்ப்பாகும். இம்மொழி பெயர்ப்பு சங்க அகப்பாடல்களை ஜப்பானிய காதல் பாடல்களுடன் ஒப்பிட்டுச் செய்யப்படும் ஆய்வுகளுக்கு ஒரு தரவு நூலாகப் பயன்படும் தன்மையது. ஜப்பானிய அறிஞர்களால் தெளிவு பெறாத காதற்பாடல்களின் நுட்பமான விளக்கத்தை அறிய இந்நூலிலே மன்யோசுப் பாடல்களுக்கு எழுதப்பட்டுள்ள விளக்கம், குறிப்புரை, உணர்வுநிலை என்பன உதவியாய் அமையும்.

தமிழில் அகப்பாடல்களுக்குத் தொல்காப்பியம் வகுத்துள்ள இலக்கண நிலையான விளக்கங்களை மன்யோசுப் பாடல்களைத் தெளிவாக விளங்கிக்கொள்ளப் பயன்படுத்தலாம். முதல், கரு, உரி என்ற மூவகையான விளக்கங்களும் முழுமையாகவே மன்யோசு காதற் பாடல்களிலும் உள்ளடக்கப்பட்டுள்ளன. மன்யோசு தொகுதி பத்து மொழிபெயர்ப்பை நான் நூலாக வெளியிட்ட போது அது தெளிவாக உணரப்பட்டுள்ளது. பல்கலைக்கழக மட்டத்தில் உயர்ப்பட்டங்களுக்கான ஆய்வுகள் நடைபெற்றுள்ளன. அதனால் தொகுதி பதினொன்றையும் மொழி பெயர்ப்பதால் மேலும் பல ஒப்பாய்வுகள் மேற்கொள்ள வாய்ப்பு ஏற்படும் என்னும் இலக்கோடு இம்மொழி பெயர்ப்பு நூலாக்கத்தைச் செய்துள்ளேன்.

பண்டைய மக்களின் வாழ்வியலோடு இயற்கை இணைந்திருந்த நிலையை மனயோசக காதற்பாடல்கள் மிகத் தெளிவாகவே பதிவு செய்துள்ளன. பாடல்களில் இயற்கை ஓர் உத்தியாகப் பயன்பட்டிருப்பதை எல்லாப் பாடல்களிலும் காணமுடிகிறது. ஜப்பானிய உரையாசிரியர்கள் இதனைக் குறிப்பிட்டிருந்தாலும் அதற்கு ஒரு இலக்கண நிலையான விளக்கத்தைக் கொடுக்கவில்லை. ஒப்பீட்டு ஆய்வு மேற்கொள்வோர் இப்பணியைச் செய்யின் அது ஜப்பானிய இளந்தலை முறையினருக்கு மனயோசகப் பாடல்களைத் தெளிவாக விளங்கிக் கொள்வதற்குப் பெரிதும் உதவும்.

உலகம் முழுதும் பரந்து வாழும் தமிழர் பிறமொழி இலக்கியங்களைக் கற்கும் காலம் இது. எனவே ஜப்பானிய இலக்கியத்தைக் கற்க விரும்புவோர் மூல மொழியில் மனயோசகவைப் படிப்பதற்கு முன்னர் இந்த மொழி பெயர்ப்பைப் படிப்பதன் மூலம் ஒரு தெளிவைப் பெற்றுக்கொள்ள முடியும். பண்டைய ஜப்பானிய இலக்கியமான மனயோசக பற்றிய செய்திகளை 'நுழைவாயில்' என்னும் பகுதி அறியத்தரும்.

இந்நூலாக்கத்திற்கு என்னை ஊக்கப்படுத்தியவர் ஜப்பானிய மொழியியற் பேராசிரியரான சுகமு ஒனோ. அவரோடு இருபது ஆண்டுகள் ஜப்பானில் தங்கி ஒப்பாய்வு செய்தபோது மனயோசக இலக்கியத்தைப் படிக்கும் வாய்ப்புக் கிடைத்தது. தொகுதி பத்தின் மொழி பெயர்ப்பை நான் நூலாக்கம் செய்வதற்கு அவர் நெறிப்படுத்தல் எனக்குப் பெரும் துணையாக நின்றது. ஆனால் அவர் காலமான பின்பு இத்தொகுதியை நான் வெளியிடுவதற்கும் அந்த நெறிப்படுத்தலே துணைநின்றது. இன்னும் நூலாக்கத்தின் ஏனைய தேவைகளை நிறைவேற்ற என் கணவர் உடன் நின்றார். கனடாவில் தங்கியிருந்த போது மொழி பெயர்ப்பைச் செய்ய அமைதியான சூழல் கிடைத்தது. இந்நூலை அச்சிட்டு உதவிய கரிகணன் (தனியார்) நிறுவனத்தினருக்கும் நன்றியோடு நினைவு கூரப்படவேண்டியது. இந்நூலை எனது கணவரின் எழுபத்தைந்தாவது அகவைக்கு அன்புக் கையுறையாக வழங்கி மகிழ்வெய்துகிறேன்.

முனைவர் ச. மனோன்மணி

02.01.2015

நுழைவாயில்

ஜப்பானியக் காதல் பாடல் மொழிபெயர்ப்புக்குச்
சங்கப் பாடல் மரபு பற்றிய அறிவின் இன்றியமையாமை

பிறமொழி இலக்கியங்கள் பற்றிய செய்திகளைத் தமிழர் அறிய வேண்டியது இன்றைய காலத்தின் தேவையாகும். ஜப்பானிய மொழியும் தமிழ் மொழியும் ஒரு மொழிக் குடும்பத்தைச் சேர்ந்தவை என்னும் கோட்பாடு வலுப்பெற்று வரும் நிலையிலே,¹ ஜப்பானிய இலக்கியங்கள் பற்றிய அறிமுகமும் இன்றியமையாதது. குறிப்பாகப் பழைய ஜப்பானியக் காதல் பாடல்களும், தமிழ் மொழியிலே தோன்றிய - காலத்தால் பழைமை பெற்ற சங்க அகப்பாடல்களும் மிக நெருங்கிய ஒற்றுமைப்பட்ட பண்புகளைக் கொண்டுள்ளன.² எனவே, சங்க இலக்கியங்கள் பற்றிப் பார்க்கின்ற வேளையில், ஜப்பானியக் காதல் பாடல்கள் பற்றிய கருத்துக்களையும் இணைத்துப் பார்ப்பது பொருத்தமாகும். இக்கட்டுரை பழைய ஜப்பானியக் காதல் பாடல்கள் பற்றிய சுருக்கமான விளக்கத்தைத் தந்து அவற்றைத் தமிழிலே மொழிபெயர்க்குமிடத்துச் சங்க இலக்கிய மரபு பற்றிய அறிவு எத்துணை இன்றியமையாதது என்பதை விளக்கும்.

1.1 ஜப்பானியப் பழைய காதல் பாடல்கள்: தொகுப்பு நிலை விளக்கம்

ஜப்பானிய மொழியிலே எழுந்த பழைய காதல் பாடல்கள் இன்று மன்யோசு (MAN-YŌ- SHŪ) என்னும் தொகுப்பு இலக்கியமாக நூல் வடிவம் பெற்றுள்ளன. மன்யோசு (MAN-YŌ -SHŪ) பாடல்களுக்கு முன்னர் கொஜிகி, நிகொன்சொகி போன்ற பழைய செய்திகளின் தொகுப்பு நூல்கள் தோன்றியபோதிலும், காதல் பாடல்களின் தொகுப்பு என்ற வகையிலே மன்யோசுவே பழைமையானது எனக் கொள்ளலாம். இன்னும் இத்தொகுப்பிலே பல்வேறுபட்ட காலத்தில் பல்வேறு புலவர்களாற் பாடப்பட்ட பாடல்கள் இடம்பெற்றுள்ளன. கி.பி. 5ஆம் நூற்றாண்டின் பிற்பகுதி முதல் கி.பி. 8ஆம் நூற்றாண்டின் நடுப்பகுதிவரை பாடப்பட்டுள்ள பாடல்கள் இத்தொகுப்பில் தொகுக்கப்பட்டுள்ளன. மன்யோசு (MAN-YŌ- SHŪ) என்னும் தொகுப்பு நூலின் பெயரைத் தமிழ் மொழியிலே நேர் மொழிபெயர்ப்புச் செய்யின், 'பத்தாயிரம் இலைத் தொகுப்பு' என அமையும். மன்யோசுத் தொகுப்பிலே, 450 புலவர்கள் பாடிய 4,516 பாடல்கள் தொகுக்கப்

பட்டுள்ளன. எனவே பல ஆயிரம் பாடல்களின் தொகுப்பு என்ற கணிப்பிலேயே மன்யோசு என்ற பெயர் இத்தொகுப்பிற்கு வழங்கப்பட்டதெனலாம். பாடல்கள் யாவுமே வாய்மொழிப் பாடல்களாகப் பேணப்பட்டு வந்து, பின்னர் சீன மொழி வரிவடிவத்திலே எழுத்துப் படியாக்கம் செய்யப்பட்டன. எனினும், சீனமொழி வரிவடிவத்தின் உச்சரிப்பு நிலையை மட்டுமே தம் பாடல்களை எழுத்துப் படியாக்கம் செய்வதற்கு ஜப்பானியர் பயன்படுத்தினர். பொருள் நிலையில் சீன மொழி வரிவடிவம், பாடல்களின் எழுத்துப் படியாக்கத்தில் பயன்படுத்தப்படவில்லை. பொருள் நிலையில் ஜப்பான் மொழியின் பொருளமையே பேணப்பட்டுள்ளது. எனவே மன்யோசுப் பாடல்கள் எழுதப்பட்ட சீன மொழி வரிவடித்திற்குப் புதிய பெயர் ஒன்றும் வழங்கப்பட்டது. இவ்வரிவடிவத்தை ஜப்பானியர் மன்யோசு என அழைத்தனர். இதன்மூலம் மன்யோசுப் பாடல்களின் வரிவடிவம் தனித்துவமானது என்பதையும் பாடல் படியாக்கம் செய்தவர்கள் ஆவணப்படுத்தியுள்ளனர். ஜப்பானிய மொழிக்கெனத் தனியான வரிவடிவம் தோன்றாத காலமாகையால், மன்யோசுப் பாடல்களின் படியாக்கத்திற்குச் சீனமொழி வரிவடிவம் பயன்படுத்தப்பட்டது. ஆனால் சீன மொழியிலிருந்து ஜப்பானிய மொழியை வேறுபடுத்திக் காட்டும் நிலையிலே படியாக்கம் செய்யப்பட்டமை சிறப்புடைத்தாகும்.

மன்யோசுப் பாடல்கள் 20 தொகுதிகளாக இன்று நூல் வடிவிலுள்ளன. இவை பல்வேறுபட்ட காலங்களிலே பலரால் தொகுக்கப்பட்டுள்ளன. தொகுப்பு முறைக்கென வரையறை செய்யப்பட்ட முறைமைகள் எதுவும் இருந்ததாகத் தெரியவில்லை. தொகுப்புகளின் வகைப்பாட்டில் ஒழுங்குநிலையான அமைப்பும் இல்லையென ஜப்பானிய அறிஞர் கருதுகின்றனர்.³ மன்யோசுப் பாடல்களிலே அவற்றுக்கு முன்னர் தோன்றிய கொஜிகி, நிகொன்சொகி போன்றவற்றின் குறிப்புகளும் பல இடம்பெற்றுள்ளன. மன்யோசுப் பாடல்கள் மாமன்னர்கள், இளவரசர்கள், இளவரசியர், புலவர்கள் எனப் பலதிறத்தோரால் இயற்றப்பட்டுள்ளன. தொகுதியிலே இடம்பெற்ற முதலாவது பாடல் மாமன்னர் யூர்யகுவினால் இயற்றப் பட்டதாகும். இதைவிட அவைக்களப் புலவர்களால் இயற்றப்பட்ட பாடல்களும் உள்ளன. கிதொமொறொ (HITOMORO) என்பவர் அவைக்களப் புலவர்களிலே சிறந்தவராக எண்ணப்படுகிறார். இவர் பாடிய 470 பாடல்கள் மன்யோசுத் தொகுப்பிலே இடம்பெற்றுள்ளன. இன்னும் பெயர் அறியப்படாத பல புலவர்களுடைய பாடல்களும்

இடம்பெற்றுள்ளன. 539 பாடல்கள் பெயர் அறியப்படாத புலவர்களால் பாடப்பெற்றுள்ளன. மேலும் பெண்பாற் புலவர்களுடைய பாடல்களும் மன்யோசுத் தொகுப்பில் இடம்பெற்றுள்ளன. மன்யோசுப் பாடல்களின் தொகுப்புக்கள் பற்றிப் பல செய்திகள் பல அறிஞர்களால் வெளியிடப்பட்டுள்ளன. இன்று மன்யோசுநவில் எழுதப்பட்ட பாடல்களை ஜப்பானிய மொழிக்கெனப் பிற்காலத்தில் அமைக்கப்பட்ட வரிவடிவத்திலே எழுதிப் படியாக்கம் செய்யப்பட்ட தொகுப்புகள் வெளிவந்துள்ளன. அவற்றை ஜப்பானிய மொழி அறிவுடையோர் படிப்பதும் எளிதாகையால், மன்யோசு தொகுப்புப் பற்றிய கருத்துக்களும் பல வெளிவரத் தொடங்கியுள்ளன.⁴

மன்யோசு தொகுப்புப்பற்றிய சுருக்கமான விளக்கத்தைப் பின்வரும் அமைப்புநிலை விளக்கும்:

1. தொகுதி: ஒன்று

அரசர்: YURYAKU (456-79) பாடல்கள்

ஆரம்பநர (NARA) காலம். 16 CHOKA பாடல்கள்.

2. தொகுதி: இரண்டு

அரசர்: NINTOKU (313-99)

715இன் இறுதிக் காலப் பணியெனக் கணிக்கப் பட்டுள்ளது. 19 CHOKA பாடல்கள். HITOMARO பாடல்கள்.

3. தொகுதி: மூன்று

அரசி: SUIKO (592 - 628) 16 வருட TEMPYŌ (744)

புஜிவர, நரகாலப்பகுதி அரண்மனைப் பாடல்கள்.

AKAHITO பாடல்கள், OMOTO குலம் பற்றிய பாடல்கள் TABITO

வும் YAKAMOCHI யும் பாடியவை.

4. தொகுதி: நன்கு

நரகாலப் பாடல்கள்: TABITO + YAKAMOCHI

பெண் காதலியருடன் பரிமாறிய பாடல்கள்.

5. தொகுதி: ஐந்து

TABITO + நண்பர்களுடன் பரிமாறிய பாடல்கள்

OKURA (728-733) காலப்பகுதி,

பல CHOKA பாடல்கள், சீனத் தொடர்கள், அடிகள்.

6. தொகுதி : ஆறு
733-744 காலப்பகுதி. தொகுதி நான்கு, எட்டு ஒத்தவை. காலமும் புலவர்களும், 27 CHOKA பிரயாணம், அரசு வளர்ச்சி உண்டாட்டு.
7. தொகுதி : ஏழு
தொகுதி : பத்து, பதினொன்று, பன்னிரண்டு ஒத்தது. பெயர் அறியாப் புலவர்கள் பாடல்கள். ஓரளவுக்கு அரசர் JITO (686-96) தொடக்கம் அரசி GEMMYO (715-23) பல பாடல்கள் HITOMARO 26 SEDOKA பாடல்கள்.
8. தொகுதி : எட்டு
தொகுதி நான்கு போன்றது. அரசர் JOMEI (629-41)வின் பாடல்கள் TANKA பாடல். இறுதிக்கால அளவு 743-45. இருவகைப் பாடல்கள் : கலம்பகப் பாடல், திருமுக வழக்குப் பாடல் ஒவ்வொன்றும் நான்கு பருவங்களுக்குமாகப் பாகுபாடு. இது பின்னைய அரசு தொகுப்புகளுக்கு இலக்கணமாகியது.
9. தொகுதி : ஒன்பது
அரசர் YURYAKU வின் ஒரு TANKA. அரசர் JOMEI (744) யின் பகுதி பற்றிய பாடல்கள். பல பாடல்கள் HITOMARO, MUSHIMARO இயற்றியவை. 22 CHOKA. பல்வேறு கட்டுக் கதைகள் பற்றியவை.
10. தொகுதி : பத்து
பெயர் தெரியாத புலவர் பாடல்கள். தொகுதி ஏழு போன்றது. நல்ல பாடல்கள் பிற்காலத்தவை. இயற்கை பற்றிய பாடல்கள்.
11. தொகுதி : பதினொன்று, பன்னிரண்டு
FUJIWARA - ஆரம்ப நரகாலத்தவை - நாட்டுப் பாடலமைப்பு.
12. தொகுதி : பதின்மூன்று
பெயர் தெரியாத புலவர் பாடல்கள் . 67 CHOKA கொஜிகி, நிகொன்சொகி காலத்திலிருந்து மன்யோசு காலம் வரையான மாற்ற நிலை. காலத்தைக் குறிப்பிடுவது கடினம்.

13. தொகுதி : பதினான்கு

கீழ்நாட்டுப் பாடல்கள், பிரதேசப் பாடல்கள், மொழிநடையில் இணைவு. காலம், புலவர், தொகுப்புநிலை அறிவது கடினம்.

14. தொகுதி : பதினைந்து

கடற் பாடல்கள். கொரியா சென்ற தூதரகப் பணியாளர் பாடல்கள் (736). 63 காதற் பாடல்கள். (740) NAKATOMI YAKAMORIயும் அவர் காதலி SANU CHIGAMI.

15. தொகுதி : பதினாறு

அரசர் MOMMU (697-706) காலப் பாடல்கள். கட்டுக் கதைப் பாடல்கள். TEMPYO காலம்.

16. தொகுதி : பதினேழு - இருபது

YAKAMOCHIயின் தனிப்பாடல்கள். அவர் பற்றிய பாடல்கள். EMPYO காலம். நரகாலம். தொகுதி பதினேழு. 730-748 காலப் பாடல்கள். தொகுதி பதினெட்டு 748- ஆரம்ப 750 தொகுதி பத்தொன்பது ஆரம்ப 753. இம்மூன்று தொகுதிகளில் 47 CHOKA. இலக்கிய வரலாற்றுச் சிறப்புடைய பாடல்கள். தொகுதி பத்தொன்பதில் மூன்றில் இரண்டு YAKAMOCHI பாடல்கள். அவருடைய சிறந்த பாடல்கள். தொகுதி இருபது 753-759 வரையான காலப் பாடல்கள் காவலுக்குச் சென்றவர் வீரம், அவர் பெற்றோர், மனைவிமார் துயர நிலை. பிரதேச தொகுதிப் பெயர்கள் கூறும். தொகுதி இருபது இறுதிப்பாடல் YAKAMOCHI அரசாங்க அதிபராக INABA வில் இருந்தபோது 759 இறுதியாக மன்யோசுவில் குறிப்பிடப்படும் ஆண்டாகும்.

1.2. பொருள் சிலக்கண அமைதிநிலை

மன்யோசுப் பாடல்களில் காதல் பாடல்களின் பொருளமைதி சங்க அகப்பாடல்களில் பொருளமைதியுடன் பெரிதும் ஒற்றுமைப் பட்டுள்ளது. பாடல்கள் கூற்று நிலையால் அமைந்துள்ளன. தன்னுணர்வு கூறும் கூற்றுநிலையான பாடல்கள் மன்யோசு காதல் பாடல்களில் அதிகமாக அமைந்துள்ளன. இன்னும் காதலருடன் தொடர்புடையோர் பற்றிய செய்திகளும் இக்கூற்று நிலையாகவே கூறப்பட்டுள்ளன. எனினும் திட்டவாட்டமாக அக் கூற்று நிலைப் பாடல்கள் வகுக்கப் படாமையால் பொருள் நிலையில் மயக்கத் தருவனவாகவும் உள்ளன. பாத்திரங்களின் உணர்வுகள் இயற்கைப் புலத்துடன் இணைத்துப்

பாடல்களிலே வெளிப்படுத்தப்பட்டுள்ளன. இயற்கைப் புலத்தின் இணைப்பு உட்பொருள் நிலையிலே அமைந்திருப்பதை மன்யோசுப் பாடல்களைப் படிக்கும் எல்லோரும் அறிவது கடினம். மனத்தினுடைய நுண்ணிய உணர்வுகளைப் புலப்படுத்துவதற்கு இயற்கைப் புலம் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. எனவே பாடற்பொருளும் ஆழமானதாக அமைந்துவிடுகிறது. பின்வரும் மன்யோசுப் பாடலை இந்நிலை விளக்கத்திற்கு எடுத்துக்காட்டாகக் காட்டலாம்.

Ama fare no

மழை கழிந்த

Kumo ni tagufite

(முகிலுடன் இணைந்தே

Fototo gisu

ஒதொதொகிசு (பறவை)

Kasuga wo sasite

கசுகமலை நோக்கி

Koyunakiwataru

நரன்றே கடந்திடும்.⁵

இப்பாடலில் ஒதொதொகிசு என்றும் பறவை கசுகமலையை நோக்கி நரன்று கடக்கும் செய்தி கூறப்பட்டுள்ளது. ஆனால் பாடலின் ஆழ்பொருள் உள்ளறையாக அமைக்கப்பட்டுள்ளது. தலைவியைப் பிரிந்த தலைவனின் மனநிலை விளக்கும் பாடல் என இப்பாடலைக் குறிப்பிடலாம். ஆனால் தலைவன் வரவை எதிர்பார்த்துக் காத்திருக்கும் தலைவியின் எண்ணத்தை விளக்கும் பாடலாகவும் இப்பாடலைக் கொள்ளலாம். வெளிப்படையாகப் பெயர் சுட்டாத பண்பினால், யார் மனநிலையை இப்பாடல் விளக்குகின்றது என்பதை முடிவு செய்வதில் அறிஞர்களிடையே கருத்து வேறுபாடும் ஏற்பட இடமுண்டு. எனவே இந்த மன்யோசு காதல் பாடலை மொழிபெயர்ப்புச் செய்யும்போது, பொருள் விளக்கம் சிதைவுறுவதற்கும் வாய்ப்புண்டு. ஜப்பானியரது பண்டைய வாழ்வியல் நடைமுறைகளை அறிந்திருப்பினும், இயற்கையின் பகைப் புலத்தில் அவை எவ்வாறு இணைக்கப்பட்டுள்ளன என்பதைக் கண்டறிவதில் சிக்கல்கள் தோன்றியுள்ளன. பொருள் நிலை விளக்கத்தைப் பொருத்தமுற அமைப்பதில் பாடல்களின் சொற்கள் சிறப்பான பங்கினை ஆற்றும் பண்புடையவை. மன்யோசு காதல் பாடல்களின் செய்யுள் அமைப்பு சிறப்பான பண்பு கொண்டது. 5-7 அசைகள் கொண்ட அடிகள் கொண்டது. ஜப்பானிய மொழி இலக்கியப் பாடல்கள் ஆரம்பகாலந்தொட்டே 5-7-5-7-7-7 என்னும் அசைகளைக்

கொண்ட வடிவிலேயே அமைந்துள்ளன. அதாவது பாடல் முழுவதும் 31 அசைகளைக் கொண்டதாய் அமைந்திருக்கும். ஒவ்வோர் அடியும் 5-7 எனப் 12 அசைகளைக் கொண்டமையும், அசை என்னும் போது உயிரோசையையே குறிக்கும். இந்த வடிவத்தை ஜப்பானியர் TANKA என அழைக்கின்றனர். இப் பா வடிவம் பற்றிப் பேராசிரியர் சுசமுஓனோ ஆய்வு செய்து கருத்துக்கள் வெளியிட்டுள்ளார்.⁶

மன்யோசு காதல் பாடல்களில் CHOKA எனும் இன்னொரு பா வடிவமும் கையாளப்பட்டுள்ளது. TANKA பா வடிவத்திலே 5-7 அசைகள் கொண்ட இரண்டு அடிகள் அமைந்து, இறுதி அடி 7 அசைகள் கொண்டு அமையும். பெரும்பாலும் CHOKA பா வடிவத்திலே 5-7 அசைகள் கொண்ட அடிகள் இரண்டுக்கு மேற்பட அமையும். மூன்றாவதாக SEDOKA என்னும் பா வடிவமும் மன்யோசுவில் அமைந்துள்ளது. இதன் அமைப்பு 5-7, 7, 5-7, 7 என்ற அசைகள் கொண்ட அடிகளால் ஆனது. இவை பற்றிய விளக்கநிலையான எடுத்துக்காட்டுகளும் காட்டப் பெற்றுள்ளன.⁷ பாடல்கள் வாய்மொழிப் பாடல்களாக அமைந்ததால், பாடல்களிலே ஒரே சொற்றொடர் திரும்பத் திரும்பக் கையாளப்படுவதும் தவிர்க்க முடியாத பண்பாகிற்று. இன்னும் மரபு வழியாகப் பயன்படுத்தும் பல சொற்றொடர்களும் பாடல்களிலே வந்தமைந்துள்ளன. இவற்றை ஜப்பானியர் மகுர கொதப (MAKURA KOTOBA) எனக் குறிப்பிடுகின்றனர். மன்யோசுப் பாடல்களில் பயன்படுத்தும் இச் சொற்கள், பாடற் பொருளுடன் தொடர்புறும் பண்பினை இன்னும் ஜப்பானிய இலக்கிய ஆய்வாளர்கள் தெளிவாக விளக்கவில்லையெனவும் கூறப்படுகிறது. மகுர கொதப என்னுஞ் சொற்றொடரைத் தலையணைச் சொற்றொடர் எனத் தமிழிலே நேர் மொழிபெயர்ப்புச் செய்யலாம். இத்தொடர்களின் தொகுப்பும் தனிநூலாக ஆங்கிலத்தில் வெளிவந்துள்ளது.⁸ எனினும் இந்நூலில் தலையணைச் சொற்றொடர்களின் பாடற்பொருளமைதி தெளிவுற விளக்கப்படவில்லையென்பது இங்கு குறிப்பிடத்தக்கது.

ஒரே சொற்றொடர் இரு பொருள்களைத் தரும் நிலையிலும் மன்யோசுப் பாடல் அமைக்கப்பட்டுள்ளது. இத்தகைய தொடர் பெரும்பாலும் ஓர் ஊர்ப்பெயருடன் இணைந்திருக்கும். தொடர் புலப்படுத்தும் ஒரு பொருள், பாடற்பொருளுடன் இணைந்து அவ்வூரிலுள்ள ஒரு பொருளைக் குறிப்பதாகவும்; இன்னொரு பொருள், அவ்வூர் மக்கள் மரபாக அறிந்துள்ள ஒரு விடயத்துடன் தொடர்பு

கொண்டதாகவும் அமையும். இத்தொடரை ககெகொதப (KAKE KOTABA) என ஜப்பானியப் பாவல்லுநர் குறிப்பிடுகின்றனர்.

மன்யோசுப் பாடல்களின் மொழிநடை தனித்துவம் வாய்ந்தது. தொடரமைப்பில் இடைச் சொற்களின் பயன்பாடு மிகவும் அருகியே காணப்படுகின்றது. எனினும் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ள இடைச்சொற்களின் இயக்கம் தொடர் குறிக்கும் பொருளுடன் இறுகப் பிணைந்துள்ளமை குறிப்பிடத்தக்கது. பெயர்ச்சொல், வினைச் சொற்களைச் சார்ந்து வரும் இடைச்சொற்கள் தெளிவாகவே அமைக்கப்பட்டுள்ளன. இடைச்சொற்கள் கொண்டமையாத தொடர்கள் பல பாடல்களிலே அமைந்துள்ளன. அத்தொடர்களின் பொருள் நிலை, இலக்கணப் பயிற்சி உடையவர்க்கே எனினும் புலப்படும். தற்கால ஜப்பானிய மொழியின் இலக்கண அமைப்பு நிலை மன்யோசு மொழி இலக்கண அமைப்பிலிருந்து வேறுபட்டுள்ளது. எனவே பாடல்களுக்கு விளக்கம் கூறுமிடத்து, தற்கால மொழியமைப்பு பாடல்களிலே பொருள் நிலையான தொடர்புக்கு மிகவும் இன்றியமையாத நிலையிலே பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன. அவற்றை ககரிமுசுபி (KAKARIMUSUBI) என ஜப்பானிய இலக்கணச் சான்றோர் குறிப்பிடுகின்றனர்.⁹

கால நிலையைக் குறிக்கின்ற சொற்கள், மன்யோசுப் பாடல்களில் அடிக்கடி பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன. தனிச் சொற்களாகவும் தொடர் நிலையாகவும் காலநிலை பாடல்களில் விளக்கப்பட்டுள்ளது. வேனிற்காலம், கோடை காலம், இலையுதிர்காலம், பனிக்காலம் என்ற நான்கு பருவ காலங்களும் பாடல்களிலே தெளிவாகப் புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளன. அப்பருவ காலங்கள் தொடர்பான இயற்கை நிலையான மாற்றங்களும், அவை தொடர்பான மக்கள் வாழ்க்கை நடைமுறைகளும் ஒழுங்குபடப் பாடல்களிலே அமைக்கப்பட்டுள்ளன. காலங்களின் வரவு, கழிவு போன்றவற்றைப் புலவர்கள் மக்கள் வாழ்க்கை நிலைக்கான விளக்கமாகவும் தொடர்புறுத்திக் காட்டியுள்ளனர். எனவே அதற்கேற்ற வண்ணம் பாடல் அமைப்பு நிலையைக் குறும்பாடல், நெடும்பாடல் என வகைப்படுத்தியுள்ளனர். மன்யோசுப் பாடல்களில் குறும்பாடல்களின் தொகையே அதிகமாகவுள்ளது. வாய்மொழி மரபு நிலையும் இதற்கு ஒரு காரணமாக இருந்திருக்கலாம். பாடல்களை வடிவ நிலையில் அட்டவணைப்படுத்தியுள்ளார்.¹⁰ அவ்வட்டவணை கீழே தரப்பட்டுள்ளது.

தொகுதி	தங்க	சொக	செதொக	புசொகசெகிக	தொகை
I	68	16	-		84
II	131	19	-		150
III	229	23	-		252
IV	301	7	1		309
V	104	10	-		114
VI	132	27	1		160
VII	324	-	26		350
VIII	236	6	4		246
IX	125	22	1		148
X	532	3	4		539
XI	480	-	17		497
XII	383	-	-		383
XIII	60	66	1		127
XIV	238	-	-		238
XV	200	5	3		208
XVI	92	7	4	1	104
XVII	127	14	1		142
XVIII	97	10	-		107
XIX	131	23	-		154
XX	218	6	-		224
தொகை	4,208	264	63	1	4,536

பலராலும் ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்ட

DAISABURO MATSUSHITA வின் கணக்கீடு

தங்க	4186	பாடல்கள்
சொக	266	பாடல்கள்
செதொக	63	பாடல்கள்
புசொகசெகிக	1	பாடல்
முழுத்தொகை	<u>4516</u>	பாடல்கள்

2. ஜப்பானிய காதல் பாடல் மொழிபெயர்ப்புத் தொடர்பான சில்கல்கள்

மன்யோசுப் பாடல்களின் மொழிபெயர்ப்பு மேலைத் தேச மொழிகளிலே 19 ஆம் நூற்றாண்டிலேயே தொடங்கிவிட்டது. மன்யோசுத் தொகுதியிலுள்ள கடைசிப் பாடலை (4516) 1834 ஆம் ஆண்டிலே கிளப்பரொத் (KLAPROTH) என்பவர் பிரான்சிய மொழியிலே மொழிபெயர்த்துள்ளார். 1871 இல் லியோன் டி ரொஸ்னி (LEON DE ROSNY) என்னும் பிரான்சிய அறிஞர் வெளியிட்ட ANTHOLOGIE JAPONOISE என்னும் நூலில் பிரான்சிய மொழியில் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட ஒன்பது பாடல்கள் இடம்பெற்றுள்ளன. ஒஸ்ரிய அறிஞரான ஒகஸ்தர் பிஸ்மயர் (AUGUST PFIZMAIER 1808-1887) Proceedings of the Imperial Academy of Vienna என்னும் பிரசுரத்திலே 200 மன்யோசுப் பாடல்களை மொழிபெயர்த்து வெளியிட்டார். 1880 இல் பசில் ஹோல் சேம்பலெயின் (BASIL HALL CHAMBERLAIN) வெளியிட்ட Classical Poetry of the Japanese என்னும் நூலில் ஆங்கில மொழியிலே மொழிபெயர்க்கப்பட்ட சில மன்யோசுப் பாடல்கள் இடம்பெற்றுள்ளன. 1897 இல் தோமிற்க ஒகசுகி (TŌ MITSU OKASAKI) என்னும் ஜப்பானியர் லைப்ஸிக் (LEIPZIG) பல்கலைக்கழகத்திற்கு மன்யோசு பற்றி எழுதிச் சமர்ப்பித்த கலாநிதிப் பட்டத்திற்கான ஆய்வேட்டிலே பல பாடல்களை ஜெர்மன் மொழியிலே மொழிபெயர்த்து இணைத்துள்ளார். ஹித்தொம ரொவினுடைய எல்லாப் பாடல்களையும், 1927 இல் அல்பிரட் லோரென்ஸென் (ALFRED-LORENZEN) என்பவர் ஜெர்மன் மொழியிலே மொழிபெயர்த்து வெளியிட்டுள்ளார். 1935 இல் THREE HUNDRED MANYO POEMS என்னும் நூலைப் பேராசிரியர் தெத்சுஓ ஒகத (TETSUO OKADA) வெளியிட்டார். இந்நூலில் 300 மன்யோசுப் பாடல்கள் ஆங்கில மொழியிலே மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளன. பேராசிரியர் அசதரோ மியமொரி (ASATARO MIYAMORI) Master Peices of Japanese Poetry - Ancient and Modern என்னும் நூலினை இரண்டு தொகுதிகளாக வெளியிட்டார். முதலாம் தொகுதி மூன்றிலொரு பங்கு ஆங்கில மொழியிலே மொழிபெயர்க்கப்பட்ட மன்யோசுப் பாடல்களைக் கொண்டது. 1940 இல் ஆயிரம் மன்யோசுப் பாடல்களின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புக் கொண்ட ஒரு தொகுதி The Nippon Gakujutsu Shinkokai என்னுங் குழுவினரால் வெளியிடப்பட்டது. ஜப்பானியல் அறிஞரான பேராசிரியர் டொனல்ட் கீன் (DONALD KEENE) இத்தொகுதிக்கு ஆராய்ச்சி முன்னுரையை வழங்கியுள்ளார்.

மன்யோசுப் பாடல்கள் முழுவதையும் முதலிலே ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்தவர் டாக்டர் ஜே.எல்.பியர்சன் (Dr.J.L. PIERSON) ஆகும். ஏறக்குறைய 39 வருடங்களை அவர் இம் மொழிபெயர்ப்புக்காகச் செலவிட்டுள்ளார். 1930 இல் தொடங்கிய இவரது மன்யோசு மொழிபெயர்ப்பு வேலை, 1969 வரை தொடர்ந்தது. 1963 இல் மன்யோசு தொகுதியில் 20ஆம் புத்தகம் வெளியிடப்பட்டது. 1964 இல் மன்யோசுப் பாடல்கள் முழுவதிலும் பயன்படுத்தப்பட்ட தலையணைச் சொற்றொடர்களை நிரைப்படுத்தி ஒரு தொகுப்பு நூலாகப் பியர்சன் வெளியிட்டார். 1969 இல் மன்யோசுப் பாடல்களை ஆங்கில மொழியிலே மொழிபெயர்த்ததுடன் மட்டுமன்றிப் பாட வேறுபாடுகள், இலக்கணக் குறிப்புகள் பல்வேறு ஜப்பானிய உரை விளக்க ஆசிரியர்களது வேறுபட்ட விளக்கங்கள், தலையணைச் சொற்றொடர் விளக்கங்கள் என்பவற்றையும் தமது தொகுதிகளிலே சேர்த்துள்ளார்.

ஜப்பானிய அறிஞரான H.H.HONDA 1967 இல் மன்யோசுப் பாடல்கள் முழுவதையும் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்து வெளியிட்டார். NAKANISHI SUSUMU என்ற ஜப்பானியரும் மன்யோசுப் பாடல்களை ஆங்கில மொழியிலே மொழிபெயர்த்துள்ளார். அவருடைய முதல் தொகுதி 1978 இல் வெளியிடப்பட்டது. IAN HIDEO LEVY என்பவர் 1971 இல் மன்யோசுப் பாடல்களை மொழிபெயர்க்கத் தொடங்கி முதல் 906 பாடல்கள் கொண்ட தொகுதியை 1981 இல் வெளியிட்டார். அண்மைக்காலத்தில் 1991 ஆம் ஆண்டு ஜப்பானிய கந்த பல்கலைக்கழகப் பேராசிரியர் SUGA TERUO, மன்யோசுப் பாடல்கள் முழுவதையும் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்து மூன்று தொகுதிகளாக வெளியிட்டுள்ளார். இவ்வாறு இதுவரை வெளிவந்த மன்யோசுப் பாடல்களின் மொழிபெயர்ப்புகள் மொழிபெயர்ப்பு நிலையிலே சில சிக்கல்களை எதிர்நோக்கியுள்ளன. அவற்றின் மொழிபெயர்ப்பினைப் படிக்கும்போது உணர முடிகின்றது.

2.1 வகைநிலை

மொழிபெயர்ப்பிலும் சில வகைகள் உண்டு. சொல்லுக்குச் சொல்லாக மொழிபெயர்த்தல், மூல நூலின் செய்திகளைவிட விரிவான விளக்கங்களைச் சேர்த்து மொழிபெயர்த்தல், மூலநூற் செய்திகளைச் சுருக்கமாக மொழிபெயர்த்தல், மூல நூலைத் தழுவி மொழிபெயர்த்தல், பிற மொழியாக்கமாக மொழிபெயர்த்தல் என இவற்றைக் குறிப்பிடலாம். இவற்றைப் பற்றி சு. சண்முகவேலாயுதம் விரிவான

விளக்கத்தைத் தந்துள்ளார்." இம்மொழிபெயர்ப்பு வகைகளிலே பொருத்தமான வகையைத் தெரிவு செய்ய வேண்டியது மொழிபெயர்ப்பு பாளருடைய முதல் வேலையாகின்றது. மொழிபெயர்ப்பின் நோக்கத்திற்கும் பயனுக்கும் ஏற்பப் பொருத்தமான வகையை அவர் தெரிவு செய்யக்கூடும். இன்னும் இலக்கியப் பாடல்களை மொழிபெயர்க்கும் போது மூலப்பாடல்களின் பொருளமைதி சிதைவுறா வண்ணம் மொழிபெயர்ப்பைச் செய்ய வேண்டும். இவ்விடத்தில் நா. கடிகாசலத்தின் கருத்தைக் கவனத்திற் கொள்ள வேண்டியுள்ளது.

"இலக்கிய நயம் நோக்கிப் பல பொருள் உள்ள ஒரு சொல் மூலத்தில் பயன்படுத்தப்பட்டிருந்தால் இயல்பு, அதனை மொழி பெயர்க்குங்கால் அச்சொல் அந்த இடத்தில் எந்தப் பொருளைக் கொண்டுள்ளது? எப்பொருள் மிகுந்த ஏற்புடைத்தாய் இருக்கிறது என்பதை நோக்கி அதற்கேற்ற இணையான சொற்களையே பயன்படுத்த வேண்டும். இல்லையாயின் பொருள் மாற்றம் ஏற்பட்டுக் கவிதையின் அழகும் சிறப்பும் கெட்டுவிடும்."

மொழிபெயர்ப்பில் பொருள்நிலை மாறாத வகையில் சொற்களின் பயன்பாடு நடைபெறவேண்டும்.

மனயோசுப் பாடல்களை மொழிபெயர்க்கும்போது மூலபாடம் பற்றிய தெளிவான விளக்கம் இன்றியமையாதது. சீன வரிவடிவத்திலே எழுதப்பட்டுள்ள மூலபாடத்தை, ஜப்பானிய சொல் நிலையில் கண்டு மொழிபெயர்க்க வேண்டியுள்ளது. ஜப்பானிய மரபு சார்ந்த சொற்களைத் தெளிவாக இனங்காண வேண்டும். ஒலிக்குறிப்பு நிலைச் சொற்கள், சிலேடைப் பொருள் தரும் சொற்கள், இரட்டைக் கிளவிகள், அடுக்குத் தொடர்கள் என்ற பல்வேறுபட்ட சொல் நிலைகளையும் தெளிவாக அறிந்திருக்க வேண்டும். சீன வரிவடிவத்தில் சொற்களை இனங்காணுவது தவறு. மூலபாடம் ஜப்பானியச் சொல் என்பதை மனத்தில் கொண்டு மொழிபெயர்ப்பைச் செய்ய வேண்டும்.

2.2. பொருள் நிலை

பொருளமைதி தொடர்பான நடைமுறைச் சிக்கல்களும் பல மனயோசுப் பாடல்களை மொழிபெயர்க்கும்போது ஏற்படும். ஜப்பானிய மக்களின் அன்றைய வாழ்வியலை விளக்கும் பழமொழிகளும், மரபுச் சொற்றொடர்களும் மனயோசுப் பாடல்களிலே அதிகமாகப் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன. ஜப்பானியப் பண்பாட்டு நிலையை அவை

விளக்கி நிற்கின்றன. அவற்றையே மகுரகொதப (MAKURA KOTOBA), ககெ கொத (KAKE KOTOBA) என ஜப்பானிய இலக்கியச் சான்றோர் குறிப்பிட்டுள்ளனர். பிறமொழியிலே மன்யோசுப் பாடல்களை மொழி பெயர்க்கும்போது இவை பற்றிய தெளிவு இன்றியமையாததாகும். பொருளமைதியிலே உணர்வு நிலைகளைக் குறிக்கின்ற பல சொற்கள் மன்யோசுப் பாடல்களில் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன. அவற்றைப் புலப்படுத்தக்கூடிய பிறமொழிச் சொற்களை மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் கவனமாகத் தெரிவு செய்ய வேண்டும். மன்யோசுப் பாடல்களிலே பயன்படுத்தப்பட்டுள்ள சில தொடர்கள் உள்ளுறை பொருளைக் கொண்டமைந்துள்ளன. இன்னும் குறியீட்டு நிலையிலும் பல தொடர்கள் வந்துள்ளன.

Asa - gasumi

காலைப் புகாரில்

Yafe - yama koyete

யபமலை கடந்தே

Yobu - ko - dori

கூவுங் குருவி

Noki yo naga kuru

நரன்று வந்திடுவாய்

Yado mo aranaku ni

தங்கும் இடமும் இன்றே.¹³

மேற்காணும் மன்யோசுப் பாடல், குறியீட்டுப் பொருள் தருகின்ற பாடலாயுள்ளது. பாடி வருங் குயிலைக் குறியீட்டுப் பொருளாக்கிப் பிரிவின் துயர் புலப்படுத்தப்படுகின்றது. இன்னும் "asa gasumi" என்ற தொடர் தலையணைச் சொற்றொடராகப் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. பாடலின் மேலோட்டமான பொருள் நிலையில் குருவியைப் பற்றிய செய்தியாக இருப்பினும், ஆழ்பொருள் நிலையில் பிரிவுத் துயர்நிலை காட்டும் பாடலாகும். பாடலில் Kodori என்பது சிறு பறவையைக் குறிக்கும் சொல்லாகும். ஆனால் தமிழில் அதை மொழிபெயர்ப்புச் செய்யும்போது பொருளின் ஆழ்நிலையைப் புலப்படுத்த 'குருவி' எனக் குறிப்பிட வேண்டியுள்ளது. ஆனால் அவ்வாறு பொருத்தமான சொல் கிடையாதவிடத்து, பாடலுக்குக் குறிப்பு விளக்கம் இணைக்கப்பட வேண்டி நேரிடும்.

2.3. மரபுநிலை

மன்யோசுப் பாடல்களில் சிறப்பு நிலையான மரபுகளும் பாடற் றொடர்கள் மூலம் பேணப்பட்டுள்ளன. அவற்றைப் பிறமொழிகளிலே

மொழிபெயர்ப்புச் செய்யும்போது சிதைவுபடாமல் பிற மொழியிலும் பேணவேண்டியுள்ளது. பின்வரும் மன்யோசுப் பாடல்களைச் சில எடுத்துக்காட்டுகளாகக் காட்டலாம்.

1. பாடல் : 2013 மலர் காணச் செல்லுதல்
2. பாடல் : 2105 மலர் பறித்து அணிதல்
3. பாடல் : 2106 மலர் பறித்து அணிதல்
4. பாடல் : 2188 மலர் பறித்து அணிதல்
5. பாடல் : 2225 ஆண் மலரணிதல்
6. பாடல் : 2129 பறவையை மனைவியிடம் தூது விடல்
7. பாடல் : 2326 மலர் பெண்ணுக்குக் கொடுத்தல்
8. பாடல் : 2330 மனைவிக்காக மலர் பறித்தல்
9. பாடல் : 2219 வயல் காவலுக்குத் தோரணம் கட்டல்
10. பாடல் : 2223 நிலாவினுள் ஆண் மகன் புணை செலுத்தல்
11. பாடல் : 2235 நெல் வயல் குடில் இருப்பு
12. பாடல் : 2230 நெல் வயல் குடில் இருப்பு

மேற்கண்டவற்றை மொழிபெயர்க்கும்போது, அத்தொடர்கள் காட்டுகின்ற சிறப்பு நிலையான தகவல்களை நன்கு விளங்கிக்கொண்டே மொழி பெயர்க்க வேண்டும். ஜப்பானியரது பண்பாடுபற்றிய தெளிவான விளக்கமின்றேல், மன்யோசுப் பாடல்களின் மொழிபெயர்ப்பும் சிக்கல் தருவதாகிவிடும். பண்பாட்டு நிலையில் மொழிபெயர்ப்பாளரது மொழிக்கும் ஒற்றுமை நிலை இருப்பின் மொழிபெயர்ப்பும் எளிதாகும். அவ்வாறு இல்லாதவிடத்து ஜப்பானியப் பண்பாட்டுடன் ஒற்றுமையுற்று விளங்கும் பிறிதொரு பண்பாட்டின் ஊடாக அதனை விளங்கிக் கொண்டு மொழிபெயர்ப்புச் செய்வது நல்லது.

3. மொழிபெயர்ப்புச் சிக்கல் தீர்ப்பதில் சங்க இலக்கியத்தின் பங்களிப்பு

மன்யோசுப் பாடல்களைத் தமிழ்மொழியில் மட்டுமன்றி, ஏனைய பிறமொழிகளிலும் மொழிபெயர்க்கும்போது ஏற்படுகின்ற சிக்கல்களைத் தீர்ப்பதில், சங்க இலக்கியம்பற்றிய அறிவு இன்றியமையாததாக விளங்குகின்றது. மன்யோசுப் பாடல்களின் பண்புகள் சங்கப் பாடல் களுடன் பெரிதும் ஒற்றுமைப்பட்டிருப்பதாலும் இது நடைமுறைச் சாத்தியமானதாகும். மொழிபெயர்ப்பின் சிக்கல்களை நன்குணர, பைபிள் மொழிபெயர்ப்பு பெரிதும் உதவி செய்யும் என்பர். மேலை நாடுகளிலே மிகப்பழையமையான மொழிபெயர்ப்பாகவும் இன்னமும் தொடர்ந்து நடைபெற்று வருவதுமான பைபிள் மொழிபெயர்ப்பு, மொழிபெயர்ப்பாளர்க்குப் பல நிலைகளில் உதவும் என்பதில் ஐயமில்லை. கி.மு. இரண்டாம் நூற்றாண்டிலேயே 'பழைய ஏற்பாடு'

ஹீப்ரு மொழியிலிருந்து கிரேக்க மொழியில் மொழிபெயர்க்கப் பட்டுள்ளது. இன்று பைபிள் இருநூற்றுக்கு மேற்பட்ட பிற மொழிகளிலே மொழி பெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. எனவே கால அளவில் ஏறக்குறைய இரண்டாயிரம் ஆண்டுகளாகப் பைபிள் மொழிபெயர்ப்பு நடைபெறுவதால், அதைப் பிற மொழிகளில் மொழிபெயர்ப்பதில் பல சிக்கல்கள் உண்டென்பதும் உறுதியாகின்றது. பைபிள் மொழி பெயர்ப்புப்பற்றிய பின்வருமாறு ஒரு கருத்து விளக்கம் அமைகிறது.

"பைபிள் மொழிபெயர்ப்பானது தொடர்ந்து பரிசீலிக்கப்பட்டு முற்றிலும் புதிய வடிவந்தாங்கி அமைகின்றது. புதிய கருத்துக்கள் மூலபாடத்தைப் பற்றிய புதிய எண்ணங்கள், மொழிபெயர்க்கப்படுகின்ற மொழியில் ஏற்படுகின்ற மாற்றங்கள் இன்னபிற புதிய வடிவத்திற்குக் காரணமாக அமைகின்றன. பைபிள் மொழிபெயர்ப்பு மொழியியல், சமயம், தொல்லெழுத்துக் கலைத்திறன் ஆகிய இவை அடங்கியது. பைபிள் மொழிபெயர்ப்புகளைப் படிப்பது மற்ற மொழிகளைப் பற்றிய நம் அறிவினை மிகுவிக்கும். அதோடு ஒரு மொழியைத் தரமான வடிவத்திற்கு மாற்றியமைக்கவும் பயன்படுகிறது."¹⁴

பைபிள் நீண்ட காலமாக ஆய்வுக்குட்பட்ட ஒரு மொழிபெயர்ப்பு வரலாறாக அமைந்துள்ளது. ஆனால் காலந்தோறும் மொழியில் ஏற்படும் மாற்றங்களையும் பைபிள் குறிப்பிட்டுச் சொல்வதால் மூலநிலையிலிருந்து மாறுபாடு அடையும் தன்மையும் விளக்கி நிற்கிறது. இன்னும் அது ஒரு சமயப் பரப்பலுக்கு அவசியமான நூலாகவுமிருப்பதால், மொழிநடை மாற்றங்களைப் பெற வேண்டியதும் இன்றியமையாததாகின்றது. இங்குக் கிறிஸ்தவத் தமிழ் வேதாகமத்தின் வரலாற்றை எழுதிய சபாபதி குலேந்திரனின் கருத்துக்களைச் சுருக்கமாக இணைத்து நோக்குவது பொருத்தமானதாய் அமையும்.

1. சாதாரண மொழிபெயர்ப்பும் வேத மொழிபெயர்ப்பும் வேறுபட்டது.
2. சாதாரண இலக்கியங்களை வேறு பாஷையில் திருப்புகிறவர்களுக்கு அதிக சுயாதீனமுண்டு. ஆனால் வேதம் என்று எந்த மார்க்கத்திலும் பாராட்டப்படும் எந்த நூலும் இப்படி மொழிபெயர்க்கப்படுவதில்லை. இவைகள் சொல்வனவெல்லாம் அவ்வச் சமயத்தவர் களுக்கு முக்கியமானவை. இவைகளில் வசனங்கள் சொற்கள் மாத்திரமின்றி, உருபுகள் இடைச்சொற்கள் முதலியனவும்

- முக்கியமானவை. ஆகவே வேத நூல்களை மொழிபெயர்ப்பவருடைய சுயாதீனம் மிகவும் கட்டுப்படுத்தப்பட்டதாகும்.
3. இப்படியான நூலை வெவ்வேறு பாஷைகளில் திருப்புவதென்றால், மூலத்தின் முக்கியத்துவமும் வல்லமையும் குன்றாமல் இருக்க வேண்டும்.
 4. திருப்புதல் எவ்விடத்திலும் தவறாமல் மூலத்தைத் திட்டமாய்த் தழுவுதல் வேண்டும். ஒரு சொல் தவறானதாயிருக்குமாயின் கடவுளைப் பற்றிய செய்தி குறித்தோ, மனிதக் கடமை குறித்தோ அபத்தம் கூறப்பட நேரிடும்.
 5. மூலபாஷையின் சுருத்தை இன்னொரு பாஷையில் யதார்த்தமாய்த் தெரிவிக்க வேண்டும். யதார்த்தமாய் மூலத்தைத் தழுவுவதானால் புதுப் பிரயோகங்கள் அவசியமாகும். எபிரேய பாஷையைப் பேசியவர்களும் கிரேக்க பாஷையைப் பேசியவர்களும் நம்முடைய பாஷையைப் பேசுவோரும் வெவ்வேறு பண்பாட்டிற்குரியவர்கள். ஆகவே முந்தையவர்களுடைய சுருத்துக்களை நமது பாஷையில் கொண்டு வரும்போது புதிய பிரயோகங்கள் அவசியமானவை.
 6. பாஷை அழகாக இருக்க வேண்டும். மொழிபெயர்ப்பு மூல பாஷையை விட்டு வேறு பாஷைக்குள் வருகிறது என்பதை நினைவு கூர வேண்டும்.
 7. இலக்கண விதிகள் பாதுகாக்கப்பட வேண்டியது அவசியம்.
 8. வேதந் திருப்புதலின் பாஷை நடைக்குத் தேவையான அடுத்த இலட்சணம் தெளிவு.
 9. மூல பாஷைகளை நன்கு அறிந்திருக்க வேண்டும். வேதத்தை மொழிபெயர்ப்பவர்கள், எபிரேய கிரேக்க பாஷைகளை நன்கு அறிந்தவர்களாயிருத்தல் வேண்டும். இலக்கண இலக்கிய அறிவு மட்டுமன்றி பாஷை தோன்றிய நாட்டுப் பழக்க வழக்கங்கள், சரித்திரம், கலாசாரம் ஆகியவற்றையும் அறிந்திருக்க வேண்டும். அகராதிகளில் கண்டுகொள்ள இயலாத நுட்பக் கருத்துக்களைக் கலாச்சாரத்திலிருந்தும் நாட்டுப் பழக்க வழக்கங்களிலிருந்தும் அநுமானிக்கக் கூடியவராயிருத்தல் வேண்டும்.
 10. மொழிபெயர்ப்பாளர் எந்தப் பாஷையில் வேதாகமத்தைத் திருப்புகிறார்களோ அந்தப் பாஷையை நன்கறிய வேண்டும். இதுவும் வெளியில் இருந்தல்ல உள்ளேயிருந்தறிய வேண்டும்.
 11. ஒரே பாஷையில் பல திருப்புதல்களும் தேவைப்படும். மூலம் பற்றிய ஆய்வு, வழக்கிறந்த பாஷைகளில் உள்ளவற்றை புதுத்திருப்புதல் செய்தல், மூல பாஷைகளில் மட்டுமன்றித் திருப்புதல் செய்யப்படும் பாஷையில் ஏற்படும் மாற்றங்களும் உண்டு.

12. தமிழில் மாற்றம் குறைவு. அதனால் வேறு நாடுகளிலிருந்து வந்தவர்கள் வேதத்தின் கருத்துக்களை எடுத்துச் செவ்வனே அமைத்து விடுவது மிக அரிது. பாஷை நடைபற்றி மிசனெரிமாருக்கு அதிருப்தி இருந்தமையால் பல திருப்புதல்கள் தோன்றின. இதற்குப் புதிதாய்க் கண்டுபிடிக்கப்பட்ட மூலப் பிரதிகளும் காரணமாய மைந்தன.

மேற்காணும் கருத்துக்கள் மொழிபெயர்ப்பின்போது கவனிக்கப்பட வேண்டிய முக்கியமான கருத்துக்களுமாகும். இன்னும் பைபிள் மொழிபெயர்ப்பைவிட இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பு வேறுபட்டது என்பதையும் சபாபதி குலேந்திரன் குறிப்பிட்டுள்ளார். எனவே மொழிபெயர்ப்பில் ஏற்படும் சிக்கல்கள் பற்றிய கருத்துக்களை அறிவதற்கு பைபிள் மொழிபெயர்ப்பு உதவி செய்யினும், இலக்கியப் பாடல்களை மொழிபெயர்க்கும்போது ஏற்படும் மரபு தொடர்பான சிக்கல்களை நீக்குவதற்குப் போதுமான அளவு உதவக்கூடிய நிலையில் இல்லை என்பதையும் உணரக்கூடியதாகவுள்ளது.

தமிழ் மொழியிலே மொழிபெயர்ப்பு செய்யப்படும்தோது கவனிக்கப்பட வேண்டிய விடயங்களை, தமிழ் மொழி இலக்கண மரபு நிலையில் தொல்காப்பியரும் தனது சூத்திரமொன்றிற் குறிப்பிட்டுள்ளார். மேலைத்தேச மொழிபெயர்ப்பு நெறியினைப் பின்பற்றும்போது தமிழ் மொழிக்கெனவும் ஒரு நெறிமுறை இருப்பதைத் தொல்காப்பியம் சுட்டுகிறது.

"தொகுத்தல் விரித்த றொகைவிரி மொழிபெயர்த்
ததர்ப்பட யாத்தலோடனைமர பினவே."

மேற்காணும் சூத்திரத்தில் 'மொழிபெயர்த்து' என்பது பிறபாடையாற் செய்யப்பட்ட பொருளினைத் தமிழ் நூலாகச் செய்வது என உரையாசிரியர்கள் விளக்குவர். அவ்வாறு மொழிபெயர்க்குமிடத்து தொகுத்துக் கூறல், விரித்துக் கூறல், நிறுத்தமுறையானே பின் விரித்துக் கூறல் எனச்சில நெறிப்பட்ட நிலைகளும் பேணப்பட்டதை இச்சூத்திரம் விளக்குகின்றது. இச்சூத்திரத்திற்கு இளம்பூரணர் பின்வருமாறு உரைசெய்வார்:

"முதனூலாசிரியன் விரித்துச் செய்ததனைத் தொகுத்துச் செய்தலும் தொகுத்துச் செய்ததனை விரித்துச் செய்தலும் அவ்விருவகையினையும் தொகை விரியாகச் சொல்லுதலும் வடமொழிப் பணுவலை மொழி பெயர்த்துத் தமிழ் மொழியாற் செய்தலும் என்றவாறு."¹⁷

இங்கு இளம்பூரணர் வடமொழி நூல்களைத் தமிழ் மொழியில் மொழிபெயர்த்தலைப் பற்றிக் குறிப்பிடுகின்றார். தமிழிலே மொழி பெயர்க்கப்பட்ட நூல்களில் முதலில் வடமொழி நூல்களே மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளன. தமிழ் மொழியிலே மொழிபெயர்க்கப்பட்ட பிறமொழி நூல்கள் பற்றிய செய்திகளைத் தமிழ் இலக்கியக் கலைக்களஞ்சியம் தருகிறது.¹⁸ வடமொழி நூல்களுக்குப் பின்னர் இன்று பலமொழிகளிலுமுள்ள இலக்கியங்களைத் தமிழிலே மொழிபெயர்க்க வேண்டிய தேவையும் ஏற்பட்டுள்ளது. மொழி பண்பாட்டு ஒப்பீட்டு ஆய்வு நிலையில் மொழிபெயர்ப்பு நூல்கள் பெரிதும் வேண்டப்படுகின்றன. மொழிபெயர்ப்பு நிலையில் ஜப்பானிய மன்யோசுப்பாடல்கள் தமிழில் நூல் வடிவம் பெற வேண்டியவை. அப்பாடல்களை மொழிபெயர்க்கும்போது சங்கப் பாடல்களின் பண்புகளின் பின்னணியில் விளக்கங்களைப் பெற்றால் மொழிபெயர்ப்பு எளிதாயமையும்.

சங்க இலக்கியப் பாடல்களின் தொகுப்பு நிலையிலே மன்யோசு அகப்பாடல்களையும் வகுத்துக் கொண்டால், தமிழ் மொழியிலே மன்யோசுப் பாடல்களையும் விளங்கிக்கொள்வது எளிதாயிருக்கும். அகப்பொருள் மரபு நிலையிலே சங்கப் பாடல்களுக்கு வகுக்கப்பட்டுள்ள திணை, துறை விளக்கங்கள் மன்யோசுக் காதல் பாடல்களுக்கும் பொருந்துவனவாயுள்ளன. நேரடி அமைப்பு நிலையிலே மன்யோசுப் பாடல்களுக்கு அவற்றைப் பொருத்திப் பாராமல், தொகுப்பு நிலையிலே முக்கியமான பொருள்நிலைப் பின்னணியில் மன்யோசுப் பாடல்களை வகைப்பாடு செய்துகொள்ள முடியும். பின்வகைப்பாடுகளில் மன்யோசுப் பாடல்களை அமைக்கலாம்.

1. கூற்று நிலையாக அமைந்த பாடல்கள்
 - அ. காதலன், காதலி, கண்டோர், நற்றாய் கூற்றாய் அமைந்த பாடல்கள்.
 - ஆ. புலவர் கூற்றாய் அமைந்த பாடல்கள்
 - இ. பிற பாடல்கள்
2. உணர்வு நிலைப் புலப்பாடுபற்றிய பாடல்கள்
 - அ. காதலன் பிரிந்து செல்கின்ற வழிபற்றிய பாடல்கள்
 - ஆ. வழியின் இடர்கள் கூறும் பாடல்கள்
 - இ. காதலன் திரும்பி வரும் கால நிலைபற்றிய பாடல்கள்
 - ஈ. காதலியின் காத்திருப்பு நிலைபற்றிய பாடல்கள்.

உ. தாய்மார்களின் கண்டிப்பு நிலைபற்றிய பாடல்கள்

ஊ. ஊரலர்பற்றிய பாடல்கள்

3. வேறுபட்ட பிரதேசங்களில் வாழ்கின்ற ஆண் பெண் தொடர்பு நிலை அதன் விளைவுகள் பற்றிய பாடல்கள்
4. பொருந்தாக் காதல் நிலையை விளக்கும் பாடல்கள்
5. ஆண் பெண் குளுரை பரிமாறும் நிலைபற்றிய பாடல்கள் (மலை, ஆறு, மரம், கடல் என்பனவற்றை முன்னிறுத்திச் குளுரை செய்யும் மரபுநிலை)
6. தெய்வநம்பிக்கை, நடைமுறைபற்றிய பாடல்கள்
7. நிலங்களின் தன்மைக்கேற்ற வாழ்க்கை நிலை விளக்கும் பாடல்கள்
8. தொழில்நிலை விளக்கும் பாடல்கள் (தூது, பகை, விவசாயம், மீன்பிடி)
9. இயற்கை நிலையான காலப் பாகுபாடுபற்றிய பாடல்கள்
10. இயற்கைக்கருப் பொருட்கள் பற்றிய பாடல்கள்
11. உண்டாட்டு, வேள்விபற்றிய பாடல்கள்
12. வரலாற்றுச் செய்தி கூறும் பாடல்கள்.

இப்பாகுபாட்டு நிலையிலே மன்யோசுப் பாடல்களைத் தரம் பிரித்துக் கொண்டால் தமிழிலே அவற்றை மொழிபெயர்ப்பது எளிது.

பொருள் நிலையிலே பாகுபாடு செய்தபின்னர், அவற்றைச் சங்கப் பாடல்களின் பொருளமைதியில் முதல், கரு, உரி என்ற பொருட் பாகுபாட்டு நிலையில் வைத்துப் பொருளை நுணுக்கமாக விளக்கும் தன்மையில் மொழிபெயர்ப்பை அமைக்க முடியும். ஜப்பானியர் மன்யோசுப் பாடல்களில் வந்தமைந்துள்ள இயற்கைப் பகைப்புல விளக்கத்தை அகப்பொருள் மரபுநிலையாக எண்ணுவதில்லை. ஆனால் மன்யோசு அகப்பாடல்களை அகப்பொருள் மரபு நிலையிலே கணிப்பீடு செய்து, தமிழில் மொழிபெயர்க்கும்போது, ஜப்பானியரது ஆழமான பண்பாட்டு நிலையையும் வெளிப்படுத்த முடியும். பின்வரும் மன்யோசுப் பாடலின் மொழிபெயர்ப்பு வடிவம் இக்கருத்துக்கு எடுத்துக்காட்டாகும்.

Faru Sareba

வேலில் வந்ததே

Mi kusa no ufe ni

நீர்வளர் புல்லின் மேலே

Oku simo no

விழுபனியே
 Ketu moware fa
 கரைதல்போலென்
 Kofi wataru kamo
 காதல் கழியுங்கொலோ.¹⁹

இப்பாடலுடன் பொருள் நிலையிலே ஒற்றுமையான சங்க அகப்பாடல் ஒன்றினையும் இணைத்து நோக்கும்போது, அகப்பொருள் மரபு நிலையில் பாடல் மொழிபெயர்ப்பு நடைபெறும்போது, சங்கப் பாடல் எவ்வாறு வழிகாட்டியாய் அமையுமென்பது தெளிவுபடும்.

"கான விருப்பை வேனல் வெண்பூ
 வளிபொரு நெடுஞ்சினை உகுத்தலினார்கழல்பு
 களிறு வழங்கு சிறுநெறி புரையந்தாஅம்
 பிறங்குமலை அருஞ்சரம் இறந்தவர்ப்படர்ந்து
 பயிலிருள் நடுநாள் துயிலரி தாகித்
 தெண்ணீர் நிகர்மலர் புரையும்
 நன்மலர் மழைக்கணிற் கெளியவாற் பனியே."²⁰

இருமொழிப் பாடல்களிலும் பாடுபொருள் பிரிவுத் துன்ப நிலை. அதனைத் துல்லியமாக விளக்குவதற்கு இயற்கையின் பகைப்புலம் விளக்க நிலையாகப் பாடலில் அமைக்கப்பட்டுள்ளது. இரு பாடல்களிலும் காலம் தெளிவாகக் காட்டப்பட்டுள்ளது. வேளிற் காலத்தை விளக்க மன்யோசுவில் FARU என்ற சொல்லும் குறுந்தொகையில் வேனில் என்ற சொல்லும் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன. காலம் வந்ததை உணர்ந்த காதலியர் துன்பம் பெருகுகிறது. காதலன் சென்ற வழியிடைக் காட்சிகளைச் சங்கக் காதலி எண்ணித் துன்பப்படுகிறாள். ஆனால் மன்யோசுக் காதலியோ வேனிலில் கரையும் பனிபோலத் தன் காதலும் மறையுமோ என எண்ணித் துயருறுகின்றாள். மன்யோசுப் பாடல் பிரிவின் ஆழமான நிலையை வெளிப்படுத்துவதை விளங்கிக்கொள்ள குறுந்தொகைப் பாடலின் முதல், கருப் பொருட் களின் விளக்கந்தான் பெரிதும் துணை நிற்கிறது. எனவே மொழிபெயர்ப்பு நிலையில் சங்க இலக்கியம்பற்றிய அறிவு பெரிதும் துணைசெய்வதாக அமையும்.

சங்க இலக்கியங்கள் பற்றிய அறிவு, தமிழ் மொழி மொழிபெயர்ப்பு பள்ளர்க்கு மட்டுமன்றிப் பிற மொழியாளர்க்கும் இன்றியமையாததாகும். அவர்களும் சங்க இலக்கியங்களைப் பின்வரும் நிலைகளில்

அறிந்திருப்பின், மன்யோசுப் பாடல்களின் மொழிபெயர்ப்பில் ஏற்படக்கூடிய பல சிக்கல்களை எளிதில் தீர்க்க முடியும்.

1. சங்கப் பாடல்களின் தொகுப்பு நிலை
2. பொருள் மரபு விளக்கும் நிலை
3. இலக்கண அமைப்பின் தெளிவு நிலை
4. பண்பாட்டு நிலை விளக்கம்
5. மரபும் ஆவணப்படுத்தும் பண்பும் இணைந்த நிலை.

மன்யோசுப் பாடல் மொழிபெயர்ப்பில் பாடலின் சொற்றொடர்களை வரிசையை மாற்றியமைக்கின்ற பண்பையும் காணக் கூடியதாக இருக்கின்றது. அவ்வாறு மாற்றியமைத்தால்தான் மொழிபெயர்ப்பாளருடைய மொழி நடையமைதியில் பொருள் தெளிவுற அமையும். பியர்சனுடைய மொழிபெயர்ப்பில் மட்டுமன்றி ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் அனைவரிலுமே பெரும்பான்மையாக இப்பண்பினைக் காணக்கூடியதாகவுள்ளது. திருக்குறளை ஆங்கில மொழியிலே மொழிபெயர்க்கும்போது இப்பண்பு பெரிதும் காணப்பட்டது. ஆங்கில மொழியினுடைய மொழியமைதியும் இலக்கண அமைப்பும் வேறுபட்டதாக அமைவதால் இந்நிலை தவிர்க்க முடியாததாயுள்ளது. சில பாடற்றொடர்களை மேலோட்டமாகவே ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்க முடியும். எடுத்துக்காட்டாக G.U. Pope வினுடைய குறள் மொழிபெயர்ப்பொன்றைக் காட்டலாம்.

"பிறன்மனை நோக்காத பேராண்மை சான்றோர்க்கு
அறனொன்றோ ஆன்ற ஒழுக்கு" (குறள். 148)

Manly excellence that looks not on another's wife is not virtue
Merely 'tisful propriety of life²¹

மூல பாடத்தில் 'நோக்காத' என்ற சொல் 'பார்க்காத' என்ற பொருளில் மட்டுமன்றிப் பிற பெண்களைக் காம இச்சையோடு பார்த்து விரும்பி அடைய முயலுகின்ற நிலையையும் விளக்குவதாகும். எனவே ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பில் குறித்த சொல் இத்துணை ஆழமான பொருளைக் குறிக்கவில்லையென்பதும் வெளிப்படையே.

சங்க இலக்கியங்களில் ஒன்றான பத்துப்பாட்டை ஆங்கில மொழியிலே மொழிபெயர்ப்புச் செய்த J.V. செல்லையா தனது நூலின் முகவுரையிலே மொழிபெயர்ப்பின் இலக்குப்பற்றிய தனது கருத்தினைத்

தெரிவித்துள்ளார். அவற்றை இவ்விடத்து எடுத்துக்காட்டுவதன் மூலம் மொழிபெயர்ப்பில் ஏற்படும் சிக்கல்களை மேலும் தெளிவுபடுத்தலாம்.

1. ஆங்கில மொழி மரபை முற்றிலும் புறக்கணியாதிருப்பது.
2. மூல பாடத்தில் ஒவ்வொரு சொல்லையும் மொழிபெயர்த்து எனது சொந்தச் சொற்களின் இணைப்பைத் தனிப்படுத்து.
3. மூல பாடத்தைப் படிக்க விரும்புகிறவர்களை இம்மொழிபெயர்ப்பின் உதவியுடன் படிக்க வைப்பது.
4. சங்க இலக்கியச் செய்யுளமைப்பு, இலக்கண அமைப்புப் பற்றிய நிலைகளை விளக்குவது, ஆங்கில மொழி நடை மரபு குன்றாமல் வாக்கியங்களை அமைப்பது.
5. செய்யுள்களில் அமைந்துள்ள தொடர்நிலையை முறித்துத் தனிவினைமுற்றுடைய தொடராக ஆக்கி மொழிபெயர்ப்பது.
6. புதிய சமூகத்தவருக்குப் பழைய சங்கச் செய்யுள்கள் கூறும் செய்திகள் அறியப்படாதவையாக இருப்பதை உணர்ந்தும், அவற்றைத் திரிபடையச் செய்யாதிருப்பது. அப்படிச் செய்யின் மூல பாடத்தைப் படிப்பதற்கு உதவும் நூல் என்ற வகையில் மொழி பெயர்ப்பின் பயன்பாடு குறைவுபடும்.
7. பழந்தமிழ் இலக்கியத்தின் சிறப்பு குறைவுபடாதிருக்க வேண்டும்.²²

செல்லையாவின் பத்துப்பாட்டு ஏறக்குறைய 50 வருடங்களுக்கு முற்பட்ட மொழிபெயர்ப்பாகும். எனினும் தமிழ் இலக்கியத்தை ஆங்கிலத்திலே மொழிபெயர்க்கும்போது ஏற்படக்கூடிய சிக்கல்களையும் தனது மொழிபெயர்ப்புக் கொள்கையையும் அவர் வெளிப்படையாகவே எடுத்துக் கூறியுள்ளார். சங்க இலக்கியங்களை ஆங்கில மொழியிலே பலர் மொழிபெயர்க்க முற்பட்டுள்ளனர். மொழி மரபு நிலையிலே எல்லோருக்கும் சிக்கல்கள் ஏற்பட்டுள்ளன.

ஐப்பானிய மன்யோச காதல் பாடல்களைத் தமிழில் மொழி பெயர்க்கும்போது மொழி மரபான சிக்கல்கள் மிகவும் குறைவே. பழந்தமிழ்ச் சொற்களையும் இலக்கண அமைதியையும் கையாண்டு மொழிபெயர்ப்பைச் செவ்வனே செய்யமுடியும் செய்யுள் வடிவ அமைப்பில், ஐப்பானிய TANKA வடிவத்திலேயே தமிழ் மொழி பெயர்ப்பிணையும் செய்ய முடியும். இத்தகைய வடிவ நிலையில் மன்யோச அகப்பாடல்கள் 155 தமிழில் மொழி பெயர்க்கப்பட்டுள்ளன.²³ அவற்றினுள் ஒன்றை இங்கு எடுத்துக்காட்டாகக் காட்டலாம்.

ஐப் :	கசுகநொநொ	(5 உயிர் மெய்கள்)
	தொமொ உகுபிசு நொ	(7 உயிர் + உயிர் மெய்கள்)
	நகி வகரெ	(5 உயிர் மெய்கள்)
	கபெரிமசு மமொ	(7 உயிர் மெய்கள்)
	ஓமொ பொசெ வரவொ	(7 உயிர் + உயிர் மெய்கள்)
தமி :	கசுக வயல்	(5 உயிர் மெய்கள்)
	இணை உகுபிசுவின்	(7 உயிர் + உயிர் மெய்கள்)
	அழும் பிரிவு	(5 உயிர் + உயிர் மெய்கள்)
	திரும்பிடு வேளையும்	(7 உயிர் மெய்கள்)
	நினையாயோ என்னையே	(7 உயிர் + உயிர் மெய்கள்)

இம்மொழிபெயர்ப்பு ஒரு பரீட்சார்ந்த நிலையிலே செய்யப்பட்டது. இங்கு இடைச் சொற்களின் பயன்பாடு அருகியமைவதால் தற்காலத்தவர் களுக்கு விளக்கக் குறைவாகவும் அமையலாம். ஆனால் சங்கப் பாடல்களில் அமைப்புடன் பொருந்தியமைவதால் பழந்தமிழ்ச் செய்யுள் வடிவம்போலக் காணப்படுகிறது. இத்தகைய செய்யுள் வடிவ அமைப்பில் மரகொதப, ககெகொதப போன்ற அமைப்புகளையும் ஐப்பானிய மொழித் தொடர் போலவே தமிழில் அமைக்க வாய்ப்புண்டு. ஐப்பானிய மொழியும் தமிழ் மொழியும் இலக்கண அமைப்பிலும் ஒற்றுமைப்பட்டிருப்பதால் இவ்வாறான மொழிபெயர்ப்பு செய்யப் படும்போது சிக்கல்கள் தோன்ற இடமில்லாமல் போகிறது.

4. மன்யோசு ஆய்வும் சங்க இலக்கியமும்

மன்யோசுப் பாடல்களின் மொழிபெயர்ப்பைச் செய்வதற்கு மன்யோசு பற்றிய ஆய்வும் இன்றியமையாதது. ஒரு மொழி இலக்கியப் பாடல்களை இன்னொரு மொழியிலே மொழிபெயர்க்கும்போது, மூல பாட மொழியின் பின்னணி பற்றிய ஆய்வும் தேவை. மன்யோசுப் பாடல்களின் தோற்றம், தொகுப்பு நிலை, பாடல் யாத்தோர் போன்றவற்றின் செய்திகள் பற்றிய அறிவிற்கும் மேலாக மன்யோசுப் பாடல்கள் நோக்கம்பற்றிய தேடுதலும் மொழிபெயர்ப்பின் தெளிவு நிலைக்குப் பெரிதும் வேண்டப்படுவதொன்றாகும். மன்யோசுப் பாடல்கள் பற்றிய ஆய்வுகள் மூல பாடம் சீன வரிவடிவத்திலே அதமைந்திருப்பதால் சீனப் பண்பாட்டுடன் தொடர்புறுத்தப்பெற்றே நடைபெறுவனவாயிற்று. இன்னும் ஐப்பானுக்குச் சீனாவிலிருந்து புத்த சமயம் வந்து சேர்ந்தபோது சீனப் பண்பாட்டு அம்சங்களும் உடன் வந்து சேர்ந்தன. இதனால் பண்பாட்டாய்வாளர்கள் சீனப் பண்பாட்டையே ஐப்பானியப் பண்பாட்டின் அடிப்படையென எண்ணி ஆய்வுகளை மேற்கொண்டனர். கி.பி. ஆறாம் நூற்றாண்டளவில் புத்த சமயம் ஐப்பானுக்கு சீனாவுடாக வந்து சேர்ந்தது. கி.பி. 752 இல் 'தைபுற்சு' என அழைக்கப்படும் பெரிய புத்தர் சிலை அமைக்கப்பட்ட காலம்

ஜப்பானிலே புத்த சமயம் மிகவும் செல்வாக்குப் பெற்றிருந்த காலமாகும். புத்த சமயம் செல்வாக்குப் பெற்றிருந்த காலகட்டத்திலேதான் மன்யோசுப் பாடல்கள் இயற்றப்பட்டுள்ளன. எனினும் மன்யோசுப் பாடல்களிலே புத்த சமயக் கருத்துக்களின் செல்வாக்கு இல்லாதிருப்பது வியப்பாகவே உள்ளது. SHUICHI KATO என்னும் ஜப்பானிய ஆய்வறிஞர் - இதற்கு முக்கியக் காரணம், புத்த சமயம் ஜப்பானில் உயர் சமூகத்தில் மட்டுமே செல்வாக்குப் பெற்றிருந்தமையே எனக் கூறுகிறார்.

எனவே சீன மொழிப் பண்பாட்டு அடிப்படையில் மன்யோசுவின் ஆய்வு சற்றுச் சிக்கலானதாகவும் அமையலாம். மொழி இலக்கண அமைப்பிலும் சீன மொழி ஜப்பானிய மொழியிலிருந்து வேறுபட்டிருப்பதால் மன்யோசுப் பாடல்களின் பொருளமைதியிலும் விளக்கக் குறைபாடுகள் நேரிடக்கூடும். Dr. பியர்சன் இதுபற்றிய சில குறிப்புரைகளைத் தனது ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பிலே குறிப்பிட்டுள்ளார். ஆனால் சங்க இலக்கியங்களின் இலக்கண அமைதி ஜப்பானிய மொழியின் பழைய இலக்கண அமைதியுடன் ஒற்றுமையுற்றிருப்பதால், மொழிபெயர்ப்பு நிலைக்கும் பெரிதும் உதவுவதாக உள்ளது. ஜப்பானியர் மன்யோசுப் பாடல்களிலே தெளிவாக விளக்கிக் கொள்ள முடியாத கூறுகளின் பொருட்டெளிவு இதன் மூலம் பெறப்படலாம். வேறு மொழிகளிலே மொழிபெயர்த்தவர்களுடைய சிக்கல்களைத் தீர்ப்பதற்கும் சங்க இலக்கியங்கள் உதவும். இன்னும் இதன் மூலம் பிறமொழியாளர்களின் மொழிபெயர்ப்பு இடர்நிலைகள் கூர்மையாக விளங்கும் நிலையும் ஏற்படுகிறது. எனவே மன்யோசு காதல் பாடல்களின் மொழிபெயர்ப்புக்குச் சங்க இலக்கியங்கள் பற்றிய அறிவின் இன்றியமையாமை பிற மொழியாளர்க்கும் வேண்டப்படுவ தொன்றாகின்றது. இன்னும் இதன்மூலம் தமிழாய்வு நிலையில் சங்க இலக்கியங்கள் பெற்றுள்ள தனித்துவமும் புலனாகின்றது. இந்த நூற்றாண்டிலே வாழ்ந்த பாரதியின் கூற்று இங்கே நினைவு கூரப்பட வேண்டியது:

"பிறநாட்டு நல்லறிஞர் சாத்திரங்கள்
 தமிழ் மொழியிற் பெயர்த்தல் வேண்டும்
 இறவாப் புகழூடைய பதுநூல்கள்
 தமிழ் மொழியில் இயற்றல் வேண்டும்
 மறைவாக நமக்குள்ளே பழங்கதைகள்
 சொல்வதிலோர் மகிமை இல்லை
 திறமான புலமையெனில் வெளிநாட்டோர்
 அதை வணக்கஞ் செய்தல் வேண்டும்."

தமிழ் மொழிக்கு நாம் ஆற்ற வேண்டிய பணியினைப் பாரதி தெளிவாகச் சுட்டிக் காட்டியுள்ளாள். மொழிபெயர்ப்பு நூல்கள் பிற மொழி வளத்தைத் தமிழ் மொழியால் அறிய வைப்பதுடன், தமிழ் மொழியின் தனித்துவத்தைப் பிறர் அறியவும் வகை செய்வன. தமிழ் மொழியின் பேணலுக்கும் மொழிபெயர்ப்பு நூல்கள் மிகவும் இன்றியமையாதவை. சங்க இலக்கியங்களைப் பிற மொழிகளிலே மொழிபெயர்ப்பதன் மூலம் தமிழ் மொழியின் சிறப்பையும் தனித்துவத்தையும் உலகோர் அறியச் செய்யலாம்.

முற்காலங்களிலே தமிழிலே மொழிபெயர்க்கப்பட்ட நூல்கள் பெரும்பாலும் தழுவல்களாகவே காணப்படுகின்றன. ஆனால் இன்று மொழிபெயர்ப்புப்பற்றிய அறிவு நிலை பெரிதும் வளர்ச்சியடைந்திருப்பதால் மூல பாடத்தை முழுமையாகவே தமிழில் மொழிபெயர்ப்புச் செய்ய முடியும். வடமொழி, பாஸி, பிராகிருதம்போன்ற நூல்கள் தமிழிலே மொழிபெயர்க்கப்பட்டபோது மணிப்பிரவாள நடையிலே மொழிபெயர்ப்புகள் அமைந்தன. ஆனால் இன்று அந்நிலை தவிர்க்கப்பட்டுத் தூய தமிழ் மொழிநடை மொழிபெயர்ப்புகள் உருவாகுவதற்கு, சங்க இலக்கிய மொழிநடையும் இலக்கண அமைதியும் பெரிதும் உதவும் என்பதில் ஐயமில்லை.

அடிக்குறிப்புகள்:

1. ஜப்பானியப் பேராசிரியர் சுசுமு ஒனோ இதுபற்றிப் பல கட்டுரைகளும் நூல்களும் எழுதியுள்ளார்.
2. சண்முகதாஸ், ம.
"தமிழர் - ஜப்பானியர் அகப்பொருள் மரபு" ஆறாம் உலகத் தமிழாராய்ச்சி மாநாடு, கோலாலம்பூர் 1987.
3. மன்யோசு. தொகுப்பு முன்னுரை
தொகுப்பு: ஒனோ சுசுமு. இவனமி சொதென், தோக்கியோ. 1952
4. ஜப்பானிய இலக்கியப் பேராசிரியர்கள் பல கட்டுரைகளும் நூல்களும் எழுதியுள்ளனர்.
5. மன்யோசு, பாடல் 1959
6. Dr. Susumu Ohno
Prosody of Sangam and Japanese Tanka 5-7-5-7-7 Syllable Meter.
Pulamai. pp. 39-68, Vol. 19 No. 2 Chennai, 1993.
7. சண்முகதாஸ், ம.
மன்யோசு (ஜப்பானியக் காதற் பாடல்கள்) மொழிபெயர்ப்பு முன்னுரை வராவொல்லை வெளியீடு, 1992 இலங்கை.

8. Dr. J. L. Pierson
Makura Kotoba - 1964
9. Dr. Susumu Ohno
Kakari Musubi
10. Teruo Suga
The Manyoshu A complete English - Translation in 5-7 Rhythm.
Kanda University International Studies, Japan.
11. சண்முக வேலாயுதம், சு.
மொழிபெயர்ப்பியல், பக். 14-26, உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம்,
சென்னை 1985.
12. கடி.காசலம், நா.
மொழிபெயர்ப்பு - ஒரு கண்ணோட்டம், வாரக் கருத்தரங்கம்
(3.10.1980) உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம்.
13. மன்யோசு, பாடல் 1941
14. சண்முக வேலாயுதம், சு.
மு.கு.நூல் பக். 22-23
15. சபாபதி குலேந்திரன்
கிறிஸ்தவத் தமிழ் வேதாகமத்தின் வரலாறு, இந்திய வேதாகமச்
சங்கம், பெங்களூர், 1967
16. தொல்காப்பியம், மரபியல் சூத் 97, கழகப் பதிப்பு, சென்னை, 1975.
17. தொல்காப்பியம், மரபியல் இளம்பூரணருரை. சூத் 99, பக். 576,
கழகப் பதிப்பு, சென்னை 1977.
18. Encyclopaedia of Tamil Literature Vol. I, pp. 427-440. 1990,
Translations and Tamil Literature M. Mathialagan, Institute of
Asian Studies, Chennai.
19. மன்யோசு, பாடல் 1908
20. குறுந்தொகை, பாடல் 329
21. Pope, G.U.
The Sacred Kural of Tiruvalluvar - Nayanar p:22, Asian
educatiional services, New Delhi, 1980.
22. Chelliah, J.V.
Pattupattu : Ten Tamil Idylls. Translated into English verse
General publishers Ltd., Colombo 1946.
23. சண்முகதாஸ், ம.
மு.கு.நூல்
24. பாரதி பாடல், பக். 41, வானதி பதிப்பகம், சென்னை, 1983.

மன்யோசு தொகுதி பதினொன்று

1. பாடல் : 2351

Nifimuro no	புதுக்குடிலின்
Kabe kusa kari ni	வேலி வேரல் வெட்டிட
Imasi tamavane	இப்போது வந்திடுவாள்,
Kusano goto	வேரல் ஒத்திடு
Yori afu votomewa	எழில் குறுமகளைக்
Kimiga mani mani.	காதலன் கண்டுவிக்கும்.

விளக்கம் :

புதிதாக அமைத்த சிறு குடிலின் சுற்றுவேலிக்காக சிறுமூங்கிற் கொடியை வெட்டிச் செல்ல வரும் மூங்கிற் கொடி போன்ற புதிய எழில் கொண்ட குறுமகள் வரவைக் கண்டு காதலன் உள்ளம் உவகை அடையும்.

குறிப்புரை : இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது.

புதிதாக அமைக்கும் குடிலுக்கு வேலி போடும் நடைமுறையி ருந்தமை பாடலில் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. யப்பானியர் பயன்படுத்திய கொடி "KUSA" என்றே குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. ஆனால், இன்றும் யப்பானில் கிராமியப்புறங்களில் கொடி மூங்கிலால் வேலியமைக்கும் நடைமுறையுண்டு. இந்நடைமுறை குறுந்தொகைப்பாடலிலும் 'வேரல் வேலி' என்ற தொடரால் பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. 'வேரல்' என்ற சொல் கொடிமூங்கிலைக் குறிப்பதாகும். வேரல் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

காதலியின் வரவைக் காத்திருக்கும் ஆணின் உணர்வுநிலை இப்பாடலில் புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. தன் உள்ளத்தில் அவள் உருவை எழுதியிருக்கும் பாங்கை 'வேரல் ஒத்திடு' என்ற உவமைத் தொடரால் அவன் காட்சிப்படுத்துவதாகப் பாடல் புனையப்பட்டுள்ளது.

இப்பாடல் 'செதொக' செய்யுள் வடிவமைப்பைக் கொண்டது. பாடலாசிரியரது பெயர் தொகுப்பில் இடம் பெறவில்லை.

2. பாடல் : 2352

Nifimuro wo	புதுக்குடிலை
Fumi sidumu ko ga	அமைக்கும் குறுமகள்
Ta dama narasu mo	தொடிகள் மிளிர்ந்திடும்
Tama no goto	மணிகள் போல
Teraseru kimi wo	ஒளிரும் காதலனை
Utife to mawose	உட்புக அழைக்குமே.

விளக்கம் :

புதிதாக குடிலை அமைக்கும் குறுமகளின் கைகளில் உள்ள தொடிகள் மிளிர்கின்றன. அவை அழகிய மணியைப் போல ஒளிரும். காதலனை அது உள்ளே வரும்படி அழைக்குமே.

குறிப்புரை :

குடில் அமைக்கும் குறுமகளின் கைகள் ஒளிவீசும் தொடிகளுடன் மிளிர்கின்றன என்ற செய்தி யப்பானியப் பெண்கள் அணிகலன் அணியும் வழக்கம் உடையோராக இருந்ததை உணர்த்து கிறது. மேலும் 'மணி போன்று ஒளிரும் காதலன்' என ஆணின் அழகும் காட்சிப்படுத்தப் பட்டுள்ளது. மணிகள் ஒளிவீசும் இயற்கை நிலையைப் பாடலாசிரியர் தற்குறிப்பேற்றவணி மூலம் விளக்கியுள்ளார். புதுக்குடில் அமைக்கும் நடைமுறை.

உணர்வுநிலை :

காதலியைக் காணும் விருப்புடனிருக்கும் ஆணின் மனநிலை தற்குறிப்பேற்றவணி மூலம் புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. யப்பானிய இலக்கணத்தில் இத்தகைய அமைப்பு இல்லை. ஆனால் இயற்கைத் தோற்றத்தை மனித உணர்வுகளுடன் இணைத்துப் பாடும் மரபு உண்டு. மணிகளின் தோற்றம், நிறம் என்பவற்றின் வேறுபாட்டிற்கேற்ப அவற்றின் ஒளிரும் தன்மையும் வேறுபடும். அந்த வேறுபாட்டை ஆண், பெண் உணர்வின் வேறுபாட்டைப் புலப்படுத்த பயன்படுத்தியுள்ளனர்.

இப்பாடல் செதொக செய்யுள் வடிவமைப்பைக் கொண்டது. பாடலாசிரியர் பெயர் தொகுப்பில் இடம் பெறவில்லை.

Fatuse no
Yutuki ga moto ni
Waga kakuseru tuma
Akane sasi
Tereru tukuyo ni
Fito mitemu kamo

பதுசேயது
வில்வடிவதுகி கீழ்
காதலியை மறைக்க
செந்நிற வேர் போல்
ஒளிரும் நிலவினில்
பிறர் காணக் கூடுமோ.

விளக்கம் :

பதுசே கிராமத்தில் வில்வடிவ இலை கொண்ட துகி மரத்தின் கீழ் எனது காதலியை மறைத்தது போல் உள்ளத்தில் மறைத்து வைத்திருந்தேன். எனினும் வயலின் செந்நிற வேர்போல ஒளிரும் நிலவில் பிறர் அதனைக் காணவுங் கூடுமோ!.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஓர் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. தன் மனத்துள்ளே மறைத்து வைத்திருக்கும் பெண்ணைப் பிறர் காணும் வாய்ப்பு ஏற்படுமோ என அவன் எண்ணுவதாகப் பாடல் அமைந்துள்ளது. 'பதுசே' என்பது யமத்தோ நாட்டின் ஓர் ஊராகும். இந்த ஊரில் உள்ள VASE DERA ஒரு புகழ் பெற்ற கோயிலாகும். 'துகி' என்பது வில்வடிவமான கிளைகளைக் கொண்ட ஒரு மரமாகும். இந்த மரத்திலே வில் செய்யப்பட்டது. KAKUSERU என்பது மறைத்தல். எனவே KAKUSERU TUMA என்ற தொடர் மனத்தில் கரந்திருக்கும் காதலி எனப் பொருள் தரும். இதனால் ஆணின் பரத்தமை ஒழுக்கத்தையே இப்பாடல் சுட்டுகிற தெனவும் சிலர் கொள்வர் 'AKANE SASI' என்பது தலையணைச் சொற்றொடராகும். 'TERERU TUKU' என்ற தொடருடன் இணையும் மரம் தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

உள்ளத்தில் கரந்த காதலோடு இருக்கும் ஆணின் மன உணர்வு இப்பாடலில் நன்கு புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. ஓர் உவமை மூலம் அந்த உணர்வுநிலை காட்சிப்படுத்தப்பட்டுள்ளது.

இப்பாடல் செதொக செய்யுள் வடிவ அமைப்பைக் கொண்டது. பாடலாகிரியர் பெயர் தொகுப்பில் இடம்பெறவில்லை.

4. பாடல் : 2354

Masurawo no
Omofi midarete
Kakuseru sono tuma
Ame tuti ni
Tofori teru tomo
Arafareme ya mo

வல்லாண்மகனின்
எண்ணத்தால் குழம்பியே
மறைத்திடு காதலி
விண் மண்ணிடையே
கடந்திடு ஒளி போல்
தோன்றிடவுங் கூடுமோ.

விளக்கம் :

காதலனது உள்ளத்தில் தோன்றிய பல்வேறு எண்ணங்களால் அவன் குழப்பமடைந்து காதலியைப் பற்றிப் பிறரறியாமல் உள்ளத்திலே மறைத்து வைத்திருக்கிறான். ஆனால் அது விண்ணுக்கும் மண்ணுக்கு மிடையே பாயும் ஒளிக் கதிர் போல் வெளியே தோன்றவும் கூடும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. 'Masura' என்ற சொல் பெண்ணின் விளிச் சொல்லாக இருப்பது இதனை நன்கு புலப்படுத்துகிறது. முதற் பாடலுக்கு இப்பாடல் மறுமொழியாக உள்தெனக் கருதப்படுகிறது. Yamo என்பது இதனை விளக்குகிறது. 'Masura' என்பது உறுதியான காதல் கொண்ட ஆண் என்பதைக் குறிக்கும் வல்லாண்மகன். விண் - மண் தொடர்புறுத்தும் உத்திப் பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

தன் காதலனின் மன உறுதியில் மிகுந்த நம்பிக்கை கொண்டிருக்கும் பெண்ணின் மனவுணர்வினை இப்பாடல் புலப்படுத்துகிறது. தன் மேல் கொண்டிருக்கும் காதலை அவன் பிறரிடம் ஒரு போதும் வெளிப்படுத்த மாட்டான் என உறுதியாக அவள் நம்புகிறாள். வானத்து நிலவின் ஒளி மண்ணில் பாய்வது போல என்ற உவமை விரைவு நிலையைக் குறித்து நிற்கிறது.

இப்பாடல் செதொக செய்யுள் வடிவ அமைப்பைக் கொண்டது. பாடலாசிரியர் பெயர் தொகுப்பில் இடம் பெறவில்லை.

5. பாடல் : 2355

Utuku si to
Waga mofu imo wa
Faya mo sine ya mo
Ikeri tomo
Ware ni yorubesi to
Fi to ni ifanaku ni

அழகி யென
நான் நினைக்கும் காதலி
விரைவில் இறந்திடும்
உயிர் வாழினும்
என்னையே சார்ந்திடும்
ஊர் அலர் பரவாமே.

விளக்கம் :

அழகியென நான் நினைத்திருக்கும் காதலி விரைவில் இறந்து விடுவாள். அவ்வாறு இறக்காமல் உயிர் வாழ எண்ணினாலும் அவள் என்னையே சார்ந்து நின்றால் ஊராருடைய அலர் பரவமாட்டாது.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Waga என்ற சொல் இதனை உணர்த்துகிறது. இப்பாடலின் பொருள் பற்றி சில தெளிவின்மையான கருத்துகள் உண்டு. பெண் இறந்திடும் என ஆண் கூறுவது அவள் உடல் நலமற்றவள் என்பதனாலேயே என்பர். அதனால் நோயினால் அவள் நீண்ட காலம் வருந்தாமல் இறப்பது நல்லதென அவன் எண்ணுகிறானாம். அப்படி அவள் உயிர் வாழ்ந்தாலும் அவனைச் சார்ந்திருப்பதால் அவனுக்கு அது மிகக் கஷ்டமாகுமென உரை செய்துள்ளனர். அவள் ஒரு இரக்கமற்றவள். அதனால் காதலனுக்கு விடை கூறவில்லையெனவும் உரை செய்துள்ளனர். ஆனால் ஊரார் அலர் காரணமாகவே அவள் மனம் நொந்து இறக்கக் கூடுமென்பதே பாடலாசிரியர் தெளிவுபடுத்தும் விடயமாகும். அலர் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

ஊரலர் பொறுக்க முடியாமல் தன் அழகிய காதலி இறந்து விடுவாளே எனக் கவலைப்படும் ஆணின் உணர்வு பற்றிய பாடலாக அமைந்துள்ளது. மனக்கவலையால் அவள் நோயுற்றவளாகாமல் வாழ வேண்டுமானால் தன்னோடு இணைவதே நல்லதென எண்ணுகிறான். 'Imo' என்ற சொல் ஆணின் நெருக்கமான உறவுடைய பெண் என்பதைக் குறிப்பிடுகிறது.

இப்பாடல் செதொக செய்யுள் வடிவ அமைப்பைக் கொண்டது. இப்பாடலாசிரியர் பெயர் தொகுப்பில் இடம் பெறவில்லை.

6. பாடல் : 2356

Koma nisiki	அரைப்பட்டிகை
Fimo no katafe zo	ஒரு புறநூலும்தான்
Toki ni otinikeru	அமளியில் கிடக்கும்
Asu no yosi	நாளை இரவு
Kinamu to ifeba	வருமெனக் கூறிடின்
Tori okite matamu	எடுத்துக் காத்திடுவேன்.

விளக்கம் :

உன்னுடைய அரைப்பட்டிகையின் ஒரு புறத்து வண்ண நூல்தான் அமளியில் விழுந்து கிடக்கிறதே! நாளை இரவும் நீ வருவாய் எனக் கூறிடின் அதை நான் எடுத்து வைத்துக் காத்திருப்பேன்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. அவளை இரவில் வந்து சந்தித்துப் போகும் ஆண் தொடர்ந்தும் வருவானோ என ஐயப்படுகிறார். அதனால் அவனுடைய அரைப்பட்டிகையின் ஒரு பக்கத்து நூலை எடுத்துப் பாதுகாக்க விரும்புகிறார். இரவில் வந்து போகும் நடைமுறையப்பானியர் வாழ்வியலாக இருந்ததைப்பாடல் பெண் மொழியில் பதிவு செய்துள்ளது. யப்பானியர் திருமண நடைமுறையில் ஆண் இரவில் மட்டும் பெண்விடு வந்து போகும் வழக்கம் இருந்துள்ளது. அரைப்பட்டிகை தொடர்புறத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

ஆணின் வருகையைக் காத்திருக்கும் பெண்ணின் மனநிலையைப் பாடலாசிரியர் ஒரு குறியீட்டுப் பொருள் கொண்டு நுட்பமாக விளக்கியுள்ளார். அமளியில் கிடக்கும் நூல் இருவரதும் கேண்மை நிலைக்குச் சான்றாக உள்ளது.

இப்பாடல் செதொக செய்யுள் வடிவ அமைப்பைக் கொண்டது. பாடலாசிரியர் பெயர் தொகுப்பில் இடம் பெறவில்லை.

7. பாடல் : 2357

Asa to de no
Kimi ga a yufi wa
Nurasu tuyu bara
Fayaku okite
ldetu tu ware mo
Mo no suso nurasana

காலை கடைசெல்
உனது ஆடைக்கரை
நனையும் பனிவயல்
விரைவாய் எழு
நானும் வெளியே வந்து
ஆடை நனைத்திடவே.

விளக்கம் :

காலையில் எழுந்து கதவைக் கடந்து செல்லும் உனது ஆடையின் கரை பனிபடர்ந்த வயலூடாகச் செல்லும் போது நனையுமே. நானும் காலை விரைவாய் எழுந்து வெளியே வந்து நிற்பேன். அப்போது என்னுடைய ஆடையும் நனைந்திடுமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. பெண்ணை இரவில் சந்திக்க வரும் காதலன் காலையில் வெளியேறும் வழக்கமிருந்ததை இப்பாடலும் பதிவு செய்துள்ளது. வயலிடையே நடந்து செல்லும் காட்சியைப் பெண் கற்பனை செய்து பார்க்கிறாள். 'பனி வயல்' என்ற தொடர் நிலத்தையும் பொழுதையும் சுட்டி நிற்கிறது. காலை என்ற சொல் சிறுபொழுதை உணர்த்தி நிற்கிறது. 'வெளியே செல்லல்' பிரிவு ஒழுக்கத்தை விளக்கி நிற்கிறது. ஆடை தொடர்புறுத்தும் உத்திப் பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலை மனதில் தேக்கிக் காதலனுக்காகக் காத்திருக்கும் ஒரு பெண்ணின் ஆழமான மன உணர்வு இப்பாடலிலே நன்கு காட்சிப் படுத்தப்பட்டுள்ளது. காதலன் அநுபவிக்கும் உணர்வைத் தானும் அனுபவிக்கப் பெண் விரும்பிச் செயற்பட முனைகிறாள். தனது பிரிவுத் துன்பத்தை ஆற்றப் புதியதொரு வழியைத் தேடுகிறாள். இத்தகைய உணர்வு நிலையைப் பாட ஒரு பெண்பாற்புலவரால் தான் முடியும்

இப்பாடல் செதொக செய்யுள் வடிவ அமைப்பைக் கொண்டுள்ளது. இப்பாடலாகிரியர் பெயர் தொகுப்பில் இடம் பெறவில்லை.

8. பாடல் : 2358

Nani semu ni
Inoti wo moto na
Nagaku forisemu
Ikeri tomo
Waga mofu imoni
Yasuku afanakuni

எதன் பொருட்டு
உயிரைத் தாங்கி நிற்கும்
நீண்ட நாள் துயரமே
உயிர் வாழினும்
நான் எண்ணும் காதலியை
எளிதில் கண்டிருமோ.

விளக்கம் :

எதை அடைவதற்காக நான் என் உயிரைத் தாங்கி நிற்கிறேன் நீண்ட நாளாகத் துயரத்தை அநுபவிக்கிறேன். தொடர்ந்து நான் உயிர் வாழ்ந்தாலும் நான் மனதிலே எண்ணுகின்ற காதலியை எளிதாக நேரிலே காண வாய்ப்புக் கிடைக்குமோ.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. நீண்ட நாட்களாக விருப்பங் கொண்டிருந்த பெண்ணை நேரிலே காணமுடியாத ஆண் தன்னுடைய நிலையைக் கூறுவதாகப் பாடல் காட்சிப்படுத்தப் பட்டுள்ளது. இப்பாடலில் நிலம், பொழுது போன்ற இயற்கை நிலை இணைப்புப் பெறவில்லை. ஒழுக்க நிலை மட்டுமே குறிப்பிடப் பட்டுள்ளது.

உணர்வுநிலை :

இப்பாடல் காதல் வயப்பாட்ட ஆண்மகனின் உணர்வுநிலையைப் புலப்படுத்துகின்றது. அவனுடைய நீண்ட காலக் காத்திருப்பு இன்னும் நிறைவேறவில்லை. காதலியின் பிரிவுத் துன்பத்தால் மிகவும் உள்ளம் நலிவடைந்துள்ளான். அவனைப் பற்றி எண்ணிக் கொண்டிருப்பதிலேயே வாழ்நாள் கரைந்து கொண்டிருக்கிறது.

இப்பாடல் செதொக செய்யுள் வடிவ அமைப்பைக் கொண்டுள்ளது. இப்பாடலாசிரியர் பெயர் தொகுப்பில் இடம் பெறவில்லை.

9. பாடல் : 2359

Iki no fo ni	உயிரைப் போல
Ware va omofedo	நான் எண்ணியிருக்குமே
Fito me ofomi koso	மக்கள் கண்கள் நோக்கும் தான்
Fuku kaze ni	வீசும் காற்றாக
Araba siba siba	இருப்பின் மீண்டும் மீண்டும்
Afubeki mono wo.	காண வேண்டும் உன்னையே.

விளக்கம் :

உயிரைப் போல் உன்னை நான் எண்ணி வாழ்கிறேன். மக்களின் கண்களும் என்னையே நோக்கியிருக்கும். வீசும் காற்றாக நான் இருந்தால் மீண்டும் மீண்டும் வந்து உன்னையே காண விரும்புகிறேன்.

குறிப்புரை :

உயிரைப் போலப் பெண்ணை நினைத்திருக்கும் ஆணின் கூற்றாக இப்பாடல் அமைந்துள்ளது. இவன் நிலையை ஊர் மக்களும் நோக்கியிருப்பது துயரம் தருகிறது. நீண்ட நாளாகப் பிரிந்திருக்கும் காதலியை காண்பதற்குத் தான் வீசும் காற்றாக மாறினால் நல்லதென எண்ணும் ஆண் நிலை இப்பாடலில் காட்சிப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. யப்பானிய சமூக நோக்கு இப்பாடலில் பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. ஒரு ஆணும் பெண்ணும் காதல் கொண்டால் திருமணம் செய்து கொள்ள வேண்டும் என்ற வரையறை அக்காலத்தில் இருந்துள்ளது. காற்றைத் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

மனதில் தன் காதலியை உயிரைப் போல நினைத்து வாழும் ஆணின் மனநிலையை இப்பாடல் தெளிவாக விளக்குகிறது. மக்களின் கண்கள் அவனுடைய செயற்பாட்டைக் கவனித்துக் கொண்டிருப்பதாகப் பாடல் புணையப்பட்டிருப்பது ஒரு நுட்பமான செய்தியை உணர்த்துகிறது. ஊர் மக்களின் பார்வைக்கு அவன் பயப்படுகிறான். நீண்ட காலம் பிரிந்து இருப்பதால் மக்கள் தவறாக எண்ணக் கூடுமென நினைக்கிறான். இன்னும் பிறிதொரு உணர்வும் பாடலில் சுட்டப்பட்டுள்ளது. வீசும் காற்றாக இருந்தால் மக்கள் பார்வையில் பாடாமல் காதலியை மீண்டும் மீண்டும் காணலாம் என எண்ணுகிறான்.

இப்பாடல் செதொக செய்யுள் வடிவ அமைப்பைக் கொண்டுள்ளது. பாடலாசிரியர் பெயர் தொகுப்பில் இடம் பெறவில்லை.

10. பாடல் : 2360

Fito no oya no
Fo tome go suwete
Moruyama be kara
Asanasana
Kayofisi kimi ga
Koneba kana simo

பெற்றோர்களது
காவலின் இளமகள்
மொறுயம சாரலின்
நாட்காலை வேளை
காத்திருக்குதே நீயே
வராவிடின்துன்பமே.

விளக்கம் :

பெற்றோர்களுடைய பாதுகாவலில் இருக்கும் இளமகளாகிய நான் மொறுயம மலைச் சாரலில் ஒவ்வொரு நாட்காலையும் உன்னைக் காத்திருக்கிறேன். நீ வராவிட்டால் நான் பெரிதும் துன்பப்படுவேன்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. பெற்றோர்களின் காவலில் இருப்பதாகக் கூறுவது பண்டைய யப்பானியரின் பண் பாட்டை விளக்கி நிற்கிறது. பெண்ணின் ஒழுக்கத்தைப் பாதுகாக்கும் பொறுப்பைப் பெற்றோர் ஏற்றிருந்தனர். காதல் வயப்பட்ட பெண் தன் காதலனைக் காண ஒவ்வொரு நாளும் காலை வேளையில் காத்திருக்கிறாள். மலைதொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

காதலன் வரவை எதிர்பார்த்திருக்கும் பெண்ணின் உணர்வுநிலையை இப்பாடல் காட்சிப்படுத்தியுள்ளது. 'இற்செறிப்பு' என தமிழ் இலக்கியப் பொருள் மரபு கூறும் நிலை இப்பாடலில் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. காத்திருக்கும் ஆண் வராவிடில் துன்பமே எனக் கூறுவது அவளுடைய அவலநிலையை உணர்த்துகிறது. 'ஒவ்வொரு நாட் காலையும்' என்பது வேகமான காலக் கடப்பைக் காட்டுகிறது.

இப்பாடல் செதொக செய்யுள் வடிவ அமைப்பைக் கொண்டது. பாடலாசிரியர் பெயர் தொகுப்பில் இடம் பெறவில்லை.

11. பாடல் : 2361

Ame ni aru	விண்ணிலே காணும்
Fitotu tanabasi	ஒற்றைப் பாலத்தினையே
Ika ni ka yukamu	நானும் கடந்திடுமோ
Waka kusa no	இளந்தளிர்ராம்
Tuma gari to ifaba	காதலி இடம் கூறின்
Ayufi sura ku wo	கால்களும் விரையுமே.

விளக்கம் :

விண்ணிலே காண்கின்ற ஒற்றைப் பாலத்தினையே நானும் கடந்திடுவேனோ? இளந்தளிர் போன்ற என் காதலி வசிக்கும் இடத்தை யாராவது சொன்னால் அங்கே என் கால்களும் விரைந்து நடக்குமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Ame ni aru என்பது தலையணைச் சொற்றொடராகும். விண்ணில் காணும் ஒற்றைப் பாலம் என்பது தனபத பாடலில் குறிப்பிடப்படும் ஒற்றைப்பாலமாகும். காதலி இருக்குமிடம் தெரியாத ஆணின் ஒருதலைப்பட்ட காதலைப் பற்றிக் கூறுகிறது. Ame ni aru தலையணைச் சொற்றொடர் Fitotu வுடன் இணையும். Waka kusa no தலையணைச் சொற்றொடர். Tuma வுடன் இணையும். பாலம் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

ஆணின் உள்ளத்தில் உள்ள காதல் ஒரு தலையான காதல். அதனை ஒரு சிறப்பான உவமை மூலம் பாடல் விளக்குகிறது. ஒற்றைப் பாலத்தைக் கடக்கும் முயற்சியை அவனுடைய உணர்வைக் காட்ட உவமையாக்கியுள்ளார். காதலி இருக்குமிடத்தைத் தேடும் தவிப்பும் அதற்காக விரைந்து முயற்சி செய்ய வேண்டும் என்ற எதிர்பார்ப்புநிலையும் பாடலில் சுட்டப்பட்டுள்ளன. பண்டைய தமிழிலக்கியங்களிலே காதலன் காதலி இருக்குமிடத்தை அறிய ஆவலோடிருப்பதைப் பல புலவர்கள் காட்சிப்படுத்தியுள்ளனர். இப்பாடலும் அத்தகைய ஒரு மரபான உணர்வுநிலையையே காட்சிப்படுத்தியுள்ளது.

இப்பாடல் செதொக செய்யுள் வடிவ அமைப்பைக் கொண்டது. இப்பாடலாசிரியர் பெயர் தொகுப்பில் இடம் பெறவில்லை.

12. பாடல் : 2362

Yamasiro no
Kuze no wakugo ga
Fosi to ifu wa wo
Afu sawa ni
Wa wo fosi to ifu
Yama siro no kuze

யமசிரொவின்
குசெயின் இளமகன்
விரும்பும் எனக் கூறல்
பண்பில்லாமலே
எனை விரும்பும் எனல்
யமசிரொ குசெதான்.

விளக்கம் :

யமசிரொவிலுள்ள குசெயின் இளமகன் என்னை விரும்புவதாகச் சொல்வது ஒரு பண்பற்ற செயலாகும். என்னை விரும்புவதாகச் சொல்லக் கூடியவனும் யமசிரொவின் குசெயின் பிரசைதான்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக உள்ளது. அவள் அறியாத ஒருவன் அவளை விரும்புவதாக ஊரறியக் கூறியுள்ளமை அவளுக்கு ஒரு பண்பற்ற செயலாகத் தோன்றுகிறது. யமசிரொ என்பது விறகு வெட்டியைக் குறிக்கும். மரம் வெட்டும் இளைஞன் அவ்வாறு கூறியது பெண்ணுக்கு வெறுப்பைத் தருகிறது.

உணர்வு நிலை :

பெண்ணினுடைய நுட்பமான மன உணர்வு இப்பாடலில் பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. முன் அறிமுகமில்லாத இளமகன் தன்னை மனைவியாக அடைய வேண்டும் எனக் கூறியதை அவள் ஒரு நாகரிக மற்ற செயலாக எண்ணுகிறாள். தனக்கு அவன் பொருத்தமற்றவன் என எண்ணுகிறாள்.

இப்பாடல் செதொக செய்யுள் வடிவ அமைப்பைக் கொண்டது. இப்பாடலாசிரியர் பெயர் தொகுப்பில் இடம் பெறவில்லை.

13. பாடல் : 2362

Wokazaki no
Tami taru miti wo
Fito na kayofi so
Aritutu mo
Kimi ga ki ma samu
Yoki miti ni semu

குன்றின் அடியில்
சுற்றிச் செல்லும் வழியில்
மாந்தர் கடந்திடுவர்
எப்பொழுதுமே
நீ வந்திடும் போதில்
வேறு வழியால் வாராய்.

விளக்கம் :

குன்றின் அடிவாரத்தில் சுற்றிச் செல்லும் வழியில் மக்கள் கடந்து சென்று கொண்டிருப்பர். எப்போதும் அந்த வழி ஆரவாரமாக இருக்கும். எனவே நீ வரும்போது மக்கள் கண்களில் படாமல் வேறு வழியால் வருவாயாக.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் சுற்றாக அமைந்துள்ளது. ஆண் வழி நடைப் பயணம் பற்றிப் பெண்ணுடைய கருத்தைப் பாடலாசிரியர் பதிவு செய்துள்ளார். Woka என்பது குன்றாகும். குன்று என்பது எமது பார்வையால் முழுமையாகத் தூரத்திலிருந்து பார்க்கக் கூடியது. அதனைச் சுற்றி வழிநடையாகச் செல்வதற்குப் பாதைகள் இருக்கும். மக்கள் அப்பாதை வழியே சென்று கொண்டிருப்பதால் அவனைக் காணக்கூடும். குன்று தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

இப்பாடல் தன்னுடைய காதலனைப் பிறர் அறியா வண்ணம் பாதுகாக்க எண்ணும் உணர்வைப் புலப்படுத்துவதாக உள்ளது. அவளுடைய காதலன் வேறு பிரதேசத்தைச் சார்ந்தவன் என்பது உய்த்துணரப்படுகிறது. சங்க இலக்கியங்களில் பேசப்பட்ட புணர்தல் ஒழுக்கமே இப்பாடலிலும் இடம் பெற்றுள்ளது. மலைப்பிரதேசம். குறிஞ்சி நிலக் காட்சிப்புலப்பாடு.

இப்பாடல் செதொக செய்யுள் வடிவ அமைப்பைக் கொண்டது. பாடலாசிரியர் பெயர் தொகுப்பில் இடம் பெறவில்லை.

14. பாடல் : 2364

Tamadare no	மணி இணைந்த
Wosu no sukeki ni	மூங்கிற் படலின் கீழே
Iri kayofi kone	வந்து நீ போக வேண்டும்
Tara tine no	தளர் முலையாள்
Fafa ga tofasaba	அன்னையும் என்னைக்கேட்பின்
Kaze to mawo samu	காற்று வீசியதென்பேன்

விளக்கம் :

மணிகள் இணைந்த எமது வீட்டின் மூங்கிற் படலின் கீழே நீ வந்து போக வேண்டும். அப்போது எனக்குப் பாலூட்டிய அன்னை என்னவென்று கேட்டால் காற்று வீசியதென்று சொல்லுவேன்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. யப்பானிய வீட்டின் அமைப்பு இப்பாடலில் பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. மூங்கிலால் வேயப்பட்ட படல். அதில் அழகான மணிகள் இணைந்திருக்கும். இன்றும் இத்தகைய அமைப்பைக் காணலாம். 'Tama dare no' என்னும் தொடர் தலையணைச் சொற்றொடராகும். அது Wosu வுடன் இணையும். மூங்கிற்படல் தொடர்புறத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

இப்பாடலில் காதலன் வீட்டிற்குக் களவாக வந்துபோகும் நிலையைப் பெண் கற்பனை செய்து பார்க்கும் உணர்வு புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. அவளது கற்பனையில் தாய் காதலன் வந்து போனதைக் கண்டு தன்னை வினவினால் எப்படிச் சமாளிக்க வேண்டும் என்பதையும் உருவாக்கியுள்ளாள். இது பெண்ணுடைய மதிநுட்பத்தை நன்கு புலப்படுத்தி நிற்கிறது.

இப்பாடல் செதொக செய்யுள் வடிவ அமைப்பைக் கொண்டது. பாடலாகிரியர் பெயர் தொகுப்பில் இடம் பெறவில்லை.

15. பாடல் : 2365

Uti fi sasu	கதிர் ஒளியில்
Miya di ni afisi	மியகி தெரு நின்ற
Fito duma yuwe ni	பிறன் மனையாள் மேலே
Tama no wo no	மணிக் கோர்வை போல்
Omofi midarete	எண்ணங்களால் குழம்பி
Neru yo si zo ofoki	துயிலா இரா பல.

விளக்கம் :

கதிரவன் மாலை ஒளியில் மியகி நகரின் தெருவில் நின்ற பிறனுடைய மனைவியைக் கண்டதால் ஏற்பட்ட விருப்பம். அதையொட்டிய மணிக் கோர்வை போன்ற பல்வேறு எண்ணங்கள். அதனால் மனம் குழம்பிப் பல இரவுகள் தூங்காது கழிகின்றனவே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது . Uti fi sasu என்பது தலையணைச் சொற்றொடராகும். Miyaவுடன் இணையும். ஆண் பிறன் மனையாளமீது விருப்பம் கொண்டிருப்பதை தானே கூறும் நிலை. தமிழிலக்கிய மரபில் பெருந்திணையின் பாற்படும். J.L. Pierson இப்பாடலை ஆண் கூற்றாகவே குறிப்பிட்டுள்ளார். தொகுதி VII இல் இது போன்ற பெண் கூற்றுப் பாடல் இருப்பதாகக் குறிப்பிட்டுள்ளார். (213 ஆம் பாடல்) பெருந்திணையென்பது பொருந்தாக் காதலாகும். இது யப்பானியருடைய வாழ்வியலிலும் காணப்பட்டது. இப்பாடலாகிரியர் அதனைப் பதிவு செய்துள்ளார். கதிர் ஒளி தொடர்புறுத்தும் உத்திப் பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

பிறன் மனையாள் என அறிந்து கொண்ட போதும் அப்பெண்ணைப் பற்றி எண்ணும் ஆணின் உணர்வுநிலை இப்பாடலில் மிகத் தெளிவாகவும் நுட்பமாகவும் புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. இரவுகளில் தூக்கமின்றிக் குழம்பி நிற்பது ஆணின் மனநிலையைச் சுட்டிக்காட்டு கிறது. தனது பொருந்தாத காம உணர்வை அவன் நெறிப்படுத்த முயல்கிறான். பாடலாகிரியர் ஆண்மொழியில் அவன் உணர்வு நிலையைத் தெளிவாக எடுத்துரைத்துள்ளார்.

இப்பாடல் செதொக செய்யுள் வடிவ அமைப்பைக் கொண்டது. இப்பாடலாகிரியர் பெயர் தொகுப்பில் இடம் பெறவில்லை.

16. பாடல் : 2366

Maso kagami
Misi ga to omofu
Imo ni afanu kamo
Tama no wo no
Taye taru kofi no
Sige ki kono goro

ஓளிர் ஆடியின்
காண என எண்ணிடும்
காதலியைச் சேருமோ
அறுந்த மணி
தளர்ந்திடும் காதலில்
நொந்திடும் காலம்தானே.

விளக்கம் :

தெளிர்கின்ற கண்ணாடியைப் போன்ற என் காதலியைச் சேரும் நாளை ஆவலுடன் எதிர்பார்த்திருக்கின்றேன். ஆனால் சென்று சேருவேனோ தெரியவில்லை. அறுந்த மணிக்கோர்வை போல தளர்ந்திடும் காதலில் நொந்து வருந்தும் காலமாக நாட்கள் கழிகின்றன.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. காதலியைப் பிரிந்திருக்கிறான். அவளை நினைத்து வருந்துவதிலேயே காலத்தைக் கழிக்கிறான். 'Maso gami' என்பது தலையணைச் சொற்றொடராகும் Misiyudன் இணையும். தளர்ந்த மணி உவமையாகப் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. ஓளிர் ஆடி தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

இப்பாடலில் காதலியைக் காணத்தவிக்கும் காதலவின் துன்ப நிலை விளக்கப்பட்டுள்ளது. காதலியின் ஓளிரும் கண்ணாடி போன்ற முகம் பாடலில் விளக்கமாகப் பதிவு செய்யப்படாவிட்டாலும் அவன் உள்ளுணர்வை உய்த்துணர வைக்கின்றது. காதலனுடைய பிரிவுத் துன்பம் அவன் வாய்ச் சொற்களால் ஆண்மொழியால் புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது.

இப்பாடல் செதொக செய்யுள் வடிவில் அமைந்துள்ளது. பாடலாசிரியர் பெயர் தொகுப்பில் இடம் பெறவில்லை.

17. பாடல் : 2367

Unabara no
Miti ni norere ya
Waga kofi worite
O fo bune no
Yuta ni aruramu
F ito no ko yuwe ni

கடற் பரப்பின்
பாதையில் ஏறிவரும்
என் காதல் உணர்வினால்
பாறை போன்ற தோர்
மரக்கலத்தில் ஏறும்
பிற பெண் மேல் காமமே.

விளக்கம் :

பெரிய கடற்பரப்பின் பாதையில் ஏறிவரும் என் காதல் உணர்வினால் பெரியதொரு பாறை போன்ற மரக்கலத்தில் ஏறியது போலப் பிறறுடைய மனையாளிடம் என் காம உணர்வு ஏறுமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. பெரிய கடற்பரப்பிலே பயணம் செய்யும் போது பாறையைப் போன்ற பெரிய மரக்கலங்களில் ஏறிச் செல்வர். அப்போது மனதில் ஏற்படும் பயவுணர்வு பிறன் மனையானை நினைப்பவருக்கு ஏற்படும். கடல் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

ஆணின் வரம்பு மீறும் காம உணர்வு பற்றி இப்பாடல் மிக நுட்பமாக விளக்குகிறது. கடலில் பயணம் செய்வோன் மனநிலை ஒப்பிட்டுக் கூறப்பட்டுள்ளது. காமத்தினால் ஒரு செயற்பாட்டில் ஏற்படும் அவல நிலை ஓர் உவமை மூலம் காட்சிப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. ஆண்களின் மிகப் பலவீனமான நிலையை ஆண்மொழியிலேயே பாடல் பதிவு செய்துள்ளது. இத்தகைய உணர்வுடைய ஆண்களை இனங்காட்டுவதாகவும் பாடல் அமைந்துள்ளது. பண்டைத் தமிழிலக்கியங்களில் இவ்வாறு பிறன் மனைவி நயப்பு இருந்ததை திருக்குறளும் நாலடியாரும் சுட்டிக்காட்டியுள்ளன.

இப்பாடல் செதொக என்னும் செய்யுள் வடிவமைப்பைக் கொண்டது. பாடலாசிரியர் பெயர் தொகுப்பில் இடம் பெறவில்லை.

18. பாடல் : 2368

Taratine no	தளர் முலையாப்
Fafa gate fanare	அன்னை கைவிலகிடும்
Kaku bakari	எண்ணம் மட்டுமே
Sube naki koto wa	இந்த அநுபவம் தான்
Imada senaku ni	இதுவரை இல்லையே

விளக்கம் :

என்னை அணைத்தபடி துயிலும் தளர்ந்த முலைகளையுடைய அன்னையின் கை எப்போது விலகும் என்ற எண்ணம் மட்டுமே தோன்றுகிறது. இந்த அநுபவம் எனக்கு இதுவரை ஏற்படவில்லையே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. அன்னையின் பாதுகாப்பில் இருக்கும் பெண் ஒரு மாறுபட்ட எண்ணத்தடன் இருக்கிறாள். பெண்ணின் இளமைநிலையான எண்ணம் பாடலில் புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. இத்தகைய ஒரு வாழ்வியற் பண்பாடு சங்கப்பாடல்களிலும் முன்னரே பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. தாய் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலனை இரவில் சென்று சந்திக்க விரும்பும் பெண்ணின் மனவுணர்வை இப்பாடல் நன்கு புலப்படுத்துகிறது. வீட்டில் தாயின் கைகளின் அணைப்பை விரும்பும் பெண் இப்போது அதிலிருந்து விலக விரும்புகிறாள். இந்த மனநிலை மாற்றம் அவளுக்கே ஒரு வியப்பைத் தருகிறது. காதல் உணர்வு ஒரு பெண்ணின் விருப்பங்களையே மாற்றி விடும் என்ற நுட்பமான உணர்வு நிலை மாற்றம் இப்பாடலில் சிறப்பாக விளக்கப்பட்டுள்ளது.

'Taratine no' என்பது தலையணைச் சொற்றொடராகும். Fafa வுடன் இணையும்.

19. பாடல் : 2369

Fito no nuru
Umi fa nesute
Fisikiyasi
Kimi ga me sura wo
Forisi nageku mo

மாந்தர் துயில் போல்
ஆழ் துயிலைச் செய்திடேன்
என்னைக் கவர்ந்த
உன்னைக் கண்ணால் கண்டிட
விரும்பியே வருந்தும்

விளக்கம் :

மாந்தர் துயில்வது போல் நான் ஆழ்ந்த துயிலைச் செய்ய முடியாமல் உள்ளேன். என்னைப் பெரிதும் கவர்ந்த உன்னை என் விழிகளால் காண விரும்புகிறேன். அதற்காகவே நான் துயில் கொள்ளாமல் அடிக்கடி விழித்துக் கொண்டிருக்கிறேன்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. நெருக்கமானவரைக் காணவேண்டும் என்ற விருப்பினால் ஆழமான உறக்கத்தை மேற் கொள்ள முடியாத நிலை. இங்கு எல்லோரும் ஆழ்ந்து உறங்கும் நேரத்தில் தான் ஒருத்தி மட்டும் விழித்திருப்பதாகக் கூறுவது பெண் தனித்திருப்பதையும் மறைமுகமாக உணர்த்துகிறது. துயில் தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

இப்பாடல் பிரிவுத்துயர் கொண்ட பெண்ணின் மனநிலையை விளக்கமாகக் கூறுகிறது. பெண் தன்னுடைய துன்பநிலையை ஒரு சிறந்த நடைமுறை மூலம் உணர்த்தியுள்ளாள். தூக்கம் என்பது மனிதர்களுக்கு மிகவும் தேவையானது. உடல் ஓய்வுநிலையில் இருக்க உறக்கம் தேவை. ஆனால் மனநிலைக்கேற்ப உறக்கம் தடைப்படும். அதிலும் யாரையாவது காத்திருக்கும்போது கண்ணுறக்கம் வராது. உறக்கத்தில் நிம்மதியாகத்தான் உறங்கமுடியவில்லை என்பதைப் பெண் குரலால் புலவர் காட்டியிருப்பது குறிப்பிடத்தக்கது.

Kofi sinaba
 Ko fi mo sine to ya
 Tama foko no
 Miti yuki bito no
 Koto mo tugenaku

காதல் மடியின்
 நோதலும் மடியுமே
 ஒளிரும் வேலின்
 பாதை செல்லும் மனிதர்
 அலரும் கடந்திடும்.

விளக்கம் :

உள்ளத்திலே தோன்றிய காதல் மடிந்தால் அதனால் ஏற்பட்ட துன்பமும் மடிந்து விடுமே. ஒளிரும் வேலையொத்த கூரிய பாதையைக் கடந்து செல்லும் மனிதர் கூறும் அலரும் எம்மைக் கடந்து சென்றுவிடும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. உள்ளத்தில் காதல் உணர்வு தோன்றின் நோதலும் உடன் வந்து சேரும். மனிதர் நடந்து செல்லும் பாதை காட்டை ஊடறுத்துச் செல்வது. ஒளிரும் வேல் போன்றது. ஊரலர் பற்றிய குறிப்பும் இடம் பெற்றுள்ளது. பாதை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

பெண்ணுடைய பிரிவுணர்வுநிலையையே பாடல் நன்கு சுட்டி நிற்கிறது. தன்னுடைய காதல் நினைவுகள் மடிந்து விட்டால் அதனால் ஏற்பட்ட நோதலும் தீர்ந்து விடுமென அவள் எண்ணுகிறாள். மேலும் இன்னொரு புறநிலையான துன்பமான அலர் கூறலும் நின்றவிடும். தன் உணர்வு நிலையால் ஏற்பட்ட பாதிப்பினை நன்குணர்ந்து கொண்டமை அவள் கூறியுள்ளாள். அகநிலையான துன்பந்தீர தனக்குத் தானே வழிகாணமுற்படுகிறாள்.

இப்பாடலில் 'Tama fokono' என்ற தொடர் தலையணைச் சொற் றொடராகும் Miti யுடன் இணையும்.

21. பாடல் : 2371

Kokoro ni wa	என் உள்ளத்திலே
Ti tabi omofedo	ஆயிரம் முறை எண்ணும்
Fito ni ifazu	பெண் அறியாமல்
Waga kofu tuma wo	நான் விரும்பும் அவளைக்
Mimu yosi mo ga mo	கண்டிடவுங் கூடுமோ.

விளக்கம் :

என் உள்ளத்தில் ஆயிரம் முறை எண்ணும் அந்த பெண் அறியாமலே அவளை நான் ஒரு முறை கண்டிடவுங் கூடுமோ.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. தன்னுடைய காதலை, உள்ளத்தில் தேக்கி வைத்திருந்த காதலைப் பெண்ணிடம் கூறாமல் அவன் காத்திருக்கும் நிலையை இப்பாடலாசிரியர் காட்சிப்படுத்தியுள்ளார். ஆயிரம் எண் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

ஆண் ஒரு பெண்ணை விரும்பி அவளைப் பற்றியே எண்ணி வாழும் உணர்வு இப்பாடலில் புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. 'ஆயிரம் முறை எண்ணுதல்' என்பது ஓர் மரபான சொற்றொடர்ப் பயன்பாடாகும். இன்றும் இக் தொடர் வழக்கிலுள்ளது. நேரில் கண்டு தன் காதலைப் பெண்ணிடம் சொல்லக் காத்திருக்கும் ஆணின் உணர்வு வெகு நுட்பமாகச் சுட்டப்பட்டுள்ளது.

22. பாடல் : 2372

Kaku bakari	கரந்திருக்கும்
Ko fimu mono zo to	காதல் நிலையுமே தான்
Sira mase ba	அறிய வரின்
Tofuku mitubeki	தொலைவில் கண்டதனால்
Arikeru mono wo	நலிந்திருக்கும் நானே.

விளக்கம் :

எப்போதும் உள்ளத்தில் கலந்திருக்கும் என் காதல்தான் ஆராய்ந்து பார்த்தால் அவளைத் தொலைவில் கண்டதால் தோன்றிய உணர்வே. அதனால் இப்போது நான் மிகவும் நலிகின்றேன்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக உள்ளது. தூரத்தே கண்ட ஒரு பெண் மீது கொண்ட காதலை ஆண் வெளிப்படுத்தும் முறைமை இப்பாடலில் காட்சிப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. அந்தப் பெண்ணை நேரில் காணக் காத்திருக்கிறான்.

உணர்வுநிலை :

இப்பாடலில் தூரத்தே கண்டு விரும்பிய பெண்ணை நேரில் காண விரும்பிக் காத்திருக்கும் ஆணின் உணர்வு புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. ஒரு தலையான காதலுணர்வு எப்படிப்பட்டதென்பது நுட்பமாகப் பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. 'கரந்திருக்கும் காதல்' என்ற தொடர் மூலம் பாடலாசிரியர் இதனை விளங்க வைத்துள்ளார். ஆணின் காதல் நலிவு தீர வேண்டுமாயின் அப்பெண்ணிடம் நேரிற் சென்று காதலைக் கூறவேண்டும்.

23. பாடல் : 2373

Itu fa si mo

Ko finu toki to wa

Ara ne domo

Yufu ka ta makete

Kofi wa sube nasi

எந்த வேளையும்

காதல் நலிவுதானே

அவ்வாறெனினும்

மாலை வந்திடும்போது

மேலும் துன்பமாகுதே.

விளக்கம் :

எனக்கு எந்த நேரமும் காதலால் துன்பந்தான். ஆனால் மாலை நேரம் வந்திடும் போது மேலும் அத்துன்பம் பெருகுகுதே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாகவுள்ளது. குறிப்பாக மாலை நேரம் தனது துன்பம் பெருகுவதை அவன் கூறுகின்றான். பொதுவாக மாலை நேரம் வரை காதலர் ஒருவரையொருவர் நேரிற் காண்பதற்குக் காத்திருப்பது வழக்கம். அவ்வாறு காணமுடியாவிட்டால் அது அவர்களுக்குப் பெருந் துன்பமாக இருக்கும். இப்பாடல் பொழுது, ஒழுக்கம் இரண்டையும் புலப்படுத்தியுள்ளது. மாலைவேளை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

இப்பாடல் மாலை வேளை வரும்போது ஆண் அநுபவிக்கும் காதல் நலிவைப் புலப்படுத்துகிறது. துன்பப்படும் ஆண் நீண்ட நாட்களாகப் பிரிவுத் துன்பத்தை அநுபவிப்பதைப் பாடல் விளக்குகிறது. ஏனைய நேரங்களில் பிரிவுத் துன்பத்தை ஆற்றியிருந்தாலும் மாலை நேரத்தில் ஆற்றாமை உணர்வு ஏற்படுவது சுட்டிக்காட்டப்பட்டுள்ளது.

24. பாடல் : 2374

Kaku nomi si
Kofi ya wataramu
Tamakifaru
Inoti mo sirazu
Tosi wo fenitutu

எண்ணு வதனால்
காதலைக் கடக்குமோ
மணியைப் போன்ற
உயிரை நினையாமல்
ஆண்டும் கடந்துவே.

விளக்கம் :

பலவாறு எண்ணிக் கொண்டிருப்பதன் மூலம் என் காதல் நலிவைக் கடத்திக் கொண்டிருந்தேன். விலையுயர்ந்த மணியைப் போன்ற உயிரைப் பற்றி நினையாமலிருந்தேன். ஆண்டும் கடந்து விட்டதுவே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Tamakifaru என்பது தலையணைச் சொற்றொடராகும். Inoti யுடன் இணையும். ஆண்டு கடந்தமை பற்றிக் குறிப்பிடுவது ஆணின் பிரிவுக் கால நீட்சியைக் குறிக்கிறது. மணியைத் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

நீண்ட காலம் பிரிவுத் துன்பத்தை அநுபவிக்கும் ஆணின் உணர்வை இப்பாடல் புலப்படுத்துகிறது. தனது உயிர் பற்றிய எண்ணம் இல்லாமல் காதலியின் நினைவில் காலத்தைக் கரைத்த ஆணின் துன்பம் அத்தகைய துன்பத்தை அநுபவித்தவர்க்கே விளங்கும்.

25. பாடல் : 2375

Ware yu noti
Umaremu fito wa
Waga gotoku
Kovi suru miti ni
A fi kosu na yume

எனக்குப் பின்னே
பிறக்கும் மனிதரும்
என்னைப் போலவே
காதல் செய்யும் பாதையில்
இணைவது துன்பமே.

விளக்கம் :

எனக்குப் பின்னே பிறக்கும் மனிதரும் என்னைப் போலவே காதல் செய்யும் பாதையில் நடந்தால் அவர்கள் அடையப் போவது பெரும் துன்பமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடலில் குறிப்பிடப்படும் "மனிதர்" என்ற சொல் குறிப்பாக ஆண்களையே பொருள்நிலையில் சுட்டுகிறது. காதல் என்னும் பாதையிலே செல்லும் ஆண்கள் துன்பத்தையே சென்றடைவர். பாதை தொடர்புறுத்தும் உத்திப் பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

பிரிவுத்துன்பத்தையே அநுபவிக்கும் ஆண் தன்னுடைய உணர்வினை வெளிப்படுத்தும் போது தனக்குப் பின்னால் பிறக்கப் போகின்றவர்களும் இத்துன்பத்தை அடையக் கூடாது என எண்ணுகிறான்.

26. பாடல் : 2376

Masura wo no
Utusi gokoro mo
Ware wa nasi
Yoru firu to ifazu
Kofi si watareba

வல்லாண்மகனின்
கனிந்த உள்ளத்தையும்
நான் கொண்டிலேனே
இராப் பகல் பேசாமல்
காதலில் நலிந்திடும்.

விளக்கம் :

வல்லாண்மகன் போல் கனிவான உள்ளத்தையும் நான் கொண்டிலேன். அதனால் இரவும் பகலும் நலிகின்றேன்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. ஒருவரோடும் உரையாடாது காதலியை எண்ணியபடியிருக்கும் ஆண். ஆணின் வலிய உள்ளம் பிரிவைத் தாங்கும் என நினைக்கிறான். அத்தகைய உள்ளம் தனக்கு இல்லையே என வருந்துகிறான். இரா-பகல் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியைப் பிரிந்து வருந்தும் ஆணின் உணர்வுநிலையை இப்பாடல் புலப்படுத்துகிறது. இரவும் பகலும் ஒருவரோடும் பேசாமல் துன்பப்படும் நிலையைக் கூறுகிறான்.

27. பாடல் : 2377

Nani semu ni

எதற்காகவோ

Inoti tugikemu

உயிரைத் தாங்குகிறேன்

Wagimoko ni

காதலியோடு

Kofizaru saki ni

இணைவதற்கு முன்னே

Sinamasi mono wo

இறந்திடும் பொருளே.

விளக்கம் :

இன்னும் நான் எதற்காகவோ இன்னும் உயிரைத் தாங்கிக் கொண்டிருக்கிறேன். காதலியோடு இணைவதற்கு முன்னே இறந்து விடுவேன் போலும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. மனவலுவற்ற ஆணின் புலம்பலாகவுள்ளது. காதலியை அடைய முடியாத நிலையில் ஆண் இருப்பதை உய்த்துணர முடிகிறது.

உணர்வுநிலை :

காதலியை இணைய முடியாமல் துன்பப்படும் ஆணின் உணர்வுநிலை இப்பாடலில் புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. காதலியை நேரில் காணாமல் தான் இறந்து விடுவேனோ என ஆண் வருந்துகிறான். இந்நிலை ஆண் பொருள்வயிற்பிரிந்திருக்கும் போது ஏற்படக் கூடியதே.

28. பாடல் : 2378

Yosiwe ya si
Kimasanu kimi wo
Nani semu ni
Itowazu ware wa
Kofitutu woramu

இன்று வரையும்
வாராத காதலனை
எதற்காக நான்
ஒதுக்கிடல் வேண்டுமே
மீண்டும் காதல் நலிவே

விளக்கம் :

இன்று வரையும் காத்திருந்தும் காதலன் வரவில்லை. அவ்வாறு வாராத காதலனை எதற்காக நானும் ஒதுக்கி வைக்கவேண்டும். மீண்டும் அவன் வரவையே காத்திருப்பேன்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. பிரிவைத் தாங்கி வாழ நினைக்கும் பெண் காட்சிப்படுத்தப்பட்டு உள்ளாள்.

உணர்வுநிலை :

காதலன் வராவிட்டாலும் அவனை வெறுத்து ஒதுக்கி விடாத பெண்ணின் உணர்வை இப்பாடல் சுட்டுகிறது. அவள் பொறுமையையும் உண்மைக் காதலையும் புலப்படுத்துகிறது.

29. பாடல் : 2379

Mi watasi no
T ikaku watari wo
Ta moto fori
Ima ya kimasu to
Kofitutu zo woru

சதுக்கத்தையே
அண்மையில் கடந்திடும்
கண்கள் சமூல
இங்கு அவன் வருமோ
நானும் காத்திருக்குமே.

விளக்கம் :

நான் சதுக்கத்தை அண்மையிலே கடந்திடும் போது கண்களைச் சமூல விட்டேன். இங்கு அவன் வருமோ. நானும் தொடர்ந்தும் காத்திருக்கும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றுப் பாடல் அமைப்பில் உள்ளது. சதுக்கம் என்பது சுற்றுப்பாதையுள்ள இடத்தைக் குறிக்கும். ஆண் பிரிந்து

செல்லும்போது அவள் அவனைப் பார்த்த இடம். மீண்டும் அந்த இடத்தில் அவன் உருவம் தோன்றக் கூடுமென எண்ணுகிறாள், சதுக்கம் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலனை முதலில் கண்ட இடத்திலே மீண்டும் காணவிரும்புகின்ற காதலியின் மன உணர்வை இப்பாடல் புலப்படுத்துகிறது. பாதை கடக்கும் போது அவள் கண்ட தோற்றத்தையே இன்னமும் அவள் நினைவில் வைத்திருக்கிறாள். ஒரு செயற்பாட்டிலே இருக்கும் போது இன்னொரு தோற்றத்தையும் நினைவில் பதிவு செய்து வைத்திருக்கும் பெண்ணின் நுட்பமான புலன்திறன் பாடலில் பதிவாகியுள்ளது.

30. பாடல் : 2380

Fasiki yasi	என் காதலனே
Taga safure ka mo	எங்கு ஒளிந்திட்டாயோ
Tama foko no	கூர் வேலை ஒத்த
Miti wa sura rete	பாதையை மறந்துமே
Kimiga kimasanu	நீ வாராதிருக்குமோ.

விளக்கம் :

என் காதலனே நீ எங்கே போய் ஒளிந்திருக்கிறாயோ. கூர் வேல் போன்ற பாதையை நீ மறந்து விட்டதால்தான் இன்னமும் வராமலிருக்கின்றாயோ.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Tama foko no என்னும் தொடர் தலையணைச் சொற்றொடராகும். Miti யுடன் இணையும். பாதை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு

உணர்வு நிலை :

காதலன் வரவைக் காத்திருக்கும் பெண்ணின் மனவுணர்வு இப்பாடலில் புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. வராததற்குரிய காரணத்தையும் கற்பனை செய்து பார்க்கிறாள். அவன் வர வேண்டிய கூர் போன்ற வேலையொத்த நீண்ட பாதையை மறந்துவிட்டானோ என எண்ணுகிறாள். அவள் மனதில் அவன் பாதையை மட்டுமல்ல தன்னையே மறந்து விட்டானோ என்ற ஐயம் தோன்றியிருப்பதைப் பாடல் நுட்பமாக விளக்கியுள்ளது.

31. பாடல் : 2381

Kimi ga me wo
Mimaku Forisite
Kono futa yo
Titose no goto mo
Waga kofuru kamo

நினது விழி
காண்பதற்கு ஆவலே
இரு இரவும்
ஆயிரமாக நீளும்
நான் காதலில் நலியும்.

விளக்கம் :

உன்னுடைய விழிகளைக் காண்பதற்கு மிகவும் ஆவலுடையேன். இனிவருகின்ற இரண்டு இரவுகளும் ஆயிரம் இரவுகள் போல நீண்டு தோன்றுகின்றன. எனவே அதுவரையும் நான் உனது பிரிவால் வாடுகின்றேன்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. தன் காதலனை இன்னும் இரு நாட்களில் காண இருப்பினும் அப்பிரிவு ஆயிரம் நாட்கள் போல நீண்டிருப்பதாக அவள் கூறுவது பிரிவின் தாக்கத்தை உணர்த்துகிறது. இரவு தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

இரவு வேளையில் தனது காதலன் வரவை எதிர் நோக்கியிருக்கும் பெண்ணின் மன உணர்வு இப்பாடலில் வெளிப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. கண்களால் அவளைக் காணவிரும்புவதை அவள் வெளிப்படையாகவே கூறுகிறாள். 'விழி காண்பதற்கு ஆவலே' என்ற தொடர் இவ்வுணர்வை நுட்பமாக விளக்கியுள்ளது. 'ஆயிரம்' எனக் கால நீட்டத்தைக் குறிக்கும் மரபான சொல் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது.

32. பாடல் : 2382

Uti fi sasu
Miya di wo fitowa
Miti yukedo
Waga mofu kimi wa
Tada fitori nomi

கதிர் ஒளியில்
மியகி தெரு மாந்தர்
வழி நடக்கும்
என் காதலன் மட்டுமே.
தனியாளாய் நிற்குமோ

விளக்கம் :

கதிரவனுடைய கதிர் ஒளியில் மியகி தெருவில் மாந்தர் நடந்து செல் கின்றனர். என்னுடைய காதலன் மட்டுமே வராது அங்கு தனியாளாய் நிற்குமோ.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. மாலை நேரம் எல்லோரும் தத்தம் கடமைகளை முடித்து வீடு திரும்புகின்றனர். இப் பெண்ணுடைய காதலன் மட்டும் கடமையை முடிக்காமல் தனித்து நிற்பது குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. Uti fi sasus என்பது தலையணைச் சொற்றொடர். Miya வுடன் இணையும் கதிர்ஒளி தொடர்வுறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

காதலன் வரவைக் காத்திருக்கும் பெண்ணின் உணர்வு இப்பாடலில் தெளிவாகப் புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. கடமை நிமித்தம் சென்றவர்கள் எல்லோரும் விரைவாக வீடு திரும்பிக் கொண்டிருக்கிறார்கள். ஆனால் அவள் காதலன் மட்டும் இன்னும் திரும்பவில்லை. எனவே அவன் தனியாக அங்கே நிற்பானே என எண்ணிக் கவலைப்படுகிறாள்.

33. பாடல் : 2363

Yo no naka wa
Tune kaku nomi to
Omo fe domo
Fate wa wasurezu
Nawo kovini keru

உலகத்திலே
எல்லாமே இவ்வாறு தான்
என எண்ணிடும்
ஆனால் அதை மறந்து
இன்னும் காதல் செய்யுமே.

விளக்கம் :

உலகத்தில் எல்லா நிகழ்வுகளும் இப்படித்தான் நடக்குமென நான் எண்ணியிருந்தேன். ஆனால் நானே இப்போது அதை மறந்து காதல் செய்கிறேனே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. உலகத்து நிகழ்வுகள் பற்றிய ஒரு கணிப்பீடு குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. அமைதி காணாமல் காதலில் நலியும் ஆண் மகனின் ஒழுக்கம் பாடலில் பதிவு

செய்யப்பட்டுள்ளது. பெண்ணைச் சந்திக்க முடியாது என்று தெரிந்த பின்னரும் அவளை ஆண் விரும்பும் நிலை. பாடலில் ஆண்மொழி சிறப்பாகப் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. உலகம் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

தான் விரும்பும் பெண்ணைச் சந்திக்க முடியாத ஆண்மகன் மனநிலை இப்பாடலிலே புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. அவளை இனிமேல் காணமுடியாது என்பதை நன்கு அறிந்து கொண்ட பின்னரும் அவள் நினைவால் வருந்துகிறான். தன்னைப்போல உலகில் பலர் இருக்கக் கூடுமெனத் தெளிவு பெற்ற அவனால் அவள் நினைவை அகற்ற முடிய வில்லை.

34. பாடல் : 2384

Waga seko wa	என் கணவனே
Sakiku imasu to	மகிழ்வாய் இருக்குமே
Kaferi kite	திரும்பி வரும்
Ware ni tuge komu	எனக்குத் தூது விடும்
Fito mo konu kamo	அவர் இன்னும் வாராரோ.

விளக்கம் :

இப்பொழுது என் கணவனும் மகிழ்வாய் இருக்குமே. என்னிடம் திரும்பி வரும் என எனக்குத் தூது விடும் அவர் இன்னும் வரவில்லையே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. கணவன் வினைவயிற் சென்றால் தனது வருகை பற்றித் தூதுனுப்பும் மரபு இருந்ததைப் பாடல் பதிவு செய்துள்ளது. தூது தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

கணவனைப் பிரிந்திருக்கும் மனைவியின் உணர்வு பாடலில் புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. கணவனுடைய தூது வந்திருப்பதால் அவன் வருகை உறுதியென நம்பியிருந்தவள் காலம் நீடிப்பதால் மீண்டும் கவலைப்படுகிறாள்.

35. பாடல் : 2385

Aratama no	ஒளிர் மணி போல்
Itu tose fure do	ஐந்து ஆண்டு கழியும்
Waga kofuru	என் காதலுமே
Ato naki kofi no	பொருளற்ற நினைவோ
Yamanu aysimo	வளர்வதும் வியப்பே.

விளக்கம்:

ஒளிர்கின்ற மணி போல ஐந்து ஆண்டுகள் கடந்து விட்டன. அதனால் என் காதலும் ஒரு பொருளற்ற நினைவு தானோ? எனினும் அது மேலும் வளர்வதும் வியப்பான விடயமே.

குறிப்புரை:

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. பிரிவின் காலம் 5 ஆண்டு எனக் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. Aratama no என்பது தலையணைச் சொற்றொடராகும். Itu வோடு இணையும். மணி தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு

உணர்வுநிலை:

இப்பாடல் ஆணின் காத்திருப்பு நிலையை, அவன் உள்ளத்து உணர்வை வெகு துலக்கமாகக் காட்டுகிறது. 5 ஆண்டுக் காலப் பிரிவினால் அவன் துன்பத்தை எப்படிப் பொறுத்துக் கொண்டான் என்பதை நினைக்கும்போது அவனுக்கே பெரு வியப்பாக உள்ளது.

36. பாடல் : 2386

Ifafo sura	கடும் பாறையை
Yuki toforubeki	நாளாமே கடந்திடும்
Masura wo mo	வல்லாண் மகனும்
Kofi tifu kotowa	காதலில் நலியுமே
Noti no kui ari	மீண்டும் கழிவிரக்கம்.

விளக்கம்:

கொடிய பாறை ஒவ்வொரு நாளும் கடந்து வரும் வல்லாண்மகன் தான் காதலினால் நலிந்திருக்கும். அதனை யாராலும் எதிர்க்க முடியுமா? எனவே மீண்டும் கழிவிரக்கமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. காதலன் கொடிய பாறையைக் கடந்தே வரவேண்டியுள்ளது . இதனால் அவன் வருவதில் கடினம் இல்லை. ஆனால் காதல் நலிவு என்னும் கடினமான பாறையை அவனால் கடக்க முடியவில்லை என்பது அவன் காதலின் அளவைக் காட்டுகிறது. பாறை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

இப்பாடல் வலிய ஆணின் மனவுணர்வைப் புலப்படுத்துகிறது. தன் காதலியின் வரவைக் காத்திருக்கும் காதலன் தன் அப்போதைய உடல் உரத்தையும் உள்ளத்தின் வலுவையும் எண்ணிப்பார்க்கிறான். அவன் கொடிய கற்பாறையையும் கடக்க வல்லவன். ஆனால் அவளைப் பிரிந்திருப்பதால் அவன் உள்ளம் நலிந்திருப்பதை மீண்டும் எண்ணித் துன்புறுகிறான்.

37. பாடல் : 2387

Fi narabeba	நாள் வரிசையை
Fito sirinubemi	மாந்தர் அறிந்திடவே
Ke fu no fi no	இரா பகலும்
Ti tose no gotoku	ஆயிரம் ஆகிடுமோர்
Ari kosenu kamo	அவ்வாறே அமையட்டும்.

விளக்கம் :

நாட்கள் வரிசைப்படுத்தியிருப்பதை மாந்தர் அறிந்திடுவர். அதனால் இரவும் பகலும் ஆயிரம் ஆகிடுமோ. அவ்வாறே அமையட்டும்.

குறிப்புரை :

நாட்களை வரிசைப்படுத்திய நடைமுறை ஒன்று இருந்ததை இப்பாடல் சுட்டுகிறது. பெண் கூற்றாக அமைந்த இப்பாடல் அதை விளக்குகிறது. இரவும் பகலும் ஒரு நாளாகத் தொடரும் நிலை ஆயிரம் ஆண்டுகளாகத் தொடர்கின்றன. இராபகல் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலன் வரவைக் காத்திருக்கும் பெண் ஒரு காலக் கணிப்பையும் மேற்கொண்டுள்ளாள். இரவையும் பகலையும் ஒரு நாளாகக் கொண்டு

அதன் தொடர்ச்சியை ஆயிரம் எண்ணிக்கை வரை கணக்கிடும் மரபு பெண்களிடையே யப்பானிலும் இருந்துள்ளது. பண்டையத் தமிழிலக்கிய மான சங்க இலக்கியப் பாடல்களில் நாளின் கடப்பைப் குறிக்கச் சுவரிலே கோடிடும் நடைமுறையைப் பெண்கள் மேற்கொண்டதாகக் குறிப்பு உண்டு.

38. பாடல் : 2388

Tatite wite	நிற்க இருக்க
Tadoki mo sirani	எதைச் செய்யலாமென
Omo fe domo	எண்ணும் போதிலே
Imo ni tugeneba	காதலியிடம் தூது
Ma dukafi mo kozu	செல்ல ஒருவர் இல்லை.

விளக்கம் :

நான் நிற்பதா அன்றேல் இருப்பதா, எதைச் செய்வது என எண்ணுகையில் என் காதலியிடம் தூது சென்றிடவும் ஒருவரும் இல்லையே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. காதலன் தன் செய்தியைக் காதலியிடம் சொல்ல ஒருவரை வைத்திருப்பது யப்பானியரிடையேயும் நடைமுறையாக இருந்துள்ளது. இத்துதினால் இருவருடைய காதல் நலிவும் குறையும். தூது தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன் பாடு.

உணர்வு நிலை :

பிரிந்திருக்கும் காதலனின் உணர்வு இப்பாடலில் தெளிவாகப் புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. தூரத்தேயிருக்கும் காதலன் மனதில் காதலியிடம் ஒரு செய்தியையாவது அனுப்பவேண்டும் என்ற விருப்பு உண்டாகிறது. தூதுவனிடம் ஒரு செய்தியைச் சொல்ல விரும்பினாலும் அப்படி ஒருவரும் இல்லையே என்ற ஆதங்கம் ஏற்படுகிறது.

39. பாடல் : 2389

Nubatama no
Kono yona ake so
Akara fiku
Asa yuku kimi wo
Mateba kurusi mo

நுபதம வின்
இவ்விரா விடியாதே
ஒளி படரும்
காலையில் செல்லும் உன்னைக்
காத்திருதல் நலிவே

விளக்கம் :

நுபதமவின் இந்த இரவும் விடியாதே. நான் விரும்புவதும் அதுவே. ஒளி படருகின்ற காலை வேளையில் செல்லும் உன்னைக் காத்திருப்பதும் மிகவும் துன்பமானதே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. காதலன் காதலியை இரவில் வந்து சந்தித்து விட்டு விடியற் போதில் பிரிந்து செல்லும் வழக்கமிருந்ததைப் பாடல் பதிவு செய்துள்ளது. Nubatama no என்பது தலையணைச் சொற்றொடராகும். Yo வுடன் இணையும். அதே போன்று Akara fiku என்பதும் தலையணைச் சொற்றொடராகும். Asa வுடன் இணையும். நுபதம பழம் போன்ற கரிய இரவு. இரா தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

இப்பாடல் காதலனைப் பிரிந்திருக்கும் பெண்ணின் மனநிலையை நுட்பமாகப் புலப்படுத்துகிறது. இரவு நேரம் விடியக் கூடாது எனப் பெண் விரும்புகிறாள். ஏனெனில் பகல் வேளை முழுவதும் அவனைப் பிரிந்திருக்க நேரிடும். அத்துன்பம் மிகக் கொடுமையானது.

40. பாடல் : 2390

Kofi suru ni
Sini suru mono ni
Aramaseba
Wagami wa titabi
Sini kaferamasi

காதலினாலே
இறந்திடும் பொருளோ
அப்படியெனில்
நானும் ஆயிரம் முறை
மீண்டும் மீண்டும் இறக்கும்.

விளக்கம் :

காதலினால் எல்லோரும் இறப்பர் எனக் கருதினால் நானும் ஆயிரம் முறை மீண்டும் மீண்டும் இறக்கவேண்டும். காதலித்தால், அது கை கூடாவிடின் இறப்பே முடிவு எனப் பலர் கருதுகின்றனர்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்று நிலையில் அமைந்த பாடலாகும். இப்பாடலினும் 'ஆயிரம் முறை' என்ற புனைவு நடைமுறை பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. ஆயிரம் எண் தொடர்புறுத்தும் உத்திப் பயன்பாடு

உணர்வுநிலை :

காதலன் பிரிவால் இறந்து விடுவேனோ எனப் பெண் எண்ணும் போது அவளுக்குப் பிரிவின் நீட்டம் நினைவுக்கு வருகிறது. பலமுறை அவன் பிரிந்து சென்றிருக்கிறான். அப்போதெல்லாம் தான் இறந்திருக்க வேண்டுமே என எண்ணுகிறாள்.

41.பாடல் : 2391

Tama yura ni	தற் செயலாக
Kino fu no yufube	நேற்றைய நாள் மாலையில்
Misi mono wo	பார்த்தவரையே
Kefu no asita ni	இன்று காலை வரையும்
Kofu beki mono ka	நினைந்து நலியுமோ.

விளக்கம் :

நான் தற்செயலாக நேற்று மாலை வேளையில் பார்த்தவரையே இன்று காலை வரையும் நினைந்து வருந்திக் கொண்டிருக்குமோ.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பொதுவான ஒரு கூற்று நிலையாகவே கொள்ள இடமுண்டு. தற்செயலாகக் கண்டவர் ஆணாகவோ பெண்ணாகவோ இருக்கலாம். மாலை, காலை என்னும் இரு பொழுதுகளுக்கும் இடையே உள்ள இரவுப் பொழுதில் அநுபவித்த துன்பம் பாடலில் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. மாலை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

பொதுவாக ஒருவரைப் பார்க்கும்போது ஏற்படாத உணர்வு தற்செயலாக ஒருவரைப் பார்க்கும்போது ஏற்படுகிறது. அது ஆண் பெண்ணிடையே ஏற்பட்டால் காதலுணர்வு எனக் கொள்ளப்படுகிறது. இப்பாடல் அத்தகையதொரு உணர்வு நிலையையே புலப்படுத்துகிறது. ஆனால் இவ்வுணர்வின் உட்கிடையாகக் காம உணர்வும் இருக்கும்.

42.பாடல் : 2392

Naka naka ni	மீண்டும் மீண்டுமே
Mizarisi yori mo	கண்டிராத போதிலும்
Afi mite wa	காணும் போதிலில்
Kofisiki kokoro	காதலில் உள்ளமுமே
Masite omo foyu	நிறையும் எண்ணங்களால்

விளக்கம் :

உன்னை நான் அடிக்கடி காணமுடிவதில்லை. ஆனால் உன்னைக் காணும்போது என் காதல் உள்ளமும் உன்னைப்பற்றிய எண்ணங்களால் நிறைந்து விடும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. காதலியை அவன் அடிக்கடி பார்க்கமுடியாது. ஆனால் அவளைக் கண்டவுடன் பழைய எண்ணங்கள் யாவும் உள்ளத்தை வந்து நிறைக்கும்.

உணர்வு நிலை :

இப்பாடல் ஆணின் மன உணர்வைப் புலப்படுத்தியுள்ளது. அவன் தன் காதலியை அடிக்கடி சந்திக்க முடியவில்லை. ஆனால் அவளைக் காணும்போது அவன் உள்ளத்தில் பிரிந்திருந்த போது அருபவித்த துன்ப உணர்வுகளெல்லாம் ஓடி வந்து நிறைகின்றன. அதனால் இன்பமும் துன்பமும் கலந்த ஓர் உணர்வுநிலையை அவன் அடைகிறான். ஆண் மொழியில் பாடலாசிரியர் இவ்வுணர்வை அற்புதமாகப் புலப்படுத்தியுள்ளார்.

43.பாடல் : 2393

Tama foko no
Miti yukazu site
Ara ma se ba
Nemo koro kakaru
Kofi ni wa afazi

கூர்வேலை ஒத்த
பாதையில் செல்லும் நிலை
வந்திராவிடின்
உள்ளம் நலியச் செய்யும்
காதலையும் பெற்றிடேன்.

விளக்கம் :

கூர்வேல் போன்ற நெடிய பாதையிலே செல்லும் நிலை எனக்கு ஏற்
படாவிடின் இப்போது என் உள்ளத்தை நலியச் செல்லும் காதலையும்
நான் பெற்றிருக்க மாட்டேன்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. வழியிலே கண்ட
பெண்ணால் தனக்குக் காதல் நலிவேற்பட்டதாகக் கூறுகிறான். Tamafoko
no என்னும் தொடர் தலையணைச் சொற்றொடராகும். Miti யோடு
இணையும் பாதை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

இப்பாடல் ஆணின் மனவுணர்வைப் புலப்படுத்துகிறது. தான் பெற்ற
காதலை விளக்கிக் கூறுகிறான். ஒன்றையும் எண்ணாமல் பாதையிலே
நடந்து சென்றமையால் உள்ளம் நினைக்கவும் ஒரு காதலைப் பெற்ற
தாகக் கூறி மகிழ்கிறான்.

44.பாடல் : 2394

Asa kage ni
Wagami fa narinu
Tama kagiru
Fonoka ni miyete
Inisi ko yuwe ni

காலைக் கதிர் போல்
என் உடல் மெலிந்திடும்
மணி ஒளியின்
நிழலைப் போல் தோன்றிய
எழில் குறுமகள் தான்.

விளக்கம் :

காலைக் கதிர் போல என் உடலும் மெலிந்து விட்டதே. மணியின்
ஒளியின் நிழலைப் போலத் தோன்றி மறைந்த அழகிய குறுமகள் தான்
இதற்குக் காரணமாகும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Tama kagiru என்பது தலையணைச் சொற்றொடராகும். Fonokani யுடன் இணையும் காலைக் கதிர் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

இப்பாடலில் ஆணின் பிரிவுத்துயர் நுட்பமாக விளக்கப்பட்டுள்ளது. அவன் தன் முன்னே தோன்றிய அழகிய இளம் பெண்ணின் நினைவால் சூரியனுடைய கதிர் போல உடல் மெலிந்துள்ளான். அவளைப் பற்றி முழுமையாகத் தெரியாத நிலையும் அவளை மீண்டும் காணமுடியாத நிலையும் அவன் உடலையும் உள்ளத்தையும் பெரிதும் வாட்டின. ஆண்மொழியில் அவன் உணர்வு பாடலில் தெளிவாகக் கூறப்பட்டுள்ளது.

45.பாடல் : 2395

Yuki yuki de

A fanu imo yuwe

Fisakata no

Ame notuyu zimoni

Nureni keru kamo

நடை நடந்து

காணாதே என் காதலி

நீண்ட போதினில்

புகார் மழைத்தூறல்

நான் நனையுங் கொலோ.

விளக்கம் :

நடந்து நடந்து செல்கிறேன். என் காதலியைக் காணமுடியவில்லை. நீண்ட நேரம் புகார் மழைத்தூறலில் நான் நனைவது மட்டும்தானா.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Fisakatano என்பது தலையணைச் சொற்றொடராகும். Ameno யுடன் இணையும். மழை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

ஆணின் மனநிலை இப்பாடலில் விளக்கப்பட்டுள்ளது. காதலியைக் காணும் ஆவலில் நடந்து நடந்து செல்கிறான். தமிழில் 'குறுக்கும் நெடுக்குமாய் நடத்தல்' என ஒரு மரபுத்தொடருண்டு. தான் எதிர் பார்ப்பவருக்காக நடந்து திரிதல் என்பது பொருள். அதுபோலவே இப்பாடல் குறிக்கும் ஆணும் நீண்ட நேரமாக நடந்து திரிகிறான். அவள்

வரவில்லை. அதனால் புகார் மழைத்தூறலில் நனைவது மட்டுந்தானா என அவன் மனம் வேதனைப்படுகிறது.

46.பாடல் : 2396

Tamasaka ni
Waga misi fito wa
Ika naramu
Yosi wo motite ka
Mata fito - me mimu

தற்செயலாகக்
கண்ணுற்ற இளமகள்
எதற்காகவோ
செயற்பாடுதான் உண்டோ
மீண்டும் கண்ணால் காணவே.

விளக்கம் :

தற்செயலாக எதற்காக அந்த இளமகளைக் கண்டேனோ, வேறு செயற்பாடுகள் தான் ஏதும் உண்டோ, அவளை மீண்டும் என் கண்களாற் காண்பதற்கே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. தற்செயல் நிகழ்வு ஒன்று அவனில் இருபெரிய மாற்றத்தை ஏற்படுத்தியுள்ளது.

உணர்வுநிலை :

இப்பாடலில் ஆணின் மனவுணர்வு வெகுநுட்பமாகப் புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. தற்செயலாகக் கண்ட பெண் ஒருத்தியால் அவன் மனம் பெரிதும் மாற்றமடைந்துவிட்டது. மீண்டும் அவளைக் காணவேண்டுமென்ற ஆவலோடு செயற்பட முனைந்துள்ளான்.

47.பாடல் : 2397

Simasiku mo
Mineba kofisiki
Wagimoko wo
Fi ni fi ni kureba
Koto no sigekeku

சிறு பொழுது
காணா விடில் நலியும்
என் காதலியை
நாளும் பொழுதும் செல்ல
ஊரலர் நெருக்கிடும்

விளக்கம் :

நான் ஒருநாளில் சிறுபொழுதேனும் என் காதலியை போய்க் கண்டு பேசாமல் இருந்தால் அவளை ஊரலர் நெருக்குமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. ஒரு பெண்ணைத் திருமணம் செய்யாமல் ஒரு ஆண் வந்து சந்தித்துச் செல்வதைப் பற்றிப் பெண்ணின் ஊரவர் தூற்றிப் பேசுவார். இது பண்டைய இலக்கியங்களில் ஊரலர் எனக் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. அலர் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

இப்பாடலில் ஆணின் அன்பான உணர்வு நிலை புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. தான் காதலிக்கும் பெண் ஊரார் பழிச்சொல்லால் துன்புறுமே என எண்ணுகிறான். அவளை அப்பழிச் சொல்லிலிருந்து காப்பாற்ற முனைகிறான்.

48.பாடல் : 2398

Tosi kiwaru
Yo made sadamete
Tanometaru
Kimi ni yoritesi
Koto no sige keku

பண்டை நாள் முதல்
உலகெங்கும் பரவும்
நிலை மாற்றுவேன்
உன்னைப் பற்றியே பேசும்
ஊரலர் நெருக்கையே.

விளக்கம் :

பண்டைக் காலந்தொட்டு உலகெங்கும் பரவியுள்ள ஒரு நிலையை நான் மாற்றுவேன். உன்னைப் பற்றி இப்போதும் பேசுகின்ற ஊரலரை அகற்றுவேன்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. ஊரலர் பண்டைக் காலம் முதல் நடைமுறையிலுள்ளமையும் பதிவு செய்யப் பட்டுள்ளது. அலர் தொடர் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

தன் காதலியைப் பேண எண்ணும் காதலனின் மனநிலை இப்பாடலில் மிகத் தெளிவாகப் புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. அவளைப் பற்றி ஊர் மக்கள் பேசும் இழிவான பேச்சு அவளை மிகவும் துன்புறுத்தும் என்பதை அவன் நன்கு உணர்ந்துள்ளான். எனவே அந்த நிலையை மாற்றுவேன் என உறுதி கூறுகிறான்.

49.பாடல் : 2399

Akara fiku
Fada mo furezute
Net are domo
Kokoro wo keni fa
Waga mofanaku ni

செந்நிற மேனி
தழுவிடாதே நானும்
உறங்கிடினும்
உள்ளத்தின் உள்ளேயும் உன்
நினைவே தழுவிடும்.

விளக்கம் :

உன்னுடைய செந்நிறமான மேனியைத் தழுவி நான் உறங்கா விட்டாலும் உள்ளத்தினுள்ளே உன் நினைவைத் தழுவியே வாழ்கிறேன்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. அவன் அவளைத் திருமணஞ் செய்துள்ளான் என்பதும் குறிப்பாக உணர்த்தப்பட்டுள்ளது. மேனியைத் தழுவி உறங்கும் செய்தி வெளிப்படையாக குறிப்பிடப் பட்டிருப்பது இதற்குச் சான்றாக உள்ளது. Akara fiku தலையணைச் சொற்றொடர். Fada வுடன் இணையும்.

உணர்வுநிலை :

இப்பாடல் திருமணமான ஆணின் உணர்வு நிலையை விளக்கிக் காட்டுகிறது. பிரிவுத்துன்பத்தை மனைவியின் நினைவுகளோடு ஆற்றி யிருக்கிறான்.

50.பாடல் : 2400

Ide ika ni
Nemokoro goro ni
To-go koro no
Usuru made mofu
Kofuraku no yuwe

நன்றே ஆயினும்
நெருக்கமாய் இருக்கும்
நல் உள்ளத்திலே
இறுதிவரை நினை
காதலின் நலிவாலே.

விளக்கம் :

நல்லது எனின் என் உள்ளத்திலே நெருக்கமாய் உன் நினைவுகளே உள்ளன. இறுதிவரையும் என் மெலிந்த உள்ளத்திலே உன் நினைவே இருப்பதால் காதல் நலிவுடன் இருக்கிறேன்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. மெலிந்த உள்ளம் கொண்ட ஆண்மகனாக அவன் காட்சிப்படுத்தப்பட்டுள்ளான்.

உணர்வு நிலை :

தன்னுடைய காதலியையே இடைவிடாது நினைக்கும் மெலிந்த உள்ளமுடைய ஆணின் உணர்வுநிலை இப்பாடலிலே தெளிவாகப் புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. காதல் நலிவால் அவனுடைய உறுதியான உள்ளமும் மெலிந்ததைப் பாடலாசிரியர் நுட்பமாக ஆண்மொழியிலே விளக்கியுள்ளார்.

51.பாடல் : 2401

Kofi sinaba	காதல் இறப்பின்
Kofi mo sine to ya	நலிவும் இறந்திடும்
Wagimo ko ga	என் காதலியே
Wagife no kado wo	வாசற் கதவினையே
Sugite yukuramu	கடந்து சென்றிடுமோ.

விளக்கம் :

என் காதல் இறந்து விட்டால் காதல் நலிவும் இறந்துவிடும். என் காதலியும் என் வீட்டு வாசற் கதவைக் கடந்து சென்றிடுமோ.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண்கூற்றாக அமைந்துள்ளது. காதலி தன் வீட்டின் வாயிலைக் கடந்து செல்லும் எனக் குறிப்பிடுவதால் இருவரும் ஒரே இடத்தைச் சேர்ந்தவரென்பது உய்த்துணரப்படும். வாசற்கதவு தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

இப்பாடலில் ஆண் தன் காதலில் வெறுப்படைந்துள்ளமை வெளிப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. தன் காதல் காதலியால் உணரப்படவில்லை யென்பதால் ஏற்பட்ட உணர்வு அது. அவள் தனது வீட்டைக் கடந்து செல்லும் போது தன்னைக் காணவோ பேசவோ முற்படவில்லை யென்பதால் காதல் நலிவால் இறந்து விடுவேன் எனக் கூறுகிறான்.

52.பாடல் : 2402

Imoga atari
Tofuku si mireba
Ayasiku mo
Ware wa zo kofuru
Afu yosi wo nami

காதலி வீட்டை
தூர நின்று நோக்கிடிள்
வியப்பாகுமே
நானும்தான் காதல் செய்யும்
சந்திக்கும் நிலை இன்றே.

விளக்கம் :

என் காதலி இருக்கின்ற வீட்டைத் தூரத்தேயிருந்து நோக்கினால் வியப்பாக உள்ளது. சந்திக்கும் நிலை இன்றி நானும்தான் காதல் செய்கிறேன்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. தன்னுடைய காதலியைச் சந்திக்கும் வாய்ப்பு இன்றி அவள் வாழும் இடத்தை நோக்கி நலியும் ஆண். வீடு தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

புதுமையாகக் காதல் செய்யும் ஆணின் மனஉணர்வு இப்பாடலில் பதிவப்பட்டுள்ளது. தன் காதலியின் இருப்பிடம் நோக்கிய அவன் பார்வை அவன் காதல்நலிவைப் போக்கும் என கூறுகிறான்.

53.பாடல் : 2403

Tama kuse no
Kiyoki kafara ni
Misogi site
Ifafu inoti mo
Imoga tame koso

தமகுசெயின்
தண்ணிய ஆற்றினிலே
நான் நீராடுவேன்
நீண்ட வாழ்நாளைப் பெறும்
என் காதலிக்காகவே.

விளக்கம் :

தமகுசெயின் உள்ள குளிர்மையான ஆற்றுநீரிலே நான் நீராடுவேன். என் காதலி நீண்ட வாழ்நாளைப் பெறுவதற்காகவே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. இப்பாடலில் ஆற்றுநீரில் புனித நீராடல் செய்யும் நடைமுறை பதிவுசெய்யப்பட்டுள்ளது. நீண்ட ஆயுள் பெற இந்நடைமுறை ஆண்களால் மேற்கொள்ளப்படுகிறது. பண்டைய தமிழிலக்கியத்தில் 'தை நீராடல்' எனக் குறிப்பிடப்படும் நடைமுறையோடு ஒத்துள்ளது. ஆனால் தைநீராடல் பெண்களால் மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளது. நீராடல் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன் பாடு.

உணர்வு நிலை :

தன் காதலி மீது அதீத அன்பு கொண்ட காதலனின் உணர்வுநிலை இப்பாடலில் வெளிப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. நீண்ட ஆயுளை அவள் பெற வேண்டுமென அவன் வழிபாட்டு நிலையில் புனித நீராடலைச் செய்கிறான். அவன் நீண்ட காலம் அவள் மகிழ்வாக இருக்க விரும்புகிறான்.

54.பாடல் : 2404

Omofi yori	நினைப்பதிலும்
Mi yorisi mono wo	காண்கின்ற பொருளெனில்
Nani su to ka	என்ன செய்யலாம்
Fi to fifedatu wo	ஒரு நாளின் இடையில்
Wasuru to omofamu	மறக்க எண்ணிடுமோ.

விளக்கம் :

நான் நினைப்பதைக் காட்டிலும் நேரில் காண்கின்ற பொருளாக இருப்பின் என்ன செய்யலாம்? ஒரு நாளின் இடைவெளியில் அதை மறக்க எண்ணிடுமோ.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. நினைத்து வாழ்தல், நேரில் கண்டுவாழ்தல் என இரு வகைப்பட்ட காதல் வாழ்க்கை குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது.

உணர்வு நிலை :

காதல் வாழ்வு பற்றிய ஆணின் உணர்வுநிலை இப்பாடலிலே புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. காதலியை நினைத்து வாழ்வதை விட, நேரில்

கண்டு வாழ்வதை விட ஒரு உண்மையான நிலையை அவன் உணர்ந்துள்ளான். அவளை ஒருநாளும் அவன் மறக்கவில்லை என்பதே அதுவாகும்.

55.பாடல் : 2405

Kaki fo nasu	செவிவழியே
Fito wa ifedomo	மாந்தர் உரைத்திடிலும்
komo nisiki	அரைப்பட்டிகை
Fimo toki akesi	உறக்கத்தில் அவிழா
Kimi naranakuni	நீயும் இருந்திடுமே.

விளக்கம் :

செவிவழிச் செய்தியாக மாந்தர் பலவாறு எம்மைப்பற்றிப் பேசுகிறார்கள். ஆனால் நீயோ உறக்கத்தில் அரைப்பட்டிகையைக் கூட அவிழாதிருப்பதை அவர்கள் அறியமாட்டார்கள்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. ஆணும் பெண்ணும் நெருக்கமாக இருப்பதாக ஊர்மக்கள் செய்திகளைப் பரிமாறுவது குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. ஒன்றாக இணையாதவர்கள் ஒன்றிணைந்து இருப்பதாக ஊரவர் அலர் தூற்றும் மரபு பண்டைய யப்பானிலும் இருந்துள்ளது. Kaki fo nasu என்பது தலையணைச் சொற்றொடராகும். Fito வுடன் இணையும். அரைப்பட்டிகை தொடர்புறுத்தும் உத்திப் பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

ஊரவருடைய அலரால் மனம் வருந்தும் பெண்ணின் உணர்வு நிலையை இப்பாடல் தெளிவாகப் புலப்படுத்துகிறது. மனதால் மட்டுமே தொடர்புற்றதம் காதலை உடலால் தொடர்புற்றதென இழிவுபடுத்துவதைக் கேட்டுப் பெண் மனம் வருந்துகிறாள்.

56.பாடல் : 2406

Koma nisiki
Fimo toki akete
Yufube tomo
Sirazaru inoti
Kovitutu ka aramu

அரைப்பட்டிகை
உறக்கத்தில் அவிழ்க்கும்
இரவெனினும்
நிலைக்காத உயிரே
காதலில் நலியுமோ.

விளக்கம் :

உறங்கும்போது அரைப்பட்டிகை அவிழ்க்கும் இரவு வாழ்க்கையெனினும் இந்த உயிர் வாழ்க்கை நிலையற்றதே. அதற்காகக் காதல் நலிவு நிற்குமோ.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. உலக வாழ்க்கை நிலையற்றது என்ற கருத்து இப்பாடலில் பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. இது புத்தமதக் கருத்து எனச் சிலர் கருதுகின்றனர். அரைப்பட்டிகை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

இப்பாடலில் ஆண்மகன் ஒருவனுடைய மனநிலை விளக்கப்பட்டுள்ளது. காதலியோடு சேராத நிலையில் அவன் நலிவுற்றிருக்கிறான். உலக வாழ்க்கை நிலையற்றது என்ற கருத்து நிலையை அவன் அறிந்திருந்தான். ஆனால் அத்தகைய அறிவு பெற்றவனும் காதல் வயப்படும் போது அடையும் துன்பநிலையையே அவன் வெளிப்படை யாகக் கூறியுள்ளான்.

57.பாடல் : 2407

Momo saka no
Fune kaduki iruru
Ya ura zasi
Fafa wa tofu tomo
Sono na fa norazi

துறை முகத்தில்
புணை நிறைந்திருக்கும்
கணியனிடம்
தாயும் கேட்டிருக்குமே.
அவன் பெயர் கூறிடேன்.

விளக்கம் :

துறைமுகத்திலே நூற்றுக்கணக்கான கப்பல்கள் நிறைந்திருக்கும். என் தாய் எதிர்காலத்தைக் குறித்துக் கூறும் கணியனிடம் என்னைப்பற்றிக் கேட்டிருக்கும். நான் என் காதலனின் பெயரைக் கூறமாட்டேன்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. இப்பாடலில் தாயின் செயற்பாடு குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. தாய் மகளின் ஒழுக்கத்தைக் கட்டுப்படுத்தும் வரையறை இருந்துள்ளது. மகள் செயற்பாட்டைக் கண்காணிக்க குறி கேட்கும் நடைமுறையும் இருந்துள்ளது. புணை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதல் வயப்பட்டுள்ள பெண்ணின் மனவுறுதி இப்பாடலில் பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. அவள் தாய் கேட்டாலும் காதலனுடைய பெயரைக் கூறமாட்டேன் என உறுதியோடிருக்கிறாள்.

58.பாடல் : 2408

Mayone kaki
Fanafi fimo toke
Materi ya mo
Itu ka mo mimu to
Omoferu waga kimi

இமை அரிக்கும்
தும்ம பட்டி அவிமும்
நீ காத்திருப்பாய்!
என்று உனைக் காண்பேனோ
நினையும் என் காதல!

விளக்கம் :

என் கண் இமைகள் அரிக்கும். நான்தும்மும் போது பட்டி அவிமும். நீயும் என்னைக் காத்திருப்பாய். எப்போது என்னை நினைத்திருக்கும் காதலனே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. கண் இமைகள் அரிப்பது நல்ல சகுணமெனக் கருதப்பட்டது. அதுபோன்று தும்மும் போது அரைப்பட்டி கழன்றாலும் நல்ல சகுணமென நம்பப்பட்டது. யப்பானியரது நம்பிக்கைகள் இப்பாடலிலே பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளன. நடைமுறை நம்பிக்கை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

இப்பாடலில் காதலனைப் பிரிந்திருக்கும் பெண்ணின் மனவுணர்வு நுட்பமாகப் புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. தனக்கு ஏற்பட்ட நல்ல சகுணங்களால் மனம் மகிழ்கிறாள். தன் காதலன் வரவு உறுதியானதென நம்புகிறாள். மரபான நம்பிக்கைகளைத் தனது வாழ்விலும் இனம் காணுகிறாள்.

59.பாடல் : 2409

Kimi ni kofi	உன் காதலினால்
Urabure woreba	கவலையுற்றிடலே
Kuya siku mo	கொடுமையாகும்
Waga sita fimo wo	என் கீழாடை நெகிழ
Yufu te mo tada ni	கை பற்றியிருக்குமே.

விளக்கம் :

நான் உன் காதலினால் கவலையுற்றிருப்பது கொடுமையாகும். என் கீழாடை நெகிழக் கை பற்றியிருக்கும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்த பாடலாகும். கீழாடை தானாகவே நெகிழ்வதும் நல்ல சகுனமாகக் கருதப்பட்டுள்ளது. காதலனும் காதலியும் ஒருவரையொருவர் சந்திக்க இந்த சகுனம் வாய்ப்பளிக்குமென நம்பப்பட்டது. அதனை இப்பாடல் பதிவு செய்துள்ளது. கீழாடை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

இப்பாடலில் பிரிவினால் துன்பமும் ஆணின் மனஉணர்வு புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. கீழாடை நெகிழும் நல்ல சகுனம் ஏற்பட்டாலும் இன்னும் காதலியைச் சந்திக்க முடியவில்லையே என ஏங்குகிறான்.

60.பாடல் : 2410

Aratamo no	மணி ஒளிரும்
Tosi wa faturedo	ஆண்டும் கழிந்திட்டதே
Sikitafe no	போர்வையினது
Sode kafe si ko wo	ஒன்றாய் உறங்கும் மகள்
Wasurete omo fe ya	எண்ணம் மறந்திடுமோ.

விளக்கம் :

மணிபோல் ஒளிரும் ஆண்டும் கழிந்திட்டதே. போர்வையில் என்னோடு ஒன்றாய் உறங்கும் மகளின் எண்ணத்தை நானும் மறந்திடுமோ.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. ஓராண்டு ஆண் பிரிந்திருந்தமை பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. இருவரும் திருமணம் ஆனவர் என்பதும் நுட்பமாகப் புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. Aratama no என்பது தலையணைச் சொற்றொடராகும். Tosi யுடன் இணையும். Sikitafe no என்பது தலையணைச் சொற்றொடராகும். Sode யுடன் இணையும். போர்வை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

நீண்ட பிரிவை அநுபவிக்கும் ஆணின் மனவுணர்வு இப்பாடலில் புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. நெருக்கமாக இருந்து பிரிந்திருப்பது துன்பமாகவுள்ளது. அவள் நினைவைத் தன் உள்ளத்திலிருந்து ஒருபோதும் அகற்ற முடியாதெனக் கூறுகிறான்.

61.பாடல் : 2411

Sirotafe no	வெண்ணிறத்தது
Sode wo fatu fatu	ஆடையைத் தொலைவிலே
Misi kara ni	கண்டது முதல்
Kakaru kofi wo mo	தொடர்ந்திடும் காதலை
Ware fa sure kamo	நானும் செய்திருக்குமோ.

விளக்கம் :

உன்னுடைய வெண்ணிற ஆடையினைத் தொலைவிலே கண்டது முதலாகத் தொடர்ந்து நானும் காதல் செய்திருக்குமோ.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. ஒரு பெண்ணுடைய ஆடை பற்றிய குறிப்புப் பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. யப்பானியப் பெண்களின் ஆடை பற்றிய குறிப்பில் Sode (ஆடையின் கை) தனித்து வமாகக் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. ஆடை தொடர்புறுத்தும் உத்திப் பயன்பாடு.

உணர்வுநலை :

இப்பாடல் ஆணின் காதலுணர்வைப் புலப்படுத்துகிறது. ஒரு பெண்ணின் ஆடையைத் தொலைவிலே கண்டது முதல் காதல் வயப்பட்டதை வெளிப்படையாகவே கூறுகிறான். அவனுடைய காதல் ஒருதலையாக இருப்பது நுட்பமாக உணர்த்தப்பட்டுள்ளது.

62.பாடல் : 2412

Wagimoko ni	என் குறுமகள்
Kofisube nakari	காதலால் வருந்துவேன்
Ime ni mimu to	கனவில் காண
Ware wa omo fedo	நானும் விரும்பிடவே
Ineraye naku ni	உறக்கமும் இல்லையே.

விளக்கம் :

என் குறுமகளிலே கொண்ட காதலால் வருந்துவேன். அவளைக் கனவிலே காண விரும்பினேன். அதனால் உறங்கவும் முடியாமல் தவிக்கிறேன்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்த பாடலாகும். காதலியைக் கனவிலே காண விரும்பி உறக்கத்தையும் இழந்தநிலை. கனவு தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநலை :

இப்பாடலில் காதல் நினைவால் வருந்தும் ஆணின் மனநிலை புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. நேரில் காதலியைச் சந்திக்கும் வாய்ப்பு அவனுக்கு இல்லை. அதனால் கனவிலே அவளைக் காண்பதற்கு விரும்புகிறான். ஆனால் அதுவும் நிறைவேறவில்லை. உறக்கமும் போனதால் கனவும் காணமுடியவில்லை.

63.பாடல் : 2413

Yuwe mo naku
Waga si ta fimo wo
Toke simete
Fito ni na sirase
Tada ni afu made

காரண மின்றி
எனது பட்டிகையே
கழன்றிடுதே
மாந்தரும் அறியாதே
நேரில்நாம் காணும் வரை

விளக்கம் :

ஒரு காரணமும் இன்றியே எனது அரைப் பட்டிகையும் கழன்றிடுதே. எம் தொடர்பை மாந்தரும் அறியார். நாம் நேரில் ஒருவரை ஒருவர் காணும் வரை அவர்கள் அறியாதிருப்பது நல்லது.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. ஆணின் அரைப் பட்டிகை தானாகவே கழல்வது நல்ல சகுனமென நம்பப்பட்டது. ஆனால் இது பிறரறியாமல் மறைத்து வைக்கப்பட்டது. அரைப் பட்டிகை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

இப்பாடலில் ஆணின் உணர்வுநிலை ஒரு நம்பிக்கையோடு தொடர்புபடுத்தப்பட்டுள்ளது. ஆணின் அரைப்பட்டிகை கழன்றது அவனுக்கு ஒரு நம்பிக்கையை ஊட்டுகிறது. எனினும் இருவரும் நேரில் காணும் வரை அந்த நல்ல சகுனத்தைப் பிறரிடம் கூறாமல் மறைத்து வைக்கவே விரும்புகிறான். அவ்வுணர்வு ஆண் மொழியில் விளக்கப்பட்டுள்ளது.

64.பாடல் : 2414

Kofuru koto
Kokoro yarikane
Ide yukeba
Yama mo kafa wo mo
Sirazu kinikeri

காதல் நினைவில்
உள்ளம் நிறைந்திட்டதே
வெளியே வர
மலையும் ஆறுமேதான்
கடந்திங்கு வந்திடும்.

விளக்கம் :

காதல் நினைவுகளால் என் உள்ளம் நிறைந்துவிட்டது. நான் வெளியே வர எண்ணினேன். வீட்டை விட்டு வந்தேன். மலையையும் ஆற்றையும் கடந்து இங்கு வந்துவிட்டேன்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. மனம் குழம்பிய நிலையில் வீட்டை விட்டு வெளியே வந்து மலை, ஆற்றை நினைவின்றியே கடந்ததாகக் கூறுகிறான். அவன் இருக்குமிடம் தொலைவானது என்பது இதன் மூலம் உணர்த்தப்பட்டுள்ளது. மலையும் ஆறும் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

இப்பாடல் ஆணின் காதலுணர்வை ஆண்மொழியிலேயே விளக்கியுள்ளது. காதலினால் தன்னை மறந்த நிலையில் அவன் செயற்படுகிறான். எங்கே போகிறோம் என்ற நினைப்பின்றியே நடந்து செல்கிறான். பெண்ணின் நினைவு மட்டுமே அவனுக்கிருந்தது.

65.பாடல் : 2415

Woto me ra wo

Sode furu yama no

Midugaki no

Fisasiki tokiyu

Omofi kosi ware wa

இள மகளே

புருமலையின் கைபோல்

நீர் வேலியாக

நீண்ட காலமாகவே

நினைந்து காதல் செய்யும்.

விளக்கம் :

இள மகளே புருமலையின் கை போல நீர் வேலியாக அமையும். நீண்ட காலமாகவே உன்னை நினைந்து காதல் செய்யும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. நீண்ட காலமாக ஆண் அவனை நினைத்து வாழ்கிறான். மலை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

இப்பாடலில் நீண்ட காலமாக ஒரு பெண்ணை நினைத்து வாழும் ஆணின் மன நிலை விளக்கப்பட்டுள்ளது. இயற்கையான மலைப் பிரதேசத்தின் தோற்றம் அவன் உணர்வின் பின்புலமாகக் காட்சிப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. புரு மலைத்தோற்றம் விளக்கப்பட்டுள்ளது. மலையின் நீர்வீழ்ச்சி கையாக உருவகப்படுத்தப்பட்டுள்ளது.

66.பாடல் : 2416

Tifaya buru
Kami no tamoteru
Inoti wo mo
Tarega tame nika
Nagaku fori suru

ஆயிரம் மலைக்
கடவுளின் கை தாங்கும்
உயிரையுமே
எவர் பொருட்டாகவோ
நீண்ட காலமாக்குமே.

விளக்கம் :

ஆயிரம் மலைக் கடவுளின் கை தாங்கும் உயிரையுமே யாருக் காகவோ நான் நீண்ட காலம் வாழச் செய்ய வேண்டும்

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. 1000 மலைகளை நொருக்கும் ஆற்றல் படைத்த கடவுளின் வழிபாடு பற்றிய பதிவு இப்பாடலில் பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. உயிரைக்காக்க வழிபாடு செய்யும் மரபு யப்பானியரிடையேயும் இருந்துள்ளது. Tifaya buru என்பது தலையணைச் சொற்றொடராகும். Kami யுடன் இணையும். ஆயிரம் எண் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

நீண்ட காலப்பிரிவினால் துன்புறும் ஆணின் மனநிலை இப்பாட லிலே விளக்கப்பட்டுள்ளது. யாருக்காகத் தன்னுடைய வாழ்நாளை நீட்ட வேண்டும் என்பது காதலியைக் காணும் வாய்ப்பு மிகக்குறைவாக இருப்பதை உணர்த்துகிறது.

67.பாடல் : 2417

Iso no kami
Furu no kamu sugi
Kamu Sabite
Kofi wo mo ware wa
Sara ni suru kamo

இசொகடவுள்
புரு கடவுள் ககி
போல இருக்கும்
காதலையும் தான் நானே
மீண்டும் மீண்டும் செய்யுமோ

விளக்கம் :

இசொவிலிருக்கும் கடவுள் புரு கடவுள் மரம் ககி போல நானும் இருக்கும். உன்மீது மீண்டும் மீண்டும் காதல் கொள்கிறேனே. அதை என்னால் தவிர்க்க முடியவில்லையே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. புரு மலையிலிருக்கும் Isonokami சிறப்புப்பெற்ற வழிபாட்டுத் தலமாகும். அங்குள்ள கடவுள் மரம் Sugi ஆகும். கடவுளைப் போல நிலையான காதல் செய்வதாக ஆண் குறிப்பிடுகிறான். வயது முதிர்ந்த நிலையையும் நுட்பமாக வெளிப்படுத்தியுள்ளான். கடவுள் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

இப்பாடலில் வயது முதிர்ந்த ஆணின் மனநிலை வெளிப்படுத்தப் பட்டுள்ளது. கடவுளைப் போல தன்னுடைய நிலையைக் கூறவந்தவன் கடவுள் மரம் போலத் தன் காதல் இருப்பதாகக் குறிப்பிடுகிறான். அதன் மூலம் தன் மனவுறுதியைக் காட்டுகிறான்.

68.பாடல் : 2418

Ika naramu

Na wo ofu kami ni

Tamuke seba

Waga mofu imo wo

Ime ni dani mimu

எவ் வகையான

பெயர் கொண்ட கடவுள்

மடை செய்திட

நான் எண்ணும் காதலியைக்

கனவிலே காணவே.

விளக்கம் :

எவ்வகையான பெயர் கொண்ட கடவுளை நான் வழிபடலாம்? மடை செய்து வழிபட்டால் நான் எண்ணும் காதலியைக் கனவிலே காணலாம்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. கடவுளை வழிபடும் மரபில் மடைபோடும் செயற்பாடு இருந்துள்ளது. நாம் எதையாவது அடைய விரும்பினால் வழிபாட்டால் பெறலாம் என்ற நம்பிக்கையப்பாணியரிடம் இருந்ததைப் பாடல் பதிவு செய்துள்ளது. கடவுள் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

தன் காதலியைக் காண விரும்பும் ஆணின் மனநிலை இப்பாடலிலே விளக்கப்பட்டுள்ளது. நேரிலே காணமுடியாத தொலைவில் அவன்

இருக்கிறான். அதனால் அவளைக் கனவிலே காணவிரும்புகிறான். அந்த விருப்பத்தை நிறைவேற்றத் தெய்வ மடைபோட எண்ணுகிறான் ஆனால் எப் பெயரைக் கொண்ட தெய்வத்திற்கு மடை போடுவதென்று தெரியாமல் கவலைப்படுகிறான்.

69.பாடல் : 2419

Ame tuti to	வான் நிலம் என
Ifu na no tayete	சூறுவதின் முடிவு
Araba koso	ஒன்று இருப்பின்
Imasi to ware to	இப்போதே எம்முடைய
Afu koto yamame	சந்திப்பும் நின்றுவிடுமோ.

விளக்கம் :

வான், நிலம் எனக் கூறப்படுபவற்றிற்கு முடிவு ஒன்று இருக்குமாயின் இப்போதே எம்முடைய சந்திப்பும் நின்றுவிடுமா.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. வான், நிலம் என்று கூறப்படுபவற்றிற்கு முடிவு இல்லை. அதுபோலத் தமது காதலுக்கும் முடிவு இல்லையெனக் குறிப்பிடுகிறான். வான், நிலம் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

ஆணின் மனவுணர்வு இப்பாடலில் விளக்கப்பட்டுள்ளது. தமது காதலின் தன்மையை இயற்கைப் பொருள்களான வானத்தோடும் நிலத்தோடும் ஒப்பிட்டுக் கூறுகிறான். இயற்கைக்கு அழிவில்லை. அதுபோல் தமது காதலும் அழிவற்றதாக இருக்கவேண்டும் என விரும்புகிறான்.

70.பாடல் : 2420

Tuki mireba
Kuni wa onazi zo
Yama fenari
Utukusi imoga
Fenaritaru kamo

நிலவைக் காணின்
நாடுகள் ஒன்றாயிடும்
மலை பிரிக்க
அழகிய மனையாள்
பிரிந்திருக்கின்றாளே.

விளக்கம் :

நிலாவைப் பார்த்துக் கொண்டிருந்தால் இருவர் வாழும் நாடும் ஒன்றாயிடும். ஆனால் இடையே மலை பிரிப்பதால் என் அழகிய மனையாளும் என்னைப் பிரிந்திருக்கின்றாளே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. மனைவியின் பிரிவை இயற்கையோடு இணைத்துக் கூறுகிறான். நிலா இயற்கைத்தோற்றமாக எங்கும் காணக்கூடியதாக உள்ளது. எனவே ஒரு நாட்டில் இருப்பது போன்ற உணர்வைத் தரும். ஆனால் மலை அப்படிப்பட்டதல்ல. அது நாடுகளைப் பிரித்து நிற்பது. நிலவு தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

மனைவியின் பிரிவைத் தாங்கியிருக்கும் ஆணின் மனநிலை இப்பாடலில் விளக்கப்பட்டுள்ளது. இருவரும் மனதால் இணைந்திருக்கிறார்கள். அதனை நிலவை இருவரும் காணும் நிலை விளக்குகிறது. ஆனால் உடலால் பிரிந்திருக்கிறார்கள். அந்தப் பிரிப்பை மலையின் பிரிப்போடு ஒப்பிட்டு நோக்குகிறான்.

71.பாடல் : 2421

Kuru miti wa
Iwa fumu yama no
Naku mo gamo
Waga matu kimiga
Uma tumaduku ni

வரும் வழியே
பாறை கொண்ட மலையில்
பெருங் கல் இன்றேல்
நான் காத்திருக்குமே நின்
குதிரை இடறாதே.

விளக்கம் :

நீ வருகின்ற வழியிலே பாறைகளைக் கொண்ட மலை உள்ளது. அந்த மலையிலே பெரிய கற்கள் இல்லாதிருந்தால் உனது குதிரையும் இடறாமல் வந்து சேரும். நான் காத்திருக்கிறேன்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. ஆணின் பயணம் பற்றிய இரு செய்திகள் இப்பாடலில் பதிவாகியுள்ளன. ஒன்று அவன் பயணம் செய்கின்ற பாதை. மற்றது அவன் பயணம் செய்யும் குதிரை. பாறை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

இப்பாடலில் தனது காதலன் வரவுக்காகக் காத்திருக்கும் பெண்ணின் உணர்வு நிலை விளக்கப்பட்டுள்ளது. தொலைவிலிருந்து குதிரையில் பயணம் செய்து வரும் வழியைப் பற்றி எண்ணியபடி அவள் அவனைக் காண காத்திருக்கிறாள். மலைவழியேனும் இயற்கைத் தோற்றம் அவளது காதல் உணர்வைப் புலப்படுத்தப் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது.

72.பாடல் : 2422

Ilfane fumi

Kasanaru yama wa

Arane domo

Afani fi manemi

Kofi-wataru kamo

பாறைகள் நிறை

அடுக்கு மலையாக

இல்லை யெனினும்

காணாத நாள் பலவே

காதல் நோய் கடக்குமோ.

விளக்கம் :

நீ வருகின்ற வழியில் பாறைகள் நிறைந்த அடுக்கு மலையாக எதுவும் இல்லை. எனினும் உன்னைக் காணாத நாட்கள் பலவாகிவிட்டன. என் காதல் நலிவையும் எப்படிக் கடந்திடுவேனோ.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. வழியருமையை அவளே கூறுவதாகவுள்ளது. மலை வகை இயற்கைத் தோற்றமாக இணைந்துள்ளது. பாறை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

காதலன் வரவைக் காத்திருக்கும் பெண்ணின் மன உணர்வை இப்பாடல் விளக்குகிறது. அவன் வரும் பாதை எளிதான போதும் அவன் பல நாட்களாக வருகை தராதிருப்பது அவள் மனதை வருத்துகிறது.

73.பாடல் : 2423

Miti no siri	பாதை முடியும்
Vukatu sima yama	வுகது தீவு மலை
Simasiku mo	சிறிது நேரம்
Kimi ga me mine ba	உன்னைக் கண்ணால் காணாது
Kurusikari keru	இருப்பதும் கொடுமை

ள்ளக்கம் :

பாதை சென்று முடியும் இடமே வுகது தீவு மலையாகும். சிறிது நேரமாவது உன்னைக் கண்ணால் பார்க்காமல் இருப்பது மிகக் கொடுமையானதாகும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. வுகதுவிலுள்ள மலை குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. தீவிலுள்ள மலையாகையால் இப்பாடல் பெண் வாழ்மிடம் ஒரு தீவுப் பிரதேசமாக இருப்பதையும் விளக்கியுள்ளது. பாதை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

காதலனைக் காணாமல் வருந்தும் பெண்ணின் உணர்வு இப்பாடலில் விளக்கப்பட்டுள்ளது. சிறிது நேரங்கூட அவனைக் காணாமல் இருப்பது கொடுமையென அவள் கூறுகிறாள்.

74.பாடல் : 2424

Fimo kagami	தொங்கும் கண்ணாடி
Notoka no yama wa	நொதொக மலையில்தான்
Tare yuwe zo	யாருக்காகவோ
Kimi ki maseru ni	நீ வருவாயெனவே
Fimo akezu nemu	பட்டி தளரா தூங்கும்.

விளக்கம் :

தொங்கும் கண்ணாடி போன்ற நொதொக மலை என யாருக்காக அழைக்கப்படுகின்றதோ. நான் நீ வருவதற்காக பட்டியை தளர்த்தாமல் தூங்குவேன்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. நொதொக என்பது 'தொங்கும் கண்ணாடி' யாகும். இது காதலுக்கு வைக்கப்பட்ட பெயரல்ல. Fimo kagami என்பது தலையணைச் சொற்றொடர். Notoka வுடன் இணையும். பட்டி தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

காதலன் வரவுக்காகக் காத்திருக்கும் பெண்ணின் உணர்வு விளக்கப் பட்டுள்ளது. அவன் இரவு வருவான் என்ற நம்பிக்கையுடன் காத்திருக்கிறாள்.

75.பாடல் : 2425

Yamasina no
Kofata no yama wo
Uma wa aredo
Kati yori waga ku
Na wo omovi kane

யமசின வின்
கொபத மலையிலே
குதிரை உண்டே
நானும் நடந்தே வந்தேன்
உன்னையும் சேர்ந்திடவே.

விளக்கம் :

யமசினவிலுள்ள கொபத மலையிலே குதிரையும் உண்டு. எனினும் அதற்காகக் காத்திராமல் நடந்தே உன்னைச் சேர்ந்திட வந்தேன்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாகவுள்ளது. குதிரையில் பயணஞ் செய்யாமல் கால்நடையாக வருவதாகக் கூறுகிறான். அவன் இருப்பிடம் மலைநாடு என்பது பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. குதிரை தொடர்புறுத்தும் உத்திப் பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

காதலியைச் சேரவேண்டும் என்ற விருப்போடு இருக்கும் காதலனின் மனவுணர்வு இப்பாடலில் புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. தான்போகும்

நானைப் பற்றிய சுற்பனையோடு இருக்கிறான். சூதிரை மீது வருவதாக இருந்தால் அதைத் தயார் செய்வதற்கு நேரம் வேண்டும். எனவே கால்நடையாகவே செல்ல நினைக்கிறான்.

76.பாடல் : 2425

Tofo yama ni	தொப மலையில்
Kasumi tanabiki	புகார் தவழ்ந்திடுமே
Iya tovo ni	சுற்றி வரவே
Imo ga me mizute	காதலியைக் காணாமல்
Ware kovinikeri	நானும் நலிந்திடுமே.

விளக்கம் :

தொபமலையைச் சுற்றி வரப் புகார் தவழ்கின்றதே. காதலியை நேரில் காணாமல் நானும் நலிந்திடுமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக உள்ளது. மலைப்பிரதேசத்திலே காதலன் வாழ்கிறான். அவன் காதலி நினைவில் இருப்பதால் சோகம் தழுவியவனாக இருக்கிறான். மலையில் புகார் படிந்திருப்பது போல மனதில் சோகம் படிந்திருக்கிறது. புகார் தொடர்புறுத்தும் உத்திப் பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

ஆணின் சோக உணர்வு இயற்கைப் பின்புலத்தில் காட்சிப்படுத்தப் பட்டுள்ளது.

77.பாடல் : 2427

Udi gava no	உதி ஆற்றது
Seze no siki nami	புரளும் வெண்ணுரை போல்
Siku siku ni	விரைந்து வந்து
Imo ga kokoro ni	என் காதலி உள்ளத்தில்
Norinikeru kamo	ஏறி யிருந்திடுவாள்.

விளக்கம் :

உதி ஆற்றிலே வேகமாகப் புரளும் வெண்ணுரை போல விரைந்து வந்து என் காதலி உள்ளத்தில் ஏறியிருந்திருவாள்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக உள்ளது. ஆற்று வெள்ளத்தின் நுரைபோல் காதலி அவன் உள்ளத்தில் ஏறியிருந்திருவாள் என அவன் கூறுவது இயற்கைத் தோற்றத்தில் அவளைக் காணும் நிலையாகும். வெண்ணுரை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியின் நினைவாகவே இருக்கும் காதலனின் மனவுணர்வு இப்பாடலில் தெளிவாகப் புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. ஒரு நிமிட வேளை கூட அவளைப் பிரிந்திருக்க முடியாத நிலை.

78.பாடல் : 2428

Tifaya bito	ஆயிரச் சூழல்
Udi no watari no	ஆற்றையே கடந்துமே
Fayakise ni	விரைவில் உன்னைச்
Avazu aritomo	சந்திக்கா விடினுமே
Noti wa waga tuma	என்றும் நீ என் மனைவி.

விளக்கம் :

ஆயிரம் சூழல் கொண்ட ஆற்றையும் கடந்து வந்து விரைவில் உன்னைச் சந்திக்காவிடினுமே என்றும் நீ என் மனைவி தான்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. பாதையருமை ஆற்றின் தோற்றத்தால் விளக்கப்பட்டுள்ளது. Tifaya bito என்பது தலையணைச் சொற்றொடராகும். Udi யுடன் இணையும். ஆயிரம் எண் தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

இப்பாடலில் ஆணின் உறுதியான காதலுணர்வு புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. மனைவியாக ஒரு பெண்ணை மனதிலிருத்தி வாழுகிறான்.

79.பாடல் : 2429

Fasiki yasi
Avanu ko yuwe ni
Ita dura ni
Udi ga a no se ni
Mo no suso nurasitu

விரைவாகவே
இளமகளைக் காண
நடந்து செல்லும்
உதி ஆற்றின் வேகத்தில்
ஆடை கரை நனையும்.

விளக்கம் :

என் காதலியாம் இள மகளைக் காண்பதற்கு நடந்து செல்லும் போது உதி ஆற்றின் வேகத்தில் நீரில் ஆடை கரை நனையும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. உதி ஆற்று நீரில் ஆடை கரை நனையச் செல்லும் ஆணின் தோற்றம் காட்சிப்படுத்தப் பட்டுள்ளது. ஆறு தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியைச் சந்திக்க விரும்பிய ஆணின் மனநிலை விளக்கப் பட்டுள்ளது. வேகமாக நடந்து செல்ல எண்ணியவன் ஆற்று நீரைப் பற்றி எண்ணிப் பார்க்கவில்லை.

80.பாடல் : 2430

Udi gafa no
Mi na wa saka maki
Yuku miduno
Koto kaferazu zo
Omofi sometesi

உதி ஆற்றிலே
சுருளும் நீர் அலை போல்
செல்லும் நீரது
சொல்லுறுதி தவறேன்
எண்ணங்கள் தொடருமே.

விளக்கம் :

உதி ஆற்றினுடைய சுருளும். நீர், அலை போலச் செல்லும் அந்த நீர் திரும்பிச் செல்லாதது போல நானும் சொன்ன சொல் தவறாமாட்டேன். எண்ணங்களில் உன் காதலே தொடரும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. உதி ஆற்றின் தோற்றம் காட்சிப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. ஆறு தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

இப்பாடல் ஆணின் காதல் உறுதியை விளக்குகிறது. தன் காதலிக்குக் கொடுத்த உறுதிமொழியிலிருந்து தவறமாட்டேன் எனக் கூறுகிறான். அவளையே நினைத்து வாழ்கிறான்.

81.பாடல் : 2431

Kamo - gava no
Noti se sidukeku
Noti mo afamu
Imo ni wa ware wa
Ima narazu tomo

கமொ ஆறு போல்
கரைகள் அமைதியாய்
மீண்டும் இணையும்
காதலியும் நானுமே
இப்போ சேராவிடினும்

விளக்கம் :

கமொ ஆற்றின் இரு கரைகளும் அமைதியாக ஓடி மீண்டும் இணையும். அதே போல காதலியும் நானும் இப்போ சேராவிடினும் நிச்சயமாகப் பின்னர் இணைந்து வாழ்வோம்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. கமொ ஆற்றின் ஓட்டம் உவமையாகப் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. ஆறு தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

இப்பாடலில் ஆணின் பொறுமையான உணர்வுநிலை நன்கு புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. ஆறு இரு கரைகளைக் கொண்டது. இரு பக்கமாக அமைதியாக ஓடுகிறது. ஆனால் இரு கரைகளும் ஆறு கடலிலே கலக்கும்போது ஒன்றாய் இணைகின்றன. அதேபோல் அன்புடைய ஆணும் பெண்ணும் ஒன்றாய் இணைவதும் சாத்தியமே. இயற்கையின் தோற்றம்பாடலில் சிறப்பாக இணைக்கப்பட்டுள்ளது.

82.பாடல் : 2432

Koto ni ide te
Ifaba yuyusimi
Yama gawa no
Tagitu kokoro wo
Sekafetaru kamo

வாயால் கூறினும்
கூற்றுக்கள் வருத்துமே
மலை ஊற்றுப் போல்
கொதிக்கும் உள்ளமுமே
அதை நான் கடந்திடும்.

விளக்கம் :

வாயால் கூறும் கூற்றுகள் வருத்துமே. மலையின் வெந்நீரூற்றுப் போல உள்ளம் கொதிக்குமே. இவ்வருத்தத்தை நான் கடக்க வேண்டும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. மலையின் வெந்நீரூற்று உவமையாகப் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. மலை -ஊற்று தொடர்பு றுத்தும் உத்திப் பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலன் பிரிவால் வருந்தும் பெண்ணின் மனவுணர்வை இப்பாடலில் நுட்பமாகப் புலப்படுத்தியுள்ளார். உள்ளத்தின் கொதிப்பை மலை வெந்நீரூற்றால் பாடல் விளக்குகிறது.

83.பாடல் : 2433

Midu no ufe ni
Kazu kaku gotoki
waga inoti
Imo ni afamu to
Uke fituru kamo

நீரின் மேற்புறம்
எண் எழுதுவது போல்
எனது உயிர்
காதலியைச் சேரவே
வழிபாடு செய்திடும்

விளக்கம் :

நீரின் மேல் எண் எழுதுவது போல என் உயிர் காதலியிடம் சேர்வதற்காக வழிபாடு செய்திடும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. 'நீர் மேல் எழுத்து' என்ற மரபான தொடர் இங்கு பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. அத்துடன்

நினைப்பது நிறைவேற வழிபாடு மேற்கொள்ளப்படுவதும் பாடலில் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. புத்தரை வழிபடுவதாக உரையாசிரியர் கூறுவர். வழிபாடு தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

தனது காதலியைச் சேரத்துடிக்கும் ஆணின் உணர்வுநிலை இப்பாடலில் தெளிவாகப் புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. 'imo' என்ற சொல் இதனைக் குறிக்கின்றது. தன் உயிராகவே அவளை அவன் நினைத்துக் கொண்டிருக்கிறான்.

84.பாடல் : 2434

Ariso koye	கடும் பாறையைக்
Foka yuku nami no	கடந்து செல் அலை போல்
Foka gokoro	நலியும் உள்ளம்
Ware wa omofazi	நானும் நினைக்கின்றேனே
Kofite sinu tomo	காதலில் மடியுமோ

விளக்கம் :

கடுமையான கற்பாறையைக் கடந்து செல்லுகின்ற கடலலையைப் போல் என உள்ளம் நலிகிறதே. நான் காதலினால் இறந்து விடுவேனோ என நினைக்கின்றேன்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. இயற்கைக் காட்சி உவமையாகப் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. அலை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

பிரிவினால் அநுபவிக்கும் துன்பம் மிகவும் கொடுமையானது. கற்பாறையிலே மோதும் கடலலைபோல பெண்ணின் உள்ளம் துன்பப்படுகிறது. அத்துன்பத்தால் இறந்து விடுவேனோ என அஞ்சும் அவள் உள்ளத்துணர்வு தெளிவாகப் புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது.

85.பாடல் : 2435

Afumi no mi
Okitu sira nami
Sirazu tomo
Imo gari to ifaba
Nanuka koye komu

அபுமி கடல்
வீழும் வெண்ணுரை அலை
அறியமாட்டேன்
காதலி வீடு கூறின்
ஏழு நாளிலே வரும்.

விளக்கம் :

அபுமி கடல் அலை மோத வீழும் வெண்ணுரைகள். நான் எதையும் அறியமாட்டேன். காதலியின் வீடு எங்கள் உள்ளத்தைக் கூறினால் ஏழுநாட்களானாலும் நான் வருவேன்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. நெய்தல் நிலக்கடல் காட்சிப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. அலை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியைச் சந்திக்க விரும்பும் காதலனின் மன உணர்வு இப்பாடலில் புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. வீட்டிற்குச் செல்லும் விருப்பம் நன்கு வெளிப்படுத்தப்பட்டுள்ளது.

86.பாடல் : 2436

Ofu-bune no
Katori no umi ni
Ikari orosi
Ika naru fito ka
Mono mofazaramu

பெரும் புணையின்
கத்தும் கடலின் மேலே
சுவள் ஒலியும்
மாந்தரும் உளரோ தான்
யாரையும் நினையாதே.

விளக்கம் :

ஒலிக்கும் கடலின் மேல் செல்லும் பெரிய புணையின் சுவள் ஒலியும் கேட்கிறதே. யாரையும் நினையாத மாந்தரும் உளரோ.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Ofu fune no என்பது தலையணைச் சொற்றொடராகும். Katori என்பதுடன் இணையும். புணை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

தன் காதலியின் நினைவால் வருந்தும் ஆணின் மனநிலை இப்பாடலிலே நன்கு புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. இரவு நேரம் கடல் மேல் செல்லும் புணையின் சுவள் ஒலி கேட்கும் வேளையில் அவன் மனம் வருந்துகிறது. உடனடியாகப் பயணம் செய்ய முடியாத நிலையை அது உய்த்துணர வைக்கிறது.

87.பாடல் : 2437

Okitu mo wo

கடற்பாசியை

Kaku safu nami no

மறைத்திருக்கும் அலை

Ifofe nami

ஐந்நூற்றினது

Tife siku siku ni

ஆயிரம் மடிப்பு போல்

Kofi wataru kamo

காதலில் நலியுமோ.

விளக்கம் :

கடற்பாசியை மறைத்திருக்கும் ஐந்நூற்றுக் கணக்கான அலைகளின் ஆயிரம் மடிப்புப் போல காதல் நினைவுகளால் நானும் நலியுமோ.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. அலைகளின் மடிப்புநிலை உள்ளத்தில் தொடரும் எண்ணங்களுக்கு உவமையாகக் கூறப்பட்டுள்ளது. அலை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

ஆணுடைய உள்ளத்திலே உள்ள காதல் நலிவை ஓர் உவமை மூலம் இப்பாடல் நுட்பமாகப் புலப்படுத்துகிறது. கடல் அலைகளின் மடிப்புப் போல உள்ளத்திலே மடிந்து கிடக்கும் நினைவுகளால் அவன் அருபவிக்கும் துன்பம் பாடலில் நன்கு விளக்கப்பட்டுள்ளது.

88.பாடல் : 2438

Fito goto wa
Simasi zo wagimo
Tunade fiku
Umi yu masarite
Fukaku si omofoyu

மாந்தர் அலரே
குறுங்காலக் காதலி
புணை தள்ளிடும்
கடலின் ஆழமே போல்
நீளமாக நிணையும்.

விளக்கம் :

மாந்தர் அலர் ஒரு குறுங்காலத்திற்குத்தான். நான் காதலியைப் புணையைத் தள்ளிச் செல்லும் கடலது ஆழம் போல நீண்ட காலமாகவே நினைத்துக்கொண்டிருக்கிறேன்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. ஊரலர் பற்றிய செய்தி இப்பாடலில் பதிவாயுள்ளது. Tunade fuku என்னும் தொடர் தலையணைச் சொற்றொடராகும். Umi என்ற சொல்லுடன் இணையும். அலர் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலி நினைவோடு வாழும் ஆணின் உணர்வுநிலை இப்பாடலில் நுட்பமாக விளக்கப்பட்டுள்ளது. ஆழமான உள்ளமாகிய கடலில் காதலியின் நினைவைப் புணைபோலத் தள்ளிக் கொண்டிருக்கிறான்.

89.பாடல் : 2439

Afumi no mi
Oki tu sima yama
Oku makete
Waga mofu imo ga
Koto no sigे keku

அயுமி கடல்
கத்தும் தீவு மலைபோல்
இரையும் காதல்
நான் நிணையும் காதலி
ஊர் அலரும் பரவும்.

விளக்கம் :

அயுமி கடல் இரைகின்ற தீவுமலை போல என காதல் பற்றியும் ஊரார் பேச்சுகள் பரவும். நான் நினைந்து வருந்தும் காதலியைப் பற்றியும் ஊரலர் எழும்பியுள்ளது.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. ஊரலர் பற்றிய செய்தியும் பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. அலர் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

தன் காதலியின் நினைவால் வருந்தும் ஆண்மகனது உணர்வுநிலை இப்பாடலிலே விளக்கப்பட்டுள்ளது. ஊரலர் துன்பத்தை மேலும் கூட்டுகிறது.

90.பாடல் : 2440

Afumi no mi
Oki kogu fune ni
Ikari orosi
Kakurete kimi ga
Koto matu ware zo

அயுமி கடல்
செல்கின்ற புணை போல
ஆழ் கடலிலே
மறைந்திடும் உனது
சொல் காத்திருக்கும் நானே.

விளக்கம் :

அயுமி கடலிலே செல்கின்ற புணை போல ஆழ் கடலிலே என்காதலும் மறைத்திருக்கும் உனது சொல்லுக்காகக் காத்திருக்கிறேன்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. காதலனிடமிருந்து தூது வருமென எதிர்பார்த்திருத்தல், புணை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

இப்பாடலில் பெண் பொறுமையாகக் காத்திருப்பது நுட்பமாகப் புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. ஆழ் கடலில் செல்லும் புணை உவமையாக்கப்பட்டுள்ளது.

91.பாடல் : 2441

Komorinu no
Sita yu kofureba
Sube wo nami
Imo ga na noritu
Imu beki mono wo

கரந்த குளம்
உன் ஆழமான காதல்
உதவியின்றி
காதலி பெயர் சுட்டும்
நிறுத்தும் பொருளன்று

விளக்கம் :

என் ஆழமான காதல் மறைந்திருக்கும் குளம் போன்றது. ஓர் உதவியுமின்றிக் காதலியின் பெயரைச் சுட்டிப் பேசுவதும் நிறுத்தும் விடயமன்று.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. மறைந்து இருக்கும் குளம் உவமையாகப் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. Komirinuno தலையணைச் சொற்றொடர். Sitayu வுடன் இணையும். குளம் தொடர்பு நுத்தும் உத்திப் பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

ஆணின் மனவுணர்வு மிகத் தெளிவாக இப்பாடலிலே விளக்கப் பட்டுள்ளது. மறைந்திருக்கும் குளம் போல அவன் உள்ளம் இருக்கிறது. ஆனால் அவன் காதலியின் பெயரைச் சுட்டிய செய்தி ஒருவருடைய உதவியுமின்றியே வெளிவந்துவிட்டது. அதைப்பற்றிப் பிறர் பேசுவதை அவனால் நிறுத்தவும் முடியாது.

92.பாடல் : 2442

Ofo tuti mo

Tore ba tukuredo

Yo no naka ni

Tukisenu mono wa

Kovinisi arikeri

பெருநிலமும்

கைப்பற்றினால் சோருமே

முழு உலகில்

சோர்வடையாப் பொருளே

என் காதலின் நலிவே.

விளக்கம் :

பெரிய நிலவுலகத்தை ஒருவன் கைப்பற்றினால் சோர்வடைந்து விடுவான். ஆனால் முழு உலகிலும் சோர்வடையாத பொருள் என் காதலின் நலிவேயாகும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. காதலில் சோர்வடையாத நிலை பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. நிலம் தொடர்பு நுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

தன் காதலி நினைவோடு மனஞ்சோராதிருக்கும் ஆணின் மன உணர்வு இப்பாடலில் விளக்கப்பட்டுள்ளது. நாட்டைக் கைப்பற்றும் போது ஆண் சோர்வடையக் கூடும். ஆனால் காதல் நலிவால் தான் சோர்ந்து விடமாட்டேன் என உறுதியோடு ஆண் இருக்கும் நிலை.

93.பாடல் : 2443

Komorido no
Safa idumi naru
Ifane wo mo
Tofosite zo mofu
Waga kofuraku wa

மறைந்திருக்கும்
சுனையைப் போன்றதுதான்
கற்பாறை மேலே
கடந்தும் சென்றிடுமே
என் காதலின் நலிவுமே.

விளக்கம் :

மறைந்திருக்கும் சுனையைப் போன்றதே என் காதல் நலிவும். சுனையானது கற்பாறை மேல் கடந்து செல்வது போல என் நலிவும் சென்றிடும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாய் அமைந்துள்ளது. சுனை உவமையாகப் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. சுனையைத் தொடர்புறுத்தும் உத்திப் பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலின் நலிவை உள்ளத்திலே வெளிப்படுத்தாது மறைத்து வைத்திருக்கும் ஆணின் மன உணர்வு ஓர் உவமை மூலம் நுட்பமாகப் புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. கடினமான பாறை போல உறுதியான உள்ளம் கொண்ட ஆண்மகன். அதனால் பொறுமையோடு காத்திருக்கிறான்.

94.பாடல் : 2444

Sira mayumi
Isobe no yama no
Toki wa naru
Inoti nare yamo
Kofitutu woramu

வெளிர் மயுமி
இசுபொ மலையது
பாறையாகிடும்
உயிரும் மாறிடுமோ
தொடர் காதல் நலிவால்.

விளக்கம் :

வெண்ணிறமான மயுமி மரம், இசபொ மலையின் பாறை போல மாறும். என் உயிரும் மாறிவிடுமோ? தொடர்ந்த இக்காதல் நலிவினாலே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Sira mayumi என்னுந் தொடர் தலையணைச் சொற்றொடராகும். வெளிர் மயுமி ஒரு மரமாகும். இம்மரக்கிளையிலிருந்து 'வில்' செய்யப்படுகிறது. இத்தொடர் இசபொவுடன் இணையும். பாறை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

பாறையைப் போல உறுதியான உள்ளம் கொண்ட ஆண்மகனின் உணர்வுநிலை இப்பாடலிலே புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. இசபொ மலைப்பாறை உவமையாகக் கூறப்பட்டுள்ளது. இப்பாறையின் இன்னொரு சிறப்பு வெளிர் நிற மயுமி மரங்களைக் கொண்டிருப்பது. துன்பத்தையும் தாங்கும் ஆண்மகன் உள்ளம் காட்சிப்படுத்தப்பட்டுள்ளது.

95.பாடல் : 2445

Afumi no mi
Siduku sira tama
Sirazu site
Kofise si yori wa
Ima zo masareru

அயுமி கடல்
ஒளிர் வெண் முத்துப்போல
அறியாதெனும்
காதல் பெருகியதே
இப்போ வலிதானதே.

விளக்கம் :

அயுமி கடலில் ஆழத்திலிருக்கும் ஒளிர்கின்ற வெண் முத்துப்போல அவளை நான் நன்கு அறியாத போதும் அவள் மேல் காதல் பெருகியதே. அது இப்போது மேலும் வலிதானதே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. அயுமி கடல் வெண் முத்து உவமையாகப் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. வெண்முத்து தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

நன்கு நெருங்கிப் பழகாத பெண் மீது காதல் கொண்ட ஆணின் உணர்வுநிலை இப்பாடலில் நுட்பமாகப் புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. கடல் முத்து ஆழத்திலிருப்பது. அதுபோல அவன் உள்ளத்தில் ஆழமாக இருந்த அவள் மீது கொண்ட காதல் நினைப்பால் பெருகி வலிதாகி விட்டது.

96.பாடல் : 2446

Sira tama wo
Makite zo motaru
Ima yori wa
Waga tama ni semu
Sireru toki dani

வெண்முத்துப் போல
அவளைத் தாங்கி நிற்கும்
ஆனால் இப்போது
எனது ஆரமாக்கும்
ஒன்றாய் இணைந்திடவே.

விளக்கம் :

வெண்முத்தைப் போல அவளைத் தாங்கி நின்றேன். ஆனால் இப்போது அம்முத்தை எனது ஆரமாக்குவேன். அதனால் இருவரும் ஒன்றாய் இணைந்திடலாம்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. 'ஆரமாக்குவேன்' என்பது அவளை மணம் செய்வேன் என்பதை உணர்த்தி நிற்கிறது. வெண்முத்து தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

ஆழமான காதல் கொண்ட ஆண்மகனின் விருப்பினை இப்பாடல் நுணுக்கமாக விளக்குகிறது. நெருங்கிப் பெண்ணுடன் தொடர்பு கொண்டு அவளை அவன் மணம் செய்து கொள்ள விரும்புகிறான்.

97.பாடல் : 2447

Sira tama wo
Te ni makisi yori
Wasurezi to
Omofu kokoro wa
Itu ka kavaramu

வெண் முத்தினையே
கையில் பற்றியது போல்
மறந்திடாது
நினையும் உள்ளமுமே
என்றுதான் மாறிடுமோ?

விளக்கம் :

வெண்ணிறமான முத்தைக் கையில் பெற்றது போல அவளை மறந்திடாது நினைக்கும் உள்ளமே. அது என்றுதான் மாறிடுமோ? ஒருபோதும் மாறாது.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. வெண்மையான முத்து பெண்ணுக்குச் சிறப்பான உவமையாகப் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. வெண் முத்து தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

ஆணின் காதல் உணர்வு வெண்முத்துப் போல விலையுயர்ந்ததாகக் கூறப்பட்டிருப்பது சிறப்பானது. உள்ளத்தில் உறுதியோடு இருக்கும் நிலை.

98.பாடல் : 2448

Nubatama no
Afida aketu tu
Nukeru wo mo
Kukuri yosure ba
Noti afu mono wo

கரு மணியை
கோர்த்து இரு முனையை
முடிந்திட்டாலும்
தொடங்கும் இடைவெளி
மீளவும் இணையுமே.

விளக்கம் :

கருமணியைக் கோர்த்து இருமுனைகளை முடிந்திட்டால் தொடங்கும் இடைவெளி மீண்டும் இணைந்திடுமே. அதுபோல் நாமும் இணைவோம்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக உள்ளது . இப்பாடலில் ஆணின் காதல் மணிக்கோர்வைக்கு உவமிக்கப்பட்டுள்ளது. மணியும் நூலும் தனித்தனியாக இருந்தாலும் கோர்வையாக்கினால் ஒன்றாய் இணைந்து விடும். இது போன்றதே அவன் காதலும். Nubatama no தலையணைச் சொற்றொடர். Afida வுடன் இணையும். பாடபேதம் உண்டு. கருமணி தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

ஆணின் காதல் உறுதியானதென்பது நன்கு விளக்கப்பட்டுள்ளது. திருமணம் செய்ய விரும்பும் ஆணின் உணர்வுநிலை.

99.பாடல் : 2449

Kaguyama ni	ககு மலையில்
Kumo wi tanabiki	முகில் படிவது போல்
Ofofosiku	மங்கல் பொழுதில்
Afi misi kora wo	கண்ட குறுமகளை
Noti kofimu kamo	பின்னர் காதல் செய்யுமோ.

விளக்கம் :

ககுமலையில் முகில் படிவது போன்ற மங்கலான பொழுதிலே நான் கண்ட குறுமகளைப் பின்னர் காதல் செய்யுமோ.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆணின் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. இப்பாடலில் நிலமும் பொழுதும் பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளன. முகில் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

ஆணின் காதலின் தொடக்க நிலை. பார்த்தவுடனே விருப்புக் கொள்ளும் உணர்வு புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது.

100.பாடல் : 2450

Kumo ma yori	முகில் இடையே
Sa wataru tuki no	தவழ்ந்திடும் திங்களின்
Ofofo siku	மங்கல் பொழுதில்
Afi misi kora wo	கண்ட குறுமகளை
Miru yosi mo ga mo	மீண்டும் காணக் கூடுமோ.

விளக்கம் :

முகிலிடையே தவழ்ந்து செல்லும் திங்களின் மங்கலான பொழுதில் நான் கண்ட குறுமகளை மீண்டும் காணக் கூடுமோ.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆணின் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. சந்தித்த பொழுது பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. பெண்ணின் தோற்றம் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. முகில் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

மங்கல் பொழுதிலே கண்ட பெண் மீது கொண்ட விருப்பு மேலும் வளர்வது ஆணின் காதலுணர்வின் பெருக்கத்தை விளக்கி நிற்கிறது.

101.பாடல் : 2451

Ama gumo no	வானும் நிலமும்
Yori afi tofomi	போல் தொலைவில் கண்டது
Afazu tomo	நேரில் காணாது
Adasi ta makura	கைத் தலையணையாக
Ware wa makame ya	நானும் அணை செய்யவோ

விளக்கம் :

வானும் நிலமும் போலத் தொலைவிலே கண்ட அவளை நேரிலே காணாமல் கையைத் தலையணையாக நானும் அணை செய்யவோ.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாய் அமைந்துள்ளது. கையைத் தலையணையாக வைத்து உறங்கும் நடைமுறை பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. வானும் நிலமும் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

தொலைவிலே கண்ட பெண்மீது விருப்பம் கொண்ட ஆணின் மனவுணர்வு இப்பாடலில் விளக்கப்பட்டுள்ளது. ஒரு தலைக் காதல் நிலை.

102.பாடல் : 2452

Kumo dani mo
Siruku si tataba
Kokoro yari
Mitutu mo woramu
Tada ni afu made ni

முகிற் கூட்டமும்
தெளிவாய் தவழுமே
துன்ப நினைவை
மீட்டுப் பார்த்திருப்போமே
நாம் நேரில் காணும்வரை

விளக்கம் :

முகிற் கூட்டம் தெளிவாகத் தவழ்கிறதே. எமது காதல் துன்ப நினைவுகளை நேரில் காணும் வரை மீள நினைத்துப் பார்த்துக் காத்திருப்போமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. பிரிவுத்துன்பத்தை ஆற்ற ஒரு புதிய வழி கூறப்பட்டுள்ளது. முகில் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

பிரிந்திருக்கும் காதலன் தெளிந்த வானத்தை நோக்கித் தன் துன்பத்தை ஆற்ற முயல்தல். நினைத்து வாழும் நிலை.

103.பாடல் : 2453

Faru yanagi
Kaduraki yama ni
Tatu kumo no
Tatite mo wite mo
Imo wo si zo omo fu

வேனில் யனகி
கதுரகி மலையில்
தவழும் முகில்
எழுந்து படியுமே
காதலி நினைவுமே.

விளக்கம் :

கதுரகி மலையில் வேனில் யனகி போல் தவழும் முகில் போல் எழுந்து படியுமே. காதலி நினைவும் அவ்வாறே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Faru yanagi தலையணைச் சொற்றொடராகும். Kaduraki யுடன் இணையும். யனகி தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

ஆணின் மன உணர்வு இயற்கைக் காட்சியுடன் உவமித்துக் கூறப்பட்டுள்ளது. மலையில் முகில் தவழ்வது மனதில் காதலி நினைவு எழுவதை விளக்கப் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது.

104.பாடல் : 2454

Kasuga yama

கசுக மலை

Kumo wi gaurite

முகிலில் மறைந்துமே

Tofo ke domo

தொலைவில் தோன்றும்

Ife wa omofazu

வீட்டின் நினைவு இன்றி

Kimi wo si zo omofu

உன்னைத் தான் நினைந்திடும்.

விளக்கம் :

கசுக மலை முகிலில் மறைந்துமே தொலைவில் காட்சியளிக்கும். நான் வீட்டின் நினைவு இன்றி உன்னையே நினைந்திருப்பேன். முகில் தொடர்புறத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. காதலன் பயணத்தில் செல்லும் போது பாடப்பட்ட பாடலெனக்கருதுவர்.

உணர்வுநிலை :

பொருள் தேட்டத்திற்காகச் செல்லும் ஆணின் உள்ளத்துணர்வை இப்பாடல் புலப்படுத்துகிறது.

105.பாடல் : 2455

Waga yuwa ni

என் பொருட்டாகப்

Ifaresi imo wa

பேசிடும் காதலியே

Taka yama no

உயர் மலையின்

Mine no asa giri

முனையின் காலைப் புகார்

Suginikemu kamo

அகலவுங் கூடுமோ.

விளக்கம் :

என் பொருட்டாகப் பேசிடும் காதலியே. உயர் மலையின் முனையில் படியும் காலைப்புகார் அகலவுங் கூடுமோ.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Imo என்னும் சொற்பயன்பாடு சான்றாகவுள்ளது. மலையின் முனையின் காலைப்புகார் உருவகமாகக் கூறப்பட்டுள்ளது. புகார் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

தன் காதலியின் நிலையை நினைந்து துன்புறும் உணர்வு இப்பாடலில் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. மலையின் உச்சியில் படியும் காலைப்புகார் மறைவது போல உன் துன்பமும் மறையும் என அறுதல் கூறவே அவன் எண்ணுகிறான்.

106.பாடல் : 2456

Nuba tama no	கருமணியின்
Kuro kami yamano	கருமயிர் மலையின்
Yama suge ni	மலைச்சாரலில்
Ko same furisiki	தூறல் மழை பெய்திடும்
Siku siku omo foyu	மீண்டும் மீண்டும் நிணையும்.

விளக்கம் :

கருமணியின் (நுபதம) இடமான கருமயிர் மலைச்சாரலில் தூறல் மழை பெய்திடுகிறது. மீண்டும் மீண்டும் உன்னையே நான் நினைந்திருப்பேன்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. நுப என்து ஒரு கருநிறமான பழம். Kuro kami yama என்பது கரியமயிர் போன்ற நிறமான மலை. Nubatamano தலையணைச் சொற்றொடர். Kuro kami யுடன் இணையும். தூறல் மழை காலமாற்றத்தைச் சுட்டி நிற்கிறது. மழை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியைப் பிரிந்திருக்கும் ஆண் கால மாற்றம் கண்டு வருந்துகிறான். கருமயிர் மலையைக் காணும்போது காதலியின் தோற்றம் நினைவுக்கு வருகிறது.

107.பாடல் : 2457

Ofo no ra ni	பெருவெளியில்
Kosame furisiku	தூறல் மழை பெய்திடும்
Kono moto ni	மரவடியில்
Toki toki yori ko	மெல்ல மெல்ல வந்திடும்
Waga omofu fito	நான் விரும்பும் காதலன்

விளக்கம் :

பெருவெளியின் மரத்தடியில் தூறல் மழை பெய்திடும். நான் விரும்பும் காதலனும் மெல்ல மெல்ல வந்திடும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. கால மாற்றத்தைக் கண்டு காதலனும் திரும்புவான் என்ற எதிர்பார்ப்பு. மழை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலன் வரவை எதிர்பார்த்திருக்கும் பெண். தூறல் மழை கண்டு மனம் மகிழ்கிறாள். அவன் வரவேண்டுமென விரும்புகிறாள்.

108.பாடல் : 2458

Asa zimo no	காலைப் புகாரும்
Kena ba kenubeku	கலைந்து போகவேண்டும்
Omofitutu	நினைந்திருக்க
Ikani kono yo wo	எப்போது இந்த இரா
Akasinamu kamo	செம்மையாய் விடியுமோ.

விளக்கம் :

காலை நேரத்துப் புகார் விரைவில் கலைந்து போக வேண்டும். நான் உன்னை நினைத்திருப்பேன். காத்திருந்து எப்போது இந்த இரா செம்மையாய் விடியுமோ. அப்போதுதான் இரவை நான் கடக்க முடியும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Asa zimono என்பது தலையணைச் சொற்றொடர் Keneba வுடன் இணையும். புகார் கலைவதால் இரா விரைவாகக் கழியும் என்ற எதிர்பார்ப்பு. புகார் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியை விட்டுப் பிரிந்திருக்கும் ஆண்மகன் இரவு நேரத்தில் துன்பப்படும் நிலை. அவள் நினைவோடு இரவு கழிய வேண்டுமென விரும்புகிறான்.

109.பாடல் : 2459

Waga seko ga

என் தலைவனே

Fama yuku kaze no

கடற்கரைக் காற்றுப்போல்

Iya faya ni

பொறுமையின்றி

Faya koto nasaba

செயற்படு பொருளே

Iya afazaramu

என்றுமே இணையாதே.

விளக்கம் :

என தலைவனே கடற்கரைக் காற்றுப் போல் நீ பொறுமையின்றிச் செயற்பட்டால் என்றுமே நாம் இணைய முடியாது.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. ஆணின் பொறுமையற்ற செயற்பாடு பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. காற்று தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

ஆணை நெறிப்படுத்த விரும்பும் பெண்ணின் மனநிலை புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. சந்திப்புக்காகப் பொறுமையுடன் காத்திருக்கும் பெண்ணின் குண இயல்பு விளக்கப்பட்டுள்ளது.

110.பாடல் : 2460

Tofotu imo no
Furi sake mitutu
Sinu buramu
Kono tuti no omo ni
Kumo na tanabiki

சேய்மைக் காதலி
வான் பரப்பில் காணவே
காத்திருப்பேனே
இந்த நிலா முகத்தை
முகிலே மறைக்காதே

விளக்கம் :

சேய்மையில் வாழும் காதலியின் முகத்தை வான் பரப்பில் காணவே காத்திருப்பேன். இந்த நிலா முகத்தை முகிலே நீ மூடி மறைக்காதே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. காதலர் நிலாவில் விரும்பியதைப் பார்க்கலாம் என்ற நம்பிக்கை இருந்ததை இப்பாடல் பதிவு செய்துள்ளது. முகில் தொடர்புறத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலி முகத்தைக் காணவிரும்பும் காதலன் நிலை. முகிலிடம் வேண்டுகோள் விடுக்கிறான். தூரத்தே வாழும் காதலியை வான் பரப்பில் காண முயலும் நிலை. இருவரும் ஒரே நிலவைப் பார்ப்பதால் ஒருவரையொருவர் பார்க்கும் உணர்வு ஏற்படும்.

111. பாடல் : 2461

Yama no fa ni
Sasi iduru tuki no
Fatu fatu ni
Imo wo zo mituru
kovi siki made ni

மலைச் சாரலில்
ஒளிர்ந்திடும் நிலவின்
மங்கலூடாக
காதலியைக் காண்குவன்
அவளைச் சேரும் வரை

விளக்கம் :

மலைச் சாரலில் ஒளிர்ந்திடும் நிலவின் மங்கலூடாக என் காதலியைக் காண்பேன். நான் அவளை சேரும் வரை இவ்வாறே காண்பேன்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. முன்னர் காதலியைக் கண்ட நிலையை நினைவில் கொணர்தல். நிலாவைத் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

மங்கிய ஒளியில் கண்ட காதலியைப் பிரிந்திருக்கும் ஆணின் மனவுணர்வு இப்பாடலில் புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. பிரிந்து வாழும்போது பழைய வாழ்வை மீள எண்ணி வாழ்வதால் பிரிவுத் துன்பத்தை ஆற்றலாம் என அவன் எண்ணுகிறான். அவளை மீண்டும் சேரும் வரை நினைத்து வாழ முடிவு செய்தல்.

112.பாடல் : 2462

Wagimoko si	என் காதலியே
Ware wo omofaba	உன்னை நினையும் போது
Maso kagami	ஒளிர் ஆடியில்
Teri iduru tuki no	ஒளி காலும் நிலாவின்
Kage ni miye kone	நிழலில் வந்திடுவாய்

எளக்கம் :

என் காதலியே நான் உன்னை நினைக்கும்போது கண்ணாடியினைப் போல் ஒளி வீசும் நிலாவின் நிழலிலே தோன்றிடுவாய். Maso kagami தலையணைச் சொற்றொடர். Teriyudன் இணையும். (பியர்சன்)

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. ஒருவர் இன்னொருவரை நினைக்கும்போது அவர் எதிரில் வந்து தோன்றுவார் என்ற நம்பிக்கையப்பானியரிடையே இருந்துள்ளது. நிலா தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

இது ஆணின் உள்ளத்து உணர்வைப் புலப்படுத்தும் பாடலாக உள்ளது. என் காதலி என்னையே எந்நேரமும் நினைத்துக் கொண்டிருப்பதை உண்மையா என நான் அறிய ஒரு வழியுண்டு. என் பார்வையில் அவள் தோன்றினால் அது உண்மையாகும். எனவே அவன் அவளை நினைக்கும் போது நிலாவொளியில் காண விரும்புகிறான்.

113.பாடல் : 2463

Visa kata no
Ama teru tuki mo
Kakurafinu
Nani ni nazofete
Imo wo sinubamu

விசகதாவின்
விண்ணில் ஒளிர் நிலவின்
மறைவது போல்
எதற்கு ஒப்பிடவோ
காதலியின் ஆவலே.

விளக்கம் :

விசகதாவின் விண்ணில் ஒளிர் நிலவில் மறைவது போல எதற்கு ஒப்பிடவோ என் காதலியின் ஆவலே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. நிலவொளி பெண்ணுக்கு உவமையாக்கப்பட்டுள்ளது. Visakatano தலையணைச் சொற்றொடராகும். Ame யுடன் இணையும். நிலா தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

தன் காதலின் நிலையை ஆண் வெளிப்படுத்தும் நிலை பாடலில் விளக்கப்பட்டுள்ளது. நிலவை விட வேறொன்றோடும் காதலியை அவன் ஒப்பிட விரும்பவில்லை.

114.பாடல் : 2464

Mikaduki no
Saya ni mo miyezu
Kumogakuri
Mimaku zo fosiki
Utate kono goro

மூன்றாம் பிறையின்
நிழலாய் தோன்றிடுமே
முகில் மறைக்கும்
காணும் விருப்பமுமே
பெருகிடும் இப்போதே.

விளக்கம் :

முகில் மறைப்பதால் மூன்றாம் பிறையும் நிழலாய்த் தோன்றிடுமே. அதுபோல என் காதலியும் இருப்பதால் அவளைக் காணும் விருப்பமும் இப்போது பெருகிடுதே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. இப்பாடலில் மூன்றாம் பிறையைச் சிறப்பாக நோக்கும் நடைமுறை பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. பிறை தொடர்புறத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

ஆண் காதலியை நேரில் காண விரும்பினாலும் முடியாத நிலை. அந்த உணர்வு அவன் கூற்றாகப் புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது.

115.பாடல் : 2465

Waga seko ni
Waga kofi woreba
Waga yado no
Kusa safe omofi
Ura gare ni keru

என் காதலனை
நான் நினைந்திடும் போது
என் வாயிற்கடைப்
புல்லும் வாடி நிற்குமே
அவன் வரவைக் காத்து.

விளக்கம் :

என் காதலனை நினைந்து நான் வருந்தும் போது என் வீட்டு வாயிற்கடைத் தோட்டத்துப் புல்லும் அவன் வரவைக் காத்து வாடி நிற்குமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. பெண் தன் உணர்வைப் புல்லின் மேல் ஏற்றிக் கூறுவது தமிழ் இலக்கிய மரபான தற்குறிப்பேற்ற அணியை ஒத்துள்ளது. புல் தொடர்புறத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

பிரிவால் வாடும் பெண்ணின் நிலை. அவள் நீண்ட நாட்களாகக் காத்திருப்பது உணர்த்தப்பட்டுள்ளது.

Asa di fara
 Wo nu ni sime yufu
 Muna goto wo
 Ikanari to ifite
 Kimi wo si matamu

காலை வயலில்
 உயர் தோரணம் தொங்கும்
 வெறுஞ் சொல் என
 எதற்காகக் கூறாமே
 உன்னையே காத்திருக்கும்.

விளக்கம் :

காலை நேர வயலில் சிறுகதிகள் உயர் தோரணம் போலத் தொங்கும். வெறுஞ் சொல் என எதற்காகக் கூறும். நான் உன்னையே காத்திருக்கிறேன்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Sime என்னும் தோரணம் கட்டும் நடைமுறை பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. வைக்கோலில் செய்யப்பட்ட கழிற்றிலே வெட்டிய பேப்பர் துண்டுகளை இணைத்துக் கோயில் வாசலில் சுட்டிவிடுவர். அதனால் அந்த இடம் தாய்மையான இடமாகக் கருதப்பட்டது. தோரணம் தொடர்புறுத்தும் உத்திப் பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியைப் பிரிந்திருக்கும் காதலனின் உணர்வு இப்பாடலில் நன்கு புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. சொன்ன சொல்லைக் காப்பாற்றுவேன் என உறுதி கூறல்.

Miti no fe no
 Kusa fuka yuri no
 Yuri ni tifu
 Imo ga inoti wo
 Ware sirame yamo

தெரு ஓரத்தில்
 புல் மறைக்கும் யூரியின்
 மீண்டும் சேருவோம்
 காதலியின் வாழ்நாளை
 நான் எவ்வாறு அறியும்.

விளக்கம் :

தெருவோரத்தில் வளர்ந்திருக்கும் புல்லிடையே மறைந்திருக்கும் யூரி மலரைப் போல நாம் மீண்டும் சேருவோம். என் காதலியின் வாழ்நாளின் அளவை நான் எவ்வாறு அறியும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. யூரி மலர் பற்றிய செய்தி குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. மலர் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

விரைவில் காதலியைச் சந்திக்க விரும்பும் ஆண் வாழ்நாளின் கணக்கை யாரும் அறிந்திலர். அதனால் விரைவாக நாம் சந்திக்க வேண்டும். என கூறிய காதலியின் கூற்றையே நினைந்து காத்திருக்கும் ஆணின் நிலை.

118.பாடல் : 2468

Minato asi ni

நீரிடையிலே

Mazi reru kusa no

வளர்ந்திருக்கும் புல்லின்

Siri kusa no

அறிபுல் போல

Fito mina sirunu

மக்கள் எல்லாம் அறிவர்

Waga sita - omofi

என் துன்பநினைவையே.

விளக்கம் :

நீரிடையே வளர்ந்திருக்கும் புல்லிடையே உள்ள அறிபுல் எல்லோரும் அறிந்ததொன்று. அதுபோல என் துன்பநினைவையும் எல்லோரும் அறிவர்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. நீரிடையே வளரும் புல்லிடையே 'Siri kusa' என ஒரு புல்வகை இருந்துள்ளமை பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. புல் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

துன்பமான நினைவோடு வாழும் ஆணின் மனநிலை. அவன் துன்பத்தை மக்கள் அறிந்திருந்தமை ஒரு நடைமுறையான நம்பிக்கை மூலம் விளக்கப்பட்டுள்ளது.

119.பாடல் : 2469

Yama disa no
Sira-tuyu omomi
Urabururu
Kokoro wo fukami
Waga kofi yamazu

யமதிச வின்
வெண் பனிப்படிவது
அதிர்ந்திட்டதே
உள்ளம் பொங்கிப் பெருக
என் காதலும் நிற்குமோ.

விளக்கம் :

யமதிச மலரில் வெண்பனி படிந்ததால் அது அதிர்ந்திட்டது. என் உள்ளமும் பொங்கிப் பெருகியது. இனிமேல் என் காதல் நினைவும் நிற்குமோ. நிற்காது.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. பனிப்பொழிவில் மலையிலுள்ள யமதிச மலர் துன்புறும் இயற்கை நிலை காட்சிப் படுத்தப்பட்டுள்ளது. மலர் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

மலரின் துன்பம் கண்டு தன் காதலி நிலையை நினைந்து துன்புறும் ஆணின் மனநிலை. மனத்தை அதிர்விக்கும் துன்பமாக உள்ளது. அதைக் காணும்போது அவன் காதலியையும் அந்நிலையில் காண்கிறான்.

120.பாடல் : 2470

Minato ni
Ne fafuko - sugeno
Sinubizute
Kimi ni kofitutu
Ari gatenu kamo

நீர்த்துறையிலே
வேர் வெளியே தெரிய
விளைந்திடுமே
உன் மீது கொண்ட காதல்
மறைத்தல் கடினமே.

விளக்கம் :

உறுதியாக இல்லாமல் வேர் வெளிவர நீர்த்துறையில் விளையும் நிலை போல உன்மீது கொண்ட காதலும் விளைந்ததே. அதை நான் மறப்பதும் கடினமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. நீர்த்துறையில் வேர் வெளிப்பட விளைந்திருக்கும் பயிர் உவமையாக்கப்பட்டுள்ளது. வேர் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலனைப் பிரிந்து வாழும் பெண்ணின் மனநிலை பாடலில் நுட்பமாகப் புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. உறுதியாக இல்லாத தளர்வுற்ற நிலை. இனிமேல் இருவரும் சந்திக்காமல் வாழ்வது கடினமென்பது விளக்கப்பட்டுள்ளது.

121.பாடல் : 2471

Yamasiro no
Idumi no kosuge
Osi nami ni
Imo ga kokoro wo
Waga mofanaku ni

யமசிரொவின்
ஊற்றின் வளைவு போல
மெல்ல மெல்லவே
காதலி உள்ளத்தையே
நான் எண்ணா திருப்பேனே.

விளக்கம் :

யமசிரொவின் நீர் ஊற்றின் வளைவு போல் மெல்ல மெல்ல காதலியின் உள்ளத்தை நானும் எண்ணாமல் இருப்பேனே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. மலையின் நீருற்று உணர்ச்சிக்கு உவமையாக்கப்பட்டுள்ளது. நீருற்று தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

தன் காதலி காட்டிய அன்பையே எண்ணி வாழும் ஆண் மகனின் உணர்வு இப்பாடலில் ஓர் உவமை மூலம் புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. நீர் ஊற்றின் வளைவு கண் பார்வையிலிருந்து மறைவது போல அவன் எண்ணங்கள் இப்போது துன்பமாக இல்லை.

122.பாடல் : 2472

Mi watasi no	பார்வை படர
Mimuro no yama no	மீமுறொ மலையது
Ifafo suge	பாறை வில்லியின்
Nemokoro ware wa	வளையும் நிலையை நான்
Kata mofi zo suru	ஒரு சார்தான் நினையும்.

விளக்கம் :

தூரத்தே பார்வை படர மீமுறொ மலையின் பாறையருகு வளர்ந்திருக்கும் வில்லி மலரின் வளையும் நிலையையே நான் ஒரு பக்கம் நினைக்கும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. வில்லியைத் தூரத்தே கண்டு விரும்பியது போல ஒரு பெண்ணைத் தூரத்தே கண்டு விரும்பியநிலை. மலர் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

ஒரு தலையாகக் காதல் கொண்ட ஆணின் உணர்வு இப்பாடலிலே புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது.

123.பாடல் : 2473

Suga no ne no	வில்லியின் வேரின்
Nemokoro kimi ga	படர்ந்திடும் உன்னையே
Musubitesi	கட்டிடுவேனே
Waga fimo no wo wo	என் கயிற்று முடிச்சை
Toku fito wa arazi	அவிழ்ப்பாரும் இல்லையே.

விளக்கம் :

வில்லியின் வேரைப் போலப் படர்ந்திடும் உன் நினைவுகளையே நானும் கட்டிடுவேன். என் கயிற்று முடிச்சை அவிழ்ப்பாரும் இல்லையே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. எண்ணங்களால் கட்டுப்பட்ட நிலை. மன உறுதியைச் சுட்டி நிற்கிறது. வில்லியின் வேர்

அதனைக் கட்டியிருப்பது போலப் பெண் உள்ளமும் காதலன் நினைவால் கட்டுண்டு கிடக்கிறது. Suganone no தலையணைச் சொற்றொடர். Nemokoroவுடன் சேரும். வேர் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

தன் காதலனைத் தவிர வேறு யாரையும் விரும்பாத உறுதியான உள்ளம் கொண்ட பெண்ணின் நிலை. வேறுயாரும் தன்னை இக்காதல் கட்டிலிருந்து அவிழ்க்க முடியாத எனக் கூறுகிறாள்.

124.பாடல் : 2474

Yama sugē no	மலை வில்லியின்
Midare kofinomi	பச்சிலை போல் குழம்பும்
Sesime tutu	நிலை தொடர
Afanu imo kamo	இணையாதே காதலி
Tosi wa fenitutu	ஆண்டுகளே கடக்கும்.

விளக்கம் :

மலையில் உள்ள வில்லிமலரின் பச்சிலை போலக் குழம்பும் நிலை தொடருமாயின் என்னோடு காதலியும் இணைய முடியாதே. ஆண்டுகளே கடந்து செல்லும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. இயற்கைக் காட்சி யொன்று உவமையாக்கப்பட்டுள்ளது. Yama sugē no தலையணைச் சொற்றொடராகும். Midare யுடன் இணையும். இலை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

குழம்பிய மனநிலையிலுள்ள ஆணின் மனநிலை இப்பாடலில் தெளிவாக விளக்கப்பட்டுள்ளது. காதலியை நேரிலே போய்ச் சந்திக்காமையால் ஆண் குழம்பியுள்ளான். காதல் நலிவால் அவன் அநுபவிக்கும் துன்பம் தொடரும் நிலை.

125.பாடல் : 2475

Waga yado no
Noki no sida kusa
Ofure domo
Kofi wasure gusa
Miredo imada ofizu

என் வீட்டு வாயில்
மறைவாய் வளரும் புல்
செழித்திடினும்
காதல் மறந்த புல்லே
எங்கும் தோன்றிடாதே.

எளக்கம் :

என் வீட்டு வாயிலில் மறைவாய் வளரும் புல் நன்கு செழித்திடினும் காதல் மறந்த புல்லே எங்கும் தோன்றிடாதே. (காதல் நலிவை மறக்க வைக்கும் புல்)

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. காதலை மறக்க வைக்கும் புல் என ஒரு புதிய கற்பனை கூறப்பட்டுள்ளது. புல் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

தன் காதலன் நினைவால் வருந்தும் பெண்ணின் மனநிலை இப்பாடலில் ஒரு புதிய கற்பனை மூலம் புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. காதலை மறக்க ஒரு புல் கூட முளைக்காது என அப்பெண் நம்புகிறாள்.

126.பாடல் : 2476

Uta ta ni mo
Fiye wa amatani
Ari to ifedo
Yereyesi ware zo
Yoru fitori nuru

உழுத வயல்
களை நிறைந்திட்டாலே
பறித்திடுவர்
தெரிவால் நானுமே தான்
இரா தனியே தூங்கும்.

எளக்கம் :

உழுத வயலில் பயிரிடையே களை நிறைந்துவிட்டால் அவற்றைப் பறித்துவிடுவர். ஆனால் நானும் அதுபோலத் தெரிவு செய்யப்பட்டமையால் இரவிலே தனித்து உறங்க வேண்டியுள்ளது.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. உழுத வயலில் பயிரோடு சேர்ந்து வளரும் களை குறியீடாகப் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. களை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியைப் பிரிந்திருக்கும் ஆண்மகனின் உணர்வு ஒரு இயற்கைக் காட்சி மூலம் தெளிவாகப் புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. வயலின் களைபோலப் பிடுங்கி வெளியே எறியப்பட்ட நிலையில் அவன் வருந்துகிறான். தனிமையுணர்வு வாட்ட பிடுங்கி எறியப்பட்ட களையாக அவன் உருவகப்படுத்தப்பட்டுள்ளான்.

127.பாடல் : 2477

Asifiki no

Na ni ofu yama sugē

Osi fusete

Kimi si musubaba

Afazarame yamo

அடி இழுக்கும்

பெயர் மலை வில்லியும்

தாழ்ந்திருக்குமே

உன்னோடு முடிந்திட்டால்

காணாதிருக்கக் கூடும்

விளக்கம் :

அடி இழுக்கும் பெயர்கொண்ட மலையின் வில்லி மலரும் தாழ்ந்திருக்குமே. உன்னோடு என்னை முடிந்திட்டால் பின்னர் காணாதிருக்கவும் கூடும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. மலையின் தாழ்ந்த வில்லி மலர் குறியீடாகப் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. Asifiki no தலையணைச் சொற்றொடராகும். Yama வுடன் இணையும். மலர் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

ஆணின் உணர்வை ஒரு நம்பிக்கையோடு புலப்படுத்தியுள்ளனர். வில்லி மலரின் தளர்வை நீக்க அதனை இன்னொன்றுடன் இணைத்தால் அதனை நிமிர்த்திவிடலாம். 'முடிந்துவிடல்' என்பது இன்னொரு குறிப்பையும் உள்ளடக்கியுள்ளது. இறைவனிடம் நேர்ந்து முடிந்து வைத்தால் எல்லாம் நன்மையாக நடக்கும் என்ற நம்பிக்கை அக்கால

மக்களிடையே நிலவியுள்ளது. இருவரும் இணைந்து வாழும்படிக்காலத்தை எதிர்பார்த்திருத்தல்.

128.பாடல் : 2478

Akigasi wa	அகிகசியின்
Urawa kavabe no	உறவ ஆற்றங்கரை
Sinu no me no	இளமூங்கில் போல்
Fito ni sinubedo	பிறரிடம் மறைக்கும்
Kimi ni tafenaku	உன் காதல் அகலாது.

விளக்கம் :

அககசி மரம் உள்ள உறவ ஆற்றங்கரையில் உள்ள இளமூங்கில் போல் பிறரிடம் மறைத்தாலும் உன் மீதுள்ள காதல் அகலாது.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக உள்ளது. இயற்கையின் காட்சிப்படுத்தல் இணைக்கப்பட்டுள்ளது. Akigasi தலையணைச் சொற்றொடராகும். Urawa வுடன் இணையும். இளமூங்கில் தொடர்நுட்பத்தும் உத்திப் பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

பிறரறியாமல் தன் காதலை மறைக்கும் ஆணின் மனவுணர்வு ஓர் இயற்கைப் பின் புலத்தில் விளக்கப்பட்டுள்ளது. பெண்ணை நினைத்து வாழும் ஆண்மகன். அவனைக் காணும் விருப்பை மறைத்து வைத்திருக்கிறான்.

129.பாடல் : 2479

Sane kadura	சனெகதூர
Noti mo afamu to	மீண்டும் சந்திப்போம் என
Ime nomi ni	கனவுக் கண்ணில்
ukefi watarite	இறையை வழிபட்டு
Tosi wa feni tutu	ஆண்டுகள் கடந்ததே.

வீளக்கம் :

சனெகதூர கொடி போல மீண்டும் சந்திப்போம் என கனவு காணும் போதே இறைவனை வழிபட்டு வாழ்வோமென இருப்பதால் ஆண்டுகள் பல கடந்ததே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. இறைவழிபாடு செய்யும் நடைமுறை இப்பாடலில் பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. Sane kadura தலையணைச் சொற்றொடராகும். Noti யுடன் இணையும். கொடி தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

தன் காதலியைச் சந்திக்க மிகுந்த ஆவலுடன் இருக்கும் ஆணின் மனநிலை இப்பாடலில் பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. வழிபாடு செய்து தன் விருப்பை நிறைவேற்ற எண்ணுகிறான். கனவிலே அந்த வழிபாட்டைச் செய்கிறான்.

130.பாடல் : 2480

Miti no fe no

Itisi no fana no

Itiziroku

Fito mina sirinu

Waga kofuru tuma

தெரு ஓரத்து

இசிகி மலர் போல

தெளிவாகவே

எல்லோரும் அறிவரே

என் காதல் மனையானை.

வீளக்கம் :

தெரு ஓரத்து இசிகி மலர் போலத் தெளிவாகவே எல்லோரும் என் காதல் மனையானை அறிவரே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. தெருவோரத்து மலரை எல்லோரும் தெளிவாக அறிந்திருப்பார். அதுபோல அவன் காதல் மனையானையும் எல்லோரும் அறிந்திருக்கும் நிலை. மலர் தொடர் புறத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியை நினைத்து ஆண் வருந்துவதை எல்லோரும் அறிந்திருப்பது ஓர் உவமையால் விளக்கப்பட்டுள்ளது.

131.பாடல் : 2481

Ofo nura ni	பெரு வெளியில்
Taduki mo sirazu	பொருளை அறியாமல்
Sime yufite	தோரணம் கட்டி
Ari zo kaneturu	நிலையாய் நிற்குமோதான்
Waga kofuraku wa	என் காதல் நலிவாலே.

விளக்கம் :

பெருவயல் வெளியில் பொருளை அறியாமல் தோரணம் கட்டியது நிலையாய் நிற்குமோ. எனது காதல் நலிவால் அதுவும் பொருளற்று விடுமோ.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. தோரணம் கட்டுகின்ற நடைமுறை இப்பாடலில் பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. தோரணம் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியைப் பிரிந்திருக்கும் ஆணின் மனநிலை இப்பாடலிலே தெளிவாகப் புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. பொருளை அறிந்து கொள்ளாமல் எல்லோரும் பின்பற்றும் தோரணம் கட்டும் நடைமுறையைச் செய்ய நினைக்கிறான். ஆனால் அதன் மூலம் தன் காதல் நலிவு தீருமோ என ஐயப்படுகின்றான்.

132.பாடல் : 2482

Mina zoko ni	நீரின் அடியில்
ofuru tama mo no	வளரும் கடற்பாசி
Uti nabiki	துவள்வது போல்
Kokoro wo yosete	உள்ளம் துவண்டிடவே
Kofuru konogoro	இவ்வேளை காதல் செய்யும்.

விளக்கம் :

நீருக்கடியில் வளரும் கடற்பாசி வளைந்து துவள்வது போல் என் உள்ளமும் துவண்டிட நானும் இப்போது காதலில் நலிகிறேன்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. கடலுக்கடியில் வளரும் கடற்பாசி நீரோட்டத்தால் அலைக்கழிக்கப்படுவது போலக் காதலால் அலைக்கப்படுவது குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. கடற்பாசி தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதல் கொண்ட ஆணின் மனநிலை ஓர் உவமை மூலம் விளக்கப்பட்டுள்ளது. பெண்ணின் நினைவால் அவன் உள்ளம் பெரிதும் துன்பப்படுகிறது.

133.பாடல் : 2483

Sikitafe no

பஞ்சணையின்றி

Koromo de karete

மேலாடைக் கை பிரித்தே

Tama mo nasu

கடற்பாசி போல்

Nabiki ka nuramu

தளர்ந்து உறங்குமே.

Wa wo mati gate ni

என் வரவு காணாமே.

விளக்கம் :

பஞ்சணையின்றியே என் மேலாடையின் கை பிரித்தே கடற்பாசி போல அவள் தளர்ந்து உறங்குவாளே என் வரவு காணாமலே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. கடற்பாசி உவமையாகப் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. Sikitafe no தலையணைச் சொற்றொடராகும். Koromo de யுடன் இணையும். கடற்பாசி தொடர்புறுத்தும் உத்திப் பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

வீட்டில் தனியே இருக்கும் காதலியை நினைத்து வருந்தும் ஆணின் மனநிலை இப்பாடலில் விளக்கப்பட்டுள்ளது. கடற்பாசி போல் துவண்டு தனியே உறங்கும் அவள் நிலையை எண்ணி வருந்தும் நிலை.

134.பாடல் : 2484

Kimi kozo ba	நீ வராவிடின்
Katami ni semu to	தனியாக இருந்தே
Wa to futari	நாம் இருவரும்
Uwesi matunoki	நாட்டிய மதுமரம்
Kimi wo mati dene	உன்னையே காத்திருக்கும்.

விளக்கம் :

நீ வராவிட்டால் நான் தனியாக இருந்து நாம் இருவரும் சேர்ந்து நாட்டிய மருமரத்தை நோக்கிய வண்ணம் உன்னையே காத்திருக்கும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. மதுமரம் இருவரும் சேர்ந்து நாட்டியமை பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. மரம் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலன் வரவை எதிர்பார்த்துக் காத்திருக்கும் பெண்ணின் உள்ளக்கிடக்கை இப்பாடலில் நுட்பமாகப் புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. இருவரும் மரம் நாட்டிய நினைவுகளில் அமிழ்ந்து தன் பிரிவுத்துயரை ஆற்ற முயல்கிறாள். மரத்தை ஒரு நினைவுச் சின்னமாக எண்ணி வாழும் நிலை.

135.பாடல் : 2485

Sode furu ga	மேலாடைக் கையை
Miyubeki kagiri	தெளிவாகக் காணவே
Ware wa aredo	நான் நின்றிருந்தேன்
Sono matu ga ye ni	மது மரக்கிளையே
Kakuritarurasi	மறைத்து நின்றதுவே.

விளக்கம் :

நான் பயணம் மேற்கொள்ளும் போது உன் கையசைப்பைத் தெளிவாகக் காண்பதற்காகச் சற்று நின்று பார்த்தேன். ஆனால் உன் மேலாடைக் கையை மது மரக்கிளைதான் மறைத்து நின்றதுவே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. கையசைத்து விடைபெறும் நடைமுறை பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. மரம் தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

ஆண் காதலியைப் பிரிந்து செல்லும்போது உள்ள மனநிலை. கண்களால் முடிந்தவரை அவள் உருவத்தைப் பார்க்க வேண்டும் என்ற ஆவல். அந்த காட்சியை உள்ளத்தில் பதிவு செய்து திரும்பிவரும் வரை நினைத்திருத்தல்.

136.பாடல் : 2486

Tinu no umi	தினுவின் கடல்
Famabe no ko matu	கரையில் சிறு மது (மரம்)
Ne fukamete	வேர் போல் ஆழமாய்
Waga kofi-wataru	என் காதல் பெருகிடும்
Fito no ko yuwe ni	பிறன் மனையாள் மீதே.

விளக்கம் :

தினுவின் கடற்கரையில் ஆழவேருன்றிய சிறிய மரம் போல என் உள்ளத்தில் பிறன் மனையாள் மீதே காதலும் பெருகிடும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாய் அமைந்துள்ளது. பிறன் மனையாள் மீது விருப்பம் கொள்ளும் ஆண் பற்றிய பதிவு. மரம் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

பிறன் மனையாள் மீது விருப்பம் கொண்ட ஆணின் மனநிலை இப்பாடலில் ஓர் உவமை மூலம் விளக்கப்பட்டுள்ளது. சிறு மதுமரத்தின் ஆழமான வேர்கள் போல அவன் உள்ளத்தில் ஆழமான காதல் உணர்வு பெருகும் நிலை. பொருந்தாக் காமநிலை.

137.பாடல் : 2487

Nara yāma no
Ko matuga ure no
Uremu zo wa
Waga mofu imo ni
Avazu yaminamu

நற மலையின்
சிறு மது உச்சியில்
ஒலித்திடுமே
நான் உள்ளும் காதலியை
சேராதே விட்டிடுமோ.

விளக்கம் :

நற மலையிலுள்ள சிறிய மது மரத்தின் உச்சியிலே ஒலிப்பதுபோல நான் உள்ளூர வருந்துவதோ. நான் உள்ளும் காதலியோடு சேராதே போய் விடுமோ.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாய் அமைந்துள்ளது. இயற்கைக்காட்சி ஒன்று உவமையாக்கப்பட்டுள்ளது. மரம் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியைப் பிரிந்து இருக்கும் ஆணின் உணர்வுநிலைப் புலப்பாடு. இன்னும் காதலியைச் சந்திக்கவில்லையென்பது உய்த்துணர வைக்கப் பட்டுள்ளது. பெரிய நறமலையிலுள்ள சிறிய மதுமரத்தின் உச்சியில் நின்று ஒலிக்கும் நிலை.

138.பாடல் : 2488

Iso no ufe ni
Tateru muro no ki
Nemokoro ni
Nani ni fukamete
Omofi some kemu

கடற்பாறையில்
நிற்கும் நெடுமரத்து
ஆழ்வேர் போலவே
எவ்வாறு பெருகிடும்
எண்ணங்களும் தொடர்ந்தே.

விளக்கம் :

கடற்பாறையில் நிற்கும் நெடுமரத்தின் (Muro) ஆழமான வேரைப் போலவே என் உள்ளத்திலே தொடர்ந்து எண்ணங்களும் எவ்வாறு பெருகிடும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. கடற்பாறை மேல் நிற்கும் நெடுமரவேர் உவமையாக்கப்பட்டுள்ளது. மரம் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியைப் பிரிந்திருக்கும் ஆணின் மனநிலை ஓர் உவமை மூலம் புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. ஆழமான வேருள்ள மரம் போலக் காதலியின் நினைவை ஆழமாகப் புதைத்து வைத்துள்ளான்.

139.பாடல் : 2489

Tatibana no
Moto ni ware tati
Siduye tori
Narinu ya kimi to
Tofisi kora famo

தோடை மரத்தின்
கீழ் நான் நின்றிடும் போது
தாழ்கிளை பற்றி
கனியுமா நின் காதல்
கேட்ட குறுமகளே.

விளக்கம் :

தோடை மரத்தின் கீழ் நான் நின்றிடும் போது அதன் தாழ்ந்த கிளையைப் பற்றி கனியுமா நின் காதல் எனக் கேட்ட குறுமகளே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. இருவரும் நேரில் சந்தித்தமை பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. தோடைமரம் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியை நினைந்து வாழும் ஆண்மகனின் உணர்வுநிலை இப்பாடலில் காட்சிப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. காதலியைத் தோடை மரத்தடியில் சந்தித்த நிகழ்வு, 'கனியுமா?' எனக் காதலி கேட்டது அவன் நினைவில் பசுமையாக உள்ளது. பழம் கரிவது போல இருவரும் திருமணம் செய்ய முடியுமா என அவள் கேட்டாள். அந்தக் கேள்வி அவனைச் செயற்படத் தூண்டுகிறது.

Ama-gumo ni	வானத்து முகில்
Fane uti tukete	சிறகு விரித்திட்டு
Tobu tadu no	பறந்து செல்லும்
Tadu tadusi kamo	தனிப் பறவை நாரை
Kimi si masaneba	நீ அருகே இல்லையே.

விளக்கம் :

வானத்து முகிலிடையே சிறகை விரித்துப் பறந்து செல்லும் தனிப்பறவை நாரை. அதைக் காணும்போது நீ அருகே இல்லாதது தெரிகிறது.

சுரிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. வானத்தில் தனியே பறக்கும் நாரை பயணம் மேற்கொண்டுள்ள காதலனை அவளுக்கு நினைவுபடுத்திவருகிறது. பறவை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உரைவுநிலை :

பெண்ணின் பிரிவுத் துயர் இயற்கைக் காட்சியில் வைத்து சூட்பமாகப் புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. பறந்து செல்லும் பறவை கூடு திரும்புவது போல அவனும் திரும்பி வரவேண்டுமென எண்ணுகிறாள்.

Imo ni kofi	மனையாள் காதல்
Inenu asake ni	நெல்வயலில் காலையில்
Wosi dori no	பறக்கும் புள்ளும்
Koyu tobi wataru	ஓலித்துப் பறந்திடும்
Imo ga tukafi ka	மனையாள் தூதுவனோ.

விளக்கம் :

மனையாள் நினைவால் தூங்காமல் இறக்கும்போது காலையில் நெல்வயலில் ஓலித்துப் பறக்கும் புள்ளும் பறக்கிறதே. அதுவே மனையாள் அனுப்பிய தூதுவனோ.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. ஒலித்துச் செல்லும் புள் காதலர் தூதனாகக் கருதும் நிலை. புள் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன் பாடு.

உணர்வுநிலை :

மனைவியின் நினைவோடு இரவு முழுவதும் தூங்காமல் விழித்திருக்கும் கணவனின் உணர்வுநிலை இப்பாடலில் புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. பறவை ஒலியினை மனையாள் அனுப்பிய தூதனை எண்ணும் கணவன்.

142.பாடல் : 2492

Omo fu ni si

Amarini sika ba

Nivo dori no

Asi nure kosi wo

Fito mikemu kamo

காதல்நினைவே

மேலும் பெருகிடவே

நிவொ பறவை

கால் நனைந்த கோலமே

மாந்தரும் கண்டனரோ

விளக்கம் :

என் காதல் நினைவுகள் பெருகிடவே நிவொ பறவையின் நனைந்த கால்கள் அதன் வரவைக் காட்டுவது போல என்னை எல்லோரும் கண்டு கொண்டனரே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. நிவொ பறவையின் வருணை உவமையாக இணைக்கப்பட்டுள்ளது. பறவை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன் பாடு.

உணர்வுநிலை :

இப்பாடலில் தன் காதலியை நினைந்து கொண்டிருக்கும் ஆணின் மனநிலை புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. பறவையின் நடைமுறையை எல்லோரும் அறிந்திருப்பது போலவே தன்னுடைய செயற்பாடுகளையும் அவர்கள் அறிந்து கொண்டனரே என எண்ணும் நிலை.

143.பாடல் : 2493

Taka yama no
Mine yuku sisi no
Tomo wo ofomi
Sode furazu kinu
Wasuru to mofu na

தக மலையின்
உச்சியில் போகும்போது
தோழர் நிணையும்
மேற்சுட்டை அசைத்திடும்
மறக்கும் என எண்ணாதே.

விளக்கம் :

தக மலையின் உச்சியிலே போகும்போது தோழமையை நினைக்கும். நீ மேற்சுட்டை அசைத்திட்ட காட்சியை நிணையும். உன்னை நான் மறந்திடுவேன் என எண்ணாதே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாகவுள்ளது. மலைவழியே பயணம் செய்யும் ஆண் தன் காதலியை இறுதியாகக் கண்ட தோற்றத்திலே நினைவில் வைத்திருக்கிறான். மலை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உரைவுநிலை :

பயணத்தில் செல்லும் ஆணின் மனநிலை. காதலி தன்னைப் பற்றி என்ன நினைப்பாள் என எண்ணிப் பார்க்கிறான். பிரியாவிடை பெற்ற வேளையை மீண்டும் நினைக்கிறான்.

144.பாடல் : 2494

Ofo bune ni
Ma kadi sizi nuku
Kogu ma dani
Nemokoro kofi si
Tosi ni araba ika ni

பெரும்புணையை
பக்குவமாக தள்ளி
வலித்திடவே
உண்மையாய் காதல் செய்ய
ஆண்டு கடந்ததுவே.

விளக்கம் :

பெரிய புணையை நீரில் பக்குவமாகத் தள்ளிச் சென்று கடலில் சவளால் வலித்திடும் போது உன் காதல் நினைவில் ஆழ்ந்திருக்க ஒரு ஆண்டுக் காலமும் கடந்து சென்றிட்டதே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. காதல் நினைவில் வாழும் ஆண். அவன் கடற்பயணம் பற்றிய காட்சிப்புலப்பாடு. (Nemokoro) உறங்கும் தலையணை) புணை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

இன்னும் நேரில் காணாத பெண்ணைப் பற்றிய காதல் நினைவோடு வாழும் ஆணின் மனநிலை இப்பாடலில் நுட்பமாகப் புலப்படுத்தப் பட்டுள்ளது. நீண்ட கடற்பயணம் மேற்கொள்வதால் நினைத்து வாழும் நிலை.

145.பாடல் : 2495

Taratine no	முலையூட்டிடும்
Fafa ga kafu kono	தாய் காத்திடும் மகளை
Mayo gomori	கூட்டுப்புழு போல்
Komoreru imo wo	குழம்பும் காதலியைக்
Mimu yosi mo ga mo	காணவும் வழி உண்டோ.

விளக்கம் :

முலையூட்டும் தாய் மகளைக் காவல் செய்திருக்கும். கூட்டுப்புழுப் போலக் காதலியும் குழம்பியிருக்கும். அவளைக் காண ஏதும் வழி உண்டோ.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. முலையூட்டும் தாய் பற்றிய குறிப்பு. Taratine no தலையணைச் சொற்றொடர். Fafaவுடன் இணையும். தாய் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

தாயின் பாதுகாப்பிலிருக்கும் தன் காதலியைக் காண விரும்பும் காதலனின் மனநிலை விளக்கப்பட்டுள்ளது. அவள் ஒரு கூட்டுப்புழு போல வாழ்வதாக எண்ணி வருந்துகிறான்.

146.பாடல் : 2496

Kuma bito no
Nuka gami yuferu
Some yufu no
Some tesi kokoro
Ware wasureme ya

கும மனிதர்
கவின் தாள் நிறத்தது
உச்சி மயிர் போல்
வண்ணத்தின் உள்ளமேதான்
நானும் மறந்திடுமோ.

விளக்கம் :

கும மனிதர் (தென்கியூசுவில் வாழும் குடியினர்) (கும கொரியச் சொல்) கவினுற அமைக்கும் தாவின் நிறம் கொண்ட உச்சிமயிர்க் கட்டுப்போல வண்ணங்கொண்ட அழகிய உள்ளமுடைய உன்னை நானும் மறந்திடுமோ.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. தென்கியூசுவில் வாழும் தொல் குடியினர் பற்றிய குறிப்புப் பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. மயிர் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

ஆழமான காதல் கொண்ட ஆணின் மனநிலை இப்பாடலில் புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. காதலியின் உள்ளத்தின் அழகைப் பல்வேறு வண்ணங்கொண்ட கவின் நிறைந்த தோற்றமாக அவன் காண்கிறான். அந்த அழகால் அவன் பெரிதும் ஈர்க்கப்பட்டிருப்பதால் அவனை ஒருபோதும் மறக்கமுடியாது எனக் கூறுகிறான்.

147.பாடல் : 2497

Faya fito no
Nani ofuyo gowe
Itiziroku
Waga na wa noritu
Tuma to tanomase

காவல் மகனின்
பெயர் கூறிடும் குரல்
தெளிவாகவே
என் பெயரை ஒலிக்கும்
மனைவியோடு சேர்க்கும்.

விளக்கம் :

காவல் மகனின் பெயர் கூறிடும் குரல் தெளிவாகவே எனது பெயரையும் ஒலிக்கும். உன்னை என் மனைவியாய் ஆக்கும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. பண்டைய அரசு காவலர் தெரிவு பற்றிய குறிப்பு இணைக்கப்பட்டுள்ளது. பெயர் தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியிடம் உறுதிமொழி கூறும் ஆணின் நிலை. அவளே தன்னுடைய எதிர்கால மனைவியென எல்லோரும் அறியக் கூறல்.

148.பாடல் : 2498

Turugi dati	கூர்முனையது
Moro fa no toki ni	இருமுனை வானையே
Asi fumite	கால் மிதித்திட
Sini ni mo sinamu	இறக்கவும் கூடுமே
kimi ni yorite ba	உன் பொருட்டு எனினே.

விளக்கம் :

கூர்முனையைக் கொண்ட இருமுனை வானையே காலால் மிதிக்க நேரின் நான் இறக்கவும் கூடுமே. அதுவும் உன் பொருட்டு எனின் நன்றே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. இருமுனை வான் பற்றிய குறிப்பு இணைக்கப்பட்டுள்ளது. மிதித்தாலே இறக்கவும் கூடும். வான் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலிக்காக இறப்பையும் எதிர்கொள்ளத் தயாராக உள்ள ஆண்மகன். அவன் காதலின் ஆழத்தை வெளிப்படுத்தும் முறைமை இது.

149.பாடல் : 2499

Wagimoko ni	என் குறுமகள்
Kofi si watere ba	காதல் நலிவினிலே
Turugi dati	இருமுனை வான்
Na no wosikeku mo	எதைத்தான் விரும்புமோ
Omofi kanetu mo	எண்ணங்கள் தொடராதே.

விளக்கம் :

என் காதல் குறுமகள் மீது கொண்ட காதல் நலிவினிலே இருமுனை வான் போல் இருக்கிறேன். எதைத்தான் நான் விரும்புமோ. எண்ணங் களுமே தொடராதிே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Turugi dati என்பது தலையணைச் சொற்றொடர். Na வுடன் இணையும். இருமுனைவான் அவன் துன்பநிலையை விளக்கப் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. வான் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

பெண் மீது கொண்ட காதலால் ஆண்படும் துன்பம். இருமுனைவாளால் படும் துன்பத்தை விடக் கொடுமையானது. எதையும் விரும்பாத நிலை. துன்ப எண்ணங்களையே தொடரமுடியாத நிலை. அதனால் என் புகழையும் நான் இழக்கத்தயாராகவுள்ளேன்.

150.பாடல் : 2500

Asa duki fi	காலை வேளையில்
Mugafu tuge gusi	கையில் எடுக்கும் சீப்பு
furi nuredo	நலிந்திட்டதே
Nani sika kimi ga	எவ்வாறு நீயும் என்னைக்
Miruni akazaramu	காணாதிருக்கின்றயே.

விளக்கம் :

காலைவேளையில் நான் கையில் எடுக்கும் சீப்பு மரத்தினால் ஆனது. எனினும் பழையதாய் நலிந்துவிட்டது. எவ்வாறு நீயும் என்னைப் பார்க்காமல் இருக்கின்றாயோ.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. பெண்கள் பயன்படுத்தும் மரச்சீப்புப் பற்றிய செய்தி இணைக்கப்பட்டுள்ளது. Asa kukufi என்பது தலையணைச்சொற்றொடர். Mukafuவுடன் இணையும். சீப்பு தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

கணவனைப் பிரிந்து தனிமையில் வருந்தும் பெண்ணின் உணர்வைப் புலப்படுத்தும் பாடலாகும். சீப்பின் நீண்டகாலப் பயன்பாடு நீண்ட காலப்பிரிவை உணர்த்தி நிற்கிறது. ஒவ்வொருநாளும் காலையை எதிர்நோக்கும்போது அவள் பிரிவை நன்குணர்கிறாள். ஆனால் கணவன் எப்படிப் பிரிவைத் தாங்குகிறானோ என நினைக்கிறாள்.

151.பாடல் : 2501

Sato tovo mi	ஊரும் தூரமே
Kofi uraburenu	காதலில் நலிந்திடும்
Maso kagami	ஓளிர் ஆடியின்
Toko no fe sarazu	தொங்கும் இடத்திலன்றிக்
ime ni miye koso	கனவில் தோன்றிடுவாய்.

விளக்கம் :

உன் ஊரும் வெகு தூரமே, நானும் காதலில் நலிந்திடும். தூய கண்ணாடி தொங்கும் படுக்கையருகிலன்றி என் கனவிலே வந்து தோன்றிடுவாய்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. கனவில் காதலனை எதிர்பார்த்தல், Maso Kagami தலையணைச் சொற்றொடராகும். Toko வுடன் இணையும். ஓளிர் ஆடி தொடர்புறுத்தும் உத்திப் பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

இப்பாடலில் காதலனைப் பிரிந்திருக்கும் பெண்ணின் உணர்வுநிலை புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. கனவிலே காதலனைக் காண்பதற்கு விரும்புகிறாள். கண்ணாடி படுக்கையருகே தொங்கவிட்டிருப்பதால் அதில் காதலனை முன்னர் பார்த்திருக்கிறாள். இப்போது அவன் பிரிந்திருக்கிறான். அதனால் கனவிலே காணவிரும்புகிறாள்.

152.பாடல் : 2502

Maso kagami	ஓளிர் ஆடியைக்
Teni tori motite	கையில் வைத்திருப்பேனே
Asanasana	காலை வேளையில்
Miredomo kimawa	பார்த்திடிலும் உன்னையே
Aku koto mo nasi	நிறையாத பொருளே.

விளக்கம் :

காலை வேளை தூய கண்ணாடியைக் கையில் வைத்து ஒவ்வொரு நாளும் உன்னையே நான் பார்த்திடினும் நீ நிறையாத பொருளே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாய் அமைந்துள்ளது. காலையில் முகம் பார்க்கும் தூய கண்ணாடியில் காதலன் உருவைக் காணல். Maso - Kagami தலையணைச் சொற்றொடர். Te யுடன் இணையும். ஒளிர் ஆடி தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலனைப் பிரிந்திருக்கும் பெண் அவனை நேரில் காணவிரும்புதல்.

153.பாடல் : 2503

Yufu sareba

மாலை வரினே

Toko no fe saranu

தாங்கும் இடத்திலன்றி

Tuge makura

பஞ்சினால் அணை

Itusika nare ga

என்றுதான் ஆகிடுமோ

Nusi matigataki

காத்திருப்பு கடினம்.

விளக்கம் :

மாலை வரும்போது உறங்கும் இடத்திலன்றிப் பஞ்சினால் அணை என்றுதான் ஆக்கிடமுடியுமோ? அதைக் காத்திருப்பதும் கடினமே. அணைதொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. இருவரும் ஒன்றாய் உறங்கும் காலத்தைக் காத்திருத்தல்.

உணர்வுநிலை :

மாலை வேளைகளில் காதலன் வரவைக் காத்திருக்கும் பெண்ணின் மனநிலை. பஞ்சணை ஆக்கிக் காத்திருக்கும் நிலை.

154.பாடல் : 2504

Toki ginu no	அலசும் ஆடை
Kofi midaretutu	காதலில் குழம்பிடும்
Uki kusa no	நீர்க் கொடி போல்
Ukite mo ware wa	வாழ்ந்திடுமோ நானுமே
Ari wataru kamo	அது கடக்கலாமோ.

விளக்கம் :

அலசும் ஆடைபோலக் காதலில் குழம்பும். நானும் நீர்க்கொடி போல வாழ்ந்து அதைக் கடந்திட முடியுமோ?

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. காதலில் குழம்பிய நிலை. Uki ku sano தலையணைச் சொற்றொடர். Ukite யுடன் இணையும். ஆடை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலினால் குழம்பி நிற்கும் பெண்ணின் மனநிலை. அலசும் ஆடையும், நீர்க்கொடியும் உவமையாகப் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது.

155.பாடல் : 2505

Adusa yumi	அதுசா வில்லின்
Fikite yurusazu	இழுப்பினும் செல்லாது
Aramase ba	இருப்பினுமே
Kakaru kofini wa	தொடரும் காதலையே
Afazara masi wo	நான் சந்தித்ததில்லையே.

விளக்கம் :

அதுசா வில்லைப் போல இழுப்பினும் செல்லாது. அப்படி இருப்பினும் தொடருகின்ற காதலை நான் இது போல் சந்தித்த தில்லையே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Adusa yumi தலையணைச் சொற்றொடராகும். Fikite யுடன் இணையும். வில் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

பெண் தன் காதலுணர்வை வெளிப்படுத்தாது தன்னுள் அடக்க முயன்ற போதும் அது தொடரும் நிலை. இது புதியதொரு அநுபவமாக உள்ளது.

156.பாடல் : 2506

Koto dama wo
Yaso no timata ni
Yufu-ke tofu
Ura-masa ni nore
Imo ni afamu yosi

விரிச்சிக்குரல்
முச்சந்தி வீதியிலே
மாலையில் கேட்கும்
உறுதியாய் பதியும்
காதலியைச் சேர்ந்திடும்

விளக்கம் :

விரிச்சிக்குரல் முச்சந்தியிலே மாலை நேரத்தில் கேட்கும். அது மனதிலே உறுதியாய்ப் பதியும். நானும் என் காதலியைச் சேர்ந்திடும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆணின் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. விரிச்சி கேட்கும் நடைமுறை பாடலிலே பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. மாலை வேளையில் முச்சந்தியில் காதில் கேட்கும் சொற்றொடர்களை வைத்து எதிர்கால நிகழ்வுகளை அறியும் நடைமுறை ஒன்று யப்பானியரிடையேயும் இருந்துள்ளது. மாலை விரிச்சி தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

இப்பாடலில் காதலியைப் பிரிந்திருக்கும் ஆணின் உணர்வுநிலை விளக்கப்பட்டுள்ளது. அவன் மாலை நேரத்தில் கேட்ட விரிச்சியால் மனதில் நம்பிக்கை கொண்டுள்ளான். நிச்சயமாகக் காதலியோடு இணைவேன் என மகிழ்கிறான்.

157.பாடல் : 2507

Tama-boko no
Miti yuki ura ni
Urana fe ba
Imo ni afamu to
Ware ni nori turu

கூர்வேல் போன்றது
தெருவின் விரிச்சியின்
சொற்களுமேதான்
காதலி சேருமென
என்விடம் கூறியதே.

விளக்கம் :

சுர்வேல் போன்ற தெருவிலே விரிச்சியாகக் கேட்ட சொற்களுமே என் காதலி என்னோடு சேருமெனக் கூறியதே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. விரிச்சி பற்றிய நடைமுறை இப்பாடலிலும் பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. Tama boko no என்னும் தொடர் தலையணைச் சொற்றொடராகும். Miti யுடன் இணையும். தெருவிரிச்சி தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியைப் பிரிந்திருக்கும் ஆண்மகன் மனநிலை. விரிச்சி மீது கொண்டுள்ள நம்பிக்கை அதனால் மகிழ்வுறல்.

158.பாடல் : 2508

Sumero gi no	அரண்மனையின்
Kami no mi kado wo	அரசவாயிலையே
Kasi komi to	பார்க்கின்ற போது
Samorafu toki ni	சேவையிலே நிற்கின்ற
Aferu kimi kamo	உன்னையே நான் கண்டேனே.

விளக்கம் :

அரண்மனையின் அரசவாயிலையே பார்க்கின்ற போது சேவையிலே நிற்கின்ற உன்னையே நான் கண்டேனே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. அரச சேவை பற்றிய செய்தி பதிவாகியுள்ளது.

உணர்வுநிலை :

தன் காதலனைத் தூரத்தே கண்ட பெண்ணின் மனநிலை. அவன் அரண்மனை வாசலில் காவற் சேவையிலே ஈடுபட்டிருந்த அவனோடு பேச முடியவில்லையே என வருந்துகிறாள்.

159.பாடல் : 2509

Maso kagami
Mi tomo ifame ya
Tama kagiru
Ifa gaki butino
Komoritaru tuma

ஒளிர் ஆடியில்
கண்டதையும் கூறாதே
மணியின் ஒளிர்
பாறை மறைத்த சனை
குழம்பிடும் மனைவி

விளக்கம் :

ஒளிர் ஆடியில் உன்னைக் கண்டதையும் நான் ஒருவரிடமும் கூறாதே இருக்கின்றேன். மணிபோல ஒளிரும் பாறைகள் குழந்த சனைபோன்ற மனைவியும் குழம்பிடும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Tama Kagiru தலையணைச் சொற்றொடர். Iva gaki யுடன் இணையும். பாறை மறைத்த சனை உவமையாகப் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. சனை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

தன் காதலி பற்றிப் பிறரோடு பேசாதநிலை. உள்ளத்தின் ஆழத்தில் அவள் நினைவு. அதை பாறை மறைத்த சனை எனக் குறிப்பிடல். இருவர் காதல் தொடர்புபற்றி வேறு எவரும் அறியார்.

160.பாடல் : 2510

Aka goma no
Agaki faya ke ba
Kumo wi ni mo
Kakuri yukamu zo
Sode fure wagimo

செங்குதிரையின்
காலடி விரைந்திட
முகிலின் மேலும்
மறைந்து சென்றிடும்
கையசைக்கும் காதலி.

விளக்கம் :

செங்குதிரையின் காலடி விரைந்திட முகிலின் மேலும் மறைந்து சென்றிடும். எனக்குக் கையசைத்து நிற்கும் என் காதலி.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. குதிரை மீது பயணம் செய்யும்போது காதலி கையசைத்து விடை தந்ததை நினைத்தல். குதிரை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

அரச சேவைக்காகப் பயணம் செய்யும் ஆண்மகன் தன் காதலியை நினைக்கும் போது அவள் கையசைத்து நின்ற காட்சியையே காண்கிறான்.

161.பாடல் : 2511

Komoriku no	குமரி நிலம்
Toyo fatuse-difa	வளமலை சூழ்ந்திடும்
Toko name no	முடிவில்லாத
Kasikoki miti zo	செம்மையான தெருவில்
Kofuraku fa yume	காதல் நலிவைத் தவிர்

விளக்கம் :

வளம் பொருந்திய மலைகளால் சூழ்ந்திடும் குமரிநிலம். முடிவில்லாத செம்மையான தெருவில் செல்லும் போது காதல் நலிவைத் தவிர்த்திடுவாய்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Komoriku no தலையணைச் சொற்றொடராகும். Fatuse யுடன் இணையும். தெருவைத் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

தன் காதலன் கடமை மேற்கொள்ளச் செல்லும்போது குழம்பக் கூடாது என எண்ணுகிறாள். அதனால் அவன் தன்னை நினைத்துத் துன்பமடையா வண்ணம் உற்சாகப்படுத்துகிறாள்.

162. பாடல் : 2512

Uma zake no	இனிய மது
Mimoro no yama ni	மிமொரொ மலையிலே
Tatu tuki no	தவழ் நிலவில்
Mi ga fosi kimi ga	காண ஆவல் நினது
Uma no otozo suru	குதிரைக் காலடியும்.

விளக்கம் :

இனிய மது போன்ற மிமொரொ மலையிலே தவழும் நிலவிலே உன்னைக் காண்பதற்கு ஆவல். அத்தோடு உன்னுடைய குதிரையின் காலடி ஓசையையும் கேட்க வேண்டும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Uma - sake தலையணைச் சொற்றொடராகும். Mimoro வுடன் இணையும் . குதிரை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

காதலனைப் பிரிந்திருக்கும் பெண்ணின் உள்ளத்து விருப்பம் பாடலில் புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. மலைக்கு மேலே எழுந்து வரும் நிலவொளியைக் காண விரும்புகிறாள். அப்போது தன் காதலன் செல்லும் குதிரையின் காலடி ஓசையையும் கேட்க விரும்புகிறாள்.

163. பாடல் : 2513

Narukami no	இடி இறையும்
Sibasi toyomite	சிறிது ஒலிக்குமே
Sasi kumori	முகில் கறுத்து
Ame mo fure ya mo	மழையும் பெய்திடவே
Kimi wo to domemu	உன்னையும் நிறுத்திடும்

விளக்கம் :

இடியெனும் கடவுள் ஒலியும் சிறிது கேட்கும். முகில் கறுத்து மழையும் பெய்திடவே அது உன்னையும் நிறுத்தும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக உள்ளது. இடியைக் கடவுளாகக் கருதி வழிபடும் மரபு இருந்தமை பாடலில் பதிவாகியுள்ளது. இடி தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

காதலன் பிரிந்து செல்வதை விரும்பாத பெண்ணின் மனநிலை பாடலில் புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. இடியும் மழையுமான காலநிலையாக இருப்பதால் காதலன் பயணம் நிறுத்தப்படுமென எண்ணுகிறாள்.

164. பாடல் : 2514

Naru Kami no
Sibasi toyomite
Furazu tomo
Ware wa tomaramu
Imo si todomeba

இடி இறையும்
சிறிது ஒலிக்குமே
மழைபெய்யாதே
நானுமே தங்கிடுமே
காதலி நின்றிடீனே.

விளக்கம் :

இடியெனும் கடவுள் ஒலியும் சிறிது கேட்கும். மழை பெய்யாவிடிலும் நானும் தங்கிடும். என் காதலியும் அங்கு நின்றிடீனே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாய் அமைந்துள்ளது. இடியைக் கடவுளாகக் கருதும் மரபு இப்பாடலிலும் பதிவாகியுள்ளது. இடி தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

தன் பயணத்தின் போது இயற்கை நிலையைச் சாதகமாக்கி நின்றாவிட எண்ணும் காதலன் ஆனால் காதலியும் அவன் விடை பெறும் போது நின்ற இடத்திலே நிற்க வேண்டுமென எண்ணுகிறாள்.

165.பாடல் : 2515

Sikitafe no	பஞ்சணையிலே
Makura ugokite	தலையணை அகற்றி
Yoru mo nezu	இரவும் தூங்கா
Omofu Fito niwa	நினையும் மனிதரே
Noti afamu mono wo	மீண்டும் காணும் பொருளே.

விளக்கம் :

பஞ்சணையிலே தலையணையை அகற்றி இரவு முழுவதும் தூங்காமலே நான் நினைந்து கொண்டிருக்கும் மனிதரே பின்னரும் நான் காண விரும்பும் பொருளே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Sakifafeno தலையணைச் சொற்றொடர் Makura வுடன் இணையும். தலையணை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியைக் காண விரும்பும் ஆணின் மனநிலை. இரவு பஞ்சணையில் படுத்துத் உறக்கமின்றித் தவிக்கிறான்.

166. பாடல் : 2516

Siki tafe no	பஞ்சணையிலே
Makurakisi fito	கையால் அணை செய்யுமே
Koto dove ya	கேட்டிருக்குமே
Sono makura ni wa	அந்தத் தலையணையில்
Koke musini taru	பூஞ்சணம் பிடித்ததே.

விளக்கம் :

என் பஞ்சணையிலே கையால் அணை செய்யும் காதலனே. நானும் அவரிடம் கதை கேட்டிருக்குமே. அந்த தலையணையிலே இப்போது பூஞ்சணம் பிடித்ததே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Sikitafe no தலையணைச் சொற்றொடராகும். Makura வுடன் இணையும். தலையணை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

இப்பாடலில் காதலன் வரவைக் காத்திருக்கும் பெண்ணின் மனநிலை புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது பஞ்சணையிலே இருவரும் பேசிய நாட்களை நினைக்கிறாள். அவன் நீண்ட நாட்களாக வராமையால் தலையணையிலே பூஞ்சணம் பிடித்திருக்கும் நிலை. அவள் பிரிவுத் துன்பத்திற்கு அது சான்றாகவுள்ளது.

167. பாடல் : 2517

Taratine no	முலையூட்டிடும்
Fafa ni savaraba	தாய் காத்திடும் மகளே
Ida dura ni	கொடிது தானே
Imasi mo ware mo	எப்போது நீயும் நானும்
Koto narubesi ya	ஒன்றாயிட முடியும்

விளக்கம் :

முலையூட்டிய தாயின் பாதுகாப்பில் இருக்கும் மகளே. இது மிகவும் கொடியதே. எப்போது தான் நீயும் நானும் ஒன்றாயிட முடியும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Taratine no தலையணைச் சொற்றொடர் Fafa வுடன் இணையும். தாய் தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

காதலியைச் சந்திக்க முடியாமல் வருந்தும் ஆணின் நிலை. காதலி பெற்ற தாயின் பாதுகாப்பில் இருப்பதால் வெளியே வரமுடியாத நிலைமை அவனுக்கு அது மிகவும் கொடிய செயலாகத் தெரிகிறது.

168. பாடல் 2518

Wagimoko ga
Ware wo okuru to
Sirotafe no
Sode fidu made ni
Nakisi omo foyu

என் காதல் மகள்
என்னை வழியனுப்ப
வெண்ணிற ஆடை
கை நனைந்திடும் வரை
அழுததை நினையும்.

விளக்கம்:

எனது காதலி என்னை வழியனுப்பிய போது தனது வெண்ணிற ஆடையின் கை நனைந்திடும் வரை அழுததை நான் இப்போது நினையும்.

குறிப்புரை:

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாகவுள்ளது. பெண் வழியனுப்பும் போது கண்ணீர் விட்டமை காட்சிப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. ஆடை தொடர் புறத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை:

காதலியை விட்டுப் பிரிந்து வந்ததை எண்ணி வருந்தும் ஆணின் நிலை. அவள் கண்ணீரக் கோலம். அதையே மீண்டும் நினைந்து வருந்துகிறான்.

169. பாடல்: 2519

Okuyama no
Maki no itado wo
Osi firaki
Siweya ide kon
Noti wa nani semu

ஒரு மலையின்
மகி மரக்கதவே
திறக்கத்தள்ளும்
வெளியேறி உள்வரும்
பின்னர் நாம் என் செய்யுமே.

விளக்கம்:

ஒரு மலையின் மகி மரத்திலே செய்யப்பட்ட கதவு நாம் திறப்பதற்குத் தள்ளுவோம். அது வெளியேறி மீண்டும் உள்வரும். பின்னர் நம்மால் என்ன செய்ய முடியும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாகவுள்ளது. Oku yamano தலையணைச் சொற்றொடர். Maki யுடன் இணையும். கதவு தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

ஆண் தன்னுடைய காதலியைக் காண்பதற்காகக் காத்திருக்கும் நிலை. ஒரு உவமை மூலம் இந்நிலை விளக்கப்பட்டுள்ளது. கதவு நாம் தள்ளினால் திறக்கும் . அது மீண்டும் மூடிக்கொள்வதற்கு முன்னர் நாம் வெளியே சென்றிட வேண்டும். வாய்ப்பைப் பயன்படுத்த வேண்டுமென அவன் நினைக்கிறான்.

170.பாடல் : 2520

Kari gomo no
Fito fe wo sikite
Sa nuredomo
Kimi to si nureba
Samukeku no nasi

வெட்டிய வைக்கோல்
ஒரு பாய் மேல் உறங்கி
நனைந்திட்டாலும்
உன்னோடு நனைந்தாலே
குளிரை அறியேனே.

விளக்கம் :

வெட்டிய வைக்கோலால் செய்த ஒரு பாயிலே இருவரும் உறங்கி நனைந்திட்டாலும் உன்னோடு நனைந்தால் குளிரையும் நான் உணர மாட்டேன்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. பயணத்தின் போது வைக்கோல் பாயில் படுக்கும் நடைமுறை பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. பாய் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியோடு உறங்க ஆவல் கொண்ட ஆணின் மனநிலை. பயணம் செய்யும் போது வைக்கோல் பாயிலே உறங்கும் போது அவனோடு உறங்கினால் குளிர் தெரியாது என நினைக்கிறான்.

171. பாடல் : 2521

Kakitubata	ககிதுபத
Niturfu kimi wo	ஒத்திருக்கும் உன்னையே
Isasame ni	சிறிது நேரம்
Omofi idetutu	நினைத்திருந்தாலுமே
Nagegituru Kamo	என் நலிவும் தொடரும்.

விளக்கம் :

ககிதுபத பழத்தின் நிறத்தை ஒத்திருக்கும் உன்னையே சிறிது நேரம் நினைத்திருந்தாலுமே என் காதல் நலிவும் தொடர்ந்திடும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Kakitubata தலையணைச் சொல். Niturfu உடன் இணையும். பழம் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

காதலியைப் பிரிந்திருக்கும் ஆணின் மனநிலை. காதலியின் நிறத்தை நினைத்து வருந்துகிறான். அவள் அருகில் இல்லாமையால் வாடுகிறான்.

172. பாடல் : 2522

Ura minu to	வன் சொல் எனவே
Omofu ka sena wa	எண்ணுமோ கணவனே
Arisikaba	நான் கேட்டிருக்கும்
Yoso nomi zo misi	தொலைவிலே கண்டது
Kokoro wa mofedo	உள்ளமே வருந்துமே

விளக்கம் :

நான் கேட்டிருக்கும் சொல் வன்சொல் என எண்ணுமோ கணவனே. உன்னைத் தொலைவிலே கண்டதுதான் . உள்ளம் உன்னிடம் நேரில் பேசாமல் வருந்துமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Sena என்ற சொல் Seko எனப் பொருள் தரும் பெண் கணவனை அழைக்கும் சொல். சொல் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

கணவனுடைய சிறிது ஊடல் கொண்ட நிலை. வன்சொல் பேசியதாக அவள் எண்ணவில்லை. நேரில் கண்டு பேச விரும்புகிறாள். ஆனால் தொலைவில் இருக்கிறாள். ஆனால் நேரில் காண முடியாமையால் உள்ளம் வருந்துகிறாள். அவனிடம் தெளிவாகப் பேசி மீண்டும் அன்போடு இணைய விரும்புகிறாள்.

173.பாடல் : 2523

Sani turafu	செங்கன்னம் போல
Iro ni wa idezu	நிறமாய் வெளிவரா
Sukunaku mo	சிறிதெனினும்
Kokoro no uti ni	உள்ளத்தின் நடுவிலே
Waga mo fanakuni	என் காதல் எண்ணமுமே.

விளக்கம் :

செங்கன்னத்தின் நிறம் போல வெளியே தெரியாது. சிறிதெனினும் உள்ளத்தின் நடுவே என் காதல் எண்ணமும் இருந்திடுமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Sani - turafu தலையணைச் சொற்றொடர். Iroவுடன் இணையும். நிறம் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

பெண்ணின் காதலுணர்வு இப்பாடலில் வெகுநுட்பமாக விளக்கப் பட்டுள்ளது. கன்னத்தின் செந்நிறம் போலக் காதல் வெளிப்படையாகத் தெரியாது. ஆனால் உள்ளத்தினுள்ளே ஆழமாக இருப்பதால் அவள் வருந்துகிறாள்.

174. பாடல் : 2524

Waga seko ni
Tada ni afaba koso
Na wa tatame
Koto no kayofu ni
Nani ka soko yuwe

என் காதலனை
நேரில் சந்திப்பதாலே
பெயரும் நிற்கும்
தூதனுப்பும் நிலையால்
அதற்கு மேல் என்னவோ

விளக்கம் :

என் காதலனை நேரில் சந்திப்பதால் என் பெயர் எல்லோர் வாயிலும் நிற்கும். ஆனால் தூது அனுப்பும் நிலை மட்டுமே இருப்பதால் அதற்கு என்ன தான் நடக்கும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. ஊரலர் பற்றிய கருத்தும் தூதனுப்பும் நிலையும் பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. தூது தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

பெண்ணின் காதல் நிலையை விளக்கும் பாடல். காதலனை இன்னும் நேரில் காணாத நிலை. நேரில் சந்தித்தால் அதனை எல்லோரும் அறிந்து விடுவர். இப்போது கடிதம் மட்டுமே பரிமாறும் நிலை எனக் கூறுகிறாள்.

175. பாடல் : 2525

Ne mokoro ni
Kata mofi sure ka
Kono goro no
Waga kokoro dono
Ikeru tomo naki

உண்மையாகவே
ஒரு பக்க நினைவோ
இந்நாட்களிலே
எனது உள்ளத்திலே
உயிரும் தங்கிடுமோ.

விளக்கம் :

உண்மையாகவே நான் ஒரு பக்கமான காதல் நினைவோடு இருக்கிறேனா. இந்நாட்களிலே எனது உள்ளத்திலே உயிர் வாழ முடியுமோ என்ற எண்ணமும் தோன்றுகிறது.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது ஒரு பக்கக் காதல் செய்யும் நிலை. உயிர் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

ஆணின் ஒரு பக்கமான காதல் நிலையை இப்பாடல் சுட்டுகிறது. பெண்ணின் பக்கமும் விருப்பு ஏற்படா விட்டால் இறந்துவிடுவேன் என அவன் எண்ணி வருந்தும் நிலை.

176.பாடல் : 2526

Maturamu ni

குறியிடமே

Itaraba imo ga

சென்றிடவே காதலி

Uresimi to

மகிழ்வுடனே

Wemamu sugata wo

ஒளிரும் தோற்றத்தையே

Yukite faya mimu

சென்று விரைந்து காண்கும்

விளக்கம் :

நாம் சந்திக்கும் இடத்திற்குச் சென்றிட்டு என் காதலி மகிழ்வுடன் காத்திருக்கும் அழகிய கோலத்தைக் காண விரைந்து செல்லுவேன்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. இருவரும் சந்திக்கும் குறியிடம் பற்றிய செய்தி பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. குறியிடம் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

காதலியைக் காண்பதற்குச் செல்லும் காதலனின் மனநிலை இப்பாடலில் நுட்பமாகப் புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. காத்திருக்கும் காதலி தன்னைக் கண்டவுடன் அடையும் மகிழ்ச்சியைக் கற்பனை செய்யும் நிலை.

177.பாடல் : 2527

Tare zo kono
Waga yado ni ki yobu
Taratine no
Fafa ni korobaye
Mono mofu ware wo

யாரோ இவ்விடம்
என் வாயில் வந்து கூறும்
முலையூட்டிய
தாய் கடிந்திருகின்ற
பொருளை நிணையும் நான்

விளக்கம் :

யாரோ இவ்விடம் வந்து என் வாயிலில் நின்று என் பெயரைக் கூப்பிட்டது. என் முலையூட்டிய தாயும் என்னைக் கடிந்திடும். நானோ அந்தப் பொருளை நினைந்திருக்கும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. தாய் காவல் செய்யும் மரபு இப்பாடலில் பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. Taratine no தலையணைச் சொற்றொடர். Fafa வுடன் இணையும். தாய் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உரைவு நிலை :

வாசலிலே வந்து பெயரைக் கூப்பிட்டதால் தாயிடம் ஏச்சு வாங்கிய பெண். ஆனால் அவனையே நினைத்து வாழும் நிலை. அவன் யாரென அறிய ஆவல்.

178.பாடல் : 2528

Sa nenu yo wa
Tiyo mo ari tomo
Waga seko ga
Omofi kuyubeki
Kokoro wa motazi

ஒன்றாய் உறங்கா
ஆயிரம் இரா உண்டே
என் காதலனே
நினைவு அகலாத
உள்ளமும் கொண்டதன்றே.

விளக்கம் :

நாம் ஒன்றாய் உறங்காத இரவுகள் ஆயிரம் உண்டே. எனினும் என் காதலன் என் நினைவு அகலாத உள்ளமும் உடையவனே

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாய் அமைந்துள்ளது. நீண்ட காலம் பிரிந்திருக்கும்நிலை. ஆயிரம் எண் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

நீண்ட காலம் காதலனைப் பிரிந்திருக்கும் பெண்ணின் மனநிலை புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. "ஆயிரம் இரா" என்பது நீண்ட காலப்பிரிவை உணர்த்தியுள்ளது. எனினும் காதலன் உள்ளத்திலே தன்னைப் பற்றிய நினைவுகள் அகலாது என்ற நம்பிக்கையோடு அவள் காத்திருக்கிறாள்.

179.பாடல் : 2529

Ifebito wa

வீட்டிலுள்ளவர்

Miti mo simimi ni

தெருவில் திரியுமே

Kayofe domo

நெருக்கமாக

Waga matu imo ga

நான் காத்திடு காதலி

Tukafi konu kamo

தூதன் வரவில்லையே

விளக்கம் :

எனது வீட்டிலுள்ளோர் எல்லோரும் நெருக்கமாகத் தெருவிலே போய் வருகின்றனர். ஆனால் நான் காத்திருக்கும் என் காதலியின் தூதுவன் மட்டும் இன்னமும் வரவில்லையே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாய் அமைந்துள்ளது. காதலி தூதனுப்பும் வழக்கம் இருந்தமை புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. தூது தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

தன் காதலியிடமிருந்து செய்தியை எதிர்பார்த்திருக்கும் காதலன் மனநிலை. தெருவிலே மிக நெருக்கமாகப் போய்வருபவர்களிடையே காதலி அனுப்பிய தூதுவனைத் தேடுகிறான்.

180. பாடல் : 2530

Ara tama no
Kife ga taka gaki
Ami me yu mo
Imo si miyenaba
Ware kofime yamo

ஒளிர் மணியின்
கோர்வை மூங்கில் வேலியின்
வலை உடாக காணும்
காதலியைக் காணாது
நான் காதலில் நலியும்

விளக்கம் :

ஒளிர்கின்ற மணியின் கோர்வை போன்ற மூங்கில் வேலியின் பின்னல் வலையூடாக நான் பார்க்கும் காதலியைக் காணாமலே நானும் காதலில் நலியும்.

சூறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Aratama no தலையணைச் சொற்றொடராகும். Kife யுடன் இணையும். வேலி தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

தன் காதலியை மூங்கில் வேலியூடாகக் காணும் காதலன் மனநிலை. அவ்வாறு பார்ப்பதன் மூலம் மனம் மகிழும் அவன் இப்போது அவளைப் பார்க்க முடியாமையால் வருந்தும் நிலை.

181. பாடல் : 2531

Waga seko ga
Sono na norazi to
Tama kifuru
Inoti fa sutetu
Wasure tamafu na

என் காதலனே
பெயர் பிறரறியார்
மணிக்கோர்வையின்
உயிர் விடுமே நானும்
என்னை மறந்திடாதே

விளக்கம் :

என் காதலனே உன் பெயரை நான் பிறரறிய வைக்க மாட்டேன். மணிக்கோர்வை போன்ற உயிரையும் விடுவேனே. என்னை நீ மறந்து விடாதே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Tamakifaru தலையணைச் சொற்றொடர். Inoti யுடன் இணையும். மணிக்கோர்வை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

தன் காதலனுக்காக உயிரைவிடத் தயாராக இருக்கும் காதலியின் மனநிலை. காதலனுடைய பெயரை யாரிடமும் அவள் கூறவிரும்ப வில்லை. ஆனால் அவன் அவளை மறந்து விடக் கூடாது என எண்ணுகிறாள். உயிரையே துச்சமாக எண்ணிவாழும் நிலை.

182. பாடல் : 2532

Ofokata wa

Taga mimu to ka mo

Nubatama no

Waga kuro kami wo

Nabikete woramu

பொதுவாகவே

எவர் காணக்கூடுமோ

நுபதமவின்

என் கருங் கூந்தலையே

விரித்திட்டே நிற்குமே

விளக்கம் :

பொதுவாகவே எவர் காணக்கூடுமே. நுபதம பழம் போன்ற என் கருமையான கூந்தலை விரித்திட்டே நிற்கும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Nubatama என்பது கருநிறமான பழமாகும். கூந்தலின் கருமைக்கு உவமையாகக் கப்பட்டுள்ளது. கூந்தல் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

தன் காதலனுக்குத் தன்னைப் பிறரறியாமல் இனங் காட்ட முயற்சிக்கும் காதலி. மற்றவர்கள் அறியாமல் தன் கூந்தலை விரித்து நின்று காதலனுக்குத் தன்னைக் காட்டும் நிலை. அப்போது அவன் அவளைப் பார்ப்பான்.

183. பாடல் : 2533

Omo wasure
Ikanaru fito no
Suru mono zo
Ware wa si kanetu
Tugitesi mofeba

முகம் மறக்கும்
எத்தகைய மனிதர்
செய்திடுவாரோ
என்னாலே முடியாதே
தொடர்ந்துமே எண்ணிடும்.

விளக்கம் :

முகத்தை மறக்கும் மனிதர். எத்தகைய மனிதர் செய்திடுவாரோ. என்னாலே இது முடியாதே. தொடர்ந்தும் நான் எண்ணிடும்.

குறிப்புரை :

ஆண் கூற்றாக அமைந்த பாடல். முகத்தை மறப்பது எளிதான காரியம் அல்ல என்ற கருத்துப் பதிவாகியுள்ளது. முகம் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

காதலியின் முகத்தை மறக்க முடியாத காதலன் உணர்வு நிலை. முகம் மறக்காமலிருப்பதால் அவளை என்றும் நினைத்துக் கொண்டிருக்கிறான்.

184. பாடல் : 2534

Afi omofanu
Fito no yuwe ni ka
Aratama no
Tosi no wo nagaku
Waga kofi woramu

காணாதிருக்கும்
மனிதர் பொருட்டாக
ஒளிர் மணியின்
ஆண்டுகள் நீண்டிடவே
நான் காதலில் நலியும்.

விளக்கம் :

மனிதரின் பொருட்டாக என்னையே காணாதிருக்கும். ஒளிர் மணி போல ஆண்டுகளும் கடந்தன. நானும் காதலிலே நலியும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாய் அமைந்துள்ளது. Aratamano தலையணைச் சொற்றொடர். Tosi யுடன் இணையும். ஆண்டு தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

காதலனை நீண்ட காலமாகச் சந்திக்கக் காத்திருக்கும் பெண்ணின் மனநிலை. மனிதரின் பொருட்டாக காதலன் தன்னைக் காண வரா திருப்பது அவளுக்கு மிகுந்த துன்பமாக உள்ளது. அவள் காத்திருப்பில் ஆண்டுகளும் கோர்வை போல நீண்டு விட்டது.

185. பாடல் : 2535

Ofokata no
Waza towa mofazi
Ware yuwe ni
Fito ni koti taku
Ivaresi mono wo

பெரும்பான்மையும்
அலரென எண்ணாமல்
என்னைப் பற்றியே
மனிதரும் பேசிடும்
துன்பமான சொற்களை

விளக்கம் :

பெரும்பான்மையான மனிதர்கள் அலரென எண்ணாமல் என்னைப் பற்றியே துன்பமான சொற்களைப் பேசுகின்றனர்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. ஊரவர் பேசும் அலர் பற்றிய குறிப்பு பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. அலர் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

ஒரு பக்கநிலையாக மனிதர் பெண்ணைப் பற்றிப் பேசும் நிலை. அவள் அதைக் கேட்டுத் துன்பப்படுகிறாள்.

186. பாடல் : 2536

Iki nowo ni
Imo wo si mofeba
Tosi tuki no
Yukuramu waki mo
Omo foyenu kamo

என் வாழ்க்கையிலே
காதலியை எண்ணிடின
ஆண்டும் மாதமும்
கடந்து சென்றதையும்
நான் எண்ணவும் இல்லையே.

விளக்கம் :

என் வாழ்க்கையிலே காதலியை எண்ணினால் ஆண்டும் மாதமும்
கூடக் கடந்து சென்றதையும் நான் எண்ணிடவும் இல்லையே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. ஆண்டு மாதம்
தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

நீண்ட காலம் பிரிந்திருக்கும் ஆணின் மனநிலை. காதலியைச்
சந்திக்காமல் பல ஆண்டுகள் கடந்துவிட்டன. அவன் மனம் பெரிதும்
வருந்துகிறது.

187. பாடல் : 2537

Tara tine no
Fafa ni sirayezu
Waga motaru
Kokoro fa yosiwe
Kimi ga mani mani

முலையூட்டிடும்
தாயுமே அறியாதே
நான் கொண்டிருக்கும்
உள்ளம் மறைத்த காதல்
நீயும் அது போலவே

விளக்கம் :

நான் எனது உள்ளத்திலே மறைத்து வைத்துள்ள காதலை எனக்கு
முலையூட்டிய தாயும் அறியாதே. நீயும் அது போலவே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Taratine no தலை
யணைச் சொற்றொடராகும். Fafayுடன் இணையும். தாய் தொடர்
புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

இப்பாடல் ஓர் இளங்காதலியின் உணர்வு நிலையைப் புலப்படுத்துகிறது. தன் உள்ளத்துக் காதலை தாயும் அறியாமல் மறைத்து வைத்திருக்கும் நிலை.

188. பாடல் : 2538

Fitori nu to	தனியாய் தூங்கும்
Komo kutime yamo	பழைய பாயுமே தான்
Ayamu siro	பின்னல்கள் யாவும்
Wo ni naru made ni	தும்பாகும் வரையுமே
Kimi wo si matamu	உன்னையே காத்திருக்கும்.

விளக்கம் :

நான் தனியாகப் படுத்து உறங்கும் பழைய பாய். அதன் பின்னல்கள் யாவுமே கிழிந்து தும்பாகும் வரை உன்னையே காத்திருப்பேன்

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. பெண் நீண்ட காலம் காத்திருக்கும் நிலை. பாய் ஏழ்மை நிலையையும் சுட்டி நிற்கிறது. இப்பாடலை நாட்டார் பாடலெனப் பியர்சன் குறிப்பிட்டுள்ளார். பாய் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

தான் காதல் கொண்ட ஆண்மகனை நீண்ட காலம் காத்திருக்கும் பெண்ணின் நிலை. தனியாய் உறங்குவது துன்பமாக உள்ளது.

189. பாடல் : 2539

Afi mite wa	நேரிலே கண்டு
Ti tose ya inuru	ஆயிரம் ஆண்டாகிடும்
Ina wo kamo	அவ்வாறு அன்றோ
Ware ya sika mofu	நான் உறுதியாய் எண்ணும்
Kimi mati gate ni	உன்னைக் காத்திருப்பதே

விளக்கம் :

நாம் ஒருவரையொருவர் நேரிலே கண்டு ஆயிரம் ஆண்டாகி விட்டது. அவ்வாறு அன்றோ, நான் உறுதியாக எண்ணுகிறேன். உன்னைக் காத்திருப்பது மிகவும் கடினமே

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. ,நீண்ட காலப்பிரிவு ஆயிரம் ஆண்டெனக் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. இது ஒரு பேச்சு வழக்கு மரபாகும் ஆயிரம் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

பெண்ணின் நீண்ட காலப்பிரிவு நிலை. அவள் இன்னமும் காத்திருக்க வேண்டுமே என் எண்ணும் போது அது கடினமென எண்ணித் துன்பப்படுகிறாள்.

190. பாடல் : 2540

Furi wake no	வகிர்ந்து விட்ட
Kami wo mizikami	கூந்தலின் அடியிலே
Waka kusa wo	வேனில் தழையை
Kami ni takuramu	கூந்தல் போல் பிணைத்திடும்
Imo wo si zo omofu	காதலியை நினையும்.

விளக்கம் :

வகிர்ந்து விட்ட கூந்தலின் அடியிலே வேனில் தழையை வைத்து நீளமான கூந்தல் போல் பிணைத்திடும் என் காதலியை நினையும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. பெண்களின் கூந்தல் புனைவு பற்றிய செய்தி பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. கூந்தல் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

தன் இளம் காதலியின் தோற்றத்தை நினையும் ஆணின் மனநிலை. காதலியின் இளமையது கூழைக் கூந்தலின் புனைவு மூலம் புலப்படுத்தப் பட்டுள்ளது.

191. பாடல் : 2541

Tamo tofori
Yukimi no sato ni
Imo wo okite
Kokoro sora nari
Tuti fa fume domo

அலைந்திடுமே
யுகிமி எனும் ஊரில்
காதலை விட்டு
உள்ளம் விண்ணில் செல்லுமே
கால் நிலத்திருப்பினும்.

விளக்கம் :

நானும் யுகிமி எனும் ஊரில் அலைந்திடுமே. காதலை நான் விட்டுவிட்டு விண்ணில் செல்லும் உள்ளத்துடன் செல்வேன். ஆனால் என் கால்கள் மட்டும் நிலத்திலிருக்குமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Tamo to fori தலையணைச் சொற்றொடராகும். Yukimi யுடன் இணையும். விண் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

காதலி பற்றிய நினைவில் ஆழ்ந்திருக்கும் ஆண்மகன். பெயர் தெரியாத ஓர் அறிமுகமில்லாத ஊரிலே அலைந்து திரிந்த நினைவு. இப்போது நிலத்தில் கால்களிருந்தாலும் நினைவு வானிலே பறக்கிறது.

192. பாடல் : 2542

Waka Kusa no
Nifita makura wo
Maki some te
Yo wo ya fedatemu
Nikuku aranaku ni

இளந்தளிர் போல்
புது கை அணையொன்று
செய்தது முதல்
இரா பல பிரிய
வெறுத்தே இருக்குமோ

விளக்கம் :

இளந்தளிர் போன்ற உன் கையால் புதிய அணை செய்து முதலில் உறங்கினோம். பின் பல இரவுகள் பிரிய நேர்ந்ததால் என்னை வெறுத்தும் இருக்குமோ. இல்லை.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Waka kusa தலையணைச் சொற்றொடர். Nifi யுடன் இணையும். தளிர் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

முதலில் சந்தித்து ஒன்றாய் உறங்கிய நினைவுடன் வாழும் ஆண் மனநிலை. பின்னர் நீண்டநாட்கள் பிரிந்திருப்பதால் அவள் அவனை வெறுக்கக் கூடுமென ஓர் அச்சம் தோன்றுகிறது எனினும் அவ்வாறு வெறுக்க மாட்டாள் என நினைக்கிறான். மெல்லிய இளந்தளிர் அவளுடைய மென்மையான கைகளுக்கு உவமையாகக் கூறப்பட்டுள்ளது. வயதில் இளையவள் என்பதும் இதனால் உணர்த்தப்பட்டுள்ளது.

193. பாடல் : 2543

Waga kofisi	எனதுகாதல்
Koto mo kataravi	பற்றியே கதைபேசி
Nagu same mu	மகிழ்வித்திடும்
Kimi ga tukafi wo	உனது தூதினையே
Mati ya kane temu	காத்திடல் கடினமே.

விளக்கம் :

என் காதல் பற்றியே கதைபேசி மகிழ்வித்திடும் உனது தூதினையே காத்திருப்பதும் கடினமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. காதலரிடையே தூதுவரும் நடைமுறையிருந்தமை பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. தூது தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலன் தூதுக்காகக் காத்திருக்கும் பெண்ணின் மனநிலை. காதலனை நேரில் சந்திக்க முடியாதபோது தூதுவரிடம் அவனைப் பற்றிப் பேசும் போது அனுபவிக்கும் இன்பநிலை. இது பெண்ணுடைய அந்தரங்கமான உணர்வு.

194. பாடல் : 2544

Ututu ni wa
Afu yosi mo nasi
Ime ni dani
Manaku miye kimi
Kofi ni sinubesi

உண்மையாகவே
இணையும் நிலை இல்லை
கனவில் தானும்
இடையே வரும் உன்னை
நினைந்து இறந்திடும்

விளக்கம்:

உண்மையாகவே நாம் இருவரும் இணையும் நிலை இல்லை. கனவிலெனினும் இடையே வரும் உன்னையே நினைந்து நான் இறந்திடும்.

குறிப்புரை:

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. கனவில் காதலனைக் காணும் நிலை பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. கனவு தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை:

காதலனைச் சந்திக்க முடியாத பெண்ணின் நிலை. எனவே கனவிலே மட்டும் இடையே காண்கிறாள். ஆனாலும்கூட அவளை வாழவைக்காது. எனவே இறந்து விடுவேன் என எண்ணுகிறாள்.

195. பாடல் : 2545

Tazo kare to
Tofaba ko tafemu
Sube wo nami
Kimi ga tukafi wo
Kafesituru kamo

அவன் யாரென
கேட்பின் விடை கூறிட
முடியா நிலை
உனது தூதனையே
திரும்பிடக் கூறுமே.

விளக்கம்:

வந்திருப்பவன் யாரெனக் கேட்டால் நான் விடை கூறிட முடியாத நிலையில் உன்னுடைய தூதனையே திரும்பிவிடக் கூறினேன்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. தூதுவன் பிறரறியாமல் வந்து போகும் நடைமுறை இருந்துள்ளது. தூதுவன் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

தூதுவனிடம் காதலன் பற்றி விரிவாகக் கேட்டறிய முடியாத நிலை. ஏனெனில் அவன் வருகையைப் பிறர் அறியார். யாராவது அவன் யாரென்று கேட்டாலும் உண்மையைக் கூற முடியாத நிலை. இதனை நினைத்து அவன் பெரிதும் வருந்துகிறான். அவளுடைய காதல் இன்னமும் களவு நிலையிலே இருப்பது நுட்பமாகப் பாடலிலே புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. .

196. பாடல் : 2546

Omofanu ni

நினையாமலே

Itaraba imo ga

நேரில் சென்றால் காதலி

Ure simi to

மகிழ்ந்திடுமே

Wemamu mayobiki

மையிட்ட கண்மகளை

Omoyo yuru kamo

நினைந்து வருந்துமே

எளக்கம் :

நினையாமல் நான் நேரிலே சென்றால் காதலி பெரிதும் மகிழ்ந்திடுமே. அவள் மையிட்ட கண்களை நினைந்து நான் வருந்துமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. கண்களை அழகு படுத்தும் நடைமுறை பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. கண் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

காதலியைக் காணவிரும்பும் ஆணின் மனநிலை. அவள் கண்களின் அழகை நினைத்து வருந்துகிறான்.

197. பாடல் : 2547

Kaku bakari
Kofimu mono zoto
Omo fane ba
Imo ga tamoto wo
Makanu yo mo ariki

இவ்வளவாகக்
காதலிக்கும் பொருளோ
எண்ணிடும் போது
காதலி கையணையைச்
சேரா இரவும் உண்டே.

விளக்கம் :

நான் இவ்வளவாகக் காதலிக்கும் பொருளோ எண்ணிடும் போது காதலியின் கையணையைச் சேராத இரவுகளும் உண்டே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது.

உணர்வுநிலை :

இப்பாடல் காதலியைப் பிரிந்த காதலனின் மனநிலை கூறப்பட்டுள்ளது. காதலி கையை அணையாக்கி உறங்காத இரவுகள். அவற்றை எண்ணித் துன்பப்படுகிறான். இரவு தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

198. பாடல் : 2548

Kaku dani mo
ware wa kofinamu
Tama dusa no
Kimiga tukafi wo
Mati ya kanetemu

இவ்வாளவிற்கு
நானே காதல் செய்திடும்
அதுசா மணி
உனது தூதினையே
காத்திடல் கடினமே.

விளக்கம் :

இந்த அளவிற்கு நானே காதல் செய்திடும். அதுசா மணியின் ஆரம் அணிந்த உனது தூதினையே காத்திருப்பதும் கடினமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Tama dusa no தலையணைச் சொற்றொடர் Tukafi யுடன் இணையும். தூது தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

பெண்ணின் காத்திருப்பு நிலை. வழிபாடு செய்யும் முயற்சி.. தூதனைக் காத்திருப்பது வீண் என எண்ணுதல்.

199.பாடல் : 2549

Imo ni kofi	மனையாள் அன்பில்
Waga naku namida	நான் அழும் கண்ணீருமே
Siki tafe no	ஊறிச் சென்றிடும்
Ko makura tovorite	சிறு அணை ஊடாக
Sode safe nurenu	ஆடைக் கை நனையவே.

விளக்கம் :

மனையாள் மீது கொண்ட அன்பினால் நான் அழும் கண்ணீரும் ஊறிச் சென்றிடும். சிறு அணை ஊடாக என் ஆடைக் கை நனையவே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. ஆண் அழும் நிலை காட்சிப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. கண்ணீர் தொடர்புறுத்தும் உத்திப் பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

மனைவியைப் பிரிந்த கணவன் நிலை. கண்ணீர் ஆழமான அன்பிற்குச் சான்றாகவுள்ளது.

200. பாடல் : 2550

Tatite omofi	நின்றும் நினையும்
Wite mo zo omofu	இருந்தும் நினையுமே
Kure nawi no	குறநவியின்
Aka no susobiki	செந்நிறப் பாவாடையின்
Inisi sugata wo	மறைந்த உருவையே.

விளக்கம் :

நான் நின்று நினையும். இருந்தும் நினையும். குறநவியின் பழத்தையொத்த செந்நிறப் பாவாடை மறைத்த உருவையே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாகவுள்ளது. குறநவியின் பழத்துச் செந்நிறம் உவமையாகப் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. பாவாடை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியைப் பிரிந்த காதலன் நிலை. அவள் அணிந்த ஆடையை நினைந்து ஆற்றியிருக்க முயலல்.

201. பாடல் : 2551

Omofu ni si	எண்ணத்திலுமே
Amarini sika ba	மிக அதிகமெனின்
Sube wo nami	நோக்க மின்றியே
Idete zo yukisi	வீட்டை விட்டு ஏகிட
Sono kado wo mi ni	அவள் வாயில் காணுமே.

விளக்கம் :

என் எண்ணத்திலும் அவள் நினைவு அதிகமெனினும் ஒரு நோக்க மின்றியே நான் வீட்டை விட்டு நடந்து செல்ல அவள் வீட்டு வாயிலைக் காணுமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. காதலி வீடு நடந்து செல்லும் தூரம் என்பதால் இருவரும் ஓர் ஊரைச் சேர்ந்தவரென்பது பெறப்படும். வீடு தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியைக் காணவிரும்பும் ஆணின் மனநிலை. அவள் நினைவில் நடந்து சென்று அவள் வீட்டையாவது பார்த்து வர எண்ணுகிறான்.

202. பாடல் : 2552

Kokoro ni wa	உள்ளத்தினிலே
Tife sikusiku ni	ஆயிரம் தடவையே
Omofedomo	நினைத்திட்டாலும்
Tukafi wo yaramu	தூது அனுப்ப எண்ணும்
Sube no siranaku	வழி தெரியாமலே.

விளக்கம் :

நான் உள்ளத்திலே ஆயிரம் தடவை அவளை நினைந்திட்டாலும் ஒரு தூது அனுப்ப எண்ணும். ஆனால் அதற்குரிய வழியை அறியாமல் உள்ளேனே.

சூறீப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாயமைந்துள்ளது. தூது அனுப்பும் நடைமுறை பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. தூது தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

காதலியைச் சந்திக்க விரும்பும் ஆணின் மனநிலை. நேரில் காணமுடியாவிட்டால் தூதேனும் அனுப்ப விரும்பல்

203. பாடல் : 2553

Ime nomi ni	கனவினிலே
Mite sura kokoda	மட்டுந்தான் கண்டதுவே
Kofuru wa fa	நலிவானதே
Ututu ni miteba	உண்மையாகக் கண்டாலே
Masite ika ni aramu	அது என்னவாகிடும்.

விளக்கம் :

என் கனவினிலே மட்டும் கண்டதே இத்துணை நலிவானதே. உண்மையாக நேரிற் கண்டால் அது என்னவாகிடும்.

சூறீப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாகவுள்ளது. கனவில் காணும் செயற்பாடு பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. கனவு தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு

உணர்வு நிலை :

கனவில் மட்டும் கண்டு விரும்பிய காதலனை நேரிலே காண விரும்பும் பெண்ணின் மனநிலை. நேரடியாக ஒருவரைக் காணாமல் கனவிலே மட்டும் கண்டு காதல் கொள்வது ஒரு இலக்கிய மரபாக உள்ளது. அதனை யப்பானியப் புலவரும் பயன்படுத்தியுள்ளனர்.

204. பாடல் : 2554

Avi mite wa	முகம் பார்க்கவே
Omo kakusaruru	முகத்தை மறைத்திடும்
Mono kara ni	பொருள் அல்லவா
Tugite mimaku no	தொடர்ந்து மறைக்கினும்
Fosiki kimi kamo	உன்னையே விரும்புமே.

எளக்கம் :

பொது இடத்தில் முகத்தைப் பார்க்கவே மறைத்திடும் பொருளல்லவா. தொடர்ந்து நீ மறைக்கினும் உன்னையே விரும்புமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. பிறர் காணாது காதலை மறைக்கும் முயற்சி. முகம் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

தன் காதலன் நேரில் சந்திக்காத நிலையில் மீண்டும் அவனையே விரும்பும் பெண்ணின் நிலை

205. பாடல் : 2555

Asa to wo	காலை கதவை
Fayaku na ake so	விரைவாய் திறக்காதே
Adi safafu	நீர்த் தாராவையே
Me ga foru kimi ga	கண்ணால் காணும் நீயுமே
Ko yo fi ki maseru	இவ்விரா வந்திடுமே.

எளக்கம் :

காலை எழுந்து கதவை விரைவாய் திறக்கவேண்டாம். இவ்விரா வந்திடும் நீர்த்தாராவை நீயும் கண்ணால் காணும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Adi safafu தலையணைச் சொற்றொடர். Meயுடன் இணையும் நீர்த்தாரா தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநீலை :

காதலன் வரவைக் காத்திருக்கும் பெண்ணிலை. நீர்த்தாராவின் வருகை குறியீடாகப் பயன்பட்டுள்ளது.

206.பாடல் : 2556

Tamadare no	மணிக்கோர்வையின்
Wosu no tare su wo	சிறு மூங்கில் ஒளியைக்
Yuki gati ni	கடந்திடவே
Ifa nasazu tomo	ஒன்றாய் தூங்காவிடினும்
Kimi wa kayo fase	நீ வந்து போக வேண்டும்.

விளக்கம் :

மணிக்கோர்வை போன்ற சிறு மூங்கில் ஒளியைக் கடந்திடும். நாம் ஒன்றாகத் தூங்கும் வாய்ப்பு இல்லாவிடினும் நீ வந்து போகவேண்டும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Tamadare no தலையணைச் சொற்றொடர். Wosu வுடன் இணையும். சிறு மூங்கில் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநீலை :

காதலனைக் காணவிரும்பும் பெண்ணிலை. தன்னிடம் வந்து போகும் படி வேண்டுகல்.

207.பாடல் : 2557

Tara tine no	முலையூட்டிடும்
Fafani mawo saba	தாயிடம் பேசிடவே
Kimi mo are mo	நீயும் நானுமே
Afu to wa nasi ni	ஒன்றாய் இணையாமலே
To si zo fenubeki	ஓராண்டும் கடந்திடும்.

விளக்கம் :

என் பெற்ற தாயிடம் நீயும் நேரில் பேசிட வேண்டும். நீயும் நானுமே ஒன்றாய் இணையாமலே ஓராண்டும் கடந்திடும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாய் அமைந்துள்ளது. Taratine no தலையணைச் சொற்றொடராகும். Fafa விடன் இணையும். தாய் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

காதலனைத் தாயிடம் பேசும்படி வேண்டும் பெண். இருவரும் ஒன்றாய் இணைய வேண்டுமெனில் தாய் சம்மதிக்க வேண்டும்.

208.பாடல் : 2558

Utukusi to

அழகேயென

Omoferi kerasi

எண்ணுகின்ற போதிலே

Na wasure to

என்னை மறவா

Musubisi fimo no

இறுக்கிய பட்டிகை

Tokuraku mofeba

தானாகவே கழரும்

விளக்கம் :

அவளை நான் அழகென எண்ணுகின்ற போதில் "என்னை மறவாதே" என அவள் இறுக்கிய பட்டிகை தானாகவே கழரும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. விரும்பியவரை நினைக்கும் போது அவரும் அதை உணர்வர் என்ற நம்பிக்கை பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. பட்டிகை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

காதலியைப் பிரிந்திருக்கும் ஆணின் மனநிலை இப்பாடலிலே புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. இப்பாடல் பயணத்தை மேற்கொண்டிருக்கும் கணவனின் மனநிலையைத் தெளிவாகப் புலப்படுத்துகிறது. இருவரது இறுக்கமான அன்பைப் புலப்படுத்தும் குறியீடாக அரைப்பட்டிகை விளங்குகிறது.

209.பாடல் : 2559

Kinofu mite
Kefu koso fedate
Wagimoko ga
Kokodaku tugite
Mimaku fosi kamo

நேற்றுக்கண்டதே
இன்றுமே இணைந்தோமே
என் காதலியை
இவ்வாறு மீண்டுமே தான்
காணவே விரும்பிடும்

விளக்கம் :

நேற்று நாம் கண்டோம். இன்று இணைந்தோம். என் காதலியை இவ்வாறு மீண்டும் நான் காண விரும்பிடும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது நேற்று, இன்று தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

காதலியைப் பிரிந்திருக்கும் காதலன் மனநிலை. விரைவாய் இணைந்தவர் பிரிய நேர்ந்த போது மீண்டும் இணைய விரும்புதல்.

210.பாடல் : 2560

Fito mo naki
Furinisi satoni
Aru fito wo
Meguku ya kimiga
Kofi ni sinasuru

யாரும் இல்லாத
பழைய ஊரிலேயே
தனி மனிதன்
கொடியதே உனக்கு
காதலில் இறக்குமோ.

விளக்கம் :

யாரும் இல்லாத பழைய ஊரிலேயே நீ தனிமனிதனாக இருக்கிறாய். அது கொடியதே உனக்கும். காதல் நலிவிலே இறக்குமோ நீயும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. பழைய ஊர் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

இப்பாடலில் காதலனின் துன்பநிலையைக் கண்டு காதலி வருந்தும் நிலை. அவன் தனியாகப் பழைய ஊரிலே தங்கியிருப்பது அவளுக்குப் பெரும் துன்பமாக உள்ளது.

211.பாடல் : 2561

Fito goto no	மனிதர் அலர்
Sigeki ma morite	நிறைந்திருக்கும் இடை
Aferi tomo	இணையாதென
Yafe waga ufe ni	எட்டு முறை என் மீது
Koto no sigekemu	சொற்களும் அடர்ந்திடும்

விளக்கம் :

நாம் இருவரும் இணையாதென மனிதர் அலர் இடையே நிறைந்திருக்கும். அவை எட்டுமுறை மடிப்பாக என் மீது சொற்களை அடர்த்தியாக்கி விடுமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. அலர் பற்றிய பதிவு. எட்டு எண் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

மனிதர் கூறும் அலரின் பெருக்கத்தால் வருந்தும் பெண்.

212.பாடல் : 2562

Sato bito no	ஊர் மனிதரின்
Koto yose duma wo	நாடகப் பெண்ணையுமே
Ara gaki no	கொடியவேலி
Yoso ni ya waga mimu	நீங்கிட நான் காணுமே
Nikukara naku ni	அது வெறும் அலரே.

விளக்கம் :

ஊர் மனிதர் கூறும் நாடகப் பெண்ணையே கொடியவேலி கடந்திட நான் காணும். அது வெறும் அலரே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Ara gaki no தலையணைச் சொற்றொடர் Yoso வுடன் இணையும். நாடகப் பெண் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

ஊர் அலரால் வருந்தும் ஆண்மகன். நாடகப் பெண்ணுடன் தொடர்புற்றிருப்பதாக அவர் ஏற்பட்டதால் குழம்பிய நிலை.

213.பாடல் : 2563

Fito me moru	பிறர் காணாது
Kimi ga mani mani	நீயும் அது போலவே
Ware safe ni	நாமும் ஒன்றாக
Fayaku okitutu	விரைந்து செல்லும்போது
Mono suso nurenu	ஆடை கரை நளையும்.

விளக்கம் :

பிறர் கண்ணில் படாதிருக்க வேண்டும். நீயும் அதுபோலவே எண்ணுவாய். நாமும் ஒன்றாக விரைந்து சென்றால் என் ஆடைக்கரையும் நளையும்

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. களவாக ஆண் பெண்ணைச் சந்தித்துப் போகும் நடைமுறைப் பதிவு. ஆடை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

பெண் காதலனைப் பாதுகாக்க முயலும் நிலை. பிறர் காணாமல் அவன் அவளைச் சந்திக்க வருகின்றான். அதிகாலையில் விரைவாக எழுந்து செல்லும் நிலை.

214.பாடல் : 2564

Nubatama no
Imo ga kurokami
Ko yofi mo ka
Ware naki tokoni
Nabikete nuramu

நுபதமவின்
காதலி கருங் கூந்தல்
இந்த இரவும்
நான் இல்லாத வேளையில்
விரித்து உறங்குமே.

விளக்கம் :

நுபதமவின் கரிய பழம் போன்ற காதலியின் கருங்கூந்தல் இந்த இரவும் நான் இல்லாத வேளையில் விரித்து உறங்குமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Nubatama no தலையணைச் சொற்றொடர். Kurokami யுடன் இணையும். கூந்தல் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியைப் பிரிந்திருக்கும் காதலனின் மனநிலை. அவள் கூந்தலைப் படுக்கையிலே விரித்துத் தனித்துறங்கும் நிலையை எண்ணி வருந்துதல்.

215.பாடல் : 2565

Fana gufasi
Asi gaki gosi ni
Tada fito me
Afi misi ko yuwe
Ti tabi nagekitu

அழகு மலர்
வேலியின் புறத்திலே
ஒரு பார்வையில்
பார்த்து நின்ற பெண் மேலே
ஆயிரம் பெருமூச்சே.

விளக்கம் :

அழகு மலர் போல வேலிப்புறத்திலே ஒரு பார்வையிலே நான் பார்த்து நின்ற பெண்ணை நினைந்து ஆயிரம் பெருமூச்சு விடுமே

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Fana gufasi தலையணைச் சொற்றொடர். Asi gaki யுடன் இணையும் ஆயிரம் எண் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

ஒரு பார்வையிலே கண்ட பெண்ணை நினைத்து வருந்தும் நிலை. காதல் நலிவால் ஆயிரம் முறை பெருமூச்சு விடல்.

216.பாடல் : 2566

Iro ni idete	பசலை நிறம்
Kofiba fito mite	நலிவை மனிதரும்
Sirinu bemi	அறிந்திடுவர்
Kokoro no uti no	உள்ளத்தின் ஆழத்திலே
Komori dumawamo	மறைக்கும் காதலியும்

விளக்கம் :

முகத்தின் பசலை நிறத்தால் காதலின் நலிவை மனிதரும் அறிந்திடுவர். அதனால் காதலை உள்ளத்தின் ஆழத்திலே மறைத்திருக்கும் காதலியுமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. காதல் நலிவின் போது ஏற்படும் நிறமாற்றமான பசலை பற்றிய குறிப்புப் பதிவாகியுள்ளது. பசலை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

காதலை உள்ளத்திலே மறைத்து வைக்கும் பெண்ணின் நிலை கண்டு வருந்தும் ஆண். இப்பாடலில் தன் காதல் விருப்பை மறைத்தல் என்பதை விடப் பொறுத்தல் பற்றியே குறிப்பிடுகிறது. முகத்திலே காதல் நலிவால் தோன்றும் பசலை நிறம் தோன்றாவண்ணம் அவள் வாழும் நிலை. மேலும் Duma என்ற சொல் மனைவியையே குறிக்கும். நீண்ட பயணத்தை மேற்கொண்டிருக்கும் கணவனின் உள்ளத்துணர்வையே இப்பாடல் புலப்படுத்துகிறது.

217.பாடல் : 2567

Afi mite wa	சந்தித்திட்டாலே
Kofi nagusamu to	நலிவு தீருமென
Fito wa ifedo	மாந்தர் கூறினும்
Mite noti ni zo mo	கண்ட பின்னரே மேலும்
Kofi masari keru	நலிவு பெருகிடும்.

விளக்கம் :

காதலர் சந்தித்திட்டாலே காதல் நலிவு தீருமென மாந்தர் கூறினும் கண்ட பின்னரே மேலும் காதல் நலிவு பெருகிடுதே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது.

உணர்வுநிலை :

காதலியைச் சந்தித்த பின்னர் காதல் நலிவால் பெரிதும் வருந்தும் நிலை. ஆண் தன் உண்மையான உணர்வுநிலையை வெளிப்படையாகக் கூறல்.

218.பாடல் : 2568

Oforoka ni	அறியாமலே
Ware si omofaba	நான் நினைத்திருக்குமே
Kaku bakari	இத்துணை துன்பம்
Kataki mi kado wo	காவல் செய் கதவையே
Makari deme yamo	கடந்துமே போவேனோ.

விளக்கம் :

அறியாமலே இத்துணைத் துன்பம் என நான் நினைத்திருக்கும். உனது காவல் செய்யும் கதவைக் கடந்து நானும் போவேனோ.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. காதலி வீட்டருகே செல்ல விரும்பினாலும் காவல் நிலை தடையாயுள்ளது. கதவு தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

காதலி அனுபவிக்கும் துன்பத்தை நினைத்து வருந்தும் ஆண். அவள் வீட்டு வாயிலில் காவல் இருப்பது அவனை நலிவிக்கிறது.

219.பாடல் : 2569

Omo furamu	எண்ணியிருக்கும்
Sono fito nare ya	அந்த மனிதனேதான்
Nubatama no	நுபதமவின்
Yo goto ni kimi ga	ஒவ்வொரு இரவுமே
Ime ni si miyuru	கனவில் கண்டிடுமே

விளக்கம் :

நான் எண்ணியிருக்கும் அந்த மனிதனேதான். அவனை நுபதமவின் கருமை போன்ற ஒவ்வொரு இரவுமே நான் கனவில் கண்டிடுமே.

குறிப்புரை :

இப் பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. கனவில் காதலனைக் காணும் நடைமுறை பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. Nubatamano தலையணைச் சொற்றொடராகும். Yo goto வுடன் இணையும். இரவு தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

கனவிலே காதலனைக் காணும் பெண் மனநிலை. ஆழமாக அவன் நினைவிலே இருப்பதால் கனவில் காண்கிறாள்.

220.பாடல் : 2570

Kaku nomi si	இத்துணைக் காதல்
Kofiba sinubemi	நலிவெனில் இறக்கும்
Taratine no	முலையூட்டிய
Fafa nimo tugetu	தாயிடமும் கூறினேன்
Yamazu kayo fase	நீ வருகையைத் தொடர்.

வ்ளக்கம் :

இத்துணைக் காதல் நலிவெனில் நான் இறக்கும். முலையூட்டிய என் தாயிடமும் கூறினேன். நீ தொடர்ந்து வருகை தருவாயாக.

குறப்புகை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Taratine no தலையணைச் சொற்றொடர் Fafa வுடன் இணையும். காதலி தாயிடம் அனுமதி பெற்றமை பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. தாய் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

காதலனைச் சந்திக்க விரும்பிய பெண்ணின் செயற்பாட்டு நிலை. தனது பெற்ற தாயிடமே அனுமதி பெற்று காதலனை வரவேற்றல்.

221.பாடல் : 2571

Masurawo wa
Tomono sawagi ni
Nagu samoru
Kokoro mo aramu
Ware zo kuru siki

வல்லாண் மகனே
தோழர் கூட்டத்திலுமே
ஆற்றியிருக்கும்
உள்ளமே கொண்டிருக்கும்
நான் தான் நலியும் என்பேன்.

வ்ளக்கம் :

உலகில் வல்லாண் மகனே தோழர் கூட்டத்திலும் ஆற்றியிருக்கும் உள்ளமே கொண்டிருக்கும். நான் தான் நலியும்.

குறப்புகை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. போர் வீரன் பற்றிய செய்தி பதிவாயுள்ளது. தோழர் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

காதலில் நலியும் ஆணின் மனநிலை. தன்னைப் போர் வீரனோடு ஒப்பிட்டு நோக்கும் நிலை. தன் மனம் அத்துணை உறுதியானது அல்ல என நினைக்கிறான்.

222. பாடல் : 2572

Itufari mo
Ni tukite zo suru
Itu yori ka
Minu fito kofu ni
Fito no sini suru

உண்மையாகவே
ஒத்திருக்கும் செயலே
எப்பொழுதிலே
காணாதவர் காதலில்
மனிதர் இறக்குமோ.

விளக்கம் :

உண்மையாகவே ஒத்திருப்பது போன்ற செயலே, ஆனால் எப்போது நேரில் காணாதவர் மேல் கொண்ட காதலினால் மனிதரும் இறக்குமோ.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது.
இறப்பு தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு

உணர்வு நிலை :

காதலியைப் பிரிந்திருக்கும் காதலன் நிலை

223. பாடல் : 2573

Kokoro safe
Matureru kimini
Nani wo kamo
Ifazute ifisi to
Waga nusumafamu

இதயம்தனை
மடை செய்யும் உனக்கே
எதுவெனினும்
கூறியது நான் தானே
நான் ஏமாற்றிடுவேனோ.

விளக்கம் :

என் இதயத்தையே உனக்கு மடைப் பொருளாக்குவேன்.
எதுவெனினும் கூறியது நான் தானே. நானே ஏமாற்றுவேனோ.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாகவுள்ளது. தெய்வமடை பற்றிய செய்தி பதிவாகியுள்ளது. தெய்வமடை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

காதலரிடம் தன் மனநிலையைக் கூறும் பெண். தனது இதயத்தையே அவனுக்கு மடையாக்கும் மனநிலையில் உள்ளாள். அவனைத் தான் வஞ்சிக்க மாட்டேன் என உறுதி கூறுகிறாள்.

224. பாடல் : 2374

Omo wasure	முகம் மறக்கும்
Dani mo ye semu yato	நிலையும் ஏற்படுமோ
Ta nigirite	கைகள் பற்றியே
Utedomo korizu	நானும் அடித்திடுமே
Kofi no yatuko wa	அஞ்சாது நிற்கும் காதல்.

விளக்கம் :

முகம் மறக்கும் நிலையும் ஏற்படுமோ, கைகளைப் பற்றியே நானும் அடித்திடப் பயமில்லாமல் நிற்கும் காதல்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. காதலைப் புறவயப் படுத்திப் பார்க்கும் இலக்கிய மரபு. முகம் தொடர்புறுத்தும் உத்திப் பயன்பாடு.

உரைவு நிலை :

ஆண் தன் காதலின் உறுதிப்பாட்டை விளக்கும் மனநிலை.

225. பாடல் : 2575

Medurasiki	அருமையான
Kimi wo mimu to zo	உன்னைச் சந்திப்பதற்கே
Fidarite no	இடப்பக்கத்து
Yumi toru kata no	வில் பிடிக்கும் பக்கமே
Mayo ne kakiture	புருவம் அரிக்குமே.

விளக்கம் :

அருமையான உன்னைச் சந்திப்பதற்காகவே வில் பிடிக்கும் இடப்பக்கத்துப் புருவம் அரிக்குமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. இடப்பக்கத்துப் புருவம் அரிப்பது தொடர்பான நம்பிக்கை பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. ஆண் வில்லைப் பிடிப்பதும் இடக்கையினாலே என்பது விளக்கப்பட்டுள்ளது. புருவம் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

இப்பாடல் காதலனைப் பிரிந்திருக்கும் பெண்ணின் நிலை பற்றிக் கூறுவது. தனது இடது புருவம் அரிப்பதால் உறுதியாகக் காதலனைச் சந்திக்கலாம் என நம்புகிறாள்.

226. பாடல் : 2576

Fito mamori	பிறர் காணாது
Asi gaki gosi ni	வேலியின் புறத்திலே
Wagimoko wo	காதலியையே
Afi misi kara ni	கண்டது முதலாக
Koto zo sada ofoki	அலர்தான் எழுந்ததே.

விளக்கம் :

பிறர் காணாது வேலிப் புறத்தில் காதலியை நான் சந்தித்தது முதலாக அலர்தான் எழுந்ததே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. களவாகச் சந்திப்பதால் ஊரலர் தோன்றுவது பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. அலர் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

ஆண் காதலியைப் பிறரறியாது சந்திக்கும் நிலை. அதனால் ஊரார் கதைப்பது துன்பமாக உள்ளது.

227. பாடல் : 2577

Ima dani mo	இப்போதாவது
Me natomosime so	கண்களை இமையாது
Afi mizute	பார்த்திடுவோமே
Kofimu tosi tuki	நலிவில் திங்கள் ஆண்டு
Fisasike maku ni	நீண்டு செல்லக் கூடுமே.

விளக்கம் :

இப்போதாவது எமது கண்களை இமையாது ஒருவரையொருவர் நன்றாகப் பார்த்திடுவோம். ஏனெனில் பின்னர் காதல் நலிவிலே மாதமும் ஆண்டும் நீண்டு செல்லக் கூடுமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. தனது கணவன் நீண்ட தூரப்பயணத்தை மேற்கொள்ளும் போது கூறுவதாகவுள்ளது. கண் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

கணவனை நீண்ட நாள் பிரியவிருக்கும் பெண் மனநிலை. போகுமுன்னர் கண் நிறைய அவனது உருவைப் பார்க்க விரும்புகிறாள்.

228. பாடல் : 2578

Asanegami

காலையில் சீப்பால்

Ware wa kedurazi

நான் தலை வாரமாட்டேன்

Utukusiki

அழகானதே

Kimiga ta makura

உன் கையால் அணை செய்ய

Furitesi mono wo

விரித்திடும் பொருளே.

விளக்கம் :

நான் காலையில் சீப்பால் தலை வாரமாட்டேன். அழகான உன் கையால் அணை செய்ய என் கூந்தல் விரித்திடும் பொருளே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. சீப்பின் பயன்பாடு பற்றிய பதிவு. சிப்பு தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

காதலனைப் பிரிந்திருக்கும் பெண்ணின் மனநிலை. காலையில் அவனோடு மகிழ்வாக இருந்த நிலை மீள எண்ணுதல்.

229. பாடல் : 2579

Faya yukite
Itusika kimi wo
Afi mimu to
Omo fisi kokoro
Ima zo naginuru

விரைவாய் சென்று
எப்பொழுதும் உன்னையே
இணையும் என்று
எண்ணிடுமே உள்ளமே
இப்போது குளிர்ந்ததே.

விளக்கம் :

விரைவாகச் சென்று எப்பொழுது உன்னையே இணையும் என்று
எண்ணிடும் என் உள்ளமே இப்பொழுது குளிர்ந்ததே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. காதலனைக் கண்ட
மகிழ்வு, உள்ளம் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு

உணர்வுநிலை :

நீண்ட காலம் பிரிந்திருந்த பெண் காதலனைச் சேர்ந்த போது
அடைந்த மகிழ்ச்சியை இப்பாடல் புலப்படுத்துகிறது. அவள் உள்ளம்
பிரிவின் வெம்மையால் பல காலமாகத் துன்பத்தை அநுபவித்துக்
கொண்டிருந்தது. ஆனால் அவனை மீண்டும் சந்தித்த போது வெம்மை
அகன்று குளிர்ந்துவிட்டது.

230. பாடல் : 2580

Omo gata no
Wasuru to naraba
Aduki naku
Wotoko zimono ya
Kofitutu woramu

முகத்தையுமே
மறந்திடக் கூடுமோ
நாட்ட மின்றியே
ஆண்மகனைப் போலவே
காதலில் நலியுமே.

விளக்கம் :

என்னால் முகத்தையும் மறந்திட நேருமோ. நான் நாட்டமின்றியே
ஆண்மகனைப் போலக் காதலில் நலியுமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. ஆண்களின் குண இயல்பு குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. முகம் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

பெண்ணின் முகத்தை மறக்கமுடியாமல் வருந்தும் ஆணின் மனநிலை. தொடக்கத்திலே ஆண்களின் குண இயல்புக்கேற்ப அவள் முகத்தை நோக்கிய போதும் இப்போது மறக்க முடியாத விருப்புநிலை.

231. பாடல் : 2581

Koto ni ifeba	சொல்லால் கூறிடின்
Mimi ni tayasusi	காதில் நுழைந்திடுமே
Sukunaku mo	சிறிதேனுமே
Kokoro no uti ni	உள்ளத்தின் நடுவிலே
Waga mo fanaku ni	நான் நலியாமலுமே.

விளக்கம் :

நான் சொற்களால் கூறினால் அது பிறர் காதில் எளிதாய் நுழைந்திடுமே. சிறிதேனும் என் உள்ளத்தில் நடுவிலே நானும் நலிவின்றியிருக்குமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாய் அமைந்துள்ளது. செவி தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

இப்பாடலில் பெண் பேசாதிருக்கும் நிலை விளக்கப்பட்டுள்ளது. பிறர் அறியாமல்தன் உணர்வை மறைத்திருத்தல்.

232. பாடல் : 2582

Aduki naku
Nani no tafa goto
Ima sara ni
Warafa goto suru
O(y) I bito ni site

என்ன கதையோ
ஏன் தான் அனுப்பினேனோ
இப்பொழுதிலே
நான் கூறுவது மீண்டும்
முதியவர் போன்றதே

விளக்கம் :

என்னபொருளற்ற கதையோ. ஏன்தான் அவளை அனுப்பினேனோ? இப்பொழுது நான் கூறுவது. மீண்டும் முதியவரைப் போன்றதே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. முதியவர் குழந்தை போலப் பேசும் இயல்புடையவர் என்பது பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. முதியவர் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

தன் பிழையை நினைந்து வருந்தும் ஆண் மனநிலை. தன்னை ஒரு முதியவனாக நினைத்து இரங்கல். முதலிலும் ஒருமுறை பொருத்த மற்ற சொற்களைப் பேசியதை நினைத்துப் பார்க்கிறான். தன் கூற்று நிலையிலே உணர்வை வெளிப்படுத்தல். ஆண்மொழியிலே உணர்வைப் புலப்படுத்தும் உத்தி பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது.

233. பாடல் : 2583

Afi mite
Iku baku fisa mo
Aranaku ni
Tosi tuki no goto
Omo foyuru kamo

நேரில் கண்டுமே
நீண்ட காலமாகாதோ
என்றிடாமலே
ஆண்டும் திங்களும் செல்ல
நினைந்திருக்கும் நானே.

விளக்கம் :

இருவரும் நேரில் கண்டு நீண்ட காலமாகாதோ என்றிடாமலே ஆண்டும் திங்களும் செல்ல உன்னை நினைத்திருக்கும் நானே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாகவுள்ளது. யப்பானியருடைய எண்ணும் முறை இப்பாடலில் பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. எ+கா.ஆண்டும் திங்களும் ஆண்டு, திங்கள் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

காதலியைப் பிரிந்த ஆணின் மனநிலை. ஆண்டுகளும் திங்களும் கடந்ததை உணராமலே காத்திருத்தல்.

234. பாடல் : 2584

Masurawo to	வல்லாண் மகன் தான்
Omoferu ware wo	நினையும் என்னையுமே
Kaku bakari	இந்த அளவில்
Kofise simuru wa	நலியச் செய்திடவும்
Karaku wa arikeri	கசப்பாக உள்ளதே.

விளக்கம் :

வலிய ஆண்மகன் என நினையும். என்னையுமே இந்த அளவிற்குக் காதல் நலியச் செய்திடும். இது கசப்பாக உள்ளதே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. ஆண் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

பிரிந்திருக்கும் காதலியை நினைந்து வருந்தும் ஆண். தன்னை ஒரு வலிய ஆணாக நினைத்திருந்தமை தவறென உணர்தல்.

235. பாடல் : 2585

Kaku situtu	இவ்வாறாகவே
Waga matu sirusi	நான் காத்திடும் குறியே
Aranu kamo	வந்திடாதெனின்
Yo no fito mina no	உலக மக்கள் எல்லாம்
Tune nara naku ni	நிலையாக வாழாரே.

விளக்கம் :

இவ்வாறு நீண்ட காலம் நான் காத்திருக்கும் குறியே வந்திடாதெனின் உலகமக்கள் எல்லோருமே நீண்ட காலம் நிலையாக வாழ மாட்டார்கள்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. உலகமக்கள் எல்லோருக்குமே இத்தகைய துன்பம் முடிவைத் தருமென ஒரு கருத்துப் பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. குறிதொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

காதலியைச் சந்திப்பதற்காக ஒரு குறியை எதிர்பார்த்து இருக்கும் ஆண். தன்னிலையைப் பொதுமைப்படுத்தல்.

236. பாடல் : 2586

Fito goto wo

மாந்தர் சொல்லுமே

Sigemi to kimi ni

அடர்ந்திடும் உனக்கு

Tama dusa no

மணிக்கயிறு

Tukavi mo yarazu

தூதும் அனுப்பவில்லை

Wasuru to mofuna

மறக்கும் என எண்ணேல்.

விளக்கம் :

மாந்தர் அலரே அடர்ந்தமையால் நான் உனக்கு மணிக்கயிறுத் தூதை அனுப்பமுடியவில்லை. அதனால் உன்னை மறந்துவிட்டேன் என எண்ண வேண்டாம்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Tama - dusano தலையணைச் சொற்றொடர். Tukavi யுடன் இணையும். தூதனுப்பும் நடைமுறை பதிவு. தூது தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

தூது அனுப்பாமையால் காதலன் தன்னை மறந்து விடுவானோ என எண்ணி வருந்தும் பெண்ணின் நிலை.

237. பாடல் : 2587

Ofo fara no
Furinisi sato ni
Imo wo okite
Ware ine kanetu
Ime ni miye koso

ஓபொபராவின்
பழைய ஊரிலே
காதலி விட்டு
நான் தூங்காதிருக்குமே
கனவில் வந்திடுவாய்.

விளக்கம் :

ஓபொபராவிலுள்ள பழைய ஊரிலே காதலியை விட்டு விட்டு வந்த நான் இங்கே தூங்காமலிருக்கின்றேனே. நீ என் கனவினிலே வந்திடுவாயே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. கனவில் காணும் உத்தி பாடலில் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. வாழிட வேறுபாடு புலப்படுத்தல். கனவு தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

தன் காதலியைத் தொலைவிலே பழைய ஊரிலே விட்டு விட்டு வந்த காதலனின் துன்பநிலை. கனவிலாவது அவளைக் காண விரும்பல். ஆனால் தூங்காமலிப்பதால் கனவும் காணமுடியாத நிலை.

238. பாடல் : 2588

Yufu sare ba
Kimi kimasamu to
Matisi yo no
Nagori zo ima mo
Inegate ni suru

இராவரின்
நீ வருவாயெனவே
காத்த இரவின்
ஓத்ததே இப்போதுமே
தூங்குவதும் கடினம்.

விளக்கம் :

இரவாகியன் நீ வருவாயெனக் காத்திருந்த இரவுகளை ஓத்ததே இப்போதும் தூங்குவது கடினமாக உளதே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. இரவு தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

நீண்ட நாட்களாக இரவில் காதலனைக் காத்திருக்கும் பெண்ணின் நிலை. தூங்க முடியாமல் வருந்தல்.

239. பாடல் : 2589

Afi omofazu	சேர எண்ணாதே
Kimi wa arurasu	நீயே இருக்கின்றாயே
Nubatama no	நுபதமவின்
Ime ni mo miyezu	கனவிலும் வாராதே
Ukefite nuredo	வழிபட்டுத் தூங்குமே

விளக்கம் :

என்னைச் சேர எண்ணாதே நீயும் இருக்கின்றாயே. நுபதமவின் கருமையாகக் கனவிலும் நீ வாராயே. நான் வழிபாடு செய்து தூங்குமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Nubatama no தலையணைச் சொற்றொடர். Imeயுடன் இணையும். கனவு பற்றிய உத்திப்பயன்பாடு. வழிபாடு செய்யும் மரபு பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. வழிபாடு தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

நீண்டகாலமாகக் காதலனைப் பிரிந்திருக்கும் பெண்ணின் மனநிலை. வழிபாடு செய்தால் காதலன் வருமென நம்புகிறாள்.

240. பாடல் : 2590

Ifane fumi	கொடிய பாறை
Yo miti wa yukazi to	இரா வழி நடவேன்
Omofere do	எண்ணியிருந்தேன்
Imo ni yorite wa	என் காதலிக்காகவே
Sinubi kanetu mo	அதைச் செய்திருவேனே.

வீளக்கம் :

கொடிய பாறை வழியிலே இரவில் நடந்து செல்ல மாட்டேனென்றே நான் எண்ணியிருந்தேன். ஆனால் என் காதலிக்காக அதைச் செய்திருவேன்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. பயணப் பாதை பற்றிய பதிவு. பாறை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலிக்காக எதையும் செய்யத் துணியும் காதலன்.

241. பாடல் : 2591

Fito goto no

மாந்தர் அலரின்

Sigemi mamoru to

அடர்த்தியை நீக்கிட

Afazu araba

இணையாவிடின்

Tufi ni ya koraga

முடிவில் காதலியின்

Omo wasure namu

முகம் மறந்திடுமே.

வீளக்கம் :

மாந்தர் கூறும் அலரின் அடர்த்தியை நீக்கிட என நாம் இணையா திருந்தால் முடிவிலே என் காதலியின் முகமும் எனக்கு மறந்திடுமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. ஊரலர் பற்றிய நடைமுறை பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. அவர் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

மக்களின் அலரால் மனம் வருந்தும் ஆண். பிரிந்திருப்பதற்கு அதுவே காரணம் எனல்.

242.பாடல் : 2592

Kofi sinamu	காதலே சாகும்
Noti wa nani semu	அதன்பின் என்ன செய்யும்
Waga inoti	நான் உயிருடன்
Ikeru fi ni koso	வாழும் நாட்களிலேயே
Mimaku fori sure	அவளைக் காண வேண்டும்.

விளக்கம் :

காதலே சாகும் நிலை. அதன் பின் என்ன செய்யும். நான் உயிரோடு இருக்கும் நாட்களிலேயே அவளைக் காணவேண்டும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. வாழும் நாள் என்பது புத்த சமயக்கருத்தென உரையாகிரியர் குறித்துள்ளார். உயிர் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலே சாகும் நிலையென நம்பிக்கையற்றிருக்கும் ஆணின் மனநிலை. எனினும் தன் வாழ்நாளில் அவளைக் காண விரும்பும் நிலை.

243.பாடல் : 2593

Sikitafo no	பஞ்சணையிலே
Makura ugokite	தலையணை மாற்றியே
Inerayezu	உறங்கிடாதே
Mono mofu ko yofi	துன்ப இரவுமே தான்
Faya mo akenu kamo	விரைவாய் விடியுமோ.

விளக்கம் :

பஞ்சணையிலே தலையணையை மாற்றியும் உறங்கிட முடியவில்லை. இத்துன்ப இரவு தான் விரைவாய் விடியுமோ.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Sikitafo no தலையணைச் சொற்றொடர். Makura வுடன் இணையும் தலையணை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

காதலன் வராமையால் தூக்கமின்றித் துன்புறும் காதலி நிலை. அதனால் விரைவாக விடிய வேண்டுமென விரும்புகிறாள்.

244.பாடல் : 2594

Yukanu wa wo
Komu to ka yoru mo
Kado sasazu
Afare wagimoko
Matitutu aramu

போகாத என்னை
வரும் என இரவும்
கதவு மூடா
பேதையே காதலியும்
காத்துக் கொண்டிருக்குமோ.

விளக்கம் :

காதலி வீட்டிற்குப் போகாத என்னை வருமென நம்பி இரவும் கதவை மூடாது. பேதையான காதலியும் காத்துக் கொண்டிருக்குமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. கதவு தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

காதலன் வரவை எதிர் நோக்கிக் கதவை மூடாமல் இரவிலே காத்திருக்கும் பெண்.

245.பாடல் : 2595

Ime ni dani
Nani kamo miyenu
Miyure domo
Ware kamo madofu
Kofi no sigeki ni

கனவினிலே
ஏன் காணமுடியாதோ
தோன்றிடினுமே
என் கண் குருடாகிடும்
நலிவின் நெருக்கிலே.

விளக்கம் :

கனவினிலே ஏன் நான் காணமுடியாதோ. அவள் தோன்றிடினுமே என் கண் நலிவின் நெருக்கினால் குருடாகிடுமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. கனவு தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

ஆண் காதலியைக் கனவிலே காணவிரும்பு நிலை. ஆனால் காதல் நலிவின் நெருக்கத்தால் அவன் குருடனாகி விட்டான். தூக்கமில்லாத நிலை.

246.பாடல் : 2596

Nagu sa moru	ஆறுதல் கூற
Kokoro wa nasi ni	உள்ளமுமே இன்றியே
Kaku nomi si	தொடர்ந்துமே தான்
Kofi ya wataramu	நலிவு தொடருமே
Tuki ni finike ni	மாதம் நாள் நேரம் போகும்.

விளக்கம் :

எனக்கு ஆறுதல் கூறுவதற்கு ஒரு நல்ல உள்ளமும் இல்லையே. அதனால் என் நலிவும் தொடர்கிறதே. மாதம், நாள், நேரமும், கழிகிறதே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. கால இடைவெளி பற்றிய வரையறைப் பதிவு. நாள், மாதம், நேரம் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

காதலினால் நலிவுறும் ஆண்மகன் காலக் கடப்பை எண்ணித் துன்புறல். தன்னிலையான உணர்வின் வெளிப்பாடு.

247.பாடல் : 2597

Ika ni site	எது செய்துமே
Wasururu mono zo	மறக்கும் பொருள் தானே
Wagimoko ni	என் காதலியில்
Kofi wa masaredo	காதல் பெருகிடவே
Wasuraye nakuni	மறக்கவும் கூடுமோ.

விளக்கம் :

எதைச் செய்து மறக்கும் பொருள்தானோ என் காதலி, அவளில் மேலும் காதல் பெருகிடவே மறக்கவும் கூடுமோ.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது.

உணர்வுநிலை :

காதலியைப் பிரிந்திருக்கும் ஆண்மகன் மனநிலை. அவளை மறக்க முடியாமல் துன்பப்படுகிறான். ஏதாவது செய்து மறக்க முயற்சிக்கிறான். ஆனால் அதற்காக என்ன செய்ய வேண்டும் என்று தெரியவில்லை. அப்படி நினைக்கும் போது அவளில் காதல் பெருகுகின்றது. எனவே மறக்கமுடியாது. என்ற முடிவுக்கு வருகிறான்.

248. பாடல் : 2598

Tofoku are do

Kimi ni kofuru

Tamaboko no

Sato bito mina ni

Ware kofime ya mo

தூரம் எனினும்

உன்மீது நலிவே தான்

கூர்வேல் போன்றதே

ஊர் மக்களுக்காகவும்

நான் நலிய வேண்டுமோ

விளக்கம் :

தூரத்திலிருப்பினும் உன்னை நினைத்து வருந்துவேன். கூர்வேல் போன்ற ஊர் மக்களுக்காகவும் நான் நலிய வேண்டுமோ.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Tomaboko no தலையணைச் சொற்றொடர். Sato வுடன் இணையும். ஊர் மக்கள் தொடர் நறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

தொலைவில் வாழும் காதலனின் மனநிலை. ஊர் மக்களால் வருந்தும் நிலையை வெறுத்தல்

249.பாடல் : 2599

Sirusi naki
Kofi wo mo suru ka
Yufu sareba
Fito no te makite
Nenamu ko yuwe ni

பொருளின்றியே
காதலைச் செய்திடுமோ
இரவாகிடின்
பிறர் கையை அணைத்தே
தூங்கும் என நினையும்.

விளக்கம் :

ஒரு பொருளின்றியே காதல் செய்திடுமோ. இரவாகிடின் பிறர் கையை அணைத்தே அவள் தூங்கும் என நினையும். (நான் அதைச் செய்யமாட்டேன்.)

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. ஒருபக்க காதல் நிலை. இரவு தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

ஆண் மனநிலை உள்ள ஒரு பக்க நிலையான காதலுணர்வு. தனது காதல் பற்றிய உண்மை நிலையை வெளிப்படுத்தல்.

250.பாடல் : 2600

Momo yo si mo
Ti yo simo ikite
Arame yamo
Waga mofu imo wo
Okite nage kamu

நூறாண்டுகளும்
ஆயிரம் ஆண்டும் வாழா
அதனாலே தான்
நான் நினையும் காதலி
தனிமை எண்ணி நோகும்.

விளக்கம் :

நூறாண்டுகளும் ஆயிரம் ஆண்டுகளும் மனிதர் வாழாதே. அதனாலே தான் நான் நினையும் காதலியின் தனிமையை நினைந்து வருந்தும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. ஆண்டு தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

மனிதர் வாழும் காலமோ குறைவு. எனவே தனியே இருக்கும் காதலியும் வருந்துவாளே என நினைக்கும் ஆண்மகன்.

251.பாடல் : 2601

Utu tu ni mo	உண்மையாகவோ
Ime ni mo ware wa	கனவிலுமோ நானே
Omofazuki	நிணையாமலே
Furitaru kimi ni	முதிர்வடைந்த உன்னை
Koko no afamu to wa	இங்கு காண்பதற்குமே.

விளக்கம் :

உண்மையாகவே கனவிலுமோ நான் நிணையாமலே முதிர்வடைந்த உன்னை இங்கு காண்பதற்கே நினைக்கவில்லை.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. கனவு தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

திடீரெனக் காதலனை நீண்ட நாட்களின் பின்னர் கண்ட பெண்ணின் மனநிலை.

252.பாடல் : 2602

Kuro kami no	கருங் கூந்தலே
Siro kami made ni	வெண் கூந்தலாகும் வரை
Musubitesi	இணைந்திடவே
Kokoro fitotu wo	உள்ளம் ஒன்றாகியதே
Ima tokame yamo	இப்போது பிரியுமோ.

விளக்கம் :

என் கருங்கூந்தலே வெண் கூந்தலாகும் வரை இணைந்திடவே உள்ளம் ஒன்றாகியதே இப்போது புரியுமோ.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. கருங்கூந்தல், வெண்கூந்தல் வயதின் குறியீடாகப் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. கூந்தல் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

தனது காதலின் உறுதியை நினைவும் பெண்நிலை இளமை தொட்டு முதுமை வரை ஒன்றாய் இணைந்து இருக்கும் நிலை. எனவே பிரியமாட்டோம் என நம்புகிறாள்.

253.பாடல் : 2603

Kokoro wo si	உள்ளத்தினையே
Kimini maturu to	உனக்கு மடையிடும்
Omofere be	எண்ணிடினுமே
Yosi kono goro wa	நன்றே இப்பொழுதிலே
Kovi tutu wo aramu	காதலில் நலிந்திடும்.

விளக்கம் :

உள்ளத்தினையே உனக்கு மடையிடும் என எண்ணிடுமே. அதுவும் நன்றே. ஆனால் இப்பொழுது காதலிலே நலிந்திடும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. மடையிடும் நடைமுறை பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. மடை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

தன் காதலனுக்கு தன் உள்ளத்தையே மடை செய்ய விரும்பும் பெண் நிலை.

254.பாடல் : 2604

Omofi ide te	நினைத்து வர
Ne ni wa naku tomo	அழகை வந்திடினும்
I tiziroku	தெளிவாகவே
Fito no Sirubeku	மாந்தர் அறியுமேதான்
Nagekasu na yume	அழகையை நிறுத்து.

விளக்கம் :

உன்னை நினைத்தபடி வெளியே வர அழகை வந்திட்டால் தெளிவாகவே எல்லோரும் எம் காதலை அறிந்து கொள்வார். எனவே அழகையை நிறுத்து.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. வெளியே வரும் போது பிறர் அறியாமல் மனதைக் கட்டுப்படுத்தல், அழகை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

பிறர் காதலை அறியாமலிருக்கத் துன்பத்தை அடக்கும் பெண்ணின் மனநிலை.

255.பாடல் : 2605

Tamaboko no
Miti yuki burini
Omo fanu ni
Imo wo afi mite
Kofuru koro kamo

கூர்வேல் போன்றதே
வீதியில் செல்லும் போது
நிணையாமலே
காதலியைக் கண்டேனே
இப்போது நலிகிறேன்.

விளக்கம் :

கூர்வேல் போன்றதே. அந்த வீதியில் செல்லும் போது நிணையாமலே காதலியைக் கண்டேனே. அதனால் இப்போது நலிகிறேன்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. வீதி தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வு நிலை :

காதலியை நேரில் கண்டமையால் ஆண் நலியும் நிலை. எதிர்பாராத சந்திப்பால் அவன் பெற்ற அநுபவம்.

256.பாடல் : 2606

Fito me ofomi
Tune kaku nomi si
Samora faba
Idure no toki ka
Waga kofizaramu

பிறர் கண்களே
எப்பொழுதுமே எங்கும்
மறைந்திருக்கும்
எப்போது வரையுமே
இணையாமல் நலியும்

விளக்கம் :

பிற ஆண்கள் கண்களே எப்போதும் இதேபோல் மறைந்து இருந்து பார்க்கும். எப்போது வரையுமே நாம் இணையாமல் வருந்தும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. பிறர் பார்வையில் படுவதை ஆணும் விரும்பாத நிலை பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. கண் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

ஆணின் காதல் நலிவின் காரணம். மறைந்து பார்க்கும் நிலையை ஆணும் வெறுக்கிறான். எனினும் அவனோடு இணைய விரும்புகிறான்.

257. பாடல் : 2607

Sikitafe no
Koromo de karete
Wa wo matu to
Aruramu kora wa
Omo kage ni miya

வெண்ணிறத்தது
ஆடைக் கை பிரித்திட்டு
காதலி காக்கும்
என்னைக் காண்பதற்காக
முகம் நிழலாய் காணும்.

விளக்கம் :

வெண்ணிறமான ஆடையின் கையைப் பிரித்து உறங்கும் என் காதலி என்னைக் காண்பதற்காகக் காத்திருக்கும். அவள் முகம் நிழலாய் தெரியும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாய் அமைந்துள்ளது. Sikitafe no தலையணைச் சொற்றொடர். Koromo வுடன் இணையும். நிழலாய் முகம் தெரிதல் கனவிலே என்ற கருத்தும் உண்டு. முகம் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியைக் காண விரும்பும் ஆணின் மனநிலை. ஆண் காத்திருக்கும் நிலை. ஆடைக்கரைபிரிந்து உறங்கும் நிலை. காதல் வயப்பட்ட ஆண் உள்ளே வருந்தும் நிலை புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது.

258.பாடல் : 2608

Imo ga sode

Wakaresi fi yori

Sirotafe no

Koromo katasiki

Kofitutu zo nuru

காதலி கையை

பிரிந்த நாள் தொடக்கம்

வெண்ணிறத்தது

ஆடையை விரித்திட்டே

தரியாய் உறங்குமே.

விளக்கம் :

காதலியின் கையைப் பிரிந்த நாள் தொடக்கம் வெண்ணிற ஆடையை விரித்திட்டே தரியாய் உறங்குமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Siro fafe no தலையணைச் சொற்றொடராகும். Koromo வுடன் இணையும். ஆடை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியைத் தரியே உறங்க விட்டதை எண்ணி வருந்தும் ஆண். அவள் உறங்கும் நிலையைக் கற்பனை செய்தல். தானும் தரியே உறங்குவதால் வருந்தல்.

259.பாடல் : 2609

Siro tafe no	வெண்ணிறத்தது
Sode fa mayufinu	கையும் பறந்ததுவே
Wagimokoga	என் காதலியின்
I fe no atari wo	வீட்டுப்பக்கமாகவே
Yamazuru furisi ni	நிறுத்தாது அசைக்கும்.

விளக்கம் :

என் வெண்ணிற ஆடையின் கையும் நைந்து பறந்ததுவே. அது என் காதலியின் வீட்டுப்பக்கமாகவே நிறுத்தாது அசைக்கும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Sirotafe no தலையணைச் சொற்றொடராகும். Sodeயுடன் இணையும். ஆடை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு

உணர்வு நிலை :

நீண்ட நேரமாகக் காதலியின் வீட்டை நோக்கிக் கையசைக்கின்ற காதலன். தன் கையாடை கிழியும் வரை நிற்கிறான்.

260. பாடல் : 2610

Nuba tama no	நுபதமவின்
Waga kuro kami wo	என் கருங்குந்தலையே
Fiki nurasi	பின்னிடுகையில்
Midarete sara ni	குழம்பிய உள்ளம் போல்
Kofi - Wataru kamo	காதலில் நலியுமோ.

விளக்கம் :

நுபதம பழத்தின் கருமை போன்ற என கருங்குந்தலையே நான் பின்னிடுகையில் குழம்பிய உள்ளம் போல் காதலில் நலியும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Nubatama no தலையணைச் சொற்றொடர். Kurokami யுடன் இணையும். கூந்தல் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலனைப் பிரிந்து நலியும் பெண்ணிலை. கூந்தல் பின்னும் போது
குழம்புவது போல அவள் உள்ளமும் குழம்பியுள்ள நிலை.

261. பாடல் : 2611

Ima Sara ni	இப்பொழுதிலே
Kimiga tamakura	உன் கைதலையணையாய்
Maki nemeya	உறங்கிடவே
Waga fimo nowo no	என் ஆடைப்பட்டியுமே
Toketutu motona	கழன்றிட்டதுதானே!

விளக்கம் :

இப்பொழுதினிலே உன் கையைத் தலையணையாக்கி நான் உறங்கிட
எண்ணும் போது என் ஆடையின் பட்டியும் தானாகவே கழன்றிட்டதே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. பட்டி தானாகவே
கழன்றால் காதலர் விரைவில் இணைவர் என்ற நம்பிக்கை இருந்துள்ளது.
பட்டி தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலனோடு இணைய விரும்பும் காதலி நிலை. பட்டி தானாக
கழருதல் அவள் உள்ளத்துணர்வைக் காட்டி நிற்கிறது.

262. பாடல் : 2612

Siro tafe no	வெண்ணிறத்தது
Sode wo furite yo	கையை அசைத்திட்டுமே
Waga seko ni	காதலனிடம்
Waga kofuraku wa	என் காதல் நலிவையும்
Yamu toki mo nasi	நிறுத்த வேளை இல்லை.

விளக்கம் :

வெண்ணிறத்தின் ஆடைக் கையை அசைத்திட்டுமே காதலனிடம் விடை பெற்றேன். ஆனால் என் காதல் நலிவையே நிறுத்த வேளை இல்லையே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Sirotafino தலையணைச் சொற்றொடர் Sode யுடன் இணையும். கை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலனைப் பிரிந்த போது கையசைத்து விடை பெற்றதை இன்னமும் நினைத்துத் துன்புறும் பெண் நிலை.

263.பாடல் : 2613

Yufu ke ni mo	மாலை விரிச்சி
Ura ni mo noreru	எதிர்வு கூறியதே
Ko yofi dani	இன்றிரவு தான்
Ki masanu kimi wo	நீ வருவாய் என்றதே
Ito to ka matamu	எப்போது வரை காக்கும்.

விளக்கம் :

மாலையில் கேட்ட விரிச்சியும் எதிர்வு கூறியதே. நீ இன்றிரவுதான் வருவாய் என்றதே. நான் எப்போது வரையும் காத்திருப்பதோ.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. மாலை விரிச்சி கேட்கும் நடைமுறை பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. விரிச்சி தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலன் நீண்ட நாட்களாக வராமையால் மாலை விரிச்சி கேட்கும் பெண்ணின் காத்திருப்பு நிலை.

264.பாடல் : 2614

Mayo ne kaki
Sita ibukasimi
Omo feru ni
Inisife bito wo
Afi mituru kamo

இமை அரிக்கும்
ஏதும் நடக்குமென
எண்ணிடுகையில்
பண்டைய மனிதனை
நேரில் நான் கண்டிடுமோ.

விளக்கம் :

என் கண்ணிமை அரிக்கும். ஏதும் நடக்குமென எண்ணிடுகையில்
பண்டைய பழகிய மனிதனை நான் நேரில் கண்டிடுமோ.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. கண்ணிமை அரித்தால்
ஏதும் நன்மை நடக்குமென்ற நம்பிக்கை பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது.
இமை அரிப்பு தொடர்புறுத்தும் உத்திப் பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

நீண்ட காலமாகக் காதலனைக் காத்திருக்கும் பெண்ணின் மனநிலை.
தன் கண்ணிமை அரித்த போது பழைய அன்பனைக் காணும் என
நம்புகிறாள்.

265. பாடல் : 2615

Sikitafe no
Makura wo makite
Imo to ware
Nuru yo wa nakute
Tosi zo Fenikeru

வெண்ணிறத்தது
தலையணை செய்துமே
காதலியுடன்
உறங்கும் இரவின்றி
ஆண்டு தான் கடந்தது.

விளக்கம் :

வெண்ணிறத்தையுடைய தலையணை செய்து என் காதலியுடன்
உறங்கும் இரவுகளின்றியே ஆண்டு தான் கடந்ததே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Sikitafe no தலையணைச் சொற்றொடர். Makuraவுடன் இணையும். தலையணை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியைப் பிரிந்து வாழும் ஆண்மகன் மனநிலை. காதலியின் கையை அணையாக்கி உறங்குதல் என்பது இருவரும் ஒன்றாய் வாழும் நிலையைக் குறிக்கிறது. இதுவரையும் அப்படி வாழும் வாய்ப்புக் கிட்டவில்லை. இந்நிலை நீண்ட காலப்பிரிவைக் குறித்து நிற்கிறது. 'ஆண்டுகள் கழிந்தனவே' என்ற தொடர் இதனை நன்கு புலப்படுத்தி நிற்கிறது.

266.பாடல் : 2616

Oku yama no

ஒரு மலையின்

Maki no itado wo

மகிமர கதவின்

Oto fayami

குரல் அதிரும்

Imo ga atari no

காதலியது பக்கம்

Simo no fe ni nenu

புகாரின் மேல் உறங்கும்.

விளக்கம் :

ஒரு மலையின் மகிமரத்தால் செய்யப்பட்ட கதவின் குரல் அதிரும். காதலியின் வீட்டின் பக்கமே. நான் புகாரிலே உறங்கும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. பயணத்தின் போது ஆண் உறங்கும் நிலை பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. மகிமரக்கதவு குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. கதவு தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியைப் பிரிந்து காதலன் தனியே உறங்கும் நிலை. புகாரிலே படுத்து உறங்க நேர்ந்தால் துன்பம். காதலி வீட்டருகே இவ்வாறு தூங்க நேர்ந்ததே என நினைக்கும் போது மேலதிகமான துன்பம்.

267.பாடல் : 2617

Asifiki no
Yama sakura do wo
Ake okite
Waga matu kimi wo
Tare ka todomuru

அடி இழுக்கும்
மலை சகுர வாயில்
நன்கு திறந்தே
நான் காத்திடும் உன்னையே
யார்தான் தடுத்திடுமோ.

விளக்கம் :

அடி இழுக்கும் மலையின் சகுர மரத்தின் கதவை நன்கு திறந்து வைத்தே நான் காத்திருக்கும் உன்னையே யார்தான் தடுத்திடுமோ.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Asifiki no தலையணைச் சொற்றொடர். Yama வுடன் இணையும். கதவு தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

தன் காதலனைப் பொறுமையின்றிக் காத்திருக்கும் பெண். அவனை யாரோ தடுக்கும் என எண்ணியிருக்கும் பெண்.

268. பாடல் : 2618

Tuku yo yomi
Imo ni afamu to
Tada di kara
Ware wa kituredo
Yo zo fukenikeru

நிலவொளியில்
காதலியைக் காணவே
நேர்வழியிலே
நான் சென்றிடும் போதிலே
இரவும் ஆழமாகும்.

விளக்கம் :

காதலியைக் காணவே நிலவொளியிலே நேர்வழியிலே நான் சென்றிடும் போதிலே இரவும் ஆழமாகும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. ஆண் திரும்பும் பாதை பற்றிய குறிப்பு. நிலவு தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியைக் காண வரும் ஆணின் மனநிலை. காலம் தாழ்ந்ததால் ஏற்பட்ட ஏமாற்ற நிலை.

269. பாடல் : 2619

Asa kage ni	காலைநிழல் போல்
Wagami wa narinu	என் உடல் மெலியுமே
Kara goromo	ஆடைக்கரையே
Suso no afazute	நெடுநாள் காணாததே
Fisasiku nareba	வியப்பாகி விடுமே.

விளக்கம் :

காலை நேரத்து நீண்ட நிழல் போல என் உடல் மெலியுமே. நெடுநாள் காணாததே. அது வியப்பாகிவிடுமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. ஆண் பிரிவால் உடல் மெலிவது குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. நிழல் தொடர்புறுத்தும் உத்திபயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

நீண்ட நாட்களாகக் காதலியைக் காணாத காதலன் நிலை. காலை நேரத்து நீண்ட நிழல் உடல் மெலிவுக்கு உவமையாக்கப்பட்டிருப்பதன் மூலம் ஆணின் தோற்றமும் காட்சிப்படுத்தப்பட்டுள்ளது.

270. பாடல் : 2620

Toki ginu no	கிழிந்த ஆடை
Omofi midarete	நினையும் வேளையிலே
Kofure Domo	குழம்பிடினும்
Nazo naga yuwe to	ஏனோ நீண்ட நாளாக
Tofu fito mo nasi	கேட்க யாரும் இல்லையே.

விளக்கம் :

கிழிந்த ஆடை போன்ற நினைவுகளால் நான் குழம்பி நின்றாலும் ஏனோ என்னைப்பற்றி விசாரிக்க நீண்ட நாளாக யாரும் இல்லையே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Toki ginu no தலையணைச் சொற்றொடராகும். Omofi யுடன் இணையும். கிழிந்த ஆடை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

இப்பாடல் நீண்ட நாட்களாகக் காதலன் நினைவைப் பற்றித் துன்புறும் பெண் நிலை கூறுகிறது. நீண்ட காலம் தன்னைப் பற்றி எண்ணாமல் இருக்கும் காதலனில் சிறிது கோபமும் அவளுக்கு ஏற்பட்டுள்ளது.

271. பாடல் : 2621

Suri goromo
Keri to ime mitu
Ututu ni wa
Idure no fito no
Koto ka sigekemu

பூவாடையையே
அணியும் கனவிலே
உண்மையிலேயே
எத்தகைய மனிதர்
அலரே பெருகிடும்.

விளக்கம் :

நான் பூவாடையையே அணியக் கனவு கண்டேனே. எத்தகைய மனிதர்தான் அதுபற்றி அலர் கூறும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. கனவு உத்திப்பயன்பாட்டின் பதிவு. ஊரலர் பற்றிய குறிப்பு.

உணர்வுநிலை :

ஊர் அலரால் துன்புறும் பெண்ணின் மனநிலை. அவளைப் பற்றியே எல்லோரும் பேசும் நிலை.

272. பாடல் : 2622

Sika no amano
Sivo yaki goromo
Nare nure do
Kofi tefu mono wa
Wasure Kanetu mo

சிக வலைஞர்
அழுக்கான ஆடையும்
பழகியதே
காதல் எனும் பொருளே
மறக்க முடியுமோ.

வ்ளக்கம் :

சிகவிலுள்ள வலைஞர் அணியும் அழக்கான ஆடையும் பழக்கமானதே. காதல் எனும் பொருளே மறக்க முடியுமோ. (சிகதீவு)

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. வலைஞர் தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலை மறக்க முடியாத பெண் நிலை.

273.பாடல் : 2623

Kure nawi no	குறெநவியின்
Yasifo no koromo	செந்நிறத்தின் ஆடையை
Asanasana	நித்தம் காலையில்
Naru towa sure do	அணிந்திருக்கும் தானே
Iya medurasi mo	எப்போதும் வியப்பாகும்.

வ்ளக்கம் :

குறெநவி மலரின் செந்நிறத்தின் ஆடையை நித்தம் காலையில் அவள் அணிந்திருக்கும் தானே. அது எப்போதும் வியப்பாகும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Kurenawino தலையணைச் சொற்றொடர். Koromovudன் இணையும். ஆடை தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காலையில் காணும் காதலியின் தோற்றத்தை நினைந்து வியக்கும் காதலன். அவள் அழகுத் தோற்றத்தை நினைந்து வியக்கும் மகிழ்வான நிலை.

274. பாடல் : 2624

Kurenawi no
Ko zome no koromo
Iro fukaku
Sominisika ba ka
Wasure kaneturu

குறெநவியின்
கடும் நிறத்து ஆடை
நிறத்தினிலே
தோய்த்திட்டது போன்றதே
அவளை மறப்பேனா.

விளக்கம்:

குறெநவியின் கடும் நிறத்து ஆடை. அதன் நிறத்திலே ஆழமாய்த் தோய்த்திட்டது போன்றதே. அவளைநான் மறப்பேனா.

குறிப்புரை:

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. ஆடைக்கு நிறம் உண்டும் நடைமுறைப் பதிவு. ஆடை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை:

காதலியின் நினைவை ஆழமாக உள்ளத்தில் வைத்திருக்கும் ஆண் நிலை.

275.பாடல் : 2625

Afanaku ni
Yufu ke wo tofu to
Nusa ni oki ni
Waga koromo de wa
Mata zo tugubeki

இணையாததால்
மாலை விரிச்சி கேட்டே
பட்டு வைத்துமே
என் ஆடைக்கையையுமே
மீளவும் வைக்க வேண்டும்.

விளக்கம்:

நாம் இருவரும் சந்திக்க முடியாமையால் மாலை நேர விரிச்சியைக் கேட்டு பட்டு நேர்ந்து வைத்தும் கைகூடாததால் மீளவும் எனது ஆடைக்கையையுமே நேர்ந்து வைக்கவேண்டும்.

குறிப்புரை:

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. மாலை நேர விரிச்சி கேட்டு இறை வழிபாட்டில் பட்டுச் சார்த்தும் நடை முறையிருந்தமை பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது (Nusa - பட்டுத்துணி)பட்டு தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

நீண்ட நாட்களாகக் காதலனைச் சந்திக்காமல் துன்புறும் பெண்ணின் மனநிலை. எனவே, மாலை நேரத்தில் முச்சந்தியில் விரிச்சி கேட்டு இறைவழிபாடு செய்ய முற்படுகிறாள் அந்த நேரத்தியை நிறைவேற்றி காதலனைச் சந்திக்க எண்ணுகிறாள்.

276.பாடல் : 2626

Furugoromo
Ututesi fitowa
Aki kaze no
Tati kuru toki ni
Mono mofu mono zo

பழைய ஆடை
ஏறியும் மனிதனே
கார் காலக் காற்று
வீசி வரும் போதிலே
துன்புறும் பொருள்தானே.

விளக்கம் :

பழைய ஆடையை ஏறியும் மனிதனே கார் காலத்துக் காற்று வீசிவரும் போதிலே துன்புறும் பொருள்தான்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. கர்காலம் பற்றிய குறிப்பு பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. பழைய ஆடை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலனை நீண்ட காலமாகப் பிரிந்திருக்கும் பெண்ணின் நிலை. பழைய ஆடையை ஏறிவது போலத் தன்னையும் ஏறிய வேண்டாமெனக் கூறல்.

277.பாடல் : 2627

Fane kadura
Ima suru imoga
Ura wakami
Wemimi ikarimi
Tukesi fimo toku

கதுரமலர்
அணியும் காதலியே
இளமகளே
சினக்கும் சிரிக்குமே
பட்டி கழரும் போதே.

விளக்கம் :

கதூர மலர் அணியும் காதலியே, இளமகளே, சினக்கும், சிரிக்குமே. ஆடைப்பட்டி கழரும் போதே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. கதூர மலர் அணியும் நடைமுறை பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. பட்டி தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

தன் காதலியின் தோற்றத்தையும் குணவியல்புகளையும் நினைத்திருக்கும் காதலன் நிலை.

278. பாடல் : 2628

Inisive no	அகன்று சென்ற
Sidu fata obi wo	ஆடையது பட்டிகை
Musubi tare	முடிந்திடுவார்
Tare tifu fito mo	உனை அழைத்திடுவார்
Kimini wa Masazi	உன்னை வென்றவார் யாரோ.

விளக்கம் :

அகன்று கழரும் ஆடையது பட்டிகை முடிந்து தொங்க விடுவார். வேறு யார் உனை அழைத்திடுவார். உன்னை வென்றவரும் ஒருவரும் இல்லையே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. பட்டிகை அணியும் நடைமுறை பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. பட்டிகை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

தன் காதலனின் இயல்பு பற்றி எண்ணும் காதலி நிலை.

Afazu tomo
Ware wa uramizi
Kono makura
Ware to omofite
Makite sanemase

சேராவிடினும்
நானே துன்புறமாட்டேன்
இந்த அணையை
நான் என்று எண்ணிடுவாய்
அணைத்து உறங்குவாய்.

விளக்கம் :

நாம் இணையாவிடினும் நான் துன்பம் அடைய மாட்டேன். இந்தத் தலையணையை நான் என்று எண்ணிடுவாய். அதை அணைத்து உறங்குவாய்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. காதலனுக்கு அணை செய்து அனுப்பும் நடைமுறை இருந்தமை பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. அணை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

தன் காதலன் வரமுடியாத நிலையை நன்குணர்ந்த காதலி நிலை. தான் காதலனை வெறுக்கவில்லை என்பதை உணர்த்துமுகமாக அவனுக்கு அணை ஒன்று செய்து அனுப்புகிறாள். அவன் பிரிந்திருந்தாலும் அந்த அணையிலே உறங்கும் போது சேர்ந்திருப்பதாக எண்ணுவதற்கு உதவி செய்கிறாள்.

280. பாடல் : 2630

Yuferu fimo
Tokisi fi tofomi
Sikitafe no
Waga ko makurani
Koke musinikeri

கட்டிய பட்டி
அவிழ்த்த நாளையுமே
வெண்ணிறத்தது
என் மரவணையிலே
பூஞ்சணம் பிடித்ததே.

விளக்கம் :

நான் கட்டிய பட்டி அவிழ்த்ததையும் அந்த நாளைய வெண்ணிறத்து அணையையும் எண்ணியிருக்கையில் என் மரவணையிலும் பூஞ்சணம் பிடித்ததே. Sikitafe no தலையணைச் சொற்றொடர். Makura வுடன் இணையும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. மரவணையில் பயணத்தின் போது ஆண் தூங்கும் நடைமுறை பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. படுக்கும் போது இடுப்புப்பட்டியை அவிழ்த்தல், பட்டி தானாகவே கழன்றால் அது நல்ல சகுனமாகக் காதலனும் காதலியும் விரைவில் ஒன்று சேர்வர் என்ற நம்பிக்கையின் அறிகுறியாகக் கருதப்பட்டது. பூஞ்சணம் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உனர்வுநிலை :

நீண்ட பயணத்தை மேற்கொண்டிருக்கும் காதலன் மனநிலை. காதலியோடு மகிழ்வாய் இருந்ததை எண்ணி வாழுதல். கால நீட்டத்தை விளக்க மரத்தலையணையிலே பூஞ்சணம் பிடித்தமை குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது.

281.பாடல் : 2631

Nubatama no
Kuro kami sikite
Nagaki yo wo
Ta makura no fe ni
Imo maturamu ka

நுபதமவின்
கருங்கூந்தல் பரப்பி
நீண்ட இரவில்
கையை அணையாக்கியே
காதலி காத்திருக்கும்.

விளக்கம் :

நுபதமவின் பழத்தின் கரிய கூந்தலைப் படுக்கையில் பரப்பியே நீண்ட இரவு நேரத்திலே தன்னுடைய கையைத் தலையணை ஆக்கியே என் காதலி காத்திருக்கும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. நுபதமவின் பழத்தின் கரிய நிறம் காதலியின் கருமையான கூந்தலுக்கு உவமையாகக் கூறப்பட்டுள்ளது. Nubatama no என்னுந் தொடர் தலையணைச் சொற்றொடராகும். Kuro kami யுடன் இணையும். Imo எனும் சொல் இங்கு மனைவியைக் குறிக்கிறது. கூந்தல் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

நீண்ட பயணத்தை மேற்கொண்டுள்ள கணவன் மனநிலை. வீட்டில் தன்னை விட்டுப் பிரிந்திருக்கும் மனைவி எவ்வாறு தனியே உறங்குவாள் என்பதைக் கற்பனை செய்து பார்க்கிறாள். கருங்கூந்தல் விரித்த காட்சியை நினைவுபடுத்தல்.

282.பாடல் : 2632

Maso kagami
Tada ni si imo wo
Afi mizuba
Waga kofi yamazi
Tosi wa fenu tomo

ஒளிர் ஆடியில்
நேரில் காணா காதலி
காண்பதற்காக
நான் காதலில் நலியும்
ஆண்டுகள் கடப்பினும்.

விளக்கம் :

என் காதலியை ஒளிரும் கண்ணாடியிலே காண்பது போல நேரிலே காண்பதற்காகவே நான் காதலில் நலியும். ஆண்டு கடப்பினும் நான் காத்திருக்கும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Maso kagami தலையணைச் சொற்றொடராகும். Mi யுடன் இணையும் ஆண்டு தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

நீண்ட காலமாகக் காதலியைக் காணாத ஆண் நிலை. நேரில் தன் காதலியைக் காண்பதற்காகப் பல ஆண்டுகளேனும் காத்திருக்க எண்ணும் ஆண்.

283. பாடல் : 2633

Maso kagami
Teni tori motite
Asanasana
Mimu toki save ya
Kofi no sigekemu

ஒளிர் ஆடியை
கையில் எடுத்து வைத்தே
காலை வேளையில்
காண்கையில் மறைவாக
காதலும் பெருகிடும்.

விளக்கம் :

காலை வேளையில் ஒளிரும் ஆடியைக் கையில் எடுத்து வைத்து மறைவாகப் பார்க்கும் போது என் காதலும் பெருகிடுமே. (ஒவ்வொரு நாளும் காலையில் பார்த்தல்.)

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Maso kagami தலையணைச் சொற்றொடர். Te யுடன் இணையும். காலையில் எழுந்து கண்ணாடியைப் பார்க்கும் நடைமுறை பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. கண்ணாடி தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலனைப் பிரிந்திருக்கும் பெண்ணின் நிலை. கண்ணாடியில் மறைவாகப் பார்க்கும் நிலை.

284.பாடல் : 2634

Sato tofomi

உனர் தொலைவிலே

Kofi wabinikeri

காதலிலே நலியும்

Maso kagami

ஒளிர் ஆடியில்

Omokage sarazu

உருவம் மறையுதே

Ime ni miye koso

கனவில் காண வாராய்.

விளக்கம் :

உன் உனர் தொலைவிலே இருப்பதால் நானும் காதலில் நலியும். ஒளிர் ஆடியிலும் உருவம் மறையுதே. எனவே, கனவில் காண வாராய்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Maso kagami தலையணைச் சொற்றொடராகும். Imokage யுடன் இணையும். கனவு தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலன் நீண்ட தொலைவிலே இருப்பதால் அவனைக் காணமுடியாத பெண் நிலை. கனவிலாவது அவனைக் காணப் பெரிதும் விரும்புகிறாள். கனவிலே பிறரறியாமல் தனது காதலனைப் பார்க்கலாம் என்ற எண்ணமும் அவளுக்கு ஏற்பட்டுள்ளது.

285. பாடல் : 2635

Turugi dati	கூர்முனையின் வாள்
Mini faki soforu	தானே அணிந்திருமே
Masurawo ya	வல்லாண்மகனே
Kofi tifu mono wo	காதல் எனும் பொருளே
Sinubi kanetemu	கடப்பது கடினம்.

விளக்கம் :

கூர்முனையின் வாளை அணிந்திருக்கும் வல்லாண் மகனே எனினும் காதல் என்னும் பொருளைக் கடப்பது கடினமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Turugi dati தலையணைச் சொற்றொடர் ஆகும். Mi யுடன் இணையும். வாள் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியைப் பிரிந்திருக்கும் ஆண்மகனின் நிலை. வாள் ஏந்தும் வீரனாக இருந்தாலும் காதல் எனும் உணர்வைக் கடப்பது கடினமாக உள்ளது.

286. பாடல் : 2636

Turugi dati	கூர்முனையின் வாள்
Moro fa no ufe ni	இரு பக்கத்தில் தொங்க
Yuki furite	நடப்பதுமே
Sini ka mo sinamu	இறக்கினும் இறக்கும்
Kofitutu arazu wa	காதல் நலிவினிலே.

விளக்கம் :

கூர்முனையின் வாள் இருபக்கத்திலும் தொங்க நடப்பதுமே தான். ஆனால் காதல் நலிவினிலே நான் இறக்கினும் இறக்கும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Tufugi dati என்பது தலையணைச் சொற்றொடராகும். Moro யுடன் இணையும். வாள் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு

உணர்வுநிலை :

காதலியைப் பிரிந்த காதலனின் மனநிலை. இருபக்கமும் வாள் தொங்கவிட்ட வீரன். இப்போது காதலில் நலிகிறான்.

287.பாடல் : 2637

Uti fanafi	பெருந்தும்மலே
Fana wo zo fituru	மூக்கிலிருந்து வரும்
Turugi dati	கூர்முனையின் வாள்
Mini sofu imo ga	உடல் இணை காதலி
Omofikefasi mo	நினைத்திடும் போலுமே.

விளக்கம் :

பெருந்தும்மலே என் மூக்கிலிருந்து வரும். கூர்முனையின் வாள் தாங்கிய உடலோடு இணைந்த என் காதலி என்னை இப்போது நினைத்திடும் போலுமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. தும்மல் பற்றிய நம்பிக்கை பாடலில் பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. கணவன், மனைவி, காதலன், காதலியரிடையே இந் நம்பிக்கை பெரிதும் நிலவியது. தும்மல் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியைப் பிரிந்திருக்கும் ஆண் தும்மல் பற்றிய காட்சிப்படுத்தல் அவன் உணர்வு நிலையைத் தெளிவாக விளக்குகிறது. வாளேந்தி நிற்கும் வீரனாக இருந்த போதும் காதலி நினைவோடு இருப்பதால் பெருந்தும்மல் வந்த போது பழைய நம்பிக்கை அவன் நினைவுக்கு வருகிறது. காதலி தன்னை இடைவிடாது நினைந்து கொண்டிருப்பாள் என உறுதியாக நம்புகிறான். தன் உடலோடு இணைந்த காதலி என்பது அவன் மனைவியைக் குறித்து நிற்கிறது.

288.பாடல் : 2638

Adusa yumi
Suwe no faranu ni
Togari suru
Kimi ga yudura no
Tayemu to mofe ya

அதுசாவில்லின்
நாண் செய்யும் ஒலி போல
உண்மையானதே
உன் நாண் ஏற்றும் ஒலியே
தேயும் என எண்ணுமோ.

விளக்கம் :

அதுசா வில்லின் நாண் செய்யும் ஒலி போல உண்மையானதே நீ நாண் ஏற்றும் ஒலியே. அது தேயும் என எண்ணுகிறாயா.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Adusa yumi தலையணைச் சொற்றொடராகும். Suwe யுடன் இணையும். வில் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

அதுசா வில்லின் நாண் ஒலி கேட்டு அந்த ஒலி தேய்வது போல எம் காதலும் தேயும் என எண்ணாதே எனப் பெண் எண்ணுவதாக அமைந்த பாடல். ஒலி கேட்கும் போது அதைப் பற்றி நினைப்பவர் அவ்வொலி தேய்ந்தவுடன் அதை மறந்து விடக் கூடும். அது போல நாம் இருவரும் பிரிந்திருப்பதால் மறந்துவிடுவோம் என எண்ணுகிறாயா? அப்படி ஒருபோதும் நடவாது. எங்கள் காதல் என்றும் நிலைத்து நிற்கும்.

289.பாடல் : 2639

Katura ki no
Sotu fiko ma yumi
Ara ki ni mo
Tanome ya kimi ga
Waga na norikemu

கதுரா மனை
சொதுபிகொ வில்லது
புதுமை போன்ற
உன்னை நம்பியிருக்கும்
என் பெயர் கூறிடுமோ.

விளக்கம் :

கதுரா அரண்மனையிலுள்ள சொதுபிகொ வில் புதுமரத்தால் செய்யப்பட்ட வில் போன்ற உன்னை நான் நம்பியிருக்கும் என் பெயரைப் பிறரிடம் நீ ஒருபோதும் கூறமாட்டாய்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. கதுரா அரண்மனை வில் பற்றிய செய்திப்பதிவு, வில் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலன் மீது அசையாத நம்பிக்கை கொண்ட காதலியின் மனநிலை. பிறறறியாது அவன் தன் காதலைப் பாதுகாப்பான் என்ற நம்பிக்கை. கதுரா அரண்மனை வில்லை அதற்கு உவமையாகக் கூறுகிறாள்.

290. பாடல் : 2640

Adusa yumi	அதுசா வில்லின்
Fiki mi yurubemi	போக்குப் போல் சென்றிடுமே
Kozuba kozu	வரும் எனிலே
Koba zo so wo na zo	வராதிருப்பதும் ஏன்
Kozuba koba so wo	வரும் எனில் வருமே.

எளக்கம் :

அதுசா வில்லின் போக்குப் போலச் சென்றிடுமே. வரும் எனில் வரும். ஆனால் வராதிருப்பதும் ஏனோ. வரும் எனில் வருமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. அதுசா வில்லின் போக்கு உவமையாகக் கூறப்பட்டுள்ளது. வில் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

தன் காதலனின் வருகையைக் காத்திருக்கும் பெண்ணின் மனநிலை காதலன் வராமையால் சற்று ஊடல் கொண்டிருக்கிறாள்.

291. பாடல் : 2641

Toki mori no	வாயில் காவலர்
Uti nasu tudumi	அறைகின்ற முரக
Yomi mireba	எண்ணிடும் போது
Toki ni wa narinu	சந்திக்கும் வேளையாகும்
Afanaku mo ayasi	நீ வராதது ஐயம்.

விளக்கம் :

வாயில் காவலர் அறைகின்ற முரசின் ஒலியை எண்ணிடும் போது அது நாம் சந்திப்பதற்குக் குறித்த வேளையாகும். ஆனால் நீ அப்போது வராதது ஐயமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. அரண்மனை வாயில் காவலர் முரசறைந்து நேரத்தை அறிவிக்கும் நடைமுறைப் பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. ஒவ்வொரு மணித்தியாலமும் முரசறையப்படும் அவற்றை எண்ணி நேரத்தை அறியும் நடைமுறை இருந்துள்ளது. முரசு தொடர்புறுத்தும் உத்திப் பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலன் வரவைக் காத்திருக்கும் பெண்ணின் மனநிலை. குறித்த நேரம் இருவரும் சந்திப்பதற்குத் திட்டமிட்டிருந்தனர். வாயிற் காவலரது முரசொலியை எண்ணியபடியே அவளும் காத்திருந்தாள். ஆனால் காதலனோ வரவில்லை. அது அவளுக்கு அவன் மேல் ஐயத்தையே ஏற்படுத்துகிறது.

292.பாடல் : 2642

Tomosibi no

நெருப்பினது

Kage ni kagayofu

தோற்றத்தில் மிளிருமே

Utusemi no

உண்மையிலேயே

Imo ga wemafisi

காதலியின் சிரிப்பை

Omokage ni miyu

முகத்திலில் காணாமே.

விளக்கம் :

நெருப்பின் தோற்றத்திலே மிளிருமே. உண்மையிலேயே என் காதலியின் சிரிப்பை முகத்திலிலே காணலாம்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. நெருப்பின் ஒளி உவமையாகக் கூறப்பட்டுள்ளது. நெருப்பு தொடர்புறுத்தும் உத்திப் பயன்பாடு

உணர்வுநிலை :

காதலியைக் காணாதிருந்த காதலன் நிலை. இருவரும் ஒன்றாயிருக்கும் போது காதலியின் முகத்திலிருந்த மகிழ்ச்சியான சிரிப்பை இப்போது அவள் உடன் இல்லாத போதும் நினைவில் வைத்திருக்கும் ஆணுடைய மனநிலை.

293. பாடல் : 2643

Tama foko no

Miti yuki tukare

Inamusiro

Sikite mo kimi wo

Mimu yosi moga mo

கூர் வேலினது

பாதையில் செல்லும் போது

வைக்கோல் பாயினை

நினைந்திட உன்னையே

மீண்டும் காணக் கூடுமோ.

விளக்கம் :

கூர்வேல் போன்ற பாதையில் செல்லும் போது நீ வைக்கோல் பாயினைப் பயன்படுத்துவதை நினைந்திட மீண்டும் உன்னைக் காணக் கூடுமோ.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. பயணத்தின் போது வைக்கோலில் செய்யப்பட்ட பாயின் பயன்பாடு பாடலிலே பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. Tama foko no தலையணைச் சொற்றொடர் Miti யுடன் இணையும். Inamusiro தலையணைச் சொற்றொடர். Skite யுடன் இணையும். பாய் தொடர்புறுத்தும் உத்திப் பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலனைப் பிரிந்திருக்கும் பெண்ணின் மனநிலை காதலன் பிரிந்திருக்கும் போது வைக்கோல் பாயிலே படுத்துறங்கும் நிலையை எண்ணி வருந்துகின்றாள். நேரிய பாதைக்கு கூர்வேல் உவமையாக்கப் பட்டுள்ளது. வைக்கோலால் செய்யப்பட்ட பாய் பயணப்படுக்கையாக உள்ளது.

294.பாடல் : 2644

Wo farida no
Itada no fasi no
Kudurenaba
Ketayori yukamu
Na kofi so wagimo

வோபறிதாவின்
பாலத்தின் படிகளே
உடைந்திடினும்
நான் கடந்து வருவேன்
நலியாதே காதலி.

விளக்கம் :

வோபறிதாவிலுள்ள பாலத்தின் படிகளே உடைந்திட்டாலும் நான் கடந்து வருவேன். காதலியே நலியாதே

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. பயணத்தின் இடையூறு பற்றிய குறிப்புப் பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. பாலம் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு

உணர்வுநிலை :

காதலியைக் காணவரும் காதலனின் மனநிலை பயணத்தின் இடைவழியிலே உள்ள பாலம் உடைந்தாலும் எப்படியாவது கடந்து போக வேண்டும் என்ற மன உறுதியுடன் இருக்கும் நிலை.

295.பாடல் : 2645

Miyagi fiku
Idumi no soma ni
Tatu tami mo
Ikofu toki naku
Kofi wataru kamo

அரண்மனைக்கு
மரம் வளர் மலையில்
தொழில் செய்வார் போல்
நிறுத்த நேரமின்றி
காதலில் நலியுமோ.

விளக்கம் :

அரண்மனைத் தளபாடத்திற்காக மலையிலே மரம் வெட்டும் தொழில் செய்வோர் நிறுத்த நேரமின்றி வேலை செய்வது போல நானும் காதலில் நலியுமோ.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. மலையிலே வேலை செய்வோர் உவமையாகக் கூறப்பட்டுள்ளார். தொழில் நிலை பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. அரண்மனை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

இடைவிடாது காதலனை நினைந்து வருந்துகின்ற காதலியின் நிலை விரைவாக அவன் வரவேண்டுமென்ற எதிர்பார்ப்பு.

296.பாடல் : 2646

Sumino ye no
Tu mori abiki no
Uke no wo no
Ukare ka yukamu
Kofitutu arazu wa

சுமிநொயெயின்
இழுக்கும் வலை போல
மிதந்திடுமே
சென்றிடும் களிப்புடன்
காதல் நலிவும் இன்றி.

விளக்கம் :

சுமிநொயெயின் துறையிலே மிதந்திடு வலையை இழுப்பது போலவே நான் காதல் நலிவு இன்றிக் களிப்புடனே சென்றிடும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. மீனவர் துறையிலே வலை இழுக்கும் நடைமுறை பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. வலை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதல் நலிவு நிலையைத் தான் செய்யும் களிப்பான தொழிலால் மறக்கும் ஆணின் நிலை.

297.பாடல் : 2647

Yoko gumo no
Sora yu fiki kosi
Tofomi koso
Me koto karurame
Tayu to fedatu ya

சென்றிடும் முகில்
வானில் குறுக்காகவே
அது போலவே
பார்வையும் பேச்சுமின்றி
இப்படித்தான் முடிவோ.

விளக்கம் :

வானில் குறுக்காகவே முகில்கள் சென்றிடும் அது போலவே நாமும் பார்வையும் பேச்சும் இன்றியே இருப்பதுதான் முடிவோ?

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. வானத்து முகிலின் இயல்பு உவமையாக்கப்பட்டுள்ளது. முகில் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலனோடு சந்திக்க வாய்ப்பின்றி வருந்தும் பெண்ணின் மனநிலை பார்வையும் பேச்சுமின்றி இருந்தால் இருவரும் பிரிய நேருமோவென அச்சப்படுகிறாள். தூரத்து முகில் போல இருக்கும் நிலை.

298.பாடல் : 2648

Kani kakuni	இவ்வண்ணமாகப்
Mono wa omofasu	பொருளை நினையாமல்
Fida bito no	மரவேலையாள்
utu sumi nava no	கீறும் கருவி போல
Tada fito miti ni	ஒரு கோடு அமைக்கும்.

விளக்கம் :

இவ்வண்ணமாகக் காதல் என்னும் பொருளை நினையாமல் மரவேலை செய்பவர் கீறும் நேர்கோடு போடும் கருவி போல நானும் ஒரு வழி அமைக்குமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. மரவேலையாளின் தொழில் நுட்பம் பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. கீறும் கருவி தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு

உணர்வுநிலை :

காதலில் நலியும் ஆண்மகன் ஓர் உறுதியான முடிவெடுக்கும் நிலை. மரவேலை செய்வோர் பயன்படுத்தும் கருவி போலத் தானும் செயற்பட விரும்புகிறான். காதலை ஒரு பொருளாக எண்ணிக் கவலைப்படாமல் தான் செல்லும் வழியை நேராக்க எண்ணுதல்.

299.பாடல் : 2649

Asi fiki no
Yama da moru wodi ga
Oku kabi no
Sita kogare nomi
Waga kofi woraku

அடி இழுக்கும்
மலை காவலன் எரி
போகும் புகையின்
அடியிற் செல் நுளம்பு
என் காதலும் எரியும்.

விளக்கம் :

அடி இழுக்கும் மலையிலே காவலன் எரிக்கும் நெருப்பின் அடியில் உள்ள புகையால் நுளம்பு போகும். அது போல என் உள்ளத்துக் காதலும் எரியும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. மலையிலே உள்ள பயிரை விலங்குகள் வந்து அழித்து விடாமல் காவல் செய்யும் காவலாளி நெருப்பு மூட்டும் நடைமுறை பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. அந்த நெருப்பால் அடியில் எழும் புகை அங்குள்ள நுளம்பு களைக் கலைக்கும். நுளம்பு தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு

உணர்வுநிலை :

காதலன் பிரிவால் வாடும் பெண்ணின் மனநிலை அவளைப் பற்றிய பிறரது அவர் பெருகியுள்ளது. அது அவள் உள்ளத்தை எரிப்பது போலப் பெருந்துன்பந் தருகிறது. வெளியே முகத்தில் காட்டாமல் உள்ளே புகை போலதுன்பந் தொடர்கிறது.

300.பாடல் : 2650

Sogita moti
Fukeru itame no
Afasezuba
Ika ni semu to ka
Waga ne somekemu

மரப்பலகை
முகடு இணைக்குமே
காணாமலே தான்
என்றுதான் ஒன்றாகவே
நாம் உறங்க முடியும்.

விளக்கம் :

இரு மரப்பலகைகள் முகட்டை இணைக்கும் நாமிருவரும் ஒருவரை யொருவர் காணாமல் என்றுதான் ஒன்றாக உறங்க முடியும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. மரப்பலகை முகடு இணைக்கும் தொழில் நுட்பம் உவமையாகப் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. இரண்டு மெல்லிய பலகைகள் ஒழுங்காக இணையும் போது முகடு ஒழுங்காக வேயப்படும். மரப்பலகை தொடர்புறுத்தும் உத்திப் பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியைப் பிரிந்திருக்கும் காதலன் மனநிலை காதலியைக் கண்டு டேசி நெருக்கமான பழக்கத்தை ஏற்படுத்தாத நிலை எனினும் இருவரும் ஒன்றாய் உறங்க வேண்டுமென அவன் விரும்புகிறான். விரைவில் இருவரும் கணவனும் மனைவியுமாக இரு வீட்டில் வாழ அவன் ஆவலாய் உள்ளான். அதற்கு என்ன செய்ய வேண்டும் என்பதே அவனுடைய சுவலையாக உள்ளது. தன் விருப்பத்தை வெளிப்படையாகச் சொல்லும் ஆண்மகன் நிலை இப்பாடலிலே நன்கு புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது.

301.பாடல் : 2651

Nani wa bito	நனிவா மக்கள்
Asibi taku ya no	விறகு எரித்திடும்
Susite aredo	புகை மூட்டமே
Ono ga tuma koso	என் இல்லாளது முகம்
Tokomedurasiki	எப்போதும் வியப்பாகும்.

விளக்கம் :

நனிவா மக்கள் விறகு எரிப்பதால் ஊர் எங்கும் புகை மூட்டமே. ஆனால் அங்கிருந்து வரும் என் இல்லாளின் எழில் தோற்றம் எப்போதும் எனக்குப் பெரு வியப்பாகவே உள்ளது.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. நனிவா மக்கள் வாழ்வியல் நடைமுறை பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. அங்கு நிறைய மரங்கள் இருப்பதால் அதைப்பயன்படுத்துகின்றனர். விறகு தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

கணவன் தன் மனைவியின் தோற்றத்தை நினைத்து மகிழும் நிலை. அவள் புகை மூட்டம் மலிந்த ஊனில் வாழ்ந்தாலும் மிகவும் அழகிய தோற்றத்துடன் இருக்கிறாள்.

302.பாடல் : 2652

Imoga kami	காதலி கூந்தல்
Age takaba nu no	தகப வெளியிலே
Fanatigoma	அவிழ் குதிரை
Arabinikerasi	மூர்க்கமாய் இருக்குமே
Afanaku mofeba	இணையாத நினைவே.

விளக்கம் :

என் காதலியின் கருங் கூந்தலே தகப வெளியிலே அவிழ்ந்து விட்ட குதிரை போல் மூர்க்கமாகப் பரத்திக்கிடப்பதை இணையாத போது நினைக்குமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. யப்பானியப் பெண்களின் கூந்தல் அலங்காரம் பற்றிய குறிப்புப் பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. கூந்தல் தொடர்புறத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியைப் பிரிந்திருக்கும் ஆண்மகனின் மனநிலை அவனுக்குக் காதலியின் கூந்தல் நினைவில் இருக்கிறது. இணைந்திருக்கும் போதெல்லாம் அந்தக் கூந்தல் அழகைப் பெரிதும் ரசித்தவன். இப்போது பிரிந்திருக்கும் போதும் அதையே நினைத்து வாழ்கிறான்.

303.பாடல் : 2653

Uma no to no	குதிரை ஒலி
ˆfodo to mo sureba	தொ, தொ எனக் கேட்கும்
Matu kage ni	மது நிழலில்
Idete zo mituru	வெளியே வந்து நோக்குமே
Kedasi Kimi kato	சிலவேளை நீ என்றே.

விளக்கம் :

தூரத்தே குதிரையின் குளம்பொலி டொக், டொக் எனக் கேட்டுமே நான் வெளியே வந்து மது மர நிழலிலே நின்று நோக்கும். சிலவேளை நீ வருவாய் என்றே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. பயணத்தின் போது குதிரை பயன்படுத்தப்படுவது குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. குதிரை தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

இப்பாடலில் காதலன் வரவைக் காத்திருக்கும் பெண்ணின் மனநிலை விளக்கப்பட்டுள்ளது. குதிரையின் குளம்பொலி கேட்டு வருவது காதலனாய் இருக்குமோ என் நினைவும் பெண்ணின் மன ஆவல் தெளிவாய் புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது.

304.பாடல் : 2654

Kimi ni kofi

Inenu asakeni

Taga noreru

Uma no ano to zo

Ware ni kikasuru

உன்னை எண்ணியே

தூங்காத காலை வேளை

யார் ஏறி வரும்

குதிரை ஒலியே தான்

எனக்குக் கேட்கிறதே.

விளக்கம் :

உன்னை எண்ணியே தூங்காத காலை வேளையில் குதிரையின் குளம்பு ஒலிதான் எனக்குக் கேட்கிறதே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. இப்பாடல் பரத்தை வீட்டிற்குச் சென்று திரும்பும் கணவன் பற்றிய தெனப் பியர்சன் குறிப்பிட்டுள்ளார். நினைப்பவன் மனைவியாக இருக்கலாம். Kimi என்ற சொல் இதற்குச் சான்றாகவுள்ளது. காலை வேளை வரை கணவனை எதிர்பார்த்திருப்பதால் இரவு அவன் பிறபெண்ணோடு இருந் திருக்கலா மென அவன் ஊகிக்கலாம். ஆனால் பயணத்தால் திரும்பும் கணவனை எதிர்பார்க்கும் பெண்ணாகவும் இருக்கலாம். குதிரை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

இரவு முழுவதும் வீடு திரும்பாத கணவனை எதிர்பார்த்துக் காலை வரை விழித்திருந்த மனைவியின் மனநிலை.

305. பாடல் : 2655

Kure nawi no	குறெநவியின்
Suso fiku miti wo	ஆடை புரளும் தெரு
Naka ni okite	நடுவே நிற்க
Ware ya kayofamu	நானும் அங்கு போகவா
Kimi ya kimasamu	நீ இங்கு வருவாயா.

விளக்கம் :

குறெநவி மலரின் செம்மையான ஆடையின் கரை புரளும் தெருவிலே நிற்க நான் அங்கு போகட்டுமா அல்லது நீ இங்கு வருவாயா.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. தெருவிலே காதலனை எதிர்கொள்ளல். ஆடை பற்றிய குறிப்பு. ஆடை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலனை நேருக்கு நேர் காண விரும்பும் பெண் நிலை. தெருவை இருவருக்கும் நடுவே நிறுத்திப் பேச விரும்பல்.

306. பாடல் : 2656

Ama tobu ya	வானில் பறக்கும்
Karu no yasiro no	கருவின் கோயிலிலே
Ifafi tuki	கும்பிடும் மரம்
Iku yo made aramu	எத்தனை ஆண்டுகளோ
Komori duma zo mo	களவு மனைவிதான்.

விளக்கம் :

காட்டு வாத்து வானில் பறக்கும் கருவிலேயுள்ள கோயிலில் நாம் கும்பிடுகின்ற துகி மரம் எத்தனை ஆண்டு பழமையானதோ? களவு மனைவியான என் காதலும் நீடிப்பதோ?

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Ama tobu ya என்பது தலையணைச் சொற்றொடராகும். Karu வுடன் இணையும். யப்பானியருடைய வழிபாட்டிடங்களில் உள்ள மரம் பற்றிய குறிப்பு. துகி மரம் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. மேலும் களவான தொடர் புடைய மனைவியான பெண்ணின் குறிப்பு. களவு மனைவி தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

களவுத் தொடர்புடைய பெண்ணின் மனநிலை கோயிலிலே உள்ள பழைய மரம் போல நீண்ட காலம் இருப்பதால் திருமணம் செய்ய விரும்பும் பெண்.

307.பாடல் : 2657

Kamunabini	காட்டுத் தெய்வமே
Fimorogi tatete	காக்கும் மரங்களென
Ifafedomo	வழிபடினும்
Fito no kokoro fa	மனிதரது உள்ளம்
Mamori afenu mono	காத்திட இணையாதே.

விளக்கம் :

காட்டுத் தெய்வமே காக்கும் மரங்களென வழிபடினும் மனிதரது உள்ளம் நான் காத்திருந்தாலும் இணையாதே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. காட்டிலுள்ள மரங்களைக் காத்திடும் தெய்வங்களென வழிபடும் மரபு யப்பானியரிடையே இருந்துள்ளது. வழிபாட்டால் எல்லாவற்றையும் பெறலாம் என்ற ஒரு அடிப்படையான நம்பிக்கையும் இருந்துள்ளது. Sasaki என்னும் மரம் தெய்வீக ஆற்றல் கொண்டதென நம்பப்பட்டது. தீய சக்திகளை விரட்டும் ஆற்றலும் இம்மரத்திற்கு உண்டு. எனவே மரம் இல்லாத இடங்களில் Sasaki யின் கிளையைத் தொங்கவிடும் மரபு இன்னமும் யப்பானியரிடையே நிலவுகிறது. 'சிந்தோ' யப்பானிய வழிபாட்டிடங்களில் இம்மரம் வரிசையாக நாட்டப்பட்டிருக்கும். தெய்வம் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலனின் மனமாற்றத்திற்காகக் காத்திருக்கும் காதலி மனநிலை. அவனுடைய மனத்தை மாற்றுவது கடினமெனக் கருதுகிறாள். தெய்வங்களை வழிபட்டும் மாற்றம் ஏதும் நிகழவில்லையே என அவள் மிகவும் வருந்துகிறாள்.

308.பாடல் : 2658

Ama gumo no	விண் முகிலது
Yafe gumo gakuri	எண்மடி முகிலது
Naru kami no	இடிக்கடவுள்
Oto ni nomi ya no	ஒலி காதில் விழுமே
Kiki watari namu	கேட்டுக் கடந்திடுமே.

விளக்கம் :

விண்ணில் தோன்றும் முகில்களுள் எட்டுமடிப்பு முகிலின் மறைந்திருக்கும் இடியெனும் கடவுளது ஒலி காதில் விழுந்திடுமே. அதைக் கேட்டுக் கடந்திடுமே.

குறிப்புகள் :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. இடியையும் கடவுளாக வழிபடும் மரபு பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. இடியின் பேரொலி உவமையாகப் பயன்பட்டுள்ளது. இடி தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

தன் காதல் பற்றிய மனிதரது பேச்சுக்களால் வருந்தும் ஆண் மகன் நிலை. காதில் கேட்டு ஒன்றும் பேசாமல் இருக்க விரும்பும் நிலை.

309.பாடல் : 2659

Arasofeba	நான் முரண்படிவ்
Kami mo nikumasu	கடவுளும் முனியும்
Yosiweyasi	நன்றெனினுமே
Yo so furu kimi ga	உறவு கொண்ட நீயே
Nikukaranaku ni	என்னை வெறுத்திடாயே.

விளக்கம் :

நான் ஊரவருடன் முரண்பட்டால் கடவுளும் என் மீது கோபம் கொள்ளும் அது நன்றெனினும் உறவு கொண்ட நீயே என்னையும் வெறுத்திடாயே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. ஊரலர் கேட்டு முரண்படுவது கடவுளையும் சினம் கொள் செய்யும் என்ற கருத்து நிலை. கடவுள் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

ஊரலர் கேட்டு தன் காதலி உறவை மறைக்காமல் முன் போலவே இருக்க வேண்டுமென விரும்பும் ஆண். அவள் தன்னை வெறுக்காமல் இருக்க வேண்டுமென எண்ணும் நிலை.

310.பாடல் : 2660

Yo narabete

Kimi wo kimaseto

Ti fayaburu

Kami no yasiro wo

Nomanu fi fa nasi

இரவிரவாய்

நீ வருவாயெனவே

ஆயிரம் மலைக்

கடவுள் கோயிலையே

வணங்கா நாளும் இல்லை.

விளக்கம் :

இரவிரவாக நீ வருவாயெனவே ஆயிரம் மலைக்கடவுள் கோயிலை நான் வணங்காத நாளும் இல்லை

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. ஆண் இரவிலே வந்து போகும் வழக்கம் பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. Tifayabu தலையணைச் சொற்றொடர் Kamiயுடன் இணையும் ஆயிரம் எண் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலன் வரவு காத்திருக்கும் பெண்ணின் மனநிலை ஒவ்வொரு நாளும் அவன் வர வேண்டுமென்று கடவுளை வழிபடுகிறாள். ஆயிரம் மலைகளை உடைத்த கடவுளை வழிபடல் காதலனின் தடைகளையும் உடைக்கும் என நம்புகிறாள்.

311. பாடல் : 2661

Tama tifafu
kami mo ware wo ba
Utute koso
Siweya inoti no
Wosikeku mo nasi

வாழ்த்திடுகின்ற
தெய்வமே என்னை அழிக்க
இப்படியானால்
வெறுக்கின்ற உயிரில்
ஆசையுமே இல்லையே.

விளக்கம் :

என்னை வாழ்த்திடுகின்ற தெய்வமே என்னை அழிக்கட்டும். இத்தகைய நிலையானால் வெறுக்கின்ற உயிரிலும் எனக்கு ஆசை இல்லையே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Tama tifafu தலையணைச் சொற்றொடராகும். Kami யுடன் இணையும் காதல் நலிவோடு உயிருடன் இருப்பதில் பயனில்லை என்ற கருத்து. எனவே கடவுளிடம் வாழ் நாளை முடிக்குமாறு வேண்டுகல். தெய்வம் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலில் நலிவுறும் பெண்ணின் வழிபாட்டு நிலை. உயிரை எடுக்கும் ஆற்றல் தெய்வத்திடம் தான் உண்டென நம்புதல்.

312. பாடல் : 2662

Wagimoko ni
Mata mo afamu to
Tifayaburu
Kami no yasiro wo
Nomanu fi wa nasi

காதலியையே
மீண்டும் காணுமென
ஆயிரம் மலை
கடவுள் கோயிலையே
வணங்கா நாளும் இல்லையே.

விளக்கம் :

என் காதலியை மீண்டும் காண்பதற்காக ஆயிரம் மலை கடவுளின் கோயிலையே நான் வணங்காத நாளும் இல்லையே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Tifayabufu தலையணைச் சொற்றொடராகும். Kami யுடன் இணையும் ஆயிரம் எண் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு

உணர்வுநிலை :

இப்பாடலில் காதலியுடன் சேர்வதற்காகக் காதலன் வழிபாடு செய்தல். ஒவ்வொருநாளும் கோயிலுக்குச் சென்று வழிபடும் ஆண்.

313.பாடல் : 2663

Tifayaburu	ஆயிரம் மலைக்
Kami no igaki mo	கடவுள் வேலியையும்
Koye nubesi	கடந்திடும்
Ima wa waga na no	இப்போ என் பெயர் மீதும்
Wo sikeku mo nasi	ஆசையுமே இல்லையே.

விளக்கம் :

ஆயிரம் மலைக் கடவுளின் கோயிலைச் சுற்றியுள்ள வேலியையுமே நான் கடந்திடும். எனக்கு இப்போது என் பெயர் மீதும் ஆசையும் இல்லையே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Tifayabufu தலையணைச் சொற்றொடர். Kami யுடன் இணையும் ஆண் வழிபாடு செய்யும் குறிப்பு ஆயிரம் எண் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு

உணர்வுநிலை :

கடவுள் வழிபாட்டால் விரும்பியதை அடைய முடியுமென்ற ஆணின் மனநிலையில் ஒரு மாற்றம் எல்லாவற்றையும் வெறுக்கும் நிலை. தன் பெயர் மீதும் ஆசையில்லை. தன்னையே வெறுக்கும் நிலையிலுள்ள ஆண்மகன். காதல் நலிவால் பாதிக்கப்பட்டுள்ளான்.

314. பாடல் : 2664

Yufu duku yo
Aka toki yami no
Asa kage ni
Waga mi fa narinu
Na wo mofi kane ni

நிலவொளியே
விடியும் வேளையது
நிழல் போலவே
என் உடல் மெலிந்தது
நினைவு தொடராதே.

விளக்கம் :

நிலவொளி விடியும் வேளையில் நிழல் போன்றிருக்கும். அது போலவே என் உடல் மெலிந்ததால் உன் நினைவும் தொடராதே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. விடியற்காலை வேளை உவமையாகப் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. நிழல் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியின் பிரிவால் உடல் நலிந்திருக்கும் ஆண். உடல் மிகவும் மெலிந்து விட்டதால் காதலியைப் பற்றி நினைக்கவும் முடியாத நிலை.

315. பாடல் : 2665

Tukisi areba
Akuramu waki mo
Sirazu site
Nete waga kosi wo
Fito mikemu kamo

நிலவினிலே
விடியும் வரையுமே
அறியாமலே
உறங்க என் வரவை
மாந்தருமே காணும்

விளக்கம் :

நிலவினிலே விடிவதை அறியாமலே உறங்கிடின என் வரவை எல்லோருமே காணுவர்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. இரவில் ஆண் வந்து தங்கிச் செல்லும் நடைமுறை பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. உறக்கம் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

ஊர் அலருக்கு அஞ்சும் காதலன் வைகறைப் போதிலே எழுந்து வீடு செல்லாமல் விடியும் வரை உறங்கி விட்டதால் வெளியே போகும் போது எல்லோரும் காணுவரே என எண்ணுதல்.

316. பாடல் : 2666

Imo Ga me no	காதலி விழி
Mimaku fosikeku	காண விரும்பிடுமே
Yufu yami no	இரவிடையே
Kono fa gomoreru	மரத்திடை மறையும்
Tuki matu goto si	நிலாவைக் காத்திடல் போல்.

விளக்கம் :

ஊர் காதலியின் கண்களைக் காணவிரும்பிடுமே இரவிடையே மரத்திடையே மறையும் நிலாவைக் காத்திடல் போலக் காத்திருக்குமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. நிலா மரத்திடை மறைதல் உவமையாகப் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. நிலவு தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியைக் காண விரும்பும் காதலன் நிலை. இரவிலே மரத்தின் இலைகளிடையே மறைந்திருக்கும் நிலாவைக் காணக் காத்திருப்பது போல அவன் தன் காதலியைக் காண்பதற்காகக் காத்திருப்பதாகக் கூறுகிறான். இதனால் அவன் வீட்டை விட்டு வெளியே வருவது கடினம் என்பது உணர்த்தப்பட்டுள்ளது. அவளுடைய கண்களைக் காணக் காத்திருப்பதென்பது நேரில் காண விரும்புவதை விளக்கி நிற்கிறது.

317. பாடல் : 2667

Ma sode moti	கையாடை பற்றி
Toko uti farafi	படுக்கை துப்புரவாய்
Kimi matu to	காத்திடுகையில்
Worisi afidani	நேரமும் கடந்திட
Tuki katabukinu	நிலவும் மறைந்ததே.

விளக்கம் :

கையாடையைப் பற்றியே படுக்கையைத் துப்புரவு செய்து உன்னைக் காத்திருப்பதில் நேரமும் கடந்தது. நிலவும் மறைந்ததே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. படுக்கை துப்புரவு செய்யும் நடைமுறை பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. நிலவு தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

இரவு வீடு வரும் காதலனுக்காகக் காத்திருக்கும் பெண்ணின் நிலை. நிலவும் மறைந்தது என்பது நேரம் கடந்ததை விளக்கி நிற்கிறது.

318.பாடல் : 2668

Futa gami ni	புதகமியின்
Kakurafu tuki no	மறையும் நிலவு போல்
Wosike domo	வருந்திடினும்
Imo ga tamato wo	காதலி கைகளையே
Karuru konogoro	பிரியும் வேளையிதே

விளக்கம் :

புதகமி மலையில் மறைவு நிலவு போல் வருந்திடினும் காதலி கைகளையே பிரியும் வேளையிதே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. புதகமி மலை பற்றிய பதிவு. நிலவு தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியை விட்டுப் பிரியும் காதலன் மனநிலை. இரவில் காதலி யோடு தங்கிப் பிரியும் வேளையில் வருந்தும் ஆண்.

319.பாடல் : 2669

Waga seko ga
Furi sakemitutu
Nagekuramu
Kiyoki tukuyo ni
Kumo na tanabiki

என் காதலனைத்
தூரத்தே காண்பதற்கே
வருந்திடுமே
ஒளிரும் நிலாவையே
முகிலே மறையாதே.

விளக்கம் :

என் காதலனைத் தூரத்தே காண்பதற்கே நான் வருந்திடுமே. ஒளிருகின்ற நிலாவையே முகிலே மறையாதே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. முகிலோடு பேசுவது போன்ற கூற்று நிலை அமைப்பு. நிலவு தொடர்புறுத்தும் உத்திப் பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலனைக் காண்பதற்காகக் காத்திருக்கும் பெண்ணின் மனநிலை.

320.பாடல் : 2670

Masokagami
Kiyoki tukuyo no
Yuturi naba
Omofi wa yamazu
Kofi koso masame

ஒளிர் ஆடியின்
ஒளிர் நிலவினிலே
கடத்திடினே
நலிவுமே நில்லாதே
காதலும் பெருகுமே.

விளக்கம் :

ஒளிர் கண்ணாடி போல ஒளிரும் நிலவினிலே காதலைக் கடத்திடினே என் நலிவும் நில்லாதே. மீண்டும் காதலும் பெருகுதே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Masokagami என்பது தலையணைச் சொற்றொடராகும். Kiyoki யுடன் இணையும். நிலாவூடாக அனுப்பும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலன் காதலியைக் காணாமல் வருந்தும் நிலை. நிலவினிலே காதலைக் கடத்தல் என்பது இருவரும் ஒருவர் உணர்வை மற்றவரும் அறியலாம் என்பதே. எங்கேயிருந்தாலும் நிலவைப் பார்த்து ஆறுதல் அடையலாம். அதைச் செய்யாது இருப்பதால் நலிவும் நிலலாமல் காதலும் பெருகும் நிலை.

321. பாடல் : 2671

Kono yora no
Ari ake no tukuyo
Aritutu mo
Kimi wo okite wa
Matu fito mo nasi

இந்த இரவின்
மறை நிலவுதான்
நின்றிடினுமே
உன்னயுந்தவிரவே
காத்திருப்பார் இல்லையே

விளக்கம் :

இந்த இரவின் மறையும் நிலவுதான் இன்னமும் நின்றிட்டாலும் உன்னைத்தவிர எனக்காகக் காத்திருப்பவர் வேறு யாரும் இல்லையே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. நிலவைத் தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலன் வரவு காத்திருக்கும் பெண் நிலை. மறைய வேண்டிய நிலவு கூட இன்னமும் மறையவில்லை. ஆனால் நீ வரவில்லையே என வருந்தல்.

322. பாடல் : 2672

Kono yama no
Mine ni tikasi to
Waga mituru
Tuki no sora naru
Kofi mo suru kamo

இந்த மலையின்
முனையின் அருகிலே
நான் காணுகின்ற
நிலா தோன்றும் முகில் போல்
நலிவால் வருந்துமோ.

வ்ளக்கம் :

இந்த மலையின் முனையிலே நான் காணுகின்ற நிலா தோன்றும் முகில் போல் நலிவால் நீண்ட நாள் வருந்துமோ.

குற்ப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. நிலவைத் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியை நீண்ட நாட்களாகக் காணாமல் வருந்தும் காதலன். காதலி மிகுந்த உயரத்திலே நிலவு போலிருக்கிறாள். அவனோ இடையேயுள்ள முகில் போல இருக்கிறான்.

323.பாடல் : 2673

Nubatama no

நுபதமவின்

Yo wataru tuki no

இரா கடக்கும் நிலா

Yuturinaba

கடந்திடினே

Sara ni ya imo ni

மீண்டும் காதலி மேலே

Waga kofi woramu

என் காதல் பெருகுமே.

வ்ளக்கம் :

நுபதம பழத்தைப் போன்ற கரிய இராவைக் கடக்கும் நிலாவே என் காதலையும் எடுத்துச் சென்றால் மீண்டும் காதலி மேல் என் காதலும் பெருகுமே.

குற்ப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. நிலவைத் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு Nubatama தலையணைச் சொற்றொடர் Yo வுடன் இணையும்.

உணர்வுநிலை :

தன் காதலியிடம் தன் காதலைக் கூற விரும்பும் ஆண். நிலவைத் தூது போக்க எண்ணல்.

324.பாடல் : 2674

Kutami Yama
Yufu wiru kumo no
Usure yukaba
Ware wa kofimu na
Kimi ga me wo fori

குடமி மலை
மாலை படியும் முகில்
மெலிந்திடினே
நானும் நலிந்திடுமே
உன் கண்களைக் காணவே.

விளக்கம் :

குடமி மலையிலே மாலைவேளையில் படியும் முகிலே மெலிந்திடின நானும் நலிந்திடுமே. உன் கண்களைக் காண்பதற்காகவே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. முகிலைத் தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு

உணர்வுநிலை :

இப் பாடல் ஆணின் பிரிவு நிலையை விளக்குகிறது. காதலியை நேரில் காணும் விருப்பம் கண்களைக் காண்பதற்காகக் காத்திருப்பதாகக் கூறுவது இதனை விளக்குகிறது.

325.பாடல் : 2675

Kimi ga kiru
Mika sa no yama ni
Wiru kumo no
Tate ba tugaruru
Kofi mo suru Kamo

உன் தொப்பி போல
மிகச மலை மீது
படியும் முகில்
தவழ்வது போலவே
நான் காதலில் நலியும்.

விளக்கம் :

உன்னுடைய தலையிலே அணியும் தொப்பி போல் மிகச மலை மீது முகில் படியும் அது தவழ்வது போலவே நானும் காதலில் நலியும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. மிகச மலை பற்றிய குறிப்பு. முகிலைத் தொடர்புறுத்தும் உத்திப் பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

தன் காதலன் நினைவை மறக்க முடியாமல் வருந்தும் பெண்ணின் நிலை. முகில் மலையிலே படிந்து தவழ்வது போல மீண்டும் மீண்டும் நலிதல்.

326. பாடல் : 2676

Visakata no	பிசகதாவின்
Ama tobu kumoni	விண்ணில் பறக்கும் முகில்
Narite siga	நான் ஆயிடினே
Kimi wo afimimu	உன்னையுமே காணுமே
Oturu fi nasini	நாளும் தவறாமலே.

விளக்கம் :

பிசகதாவின் விண்ணில் பறக்கும் முகிலாக நான் ஆயிடினே உன்னையும் நாளும் தவறாமல் காணுமே

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Visakata no என்னும் தொடர் தலையணைச் சொற்றொடராகும். Amaவுடன் இணையும் முகிலைத் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலனைப் பிரிந்திருக்கும் காதலியின் மனநிலை முகிலாக மாறி அவனை நாளும் காண ஆசைப்படுகிறாள்.

327. பாடல் : 2677

Savo no uti yu	சவொ ஊரிலே
Arasi no kaze no	வீசும் புயல் காற்றிலே
Fukinureba	அகப்பட்டதால்
Kaferi wa sarani	வரும் வகை அறியேன்
Nageku yo zo ofoki	துன்பமும் இரா பல.

விளக்கம் :

சவொ ஊரிலே வீசும் புயல்காற்றிலே அகப்பட்டதால் திரும்பி வரும் வகை அறியேன் அதனால் துன்பமும் இரவும் பலவே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. காற்றைத் தொடர் புறுத்தும் உத்தி பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. சவொ ஊர் பற்றிய குறிப்பு.

உணர்வுநிலை :

பயணத்தில் சென்ற காதலன் வீடு திரும்ப முடியாமையால் துன்புறும் நிலை. சென்ற ஊரிலே வீசும் புயற் காற்றால் பயணம் செய்ய முடியாத நிலை. பல இரவுகள் அதனால் துன்பப்படுகிறான். இயற்கையால் ஏற்பட்ட பிரிவு என்பதால் மனித முயற்சிகளால் பயனில்லாத நிலை. எனவே இயற்கையான காலநிலை மாறும் வரையும் அவன் காத்திருக்க வேண்டியுள்ளது.

328.பாடல் : 2678

Fasikiyasi

Fukanu kaze yuwe

Tama kusige

Firakite sanesi

Ware zo kuyasiki

அன்புக் காதல்

வீசிடாது காற்றுமே

அழகுப் பையை

விரித்து வைத்துத் தூங்கும்

நானே தான் இரங்குமே.

விளக்கம் :

அன்புக் காதலனே காற்றும் வீசிடாது. அழகுப் பையை விரித்து வைத்தே தூங்கும் நான் உனக்காக இரங்குமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. காற்றைத் தொடர் புறுத்தும் உத்தி பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. Tama kusige தலையணைச் சொற்றொடர் ஆகும். Firauku வுடன் இணையும்.

உணர்வுநிலை :

காதலனுக்காகக் காத்திருக்கும் பெண்ணின் நிலை. காற்று வீசாமையால் கதவைத் திறந்து வைத்துத் தூங்காமல் காத்திருத்தல். அழகுப் பையை விரித்து வைத்திருப்பது உவமையாகக் கூறப்பட்டுள்ளது. தனியாகத் தூங்க நேர்ந்ததால் இரக்கப்படல்.

329.பாடல் : 2679

Mado gosi ni
Tuki osi terite
Asifiki no
Arasi fuku yo wa
Kimi wo si zo mofu

சாளரத்தூடே
நிலவும் ஒளிருமே
அடி இழுக்கும்
புயல் வீசும் இரவிலே
உன்னைத்தான் நினைக்குமே.

விளக்கம் :

சாளரத்தினூடாக நிலவும் ஒளிருமே. அடி இழுக்கும் மலையிலிருந்து இரவில் புயல் வீசும். நான் உன்னைத்தான் நினைக்குமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. புயலைத் தொடர் புறுத்தும் உத்தி பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. Asifikino தலையணைச் சொற்றொடராகும். Arasi யுடன் இணையும்.

உணர்வுநிலை :

காதலன் வரவை எதிர் நோக்கியிருக்கும் பெண் நிலை. பயணத்திற் சென்றவன் திரும்பி வரமுடியாமல் மலையில் புயல் வீசுவதால் அவன் நிலை எண்ணி வருந்துகிறாள்.

330.பாடல் : 2680

Kafa tidori
Sumu safa no ufe ni
Tatu kiri no
Itizirokemu na
Afi ifi somete ba

ஆயிரம் புட்கள்
வாழும் சதுப்பு நிலம்
தவழும் புகார்
என்று தெளிவாகுமோ
இணைந்து சொல் கூறவே.

விளக்கம் :

புட்கள் ஆயிரமாய் வாழும் சதுப்பு நிலத்திலே தவழ்கின்ற புகார் என்று தான் தெளிவாகுமோ. இணைந்து நாம் உறுதி மொழி கூறிடவே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. ஆணும் பெண்ணும் உறுதிமொழி கூறும் நிலை பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. பறவைகள்

வாழும் சதுப்பு நிலம் பற்றிய பதிவு. புகாரைத் தொடர் புறுத்தும் உத்தி பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது.

உணர்வுநிலை :

காதலனைக் காத்திருக்கும் பெண் நிலை. உறுதிமொழி பரிமாறும் காலத்தைக் காத்திருக்கிறாள்.

331.பாடல் : 2681

Waga seko ga	என் காதலனின்
Tukafi wo matu to	தூதினைக் காத்திருக்கும்
Kasa mo kizu	குடை இன்றியே
Idetutu zo misi	வெளியே வந்து பார்க்க
Ame no furaku ni	மழையும் பொழிந்ததே.

விளக்கம் :

என் காதலின் தூதைக் காத்திருக்கும் குடையின்றியே வெளியே வந்து பார்க்க மழையும் பொழிந்து கொண்டிருந்ததே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. குடை பற்றிய குறிப்பு. வைக்கோலால் செய்யப்பட்ட தொப்பியும் Kasa என அழைக்கப்பட்டது. தூதனுப்பும் நடைமுறை பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. மழை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

பெண் மழையில் நின்று காதலனின் தூதை எதிர்பார்த்து நிற்கும் பெண் நிலை. மழைக்காலம் காதலன் திரும்பி வரவேண்டும். வராமை யால் தூதை அனுப்பக் கூடுமென எண்ணுகிறாள்.

332.பாடல் : 2682

Kara goromo	கொரிய ஆடை
Kimi ni uti kise	நீ அணிவதற்கென
Mimaku fori	நான் காத்திருந்தேன்
Kofi zo kurasisi	நலிவால் இருண்டது
Ame no furu fi wo	மழை பொழியும் நாளே.

விளக்கம் :

கொரிய ஆடை நீ அணிவதைப் பார்க்கவென நான் காத்திருந்தேன். காதல் நலிவிலே மனம் இருண்டது. மழையும் பொழியும் நாளாயிற்று. (கொரியன் ஆடை - பிறநாட்டு ஆடை)

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. கொரியன் ஆடைப் பயன்பாடு பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. மழையைத் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

தன் காதலனுக்கு கொரிய ஆடை அணிவித்துக் கண்ணாரப் பார்க்க வேண்டுமென ஆசைப்படும் காதலி. மழையின் பொழிவால் அவன் வரா மையால் மனம் நலிகிறது.

333.பாடல் : 2683

Wotikata no
Fanifu no wo ya ni
Kosame furi
Toko safe nurenu
Mini sove wagimo

மிகத் தொலைவில்
செம்மண்ணின் குடிலிலே
தூறல் மழையில்
படுக்கையும் நனையும்
உடலும் தான் காதலி.

விளக்கம் :

மிகத் தொலைவிலே செம்மண்ணால் செய்த குடிலிலே தூறல் மழை பெய்யும் போது என்படுக்கையும் உடலும் நனையுமே காதலி.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. பயணத்தின் போது வழியிலே செம்மண்களியிலே குடில் அமைத்துத் தங்கும் நடைமுறை பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. மழையைத் தொடர்புறுத்தும் உத்திப் பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

தொலைவிலே குடிலில் தங்கியிருக்கும் ஆண்மகன் மனநிலை. மழைத்தூறலால் துன்பப்படுதல். சிறிய குடிலில் மழை நேரத்தில் தனியே இருப்பதால் அவன் காதலி நினைவால் துன்பப்படுகிறான்.

334.பாடல் : 2684

Kasa nami to
Fito ni wa ifite
Ama dutumi
Tomarisi kimiga
Sugata si omofoyu

குடை இன்றியே
மனிதரிடம் கூறி
மழைக்குத் தப்பி
ஒதுங்கிட்ட உனது
உருவமே நினையும்.

விளக்கம் :

குடை இல்லையே என மனிதரிடம் கூறி மழைக்குத் தப்பி ஒதுங்கிட்ட உனது உருவத்தையே நினையும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. மழையைத் தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு. குடையின் பயன்பாடு பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது.

உணர்வுநிலை :

தன் காதலனை மழைக்குத் தப்ப வைப்பது போலச் சந்திக்க எண்ணும் பெண். அவனிடம் குடை இல்லை. எனவே ஒதுங்கி நிற்க வைக்கும் எண்ணம்.

335.பாடல் : 2685

Imo ga kado
Yuki sugi kanetu
Fisakata no
Ame mo furanu ka
Sowo yosi ni semu

காதலி வீடு
கடப்பது கடினம்
பிசகதாவின்
மழையும் பொழியாதே
உள்ளே புகுவதற்கே.

விளக்கம் :

காதலி வீட்டைக் கடப்பதே கடினம். பிசகதாவின் மழையும் பொழியாதே. நானும் உள்ளே புகுவதற்கே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. மழையைத் தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு. Fisakata no தலையணைச் சொற்றொடர். Ame யுடன் இணையும்.

உணர்வுநிலை :

காதலி வீட்டிற்குச் செல்ல விரும்பும் காதலன் நிலை. மழை பெய்தால் அதற்கு ஒதுங்குவது போல் வீட்டினுள்ளே போகலாம் என எண்ணுகிறான்.

336.பாடல் : 2686

Yufu ke tofu
Waga sode ni oku
Siratuyu wo
Kimi ni misemu to
Toreba kenitutu

மாலை விரிச்சி
என் கையாடையில் விழு
வெண் பனியையே
உன்னிடம் காட்டவென
எடுக்கக் கரைந்ததே.

விளக்கம் :

மாலை நேரம் உன் வருகை பற்றியறிய விரிச்சி கேட்டு நின்றேன். அப்போது என் கையாடையில் விழுந்த வெண் பனியையே உன்னிடம் காட்டவென எடுக்கக் கரைந்ததே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. பனியைத் தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு. மாலை நேரத்தில் விரிச்சி கேட்கும் நடைமுறை பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது.

உணர்வுநிலை :

காதலனைக் காண்பதற்கு வெகு ஆவலோடு காத்திருக்கும் பெண்ணின் நிலை. அவள் செய்யும் முயற்சியை எடுத்துக் கூறுகிறாள். மாலை நேரத்திலே விரிச்சி கேட்கப் போன இடத்திலே பனி விழுகிறது. ஆடையில் விழுந்த பனியைக் காதலனிடம் காட்ட எண்ணிக் கையில் எடுக்க அது கரைந்து விடுகிறது. மிகத் துன்பம் அடைகிறாள். சந்திக்க முடியாதோ என்ற ஐயநிலை.

337.பாடல் : 2687

Sakura asa no
Wofu no sita kusa
Tuyu si areba
Akasite I yuke
Fafa wa siru tomo

சகுர வயல்
கதிரின் கீழ்துப்புல்
பனியிருக்கும்
காலையில் வருவாயே
தாயும் அறியுமே.

விளக்கம் :

சகுர வயலின் கதிரின் கீழுள்ள புல்லிலே பனி மூடியிருக்கும். அதனால் நீ காலையில் வருவாயே. தாயும் அறிந்தாலும் பரவாயில்லையே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Sakura asano தலையணைச் சொற்றொடராகும். Wo யுடன் இணையும். பனியைத் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு. தாய் பாதுகாப்புப் பற்றிய குறிப்புப் பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது.

உணர்வுநிலை :

காதலன் பனியிலே வந்து துன்பப்படக் கூடாதென எண்ணும் காதலி. அதனால் விடிந்த பின்னர் வருமாறு வேண்டுகிறாள். அதனைத் தாய் அறிந்தாலும் பரவாயில்லை எனக் கூறுகிறாள்.

338.பாடல் : 2688

Mati kanete
Uti fe wa irazi
Sirotafe no
Waga koromo deni
Tuyu wa okinu tomo

காத்தல் கடிதே
உட் புக முடியாதே
வெண்ணிறத்தது
என் ஆடையின் மேலுமே
பனி விழுந்தாலுமே.

விளக்கம் :

உன் வரவைக் காத்திருப்பது கடினமே. என்னால் உள்ளே போகவும் முடியவில்லை. வெண்ணிறமான என் ஆடையின் மேலே பனி விழுந்தாலுமே நான் நிற்கிறேன்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. பனியைத் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு Sirotafe no தலையணைச் சொற்றொடராகும். Koromode யுடன் இணையும்.

உணர்வுநிலை :

காதலன் வரவைக் காத்திருக்கும் பெண்ணின் நிலை. வீட்டிற்கு வெளியே பனி பெய்கிறது. அவள் வெண்ணிற ஆடையை நனைக்கிறது. எனினும் உள்போக மனமில்லாது காத்திருக்கும் நிலை.

339.பாடல் : 2689

Asa duyu no
Ke yasuki wagami
O (y) inu tomo
Mata woti kaferi
Kimi wo si matamu

காலைப் பனியின்
என் வாழ்வும் கரையுமே
முதிர்ந்தாலுமே
இளமை மீண்டும் வரும்
உன்னையே காத்திருக்கும்.

விளக்கம் :

காலை நேரத்துப் பனியைப் போல என் வாழ்வும் கரையுமே. முதிர்ச்சி வந்தாலும் இளமை மீண்டும் வரும். உன்னையே நான் காத்திருக்கும் போது.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Asa duyu no தலையணைச் சொற்றொடராகும். keyasuki யுடன் இணையும். முதுமை நிலை பற்றிய குறிப்பு. பனியைத் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலனைக் காத்திருக்கும் பெண்ணின் மனநிலை நீண்ட காலக்காத்திருப்பு. முதுமை வரை காத்திருக்கும் மனவுரம். இளமை காதலன் வரவால் மீண்டும் வரும் என்ற நம்பிக்கை உணர்வோடு இருத்தல்.

340.பாடல் : 2690

Sirotafe no
Waga koromo de ni
Tuyu wa okedo
Imo ni wa afazu
Tayu tafi ni site

வெண்ணிறத்தது
என் ஆடையின் மேலுமே
பனி விழுமே
காதலியைக் காணாது
ஐயத்தால் இடிந்தேனே.

விளக்கம் :

வெண்ணிறமான என் ஆடையின் மேலுமே பனி விழுமே என் காதலியைக் காணாமல் ஐயத்தால் மனமும் இடிந்ததே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Sirotafe no தலையணைச் சொற்றொடராகும். Koromo வுடன் இணையும். பனியைத் தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியைக் காத்திருக்கும் காதலன் மனநிலை. நீண்ட நேரமாகக் காத்திருக்கும் அவன் காதலி வராமையால் மனம் உடைகிறான். காரணம் தெரியாததால் மேலும் ஐயப்படுகிறான்.

341.பாடல் : 2691

Kani kaku ni

Mono wa omovazi

Asa duyu no

Wagami fitotu wa

Kimi ga mani mani

எப்படியுமே

துயர் பற்றி நினையா

காலைப் புகாரின்

என் உடல் வாழ்க்கை ஒன்றே

உன்னைக் கண்டு உவக்கும்.

விளக்கம் :

எப்படியும் துயரம் பற்றி நினையாமல் இருப்பேன். காலைப் புகாரினைப் போன்ற இந்த உடல் வாழ்க்கை நிலையானதன்று. எனினும் உன்னைக் கண்டு பெரிதும் நான் உவக்கும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. உடல் வாழ்க்கை ஒரு முறை தான் என்ற கருத்துப்பதிவு. புகாரைத் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலனைக் காத்திருப்பதை மகிழ்வாகக் கருதும் பெண் நிலை. புகாராக மாறி நின்று அவனைப் பார்த்து மகிழ் எண்ணுகிறாள். புகார் அவள் காணும் இயற்கைத் தோற்றம். அதைக் காணும் போது தானும் அது போலாகினால் பிறரறியாமல் அவனைப் பார்த்து மகிழலாம் என எண்ணுகிறாள்.

342.பாடல் : 2692

Yufu gori no
Simo okinikeri
Asa do de ni
Ito ato tukete
Fito ni siraya na

இரவுப் புகார்
பனியாக விழுமே
காலை கதவு
பற்பல காலடிகள்
மனிதர் அறியுமே.

விளக்கம் :

இரவுப் புகாரும் பனியாய் விழுமே. காலையில் கதவு திறந்து பார்க்கையில் உன்னுடைய பல காலடிகள் கிடந்தன. இது மனிதர் உன் வரவை அறியச் செய்யுமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. பனியைத் தொடர் புறத்தும் உத்தி பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது.

உணர்வுநிலை :

காதலன் வந்து போனதை அறிந்து வருந்தும் பெண். அவன் காலடிகள் பனியிலே பதிந்திருப்பதால் அதை மனிதர் கண்டு அவன் வரவை அறியக் கூடுமென அவள் எண்ணி வருந்துகிறாள்.

343.பாடல் : 2693

Kaku bakari
Kofi tutu arazu wa
Asa ni fini
Imo ga fumuramu
Tuti ni aramasi wo

இவ்வளவிலே
காதலில் நலிவது
தினமும் காலை
நிலமாகுதல் நன்றே
காதலி கால் பதியும்

விளக்கம் :

இவ்வளவாகக் காதலிலே நலிவது கடினமே. அதைவிடத் தினமும் காலையில் காதலியின் கால் பதியும் நிலமாகிடுதல் நன்றே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. நிலத்தைத் தொடர் புறத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

ஒவ்வொரு நாளும் காதலியை நினைந்து வருந்தும் ஆணின் மனநிலை காதலி கால் பதியும் நிலமாக மாறிவிட ஆசைப்படுகிறான்.

344. பாடல் : 2694

Asifiki no	அடி இழுக்கும்
Yama dori no wo no	மலை வழியாகவே
Fito wo koye	மனிதர் போகும்
Fito me misi koni	ஒரு பார்வையில் கண்டு
Kofubeki mono ka	காதல் கொள்ளும் பொருளோ.

விளக்கம் :

அடி இழுக்கும் மலை வழியாகவே மனிதர் போகின்றனர். நானும் அவ்வாறே போகும் போது ஒரு பார்வையிலே கண்டு காதல் கொள்ளும் பொருளோ அது.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. மலையைத் தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு Asifiki ni தலையணைச் சொற்றொடர் Yama வுடன் இணையும்.

உணர்வுநிலை :

ஒரு பார்வையிலே கண்ட பெண்ணிடம் காதல் கொண்ட ஆண் மகன். அது அவனுக்கு வியப்பாக உள்ளது.

345. பாடல் : 2695

Wagimo ni	காதலியையே
Afu yosi wo nami	காணமுடியாமலே
Suruga naru	சுறுகாவிலே
fuzi no takane no	எரிமலை போலவே
Moyetutu ka aramu	நலிவாக இருக்கும்.

விளக்கம் :

காதலியையே காணமுடியாமல் சுறுகாவிலேயுள்ள எரிமலையைப் போலவே என் மனமும் நலியும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. எரிமலையைத் தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியைப் பிரிந்திருக்கும் காதலனின் மனநிலை. அவன் உள்ளம் எரிமலைக்கு உவமையாக்கப்பட்டுள்ளது.

346. பாடல் : 2696

Ara kuma no	கொடுங்கரடி
Sumu tifu yama no	பாய்ந்து வாழும் மலையில்
Sivase yama	வேட்டையாடிட
Semete tofu tomo	தாக்கப் பாய்ந்து வரினும்
Naga na wa norazi	உன் பெயரைக் கூறிடேன்.

விளக்கம் :

கொடிய கரடிகள் பாய்ந்து வாழும் மலையிலே வேட்டையாடிடும் போது அவை என்னைத் தாக்கப் பாய்ந்து வரினும் நான் உன் பெயரைக் கூறமாட்டேன்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. கரடி வேட்டையாடல் உருவக நிலையில் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. மனிதர் கொடிய வார்த்தைகளைப் பேசிக் குழப்பும் நிலை. கரடி தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியின் தொடர்பைப் பற்றிப் பிறர் பலவாறு பேசினாலும் அவள் பெயரை வெளிவிடுவதில்லையென உறுதியுடனிருக்கும் ஆண்.

347. பாடல் : 2697

Ima ga na mo	காதலி பெயர்
Waga na mo tataba	என்பெயரோடு சேர
Wosimi koso	துன்பமெனவே
Fuzi no taka ne no	எரிமலை போலவே
Moyetutu watare	உள்ளே கனன்றிட்டதே.

விளக்கம் :

காதலியின் பெயர் என் பெயரோடு சேர்த்துப் பேசப்படுவது துன்பமே. அதனால் என் உள்ளம் எரிமலை போலக் கனன்று கொண்டிருக்குதே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. எரிமலையைத் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

தன் பெயரையும் காதலியின் பெயரையும் இணைத்துப் பிறர் பேசுவது எண்ணித் துன்புறும் ஆணின் நிலை. வெளியே காட்டிக் கொள்ளாமல் வருந்தும் நிலை எரிமலை என்னும் உவமையால் விளக்கப்பட்டுள்ளது.

348. பாடல் : 2698

Yukite mite

Kureba kofi siki

Asaka gata

Yama gosi ni okite

Ine gatenu kamo

சென்று கண்ட பின்

திரும்பிட நலிவே

அசகதாவின்

மலை வழி கடந்து

நலிவால் உறங்காதே.

விளக்கம் :

காதலியைச் சென்று கண்டு பின்னர் திரும்பிட எப்போதும் துன்பமே. அசகதாவின் மலை வழியால் கடந்து வரப் பிரிவின் நலிவால் உறங்கவும் முடியுமோ.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. பயணம் பற்றிய குறிப்பு. மலை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலன் பிரிவு நிலை மலை வழிப்பாதையிலே பயணம் செய்து வரும் போது மீண்டும் எப்போது காணமுடியுமோ என வருந்தும் நிலை. அதனால் இரவில் உறக்கம் இல்லை.

349. பாடல் : 2699

Ada bito no
 Yana uti watasu
 Sewo fayami
 Kokoro wa mofedo
 Tada ni afanu kamo

அத மனிதர்
 மீன் கூடு வைத்திடவே
 நீரோட்டத்திலே
 உள்ளம் நினைந்திடுமே
 நேரில் காணக் கூடுமோ

விளக்கம் :

அத பகுதியில் வாழும் மனிதர் நீரோட்டத்திலே மீன் கூடு வைத்து மீன் பிடிப்பார். என் உள்ளம் நீரோட்டம் போல நினைவால் நிறையுமே. உனை நேரில் காணவும் கூடுமோ.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. மீன் பிடிக்கும் நடைமுறை பற்றிய செய்தி பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. மீன் கூடு தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலி நினைவால் உள்ளம் நிறைந்த ஆண்மகன் நிலை. மீனவரோடு தன்னிலையை ஒப்பிடல்.

350. பாடல் : 2700

Tama kagiru
 Ifa gaki buti no
 Komori ni wa
 Kofite sinu tomo
 Naga na wa narazi

மணி ஒளிரும்
 பாறை சூழ் கணைபோல
 மறைத்திடுமே
 காதலில் இறப்பினும்
 உன் பெயரைக் கூறிடேன்.

விளக்கம் :

மணி போல ஒளிரும் பாறையால் சூழப்பட்டு மறைந்திருக்கும் கணை போல மறைத்திடுவேன். நான் காதலில் இறப்பினுமே உன் பெயரைக் கூறமாட்டேன்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Tama kagiru தலையணைச் சொற்றொடராகும் Ifa வுடன் இணையும் சனையைத் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

தன் காதலன் பெயரைப் பிறரிடம் கூற விரும்பாத பெண் மனநிலை. மலைப்பகுதியிலே பாறைகளிடையே மறைந்திருக்கும் சனை போலத் தன்னுடைய காதலையும் மறைத்து வைத்திருக்கிறாள். இறப்பினும் பெயரைக் கூறமாட்டேன் என்பது அவளுடைய காதலன் முன்னரே திருமணமானவன் என்பதை உகித்துணர வைக்கிறது.

351. பாடல் : 2701

Asuka gawa
Asu mo Wataramu
Ifabasi no
tofiki koko wa
Omofu yenu kamo

அசுக ஆறு
காலையும் கடக்குமே
கல் படிகளின்
தூரமான உள்ளமே
எண்ணிடவும் கூடாதே.

விளக்கம் :

அசுக ஆற்றைக் காலையும் கடந்தேனே. கல்படிகள் போல தூரமான உள்ளமே நான் எண்ணிடவும் கூடாதே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Ifabasi தலையணைச் சொற்றொடர். Tofiki யுடன் இணையும் ஆறு தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியைப் பிரிந்த காதலன் மனநிலை ஆற்றைக் கடக்கும் கற்பாலம் போலத் தமது உள்ளங்களும் தூரமாகி விட்டதென நினைந்து துன்பப் படுகிறான்.

352. பாடல் : 2702

Asu gawa

Midu yuki masari

Iya fi keni

Kofi no masareba

Arikatu masizi

அசுக ஆற்று

வெள்ளம் பெருகிடல் போல்

ஓவ்வொரு நாளும்

நலிவும் பெருகிட

வாழுதல் கடினமே.

விளக்கம் :

அசுக ஆற்றிலே வெள்ளம் பெருகுவது போல ஓவ்வொரு நாளும் காதல் நலிவும் பெருகிட நான் வாழுதல் கடினமே

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. ஆறு தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உரைவுநிலை :

காதலியைக் காணமுடியாமல் வருந்தும் ஆணின் மனநிலை. பயணம் செய்யத் தடையாயிருக்கும் ஆற்று வெள்ளத்தைத் தன் காதலுணர்வின் பெருக்கத்திற்கு உவமையாகக் கூறுகிறான்.

353. பாடல் : 2703

Ma komo karu

Ofo nu gawara no

Migomori ni

Kofi kosi ima ga

fimo toku ware wa

பாய்ப்புல் களையும்

ஓபொது ஆற்றங்கரை

மறைந்த நீரின்

நலியும் காதலியின்

ஆடை நெகிழ்க்கும் நாளே.

விளக்கம் :

பாய்க்காகப் புல்லை வெட்டும் ஓபொது ஆற்றங்கரையில் வற்றிய நீர் போல நலியும் காதலியின் ஆடையை நாளே நெகிழ்க்கும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. ஓபொது ஆறு யமத்தோவில் கிழக்கே Horyuzi யில் உள்ளது. அந்த ஆற்றங்கரையில் பாய் செய்வதற்கான நல்ல புல் வெட்டியெடுக்கப்பட்ட செய்தி பதிவா

யுள்ளது. 'ஆடை நெகிழ்த்தல்' இருவருடைய நெருங்கிய உறவை விளக்குகிறது. ஆறு தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியை விட்டுப் பிரிந்திருக்கும் ஆணின் மனநிலை ஆற்றங் கரையில் உள்ள காட்சிகளைப் பார்க்கும் போது காதலியின் நினைவும் பெருகுகிறது. வற்றிய நீரிடையே காணும் புல் அதன் பயன்பாடு உறங்கும் பாய் செய்வதற்காகப் பயன்படும். அதை எண்ணுகையில் காதலியோடு உறங்கியது நினைவுக்கு வருகிறது. அதை எண்ணித் துன்புறுகிறான். காதலியும் நலிவாளே என எண்ணி மேலும் வருந்து கிறான்.

354.பாடல் : 2704

Asifiki no	அடி இழுக்கும்
Yama sita toyomi	மலையின் கீழ் நலிந்திட்டு
Yuku mitu no	போகும் நீரது
Toki to mo naku mo	வேளை அறியாமலே
Kofi wataru kamo	காதலில் நலியுமோ.

விளக்கம் :

அடி இழுக்கும் மலை அடிவாரத்திலே ஒலித்துச் செல்லும் நீரைப் போல நானும் வேளையறியாமலே காதலில் நலிகிறேனே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. நீரைத் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு Asifiki ni தலையணைச் சொற்றொடர் Yama வுடன் இணையும்.

உணர்வுநிலை :

பிரிவினால் துன்புறும் ஆணின் மனநிலை மலையடிவாரத்தில் ஒலியோடு வேகமாகப் பாயும் நீர் போலக் காதல் உணர்வு பெருகும் நிலை. ஆனால் காதலியைச் சேரும் வேளை தெரியவில்லை அதனால் துன்பமாகவுள்ளது.

355.பாடல் : 2705

Fasikiyasi
Afanu kimi yuwe
Itadura ni
Kono kawa no se ni
Tama mo nurasitu

அன்பு உருவம்
நான் நேரிலே காணாது
பயனின்றியே
இந்த ஆற்று நீரிலே
ஆடைக்கரை நனையும்.

விளக்கம் :

உன் அன்பான உருவை நான் நேரில் காணாமலே எதுவித பயனுமேயின்றி நின்றிருந்தேன். இந்த ஆற்றங்கரையிலே நிற்க என் ஆடையின் கரைதான் நனைந்தது.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. ஆற்றைத் தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு

உணர்வுநிலை :

நேரிலே இன்னமும் காணாத காதலனைக் காத்திருக்கும் பெண் நிலை. குறியிடமாக ஆற்றங்கரையை நினைத்துக் காத்திருக்கிறாள் அவன் அங்கு வரமாட்டான் என்பது தெரிந்தும் காத்திருத்தல். ஒரு தலைக் காதல் நலிவு.

356. பாடல் : 2706

Fatuse gawa
Fayami fayase wo
Musubi agete
Akazu ya imo to
tofi si kimi fa mo

பதுசே ஆற்றின்
சுழித்திடும் ஓட்டமே
இணைந்திடமே
அடையாத காதலி
எனக் கூறிய நீயே.

விளக்கம் :

பதுசே ஆற்றின் சுழித்திடும் ஓட்டமே இணைந்திடமே. என்னை 'அடையாத காதலி' எனக் கூறினாய் நீயே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. ஆற்றைத் தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலனைக் காணவிரும்பும் பெண்ணின் மனநிலை. 'உன்னை நிறைவாக அடையமுடியவில்லையே' என்ற காதலன் கூற்றை நினைந்து வருந்தல். ஆற்றின் சூழி இணைவது போல இருவரும் இணைய விரும்பல்.

357. பாடல் : 2707

Awo yama no
Ifagaki numano
Migomori ni
Kofi ya wataramu
Afu yosi wo nami

பச்சைமலையின்
பாறை வேலிச் சதுப்பு
நீர்ப் பரப்பிலே
நலிவே கடக்குமோ
இணைய வழி இன்றி.

விளக்கம் :

பச்சை மலையின் பாறை வேலியிடைச் சதுப்பு நிலம் நீரும் மறைந்திருக்கும். நானும் உன்னை இணைய வழி இன்றியே காதல் நலிவையும் கடந்திடும்மோ.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. மலையைத் தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு

உணர்வுநிலை :

காதலனைக் காணாத பெண்ணின் நிலை பாறை வேலியிடையே உள்ள சதுப்பு நிலத்தில் மறைந்திருக்கும் நீர் போல அவள் காதலும் மறைவாகவே உள்ளது. இருவரும் இணைய வழியின்றிக் காத்திருத்தல்.

358. பாடல் : 2708

Si naga dori
Wi na yama to yomi
Yuku miduno
Na ni nomi yosesi
Komori duma fa mo

மலைப் பறவை
விந மலைதாவுமே
ஓடும் நீரிலே
பெயரும் பரவுமே
களவுப் பெண்ணதுமே.

விளக்கம் :

மலைப் பறவை தாவும் விந மலையிலே ஓலித்து ஓடும் நீர் ஓசை போல பெயரும் பரவுமே. எனது களவுப் பெண்ணினதுவே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. பறவை தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு Sinaga dori தலையணைச் சொற்றொடர் Winayama வுடன் இணையும் களவு மனைவி பற்றிய பதிவு.

உணர்வுநிலை :

களவு மனைவியோடிருக்கும் ஆணின் மனநிலை அவளுடைய பெயர் மலையிலே ஒலித்து வரும் நீரோசை போல எல்லோராலும் பேசப்படுவ தால் துன்பமாகவுள்ளது. குற்ற உணர்வுடன் வாழும் நிலை.

359.பாடல் : 2709

Wagi mokoni
Waga kofuraku wa
Midu nara ba
sigarami koyete
Yuku beku zo omofu

என் காதலியை
நான் விரும்பிடவுமே
நீர் ஆகிடினே
மூங்கில் வேலி கடந்து
போகத்தான் எண்ணிடுமே.

விளக்கம் :

என் காதலி நான் விரும்பிடவும் நான் நீராகிட வேண்டும். மூங்கில் வேலி கடந்து போகத்தான் எண்ணிடுமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. நீரைத் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு ஆற்றங்கரையில் நீரோட்டத்தைத் தடுக்க மூங்கில் தடிகளை நிரையாக நடும் நடைமுறை பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது.

உணர்வுநிலை :

காதலியைப் பிரிந்திருக்கும் காதலன் நிலை காதலி வீட்டிற்குச் செல்வதற்குத் தான் நீராக மாறினால் நல்லதென எண்ணுகிறான். பிறரது கண்களிலே படாமல் மூங்கில் வேலியூடாகச் செல்ல முடியும் என எண்ணுகிறான். ஆனால் உள்ளூரக் காதலி வீட்டிற்குப் போகமுடிய வில்லையே என்றதுன்பநிலையை அநுபவிக்கிறான்.

360.பாடல் : 2710

Inugami no	இநு கமியின்
Toko no yama naru	தொகுமலையினது
Isaya gawa	இசய கவா
Isa to wo kikose	பெயரையே கேட்பினும்
Waga na norasu na	என் பெயரைக் கூறாதே.

விளக்கம் :

இநுகமியின் தொகுமலையினது இசயகவாவை அறியாது இருப் பது போல பெயரைக் கேட்டாலும் என் பெயரைக் கூறாதே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. மலை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உரைவுநிலை :

காதலனிடம் தன் பெயரைப் பிறரிடம் கூற வேண்டாம் எனக் கேட்கும் காதலி. பிறரறியாத காதல் நிலை.

361.பாடல் : 2711

oku yama no	ஒகு மலையின்
Ko no fa gakurite	மரத்திலிருந்து கீழ்
Yuku midu no	வரும் நீர் போல
Oto ni kikisi yo	ஒலியைச் செய்திடுமே
Tune wasurayezu	குரல் மறக்கிலனே.

விளக்கம் :

ஒகு மலையிலுள்ள மரத்திலிருந்து கீழே வரும் நீர் போல் ஒலியைச் செய்யும் உன் குரலை என்னால் மறக்க முடியவில்லையே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. குரல் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியைப் பிரிந்திருக்கும் ஆணின் நிலை. காதலியின் குரலை மலையிலுள்ள மரத்தின் இலைகளுடாக வரும் நீர்த்துளிகளின் ஒலியோடு ஒப்பிட்டுக் கூறுகின்றான். நினைவில் அவள் ஒலியைத் தேக்கி வைத்திருக்கிறான்.

362. பாடல் : 2712

Koto tokuba	குரல் கூர்மையே
Naka wa yodomase	நடுவில் நிறுத்திடு
Mi nase gawa	நீர்ற்ற ஆறு
Tayu tofu koto wo	பிரித்திடும் பொருளே
Ari kosu na yume	ஆகவேண்டியதில்லை.

விளக்கம் :

மனிதர் குரல் கூர்மையே. நீர்ற்ற ஆறுநடுவில் நிறுத்திடுவது போல நாமும் பிரிந்திடும் பொருளாக வேண்டியதில்லை.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. ஆறு தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு. நீர்ற்ற ஆறு உவமையாக்கப் பட்டுள்ளது. மாந்தர் அலர் பற்றிய குறிப்புபதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது.

உணர்வுநிலை :

தம்முடைய தொடர்பு பற்றிய அலரால் காதலன் குழப்பமடையாது இருக்க வேண்டும் என எண்ணும் பெண்ணின் நிலை. மனிதரது அலர் வற்றியிருக்கும் ஆறு பிரிந்திருப்பதைப் போன்றது. அதுபோல நாமும் ஊரலரால் பிரியவேண்டியதில்லை. அலர் சில காலம் செல்ல மறைந்து விடும். இடையில் மறையும் துன்பம் என நினைந்திருத்தல்.

363. பாடல் : 2713

Asuka gawa	அசுக ஆற்றின்
Yuku se wo fayami	ஓடும் சுழியானது
Faya mimu to	விரைவில் வரும்
Maturamu imo wo	காத்திருக்கும் காதலி
Kono fi kurasitu	இந்த நீண்ட நாளிலே.

விளக்கம் :

அசுக ஆற்றின் ஓடும் சுழியானது விரைவில் வரும் எனக் காதலி நீண்ட நாளாகக் காத்திருக்கும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. ஆறு தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உரைவுநிலை :

காதலி காத்திருப்பாளே என எண்ணித் துன்புறும் ஆண் நிலை. அசுக ஆற்றின் சுழி போலக் காதலன் இன்று வருமெனக் காத்திருக்கும் காதலியிடம் போகமுடியவில்லை. அதனால் நினைந்து வருந்தும் நிலை.

364. பாடல் : 2714

Mono nofu no

பல சுழிகள்

Yaso uti gawa no

எட்டு உதி ஆற்றது

Fayaki se ni

ஒலி போலவே

Tati yenu kofi mo

நின்றிடல் முடியாதே

Ware wa suru kamo

நானும் அதைச் செய்யுமோ?

விளக்கம் :

பல சுழிகள் கொண்ட எட்டு உதி ஆற்றின் ஒலியைப் போலவே நின்றிடல் முடியாதே. நானும் அதை எப்படிச் செய்யுமோ.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. ஆறு தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உரைவுநிலை :

நீண்டநேரமாகக் காதலனைக் காத்திருக்கும் பெண்ணின் மனநிலை நின்ற நிலையில் நெடுநேரமாகக் காத்திருத்தல் ஆனால் அத்தகைய துன்பத்தைப் பொறுத்திருத்தல்.

365. பாடல் : 2715

Kamunabi wo
Uti tamu saki no
Ifabuti ni
Komorite nomi ya
Waga kofi woramu

கமுநபியைச்
சூழ்ந்திடும் பகுதியின்
நீர்ச்சுனை போல
மறைத்திடுமோ தானே
நான் நலியும் பெண்ணையே.

விளக்கம் :

கமுநபி மலையைச் சூழ்ந்திடும் பகுதியின் நீர்ச்சுனை போல மறைத்து வைத்திருக்குமோ நான் நலியும் பெண்ணையே

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் சுற்றாக அமைந்துள்ளது. மலையைத் தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு கமுநபி மலையிலே பாறைகளால் மறைக்கப்பட்ட நீர்ச்சுனை உவமையாகப் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது.

உணர்வுநிலை :

காதலியைக் களவாகச் சந்திக்கும் காதலன் மனநிலை மலைப் பாறைகளால் சூழப்பட்ட நீர்ச்சுனை போலத் தன் காதலியிருப்பதாகக் கூறுகிறான். அவள் வெளியே வரமுடியாத நிலை. அவளைத் தன் மனை வியாக்க வேண்டுமென எண்ணுகிறான். மறைவான காதலாகத் தன் காதலை அவன் வைத்திருக்க விரும்பவில்லை.

366. பாடல் : 2716

Taka yama yu
Ide kuru midu no
Iva ni furi
Warete zo omofu
Imo ni afanu yo wa

தக மலையில்
வெளிவருகின்ற நீர்
பாறைமேல் ஓடும்
கோடு எனவே எண்ணும்
காதலி சேரா இரா.

விளக்கம் :

தக மலையில் வெளிவரும் நீர் பாறை மேல் ஓடுகின்ற கோடு எனவே எண்ணும். காதலியைச் சேரா இரவுமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் சுற்றாக அமைந்துள்ளது. மலையைத் தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியை இரவு சென்று காணமுடியாத ஆணின் மனநிலை. மலையிலிருந்து பாறை வழியே ஓடி வரும் நீர் போல அவன் உள்ளத்திலே அவனைப் பற்றிய நினைவுகள் ஓடுகின்றன.

367. பாடல் : 2717

Asa Goti ni
Wide Kosu nami no
Setefu ni mo
Afanu mono yuwe
Tagi mo todoro ni

காலைக் கீழ் காற்று
வீசும் கால்வாயினைப் போல்
காதலனையும்
காணாத பொருள் மேலே
நீர்வீழ்ச்சியின் அலரே.

விளக்கம் :

காலையில் வீசிவரும் கீழ்க் காற்றால் கால்வாயில் நீர்வீழ்ச்சியின் நீர் பெருகுவது போல காதலனை நேரில் காணாத போதும் மனிதர் அலர் பெருகியதே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. நீர்வீழ்ச்சி தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு அலர் பற்றிய குறிப்பு.

உணர்வுநிலை :

காதலன் எனப் பிறர் கூறும் ஆண்மகனை நேரில் காணாத பெண் நிலை. ஊரார் கூறும் அலர் மலைநீர் வீழ்ச்சி போலப் பெரிதாக ஒலிக்கிறது.

368. பாடல் : 2718

Taka yama no
Iwa moto tagiti
Yuku midu no
Oto ni wa tatezi
Kofite sinu tomo

தக மலையின்
பாறையடியில் ஓடி
வரும் நீர் போல
ஒலிப்பினும் கேளாது
காதலால் இறப்பினும்.

விளக்கம் :

தக மலையின் பாறையடியிலே ஓடி வரும் நீர் போல அலர் ஒலிப்பினும் நான் எதுவும் பேசமாட்டேன். காதல் நலிவால் இறந்தாலும் பரவாயில்லை.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. அருவி நீர் தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு அலர் பற்றிய குறிப்புப் பதிவு.

உணர்வுநிலை :

காதல் பற்றிய ஊரலரால் துன்புறும் ஆண்மகன் மனநிலை. மலையிலிருந்து ஓடிவரும் அருவியின் நீரோசை போல மக்கள் பேசுகின்றனர். அவர்களிடம் எதுவும் பேசாமலிருப்பதே நல்லதென எண்ணுகிறான். வேகமாக அலர் பரவுவது நீர்வீழ்ச்சியின் வேகம் போல இருக்கிறது. அதைப்பற்றி அவன் பேசினால் காதலியின் பெயரும் கெட்டு விடும். எனவே இறக்கும் வரை வாய் திறவாமல் இருக்க அவன் தீர்மானித்து விட்டான்.

369. பாடல் : 2719

Komori nu no	மறைவின் சனை
Sita ni kofure ba	அடிபோல நலியின்
Aki tarazu	கிடையாதென்றும்
Fito ni kataritu	மனிதர் அலர் பேசும்
Imubeki mono wo	அதைத் தடுக்கும் நானே.

விளக்கம் :

மறைவிலே உள்ள சனையின் அடிபோலக் கிடையாதென்றும் என நலிந்தாலும் மாந்தர் பேசுகின்ற அலரை நானே தடுக்கும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. சனையைத் தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு Komofi nu ni தலையணைச் சொற்றொடர் Sitani யுடன் இணையும் அலர் பற்றிய குறிப்பு.

உணர்வுநிலை :

மலைச் சனையின் அடிபோல உள்ளத்தின் ஆழத்தில் காதலியை எண்ணும் ஆண்மகன். ஆனால் அந்த எண்ணம் மட்டும் போதவில்லை. எனினும் மாந்தர் பேசும் அலரைத் தடுக்க உறுதி பூனல்.

370. பாடல் : 2720

Midu tori no	நீர்ப் பறவையின்
Kama no sumu ike no	நாரை வதியும் குளம்
Sitafi nami	கீழுது அலை
Ibuseki kimi wo	நலியும் உன்னையே
Kefu mituru kamo	இன்று நான் கண்டிடுமே.

விளக்கம் :

நீர்ப்பறவைகளில் ஒன்றான நாரை வதியும் குளம் நீர் பாய்ந்து செல்லக் கால்வாய் அற்றிருப்பது போல உள்ளத்து உணர்வுகளைப் பகிரமுடியாமல் நலியும் உன்னை இன்று நான் கண்டேன்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. குளம் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு Midu tori no தலையணைச் சொற்றொடர். Kamo வுடன் இணையும்.

உணர்வுநிலை :

காதலன் தான் தொடர்பு கொள்ள முடியாத நிலையிலிருப்பதை எண்ணி வருந்தும் பெண் நீர் வெளியே செல்லும் கால்வாயற்ற குளம் போல் அவனிருப்பதாக எண்ணுகிறாள். அவன் தன் உள்ளத்துள்ள காதல் உணர்வைப் பகிரமுடியாதிருக்கும் நிலையை நினைந்து பெண் வருந்துகிறாள்.

371. பாடல் : 2721

Tama mo karu	பாசிகளையும்
Wide no sigarami	நீர் வடிகாலும் தான்
Usuki kamo	மெலிந்திடுமே
Kofi no yodomeru	நலிவைத் தடைசெய்யா
Waga kokoro kamo	எனது உள்ளமுமே.

வ்ளக்கம் :

கடற்பாசி களைகின்ற இடத்து நீர் வடி காலும் மெலிந்து வற்றியதே. அதுபோல என் உள்ளமும் மெலிந்ததால் காதல் நலிவைத் தடை செய்யாதிருக்கும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. கடற்பாசிகளையும் நடைமுறைப் பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. Tama mo karu தலையணைச் சொற்றொடராகும். Wide யுடன் இணையும் கடற்பாசிகளையும் இடத்தில் மூங்கில் கூடைகளை வைக்கும் நடை முறையிருந்துள்ளது. கடற்பாசி தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியைக் காணமுடியாத ஆண் நிலை காதல் நலிவால் மிகவும் மெலிந்திருக்கிறான்.

372. பாடல் : 2722

Wagimoko ga	காதலியிடம்
Kasa no karite no	தொப்பியை அணிந்துமே
Wazami nu ni	வசமி வயல்
Ware wa irinu to	நான் வந்துள்ளேன் எனவே
Imo ni tuge koso	காதலியிடம் சொல்வாய்.

வ்ளக்கம் :

என் காதலியிடம் தொப்பி அணிந்துமே வசமி வயல் வந்துள் ளேன். எனவே என் காதலியிடம் போய்ச் சொல்வாய்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. வயல் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு. தூதனுப்பும் நடைமுறை பதிவு. தொப்பி தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியைப் பார்க்க வரும் காதலன் இடையே தூதனுப்பும் நிலை. தான் வந்திருக்கும் இடத்தைக் கூறித் தான் விரைவில் வந்துவிடலாம் எனத் தன் காதலியை மகிழ்விக்க எண்ணும் நிலை.

373. பாடல் : 2723

Amata aranu	புகழுடைய
Na wo si mo wosimi	பெயர் என இரங்கும்
Umoregi no	புதை மரம் போல்
Sita yu zo kofuru	கீழே நலிகின்றேனே
Yuku fe sirazute	போகும் இடம் அறியா.

விளக்கம் :

எனக்குப் புகழுடைய பெயர் என இரங்கும். ஆனால் நான் இப்போது புதையுண்ட மரம் போல மறைவாக உள்ளே நலிகிறேன். எங்கே போவதென்று தெரியாமலிருக்கிறேன்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. புதையுண்ட மரம் உவமை. Umoroki தலையணைச் சொற்றொடர் sita வுடன் இணையும் மரம் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியைப் பிரிந்திருக்கும் காதலன் நிலை புதைக்கப்பட்ட மரம் போலத் தன் பெயரைப் பற்றி இப்போது நினையாமல் காதலி நினைவாகவே இருக்கிறான். அதனால் எங்கே போவதென்று தெரியாமல் குழம்பி நிற்கும் ஆண்மகன்.

374. பாடல் : 2724

Aki kaze no	கார் காற்றினிலே
Tiye no urami no	தியே குடாவின் குவி
Kotumi nasu	கட்டைகள் போல
Kokoro wa yorinu	உள்ளமே வளையுமே
Noti wa siranedo	அடுத்ததை அறியா.

விளக்கம் :

கார் காற்றினிலே தியே குடாவிலே வந்து குவிகின்ற மரக்கட்டைகளைப் போல என் உள்ளமே உன் பக்கம் வளையுமே. அடுத்தது என்ன வென்று அறியாமலே.

சூற்ப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. மரம் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு Aki kazi no தலையணைச் சொற்றொடர் Tiye யுடன் இணையும்.

உணர்வுநிலை :

காதலி பற்றி எண்ணி வருந்தும் ஆண்மகன் கார்காலத்துக் காற்றிலே மரக்கட்டைகள் செல்வது போலக் காதலி மேல் உள்ளத்தை நிறுத்த முடியவில்லை. அதனால் அடுத்து என்ன செய்யவேண்டுமென்பதை நன்கு அறியாமல் குழம்பி நிற்கிறான்.

375. பாடல் : 2725

Sira manago

ஓளிர் வெண்மணல்

Mitu no fanifu no

மிதுவின் செந்நிறமே

Iro ni idete

முகம் படர

Ifa naku nomi zo

சொல்லிடாத பொருள் தான்

Waga kofuraku wa

என் காதல் நலிவுமே.

விளக்கம் :

வெண்மணல் போல ஓளிரும் முகத்திலே இப்போது மிது பிரதேச செம்மண் நிறம் படர்கிறது. என் காதல் நலிவும் யாரிடமும் சொல்லிடாத பொருள் தான்.

சூற்ப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. மணல் தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு Siramanago தலையணைச் சொற்றொடர் Mitu யுடன் இணையும்

உணர்வுநிலை :

காதலனைக் கண்டவுடன் பெண்ணின் முகம் நிறம் மாறல். ஆனாலது பற்றி அவனிடம் பேசாமல் ஒரு தலையாகக் காதலிலே நலியும் பெண்ணின் நிலை.

376.பாடல் : 2726

Kaze fukanu
Uraninami tatu
Naki na womo
Ware wa oferuka
Afu to wa nasi ni

காற்று வீசாமல்
குடாவில் அலை எழும்
பொய்யாகவுமே
நான் எண்ணியே இருக்கும்
இன்னமும் காணாமலே.

விளக்கம் :

காற்று வீசாமலே குடாவிலே பொய்யாக அலை எழும். நான் எண்ணி இருக்கும் காதலியை இன்னமும் நேரிலே காணாமலே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. காற்றைத் தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு

உணர்வுநிலை :

காதலன் காதல் நலிவின் தன்மை. காற்று வீசாமல் எழுகின்ற அலை போல இருக்கிறது. நேரிலே காதலியைக் காணாமல் காதலில் நலிகின்ற ஆண் நிலை.

377. பாடல் : 2727

Sugasima no
Natumi no ura ni
Yosuru nami
Afida mo okite
Waga mofanaku ni

சுக தீவிலே
நதுமி குடாவிலே
எழு அலை போல்
இடை வெளியும் இன்றி
நான் காதலில் நலியும்.

விளக்கம் :

சுக தீவிலேயுள்ள நதுமி குடாவிலே காற்று வீசாமலே எழுகின்ற அலை போல் இடைவெளி இன்றியே தொடர்ந்து நான் காதலில் நலியும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. அலையைத் தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு தொடர்ந்து காதலில் நலிவது உவமையால் விளக்கப்பட்டுள்ளது.

உணர்வுநிலை :

காதலியைப் பிரிந்து வேறிடத்திலே வாழும் ஆன்மகன் நிலை காற்று வீசாமலே அலை எழுவது போலக் காதலியைக் காணாமலே அவன் உள்ளத்தில் காதல் பெருகும். அதனால் நலிவும் தொடர்கிறது.

378. பாடல் : 2728

Afumi no mi	அபுமி தீவின்
Okitu sima yama	ஓகி கடலைப் போல
Oku mafete	ஆழமாகவே
Waga mofu imo ga	நான் நினைவும் காதலி
Koto no sige keku	அலரும் பெருகிடும்.

விளக்கம் :

அபுமித் தீவிலுள்ள ஓகி கடலைப் போல ஆழமாக நான் நினைக்கும் காதலி மேல் ஊர் அலரும் பெருகிடும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. கடலைத் தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு அவர் பற்றிய குறிப்பு.

உணர்வுநிலை :

தன் காதலி பற்றிய அவர் எழுந்ததால் கவலை. தான் வேறிடத்தில் இருந்ததால் காதலியைப் பற்றிப் பிறர் பேசுவதையறிந்து துன்புறல்.

379. பாடல் : 2729

Arare furi	கடும் பொழிவின்
Tovotu ofo ura no	தொபகுடாவின் கரை
Yosuru nami	எழும் அலையே
Yosi mo yosu tomo	நன்று அன்று எனினும்
Nikukara naku ni	நான் வெறுக்க மாட்டேன்.

விளக்கம் :

கடுமையான பொழிவின் போது தொபகுடாவின் கரையில் எழும் அலையே நன்று அன்று. எனினும் நான் உன்னை ஒருபோதும் மறக்கமாட்டேன்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. அலை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு. Ararefuri தலையணைச் சொற்றொடர் Tofitu வுடன் இணையும்.

உணர்வுநிலை :

மனிதர் அலர் கூறுவதால் காதலி தன்னை வெறுக்கக் கூடியநிலை ஏற்படலாம் என வருந்தும் ஆண்மகன். மழை பெய்தால் கடல் அலை எழுவது போல அலர் பெருகியுள்ள நிலையில் காதலி வெறுக்கவும் கூடும் என்ற அச்சநிலை.

380. பாடல் : 2730

Ki no umi no

Nataka no ura ni

Yosuru nami

Oto takaki ka mo

Afanu ko yuwe ni

'கி' கடலது

நதக குடாவிலே

எழும் அலையின்

ஓசையின் எழுச்சியே

காணாத பெண் மீதிலே.

விளக்கம் :

கி கடலின் நதக குடாப் பரப்பிலே எழுகின்ற அலையோசையின் எழுச்சி போல அலரும் எழுந்ததே. நான் ஒரு போதும் காணாத பெண் மேல்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. அலை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு கடலும் குடாவும் பெயர் பெற்றுள்ளது; பாடலில் பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. அலர் பற்றிய குறிப்பு.

உணர்வுநிலை :

காதலியை அவன் சந்திக்கவில்லை. ஆனால் ஊரலர் எழுந்து விட்டது. அது ஓர் இயற்கைக் காட்சி மூலம் விளக்கப்பட்டுள்ளது. கி என்னும் பிரதேசத்திலே உள்ள நதக குடாவிலே பொங்கியெழும் அலையைப் பார்க்கும் போது காதலி பற்றிய அலர் ஓசையே நினைவுக்கு வருகிறது. அதனால் உள்ளூர வருந்தும் நிலை.

381.பாடல் : 2731

Usi mado ni	உசிமதொவின்
Nami no sifo sawi	அலைகளின் ஓசை போல்
sima toyomi	தொயொமி தீவில்
Yosayesi kimi ni	உறவும் உன்னுடனே
Afazu kamo aramu	காணாமல் இருப்பதோ.

விளக்கம் :

உசிமதொவின் கடல் அலைகளின் ஓசை தொயொமி தீவிலே கேட்பது போல உன்னுடனான என் உறவும் பேசப்படும். இனிமேலும் நாம் ஒருவரையொருவர் காணாமல் இருப்பதோ.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. அலை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு அலர் பற்றிய செய்திப்பதிவு

உணர்வுநிலை :

தன்னைப் பற்றிய அலர் கேட்ட காதலி. இருவருக்கும் இடையே தொடர்பிருப்பதாக எல்லோரும் பேசுவதால் இனிமேல் ஒருவரை ஒருவர் காணாதிருப்பது நல்லதல்ல. சந்திக்க விரும்பும் பெண்நிலை.

382. பாடல் : 2732

Oki tu nami	ஒகியின் அலை
Fe nami no ki yoru	கரையைத் தொட வரும்
Sada no ura no	சத குடாவை
Kono sada sugite	இக்குடாகடந்துமே
Noti kofimu kamo	பின் காதலில் நலியும்.

விளக்கம் :

ஒகியின் கடல் அலை கரையைத் தொடவரும். சத குடாவைக் கடந்ததுமே பின் காதலில் நலியும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. அலையைத் தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியைப் பிரிந்திருக்கும் ஆணின் மனநிலை கடல் அலை போலத் தன் உள்ளத்திலே எண்ண அலைகள் தொடர்வதாகக் கூறல். காதலியைக் காணும் வாய்ப்பை இழந்து வருந்தும் நிலை.

383. பாடல் : 2733

Sira nami no	வெண்ணிற அலை
Ki yosuru sima no	வந்து உடையும் தீவின்
Arisoni mo	கற்பாறையாக
Aramasi mono wo	இருந்திடும் பொருளே
Kofi tutu arazu wa	காதல் நலிவின்றியே.

விளக்கம் :

வெண்ணிற அலைகள் வந்து உடையும் தீவின் கற்பாறை போல இருந்திடும் காதல் நலிவின்றி நானே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. அலையைத் தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியைப் பிரிந்திருக்கும் காதலன் மனநிலை. தான் பாறையாக இருக்க வேண்டுமென விரும்புகிறான். கடல் அலைகள் பொங்கி வந்தாலும் அவை பாறையிலே படியும் போது உடைந்துவிடும். அதே போல மனதிலே தொடரும் காதல் நினைவுகளை மறப்பதற்கு உறுதியான பாறை போல உள்ளத்தை மாற்றி விட விரும்பல். காதல் நலிவிவிருந்து விடுபட ஒரு வழியாக அவன் இதனைக் கருதுகிறான்.

384. பாடல் : 2734

Sivo mite ba	கடலின் கீழே
Mi nawa ni ukabu	நீரிலே உருண்டிடும்
Manago ni mo	மணலாகவும்
Ware wa narisika	நான் மாறிட வேண்டுமே
Kofi wa sinazute	நலிவால் இறவாமே.

விளக்கம் :

உப்புக்கடலின் அடியிலே நீரிலே உருண்டிடும் மணலாக நான் மாறிடவேண்டும். காதல் நலிவால் இறவாமலே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. மணல் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியை நீண்ட நாளாகக் காணாதிருக்கும் ஆணின் மனநிலை. கடலடியில் உருளும் மணல் போல மாற விரும்புகிறான். அப்படி மாறினால் அவன் காதல் நலிவால் இறக்கும் நிலை ஏற்படாது. தன் துன்பம் மாறத்தானே வழியைத் தேடல்.

385.பாடல் : 2735

Suminoye no	சுமிநொயெ யின்
Kisi no urami ni	கிசியின் கரையிலே
Siku nami no	புரளும் அலை
Siba siba imo wo	மீண்டும் மீண்டும் காதலி
Mimu yosi mo gamo	காணவிரும்பிடுமே.

விளக்கம் :

சுமிநொயின் கிசி கடற்கரையிலே புரளும் அலையைப் போல் மீண்டும் மீண்டும் காண விரும்பிடுமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. அலை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியைக் காணவிரும்பும் காதலன் நிலை. கடற்கரையிலே புரண்டு வரும் அலையை உவமையாகக் கூறுகிறான். மீண்டும் மீண்டும் காணவிரும்பும் நிலையை விளக்கல்.

386.பாடல் : 2736

Kaze wo itami
Itaburu nami no
Afida naku
Waga mofu kimi wa
Afi mofuramu ka

காற்றின் வலியால்
அசைந்திடும் அலையே
இடையின்றியே
நான் நினைவும் நீயுமே
இணைய நினையுமோ.

விளக்கம் :

காற்றின் வலியால் அசைந்திடும் அலையே இடையின்றியே. அது போல நானும் நினைந்திருக்கும். நீயும் என்னை இணைய நினைந்திருக்குமோ.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. அலையைத் தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலனுடன் இணையவிரும்பும் காதலி தொடர்ந்து வீசும் காற்றின் வலியால் கடலலை இடையீடின்றி அசைகிறது. அது போலத்தானும் காதலனையே இடையீடின்றி நினைத்துக் கொண்டிருப்பதாகக் கூறுகிறாள். அது போலவே தன்னைக் காதலனும் நினைத்து தன்னோடு இணைய விரும்பும் என நம்பியிருக்கிறாள்.

387.பாடல் : 2737

Ofo tomo no
Mitu no sira nami
Afida naku
Waga kofuraku wo
fito no sira naku

ஒபொதொமொவின்
மிதுவின் வெள்ளலையே
இடையின்றியே
நானும் நலிந்திடும்
யாருமே அறியாதே.

விளக்கம் :

ஒபொதொமொவின் மிதுவின் கடலில் வெள்ளலையே இடையீடின்றித் தோன்றிடுமே. அதுபோல யாரும் அறியாதே நானும் நலிந்திடும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. அலையைத் தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

பெண்ணின் துன்பநிலை கடலின் அலை இடையீடின்றித் தொடர் வது போல அவள் காதலன் நினைவும் தொடருகிறது. ஆனால் அதைப் பிறரறியாது மறைப்பது கடினமாகவுள்ளது.

388. பாடல் : 2738

Ofo bune no	பெரும் புணையைத்
Tayutafu umi ni	தடுத்திடுமே கடல்
Ikari orosi	நங்கூரம் கீழே
Ika ni seba kamo	எப்படிச் செய்திடுமோ
Waga kofi yamamu	என் நலிவும் நிற்கவே.

விளக்கம் :

பெரிய புணையை நங்கூரம் கடலின் கீழே நின்று தடுத்திடுமே. அது போல நானும் எப்படிச் செய்தால் என் காதல் நலிவும் நிற்குமோ.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. நங்கூரம் தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதல் நலிவால் வாடும் ஆண்மகன். தன் நலிவைத் தடுக்க வழி தேடுகிறான். கடலிலே பெரிய புணையைத் தடுக்கும் நங்கூரம் போலத் தன் காதல் நலிவைத் தடுக்க ஏதாவது வழியுண்டோ என எண்ணி யிருக்கும் நிலை.

389. பாடல் : 2739

Mi sago wiru	மீன் உண்ணும் புள்ளின்
Oki tu ariso ni	ஒகி கடற்பாறையில்
Yosuru nami	பாயும் அலைகள்
Yuku fe mo sirazu	போக்கையும் அறியாது
Waga kofuraku wa	நான் நலிந்திடுவேனே.

விளக்கம் :

மீன் உண்ணும் புள்ளினம் தங்கும் ஒலி கடற்பாறையில் பாயும் அலைகள் போக்கைப் போல நானும் போகும் வழி தெரியாமல் நலிந்திடுகின்றேனே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. அலை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதல் நலிவால் துன்புறும் ஆண்மனநிலை. ஒகியின் கடற்பாறையிலே பாயும் அலைகள் தாம் போகும் திசையறியாது இருப்பது போல அவனும் போகும் போக்கை அறியாமல் இருக்கிறான். ஒரு தலையாக அவன் காதல் செய்வதை இந்நிலை நன்கு உணர்த்துகிறது. கடற்பாறையிலே மீன் உண்ணும் பறவைகள் தங்கிச் செல்வது போல தானும் தங்கியிருப்பதாக எண்ணுகிறான். இது அவன் பயணத்தின் இடையே இருப்பது ஊகித்துணரப்படுகிறது.

390.பாடல் : 2740

Ofobune no

பெரும்புணையை

Fe ni motomo ni mo

இழுத்திடுகின்றதே

Yosuru nami

பாயும் அலைகள்

Yosu tomo ware wa

நட்புக்காக நானுமே

Kimiga mani mani

உனக்குமே அவ்வாறே.

விளக்கம் :

பெரிய புணையையே பாயும் அலைகள் இழுத்திடுகின்றனவே. எமது நட்பும் அவ்வாறாக வேண்டும் என எண்ணுகிறேன். உனக்கும் விரும்பியதையே செய்வேன்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. அலை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியோடு தொடர்புற விரும்பும் காதலன், ஆனால் அவள் விரும்பிய வண்ணம் செயற்பாட எண்ணுகிறான்.

391. பாடல் : 2741

Ofo umi ni	பெருங்கடலின்
Taturamu nami wa	தவழும் அலைகளின்
Afida aramu	இடையின்றியே
Kimi ni kofuraku	உன் காதல் நலிவையே
Yamu toki mo nasi	நிறுத்த வேளை இல்லை.

விளக்கம் :

பெருங்கடலின் தவழும் அலைகள், இடையின்றியே செயற்படுகின்றன. அது போல உன்மீது கொண்ட காதல் நலிவை நிறுத்த எனக்கு வேளை இல்லையே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. அலை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலனைப் பிரிந்திருக்கும் பெண்ணின் மனநிலை. பெருங் கடலிலே தவழும் அலைகள் இடையீடின்றித் தவழ்வது போல காதலனது நினைவும் இடையீடின்றித் தன் உள்ளத்திலே தவழ்வதாகக் கருதுகிறான். அதனால் பெரிதும் நலிவுற்றிருக்கும் நிலை.

392. பாடல் : 2742

Sika no ama no	சிகா மீனவர்
Keburi taki tatete	விறகுப்புக்கையிலே
Yaku sifo no	காய்ச்சும் உப்பிலும்
Karaki kofi wo mo	காரமான காதலை
Ware wa suru kamo	நானுமே செய்திருமோ.

விளக்கம் :

சிகா வின் மீனவர் வறிகிலே எரித்துப் புகையோடு காய்ச்சும் உப்பின் காரம் போன்ற காதலை நானும் செய்திடவோ.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. உப்பு தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு மீனவர் உப்புக் காய்ச்சும் நடைமுறைப்பதிவு.

உணர்வுநிலை :

தன் காதல் நிலையை வெளிப்படுத்தும் ஆண் மனநிலை. அதை விளக்க மீனவர் செயற்பாட்டைத் துணையாகக் கொள்ளல். தன் காதலைக் காரமான உப்பிற்கு உவமையாகக் கூறுகிறான். காதல் காரமெனக் கூறுவது ஒரு தலைக் காதல் என்பதை உளகித்துணர வைக்கிறது. பெண் அறியாத காதல் என்பதால் அது நிறைவேறுமோ என்ற ஐயப்பாடும் அவன் மனதில் தோன்றியுள்ளது.

393. பாடல் : 2743

Naka naka ni

Kimi ni kofizu wa

Fira no ura no

Ama naramasi wo

Tama mo karitutu

ஆழமாகவே

உன்மீது நலிவதே

பிரா குடாவில்

மீனவர் மகளாகி

கடற்பாசி களையும்.

விளக்கம் :

ஆழமாகவே உன் மீது காதல் கொண்டு நலிவதை விடப் பிரா குடாவிலே ஒரு மீனவமகளாகிக் கடற்பாசி களைய விரும்புகிறேன்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. கடற்பாசி களையும் நடைமுறைப்பதிவு கடற்பாசி தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

ஆழமான காதலில் நலியும் பெண் நிலை. காதலனைக் காண்பதற் காக மீனவப் பெண்ணாக மாறிக் கடற்பாசி களைய விரும்புகிறான்.

394. பாடல் : 2744

Suzuki toru
 Ama no tomosibi
 Yoso ni dani
 Minu fito yuwe ni
 Kofuru kono goro

சூள் பிடிக்கின்ற
 மீனவர் விளக்குகள்
 தூரத்திலேயே
 காணும் மனிதர் மேலே
 நலிவுறும் இப்போதே.

விளக்கம் :

சூள் பிடிக்கின்ற மீனவர் விளக்குகள் தூரத்திலே தெரிவது போல
 நானும் தூரத்தே கண்ட மனிதர் மேலே தான் இப்போது நலிவுறுமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. மீனவர் சூழ்
 தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலனைப் பிரிந்திருக்கும் பெண்ணின் மனநிலை. தூரத்தே கண்டு
 காதல் கொண்ட பெண் அவனை மீண்டும் நேரில் காணவிரும்புகிறாள்.
 தூரத்தே தெரிகின்ற மீனவரின் சூள் விளக்குகளை நாம் காண்பது போல
 அவளும் காதலனைத் தான் தூரத்தே கண்டதைக் காட்சிப்படுத்துகிறாள்.

395. பாடல் : 2745

Minoto iri no
 Asi wake wo bune
 Safari ofomi
 Waga mofu kimi ni
 Afanu koro kamo

துறைமுகத்தில்
 நுழையும் சிறுபுணை
 தடை நினைந்து
 நான் நினையும் உன்னையே
 இப்போ காணமுடியா.

விளக்கம் :

துறைமுகத்திலே நுழையும் சிறுபுணையின் தடையை நினைந்து நான்
 உன்னையும் நினைக்குமே இப்போது உன்னைக் காணமுடியாதே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. புணை தொடர்
 புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலனை நினைத்து வாழும் பெண்ணின் நிலை. கண்டல் மரங்களிடையே உள்ள தடையால் சிறு புணையைப் பார்க்க முடியாதது போல உன்னையும் சில தடைகளால் என்னால் நேரில் காணமுடியவில்லையே எனப் பெரிதும் வருந்தும் பெண் தனக்கும் தடைகளுள் ளதை மறைமுகமாகக் கூறுகிறாள். பெண்ணின் காதலன் புணையிலே பிரிந்து சென்றிருப்பதையும் ஊகிக்கவும் முடிகிறது.

396. பாடல் : 2746

Niwa kiyomi
Oki fe kogi duru
Ama bune no
Kadi toru ma naki
Kofi wo suru kamo

கரை தெரியும்
பக்கமே செலுத்திடும்
மீன்படகிலே
சவள் வலிப்பின் இடை
காதலில் நலியுமே.

விளக்கம் :

மீன் படகைக் கரை தெரியும் பக்கமே செலுத்திடும் சவள் வலிப்பின் இடையில் காதலில் நலியும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. புணை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியைப் பிரிந்த காதலன் நிலை. மீன் படகிலே செல்லும் போது காதலியை இடைவிடாது நினைவது. அவளைக் காணாததுன்பநிலை.

397. பாடல் : 2747

Adi kama no
Sifotu wo sasite
Kogu fune no
Na wa norites wo
Afa zaramé ya mo

அதிகம விள்
சிபொதுவை நோக்கியே
செலுத்தும் புணை
பெயரைக் கூறிடினும்
நேரில் காணாதிருக்கும்.

விளக்கம் :

அதிகமவின் சிபொதுவை நோக்கியே செலுத்தும் புணையில் பெயர் பொறித்திருக்கும். நீ என்னிடம் பெயரைக் கூறியனும் இன்னமும் நேரிலே காணமுடியவில்லையே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. புணை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியிடம் நேரில் சென்று பேச விரும்பும் ஆண் மனநிலை. கடலிலே செல்லும் புணைகளில் பெயர் பொறிக்கப்பட்டிருக்கும். அது போலக் காதலியின் பெயரை அறிந்திருந்தாலும் சந்திக்காமை துன்பமாகவுள்ளது. எனினும் பெயரைக் கூறியதால் தன்னை நேரில் காண விரும்புவாள் என நம்புகிறான்.

398. பாடல் : 2748

Ofo bune ni	பெரும் புணையின்
Asi ni kari tumi	கடல் தழைகளது
Simimi ni mo	நெருக்கத்திலும்
Imo ga kokoro ni	காதலியே உள்ளத்தில்
Nori ni keru kamo	ஏறி இருந்திட்டதே.

விளக்கம் :

பெரும் புணையிலே ஏற்றப்பட்ட கடல் தழைகளது நெருக்கத் தைக் காட்டிலும் என் காதலியே நெருக்கமாக என் உள்ளத்திலே ஏறி இருந்திட்டாளே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. புணை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியின் நினைவோடு வாழும் ஆண் மனநிலை. நினைவிலே நெருங்கியிருக்கும் காதலியின் நினைவை கடல் தழைகளை நிறையச் சுமந்த கப்பலின் சுமையோடு ஒப்பிட்டுக் கூறும் நிலை. வேறு நினைவின்றி அவளையே நினைத்து வாழும் நிலை.

399. பாடல் : 2749

Fayu madi ni
Fiki fune wata si
Tada nori ni
Imoga kokoro ni
Norinikeru kamo

விரை குதிரை
இழுக்கும் புணை செல்ல
ஏறி இருக்கும்
காதலியே உள்ளத்தில்
ஏறி இருந்திட்டதே.

விளக்கம் :

விரைகின்ற குதிரை போல இழுக்கும் புணை செல்ல ஏறி இருப்பது போல என் காதலியும் உள்ளத்தில் ஏறி இருந்திட்டாளே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. புணை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலி நினைவை உள்ளத்திலே சுமக்கும் காதலன் நிலை. அவள் மிகவேகமாக உள்ளத்திலே வந்து ஏறியிருந்து விட்டதாகக் கூறுகிறான். புணை விரையும் குதிரை போலச் செல்வது நினைவின் வேகத்தைக் காட்டுகிறது.

400. பாடல் : 2750

Wagimoko ni
Afazu fisasi mo
Umasi mo no
Abe tatibana no
Koke musu made ni

என் காதலியை
காணாது பல நாளே
சுவையானதே
அபே தோடம்பழமே
பூஞ்சணம் பிடிக்குமே.

விளக்கம் :

என் காதலியை நேரிலே காணாமல் துன்புறும். காணாது பல நாளே. சுவையான தோடம்பழமும் பூஞ்சணம் பிடித்துவிட்டதே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. தோடம்பழம் தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியைப் பிரிந்திருக்கும் ஆணின் நிலை. காலநீட்டம் தோடம் பழம் பூஞ்சணம் பிடிப்பதன் மூலம் உணர்த்தப்பட்டுள்ளது. சுவையான பழத்தை ஏற்ற காலத்தில் உண்ணாமல் கொடச் செய்வது போல காதலியைச் சென்று நேரில் கண்டு மகிழாமல் துன்புற்று மனம் நோகும் நிலை.

401. பாடல் : 2751

Adi no sumu	அதியில் வாழும்
Susa no iri fe no	சுசுவின் வாயிலிலே
Ariso matu	பாறைக் கரையில்
Wa wo matu kora wa	என்னைக் காத்திடும் மகள்
Tada fitori nomi	தொடர்ந்தும் தனியாகவே.

விளக்கம் :

அதி என்னும் இடத்தில் வாழும் நீ சுசுவின் வாயிலிலே பாறைக் கரையிலே தொடர்ந்தும் தனியாக என்னைக் காத்திருக்கும் மகளே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. இருப்பிடம் பற்றிய குறிப்பு. கடற்கரைப்பிரதேசம். பாறை பற்றிய குறிப்பு. பாறை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியின் நிலை பற்றிக் கவலைப்படும் ஆணின் நிலை. தன்னைக் காத்து நிற்கும் அவள் தோற்றத்தைக் காட்சிப்படுத்துகிறாள். கடற்கரையிலே பாறையோரமாக அவள் தனியே நிற்கிறாள். அவள் மனநிலையை அவனால் நன்குணர முடிகிறது. அதனால் மிகவும் துன்பமான நிலை.

402. பாடல் : 2752

Wagimoko wo	என் காதலியே
Kiki tuga nube no	துகவில் கேட்டிடுமே
Sinabi nebu	வளைந்த மரம்
Fa wa sinubiyesu	நானே மறைந்ததிடாமே
Ma naku si mofeba	தொடர்ந்து நினையுமே.

விளக்கம் :

என் காதலியே துகவிலிருந்து கேட்டிடுமே. வளைந்த மரத்தின் ஓசையையே. நானும் அவளையே மறைக்க முடியாமல் தொடர்ந்து நினையுமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. துகவெளி பற்றிய பதிவு. ஓசாகாவிஷுள்ளது. மரம் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

தன்னைக் காத்திருக்கும் காதலி நினைவால் வருந்தும் காதலன். தூரத்தே கேட்கும் சத்தம். வளைந்த மரத்தின் ஒலியையே கேட்டு அவனைக் காத்திருக்கும் காதலி. அவளை பிறருக்கு மறைக்காமல் தொடர்ந்து நினைத்துக் கொண்டிருக்கும் நிலை.

403.பாடல் : 2753

Nami no ma yu
Miyuru Kozima no
Fama fisaki
Fisasiku narinu
Kimi ni afazu site

அலையிடையே
காணும் கொசிமா கரை
வளர் செடியே
புதிதாய் தோன்றியதே
உன்னையும் காணாமலே.

விளக்கம் :

அலையிடையே காணும் கொசிமா கரையில் வளர் செடியே உன்னையும் காணாமலே புதிதாய்த் தோன்றியதே. நானும் உன்னை நீண்ட காலமாகச் சந்திக்கவில்லையே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. கொசிமா கடற்கரை பற்றிய செய்திப்பதிவு. கொடி தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

நீண்ட நாளாகக் காதலனைச் சந்திக்காத பெண்ணின் மனநிலை. இயற்கை ஒலியையும் புதிதாய்த் தோன்றும் செடிகளையும் உன்னிப்பாகக் கண்காணித்துக் காலத்தின் கடப்பை எண்ணித் துன்புறும் பெண்நிலை.

404.பாடல் : 2754

Asa gasi wa
Uruya kafabe no
Sinu no me no
Sinubite nureba
Ime ni miyckeri

அதிகாலையில்
உறுய ஆற்றங்கரை
மூங்கில் கூட்டமே
ஒலித்திடும் பொழுது
கனவிலே தோன்றினாய்.

விளக்கம் :

அதிகாலைப் பொழுதிலே உறுய பிரதேச ஆற்றங்கரையிலே மூங்கிற் கூட்டமே ஒலித்திடும் போது என் கனவிலே நீ தோன்றினாய்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. ஆற்றங் கரையிலே உள்ள சிறு மூங்கிற் காட்டின் ஒலிக்கும் நேரம். கனவு தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

தன் காதலன் வரவை இரவு முழுவதும் காத்திருந்த பெண் விடியற்காலையில் தூங்கும் போது கனவிலே அவனைக் காண்கிறாள். அவள் உள்ளத்தில் இருந்து காதல் நலிவு குறைகிறது.

405.பாடல் : 2755

Asa di fara
Kari zime sasite
Muna goto mo
Yo sa ye si Kimi ga
Koto wo si matamu

களர்வயலில்
தற்காலிக தோரணம்
வெறும் சொல்லையும்
இணைத்திடும் உனது
சொல்லைக் காத்திருக்குமே.

விளக்கம் :

களர் வயலிலே கட்டப்பட்ட தற்காலிக தோரணம் போன்ற வெறும் சொல் எம்மை இணைத்துப் பேச வைத்துள்ளது. நான் உனது உண்மையான சொல்லையே காத்திருக்குமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. தோரணம் தொடர்புற்ற உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

அலரால் துன்புறும் பெண்ணின் மனநிலை. களர் நிலத்தில் கட்டிய தோரணம் போல் பொருளற்ற அலரால் துன்புறும் நிலை. அதனால் காதலனுடைய உறுதியான சொல்லை எதிர்பார்த்துக் காத்திருக்கிறாள்.

406.பாடல் : 2756

Tuki kusa	திங்கள் புல் போல
Kari naru intoti	மிகக் குறைந்த வாழ்நாள்
Naru fito wo	கொண்ட மனிதர்
Ikani sirite ka	எப்படி அறியுமோ
Noti mo afamu tifu	மீண்டும் காணும் எனவே.

விளக்கம் :

திங்கள் புல் போல மிகக்குறைந்த வாழ்நாளைக் கொண்ட மனிதர் எப்படித்தான் அறிவரோ. மீண்டும் தாம் சந்திப்போம் எனவே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. புல் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு. Tuki kusa no தலையணைச் சொற்தொடராகும். Kari யுடன் இணையும். திங்கள் புல் பண்டைக் காலத்தில் நிறமூட்டப் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. வண்ணத்துப்பூச்சி போன்ற அமைப்புடைய நீல மலர் கொண்டது. அதன் நிறம் இலகுவில் மாறும்.

உணர்வுநிலை :

காதலியின் உள்ளத்தில் உயிர் வாழ்க்கை பற்றிய ஒரு நம்பிக்கையினம் தோன்றியுள்ளது. அதற்கு உவமையாகத் திங்கள் புல்லைக் குறிப்பிடுகிறாள்.

407.பாடல் : 2757

Ofokimi no	பேரரசரின்
Mikasa ni nufuru	முடியெனக் கூறுமே
Arima suge	அரிமா செடி
Aritu miredo	தெளிவாகவே நோக்கின்
Koto naki wagimo	குற்றமில்லாக் காதலி

விளக்கம் :

பேரரசரின் முடியெனக் கூறுவர் அரிமா என்னும் செடியை. நானும் தெளிவாக நோக்கினால் காதலியும் குற்றமற்றவளே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாகவுள்ளது. அரிமா செடி தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலி பற்றிய காதலன் மதிப்பீட்டு நிலை. அவளைக் குற்றமானவள் என எண்ணமுடியாது எனத் தெளிவாக இருக்கிறான். அரிமாச் செடிபோல் உயர்ந்த இடத்தில் வைக்கத் தகுந்தவள் என்ற முடிவுடன் இருக்கிறான்.

408. பாடல் : 2758

Suga no ne no	சுகவின் தண்டு
Nemokoro imo ni	மென்மையான காதலி
Kofuru ni si	காதலினாலே
Masura wogokoro	வலிய உள்ளமுமே
Omofoye nu kamo	மெலிவடைந்திடுமே.

விளக்கம் :

சுகவின் தண்டு போன்ற மென்மையான காதலிபால் கொண்ட காதலினாலே எனது வலிய உள்ளமே மெலிவடைந்துவிடுமோ.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாய் அமைந்துள்ளது. சுகவைத் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு. Sugano ne no தலையணைச் சொற்றொடர். Nemokoro வுடன் இணையும்.

உணர்வுநிலை :

காதலியைக் காணாமல் வருந்தும் ஆண்மகன். அவன் வலிய உள்ளமும் மெலிவடைந்துள்ள நிலை. காதலியின் மென்மையான தோற்றம் அவனை மாற்றிவிட்டது.

409.பாடல் : 2759

Waga yado no
Fo tade furu kara
Tumi ofo si
Mi ni naru made ni
Kimiwosi matamu

என் வாயிலேயே
காய்ந்த செடியின் தண்டு
எடுத்து நட்டு
பழமாகும் வரையுமே
உன்னைக் காத்து நிற்குமே

எனக்கம் :

என் வாயிலேயே காய்ந்த செடியின் தண்டை எடுத்து நாட்டி அது காய்த்துப் பழமாகும் வரையுமே உன்னை நானும் காத்து நிற்குமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. செடி தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

நீண்ட காலமாகக் காதலனைக் காணாத காதலியின் துன்பநிலை. அவள் காத்திருக்கும் காலத்தை ஒரு பயிர்ச்செய்கைக் காலமாகக் கணக்கிடுகிறாள்.

410. பாடல் : 2760

Asi fiki no
Yama safa wegu wo
Tumi ni yukamu
Fi dani mo afase
Fafa wa semu tomo

அடி இழுக்கும்
மலைச்சாரல் செடியின்
தழை கொய்யும்
நாளிலே காணுவோமே
தாய் தடுத்திடினுமே.

விளக்கம் :

அடி இழுக்கும் மலைச் சாரல் செடியின் தழை கொய்கின்ற நாளிலே உன் தாய் தடுத்திடினும் நாம் நேரிலே சந்திப்போம்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Asifiki no தலையணைச் சொற்றொடராகும். Yama வுடன் இணையும். செடி தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு. தாய்பற்றிய நடைமுறைப்பதிவு.

உணர்வுநிலை :

இப்பாடலில் ஆணின் உறுதியான நிலை தெளிவாகப் புலப்படுத்தப் படுகிறது. காதலியின் தாய் தடுத்தாலும் சந்திக்க எண்ணுதல். காதலி மலைச்சாரலிலே தழை கொய்ய வருங்காலத்தில் துணிவோடு சந்திக்க விரும்புகிறான். இதன் மூலம் காதலிக்கு நம்பிக்கையூட்டுகிறான். வல்லாண்மகன் மனநிலை.

411. பாடல் : 2761

Oku yama no	ஒரு மலையின்
Ifa moto sugē no	பாறையடி செடியின்
Ne fukaku mo	வேர் ஆழம் போலும்
Omofu yuru kamo	நினைவுகள் இருக்கும்
Waga omofi duma wa	நான் எண்ணும் மனைவியே.

விளக்கம் :

ஒரு மலையின் பாறையடிச் செடியின் வேர் ஆழம் போலவே நினைவுகள் இருக்கும். நான் எண்ணும் மனைவியைப்பற்றியே எப்போதும் எண்ணிக் கொண்டிருக்கிறேன்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. செடியைத் தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு

உணர்வுநிலை :

இப் பாடல் காதலியைப் பிரிந்திருக்கம் காதலனின் மனநிலையைப் புலப்படுத்துகிறது. காதலியையே மனைவியாகப் பெற்றிருப்பதை உணர்த்துகிறான். வேர் போல ஆழமான உறவால் இணைந்த நிலை.

412.பாடல் : 2762

Asigaki no	கொடி வேலியின்
Nakano niko gusa	நடுவே சிரிக்கும் புல்
Nikoyoka ni	ஒளிர்வது போல்
Ware to wemasite	நாம் நகை செய்ததுமே
Fito ni sirayu na	பிறர் அறிய வேண்டா.

விளக்கம் :

கொடி வேலியின் நடுவே சிரிக்கும் புல் ஒளிர்வது போல் நாம் இருவரும் நகை செய்ததைப் பிறர் அறிய வேண்டா.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. புல் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலன் தன்னோடு நெருக்கமாயிருந்ததைப் பிறர் அறியக் கூடாதென எண்ணும் பெண்ணின் மனநிலை. காதலன் சிரிப்பை நினைவில் பதிவு செய்ய வைத்திருத்தல்.

413. பாடல் : 2763

Kure nawi no	குறெநவியின்
Asafa no nurani	அசப வயலிலே
Karu kaya no	களை பறிக்கும்
Tuka no afida mo	தொழிலின் இடைவேளை
Wa wo wasurasu na	என்னையும் மறவாதே.

விளக்கம் :

குறெநவியின் வண்ணத்து அசப வயலிலே களை பறிக்கும் தொழிலின் இடைவேளையிலும் என்னை மறந்துவிடாதே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Kurenawi no தலையணைச் சொற்றொடர். Asafa வுடன் இணையும். ஆண்களின் களை பறிக்கும் தொழில் பதிவு. களை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலன் நினைவோடு வாழும் பெண்ணின் நிலை. அவன் களை பறிக்கின்ற தொழிலின் இடையிலும் தன்னை மறக்காமல் நினைக்க வேண்டும் என எண்ணுகிறேன். காலை நேரம் அவன் வேலை செய்யும் இடத்தைக் கற்பனை செய்து பார்க்கிறாள். அத்துடன் காலையில் அவன் அருகில் இல்லாமலிருப்பதும் அவளுக்குத் துன்பமாக உள்ளது.

414. பாடல் : 2764

Imo ga tame	காதலிக்காக
Inoti noko seri	உயிரைத் தாங்கிடுமே
Karigomo no	குழம்பிடுமே
Omofi midarete	நினைவுகள் சூழவே
Sinu beki mono wo	இறந்திடும் பொருளே.

விளக்கம் :

என் காதலிக்காகவே இன்னமும் உயிரைத் தாங்கி நிற்கிறேன். ஆனால் உன்னைக் காணாததால் குழம்பியுள்ளேன். நினைவுகள் சூழவே நான் இறந்திடும் பொருளே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Karigomo no தலையணைச் சொற்றொடராகும். Midare யுடன் இணையும்.

உணர்வுநிலை :

காதலியைக் காணாமையால் குழம்பி நிற்கும் ஆண். நீண்ட நாள் பிரிந்திருக்கும் நிலை. அதனால் தான் இறந்துவிடுவேனோ என எண்ணுகிறான்.

415. பாடல் : 2765

Wagimoko ni	காதலிக்காக
Kofitutu arazu wa	நலியும் நிலையிலே
Karigomo no	குழம்பிடுமே
Omofi midarete	நினைவுகள் சூழவே
Sinu beki nono wo	இறந்திடும் பொருளே

வளக்கம் :

என் காதலிக்காக நலியும் நிலையிலே குழம்பிடுமே. நினைவுகள் குழுவே இறந்திடும் பொருளே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Karigomo no தலையணைச் சொற்றொடராகும். Midare யுடன் இணையும்.

உணர்வுநிலை :

காதலியைப் பிரிந்திருப்பதால் குழம்பி நிற்கும் ஆண் நிலை. நீண்டநாள் பிரிவால் தான் இறந்துவிடுவேனோ என எண்ணி வருந்துகிறான்.

416.பாடல் : 2766

Mi sima ye no	மிசிமா கரை
Iri ye no komo wo	நுழையும் வேளையிலே
Kari ni koso	தழைகளைய
Ware wo ba kimi wa	என்னையும் தான் நீயே
Omofi tari kere	எண்ணியிருந்திடுவாய்

வளக்கம் :

மிசிமா குடாவின் கரையிலே புணை நுழையும் வேளையிலே தழைகளையும்போது என்னையும் நீ எண்ணியிருந்திடுவாயே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. புணை நுழையும் குடா பற்றிய குறிப்பு. தழைகளையும் செயற்பாடு பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. தழை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலனைப் பிரிந்திருக்கும் பெண் நிலை. அவன் தொழில் செய்யும் போதும் தன்னையே எண்ணியிருப்பான் என் நம்பியிருக்கின்ற நிலை. புணைகள் மிசிமா குடாவின் வாயிலுள்ளே நுழைவதைத் தனது கற்பனையிலே காண்கிறாள். அங்கே தழைகளையும் செயற்பாட்டில் ஈடுபட்டிருக்கும் காதலன் தன்னை நினைப்பான் என எண்ணுகிறாள். நீண்டகாலப்பிரிவு. மிகத் தொலைவில் வாழும் காதலனது நாளாந்த நடைமுறையை எண்ணிக் காத்திருக்கும் நிலை. காதலன் பிரிவைக் கற்பனை நினைவுகளால் தாங்கும் பெண்மை.

417. பாடல் : 2767

Asifiki no	அடி இழுக்கும்
Yama tatibana no	மலைத்தோடம்பழம்
Iro ni idete	நிறம் மாறவே
Wa wa kofi namu wo	என் காதல் வெளிப்படும்
Fito me Kata mi Su na	பிறர் பார்வை படாதே

விளக்கம் :

அடி இழுக்கும் மலைச்சாரல் தோடம்பழம் நிறம் மாறவே என் காதலும் வெளிப்படும். ஆனால் பிறர் பார்வை அதில் படாதே நான் பாதுகாக்க வேண்டும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. தோடம்பழம் தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு. Asifiki no தலையணைச் சொற்றொடர். Yama வுடன் இணையும்.

உணர்வுநிலை :

தன் காதலைப் பிறர் அறியா வண்ணம் மறைக்க விரும்பும் பெண். அவள் முகத்திலே தோடம்பழ நிறம் கண்டால் பிறர் அவள் காதலையும் அறிந்து கொள்வர். தன் காதல் வெளிப்படையாகத் தோன்றும் நிலை வந்துவிட்டதையும் உணர்த்துகிறாள்.

418. பாடல் : 2768

Asitadu no	நெடுங்கால் நரை
Sawagu iri ye no	ஒலிக்கும் வழியிலே
Sira suge no	வெண் புல்லிலேதான்
Siri nuru tame to	அறிந்திட்ட நிலையால்
Kotitakaru kamo	பிறர் சொல்லுதல்பமாகும்.

விளக்கம் :

நெடுங்கால் நாரை ஒலிக்கும் வழியிலே வெண் புல்லிலேதான் இருக்கும். எம் காதல் பற்றி அறிந்து பிறர் சொல்லுவது துன்பமாகவுள்ளது.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. நாரை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு. Asi tatu no தலையணைச் சொற்றொடர். Sawagu வுடன் இணையும். அவர் பற்றிய குறிப்பு.

உணர்வுநிலை :

பிறரது சொல் கேட்டுத் துன்புறுநிலை. நாரை ஒலிப்பது போலப் பிறர் அவள் காதலைப் பற்றிப் பேசுகின்றனர். காதல் தொடர்பு இப்போது எல்லோரும் அறிந்த விடயமாகிவிட்டது.

419.பாடல் : 2769

Waga seko ni
Waga kofuraku wa
Natu kusa no
Kari sokure domo
Ofi siku goto si

என் காதலன் மேல்
நான் கொண்ட காதலுமே
கோடைப்புல்லது
களைந்திட்ட நிலையில்
செழித்து வளருமே.

விளக்கம் :

என் காதலன் மேல் நான் கொண்ட காதலே கோடைப்புல் களைந்த பின்னரும் செழித்து வளர்வது போல் வளருமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. கோடைப்புல் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு

உணர்வுநிலை :

காதலை மறைக்க எண்ணினாலும் முடியாத நிலையில் உள்ள பெண். கோடைகாலப் புல்லை வெட்டிவிட்டாலும் அது மறுபடியும் செழித்து வளர்வது போலக் காதல் நினைவுகள் தொடரும் நிலை.

420.பாடல் : 2770

Miti no feno
Itusiba farano
Itumo itu mo
Fito no yurusamu
Kotó wo si matamu

தெருக்கரையில்
தூரிகை மர வயல்
என்றும் என்றுமே
அவளது ஒப்புதல்
மொழியைக் காத்திருமே

விளக்கம் :

தெருக்கரையில் தூரிகைமர வயலில் ஒலி கேட்கும். என்றென்றும் அவளுடைய ஒப்புதல் மொழிக்காகவே நான் காத்திருக்கும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. தூரிகை மரங்களைத் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

தான் விரும்பும் பெண்ணிடம் உறுதி மொழி பெற விரும்பும் ஆண் மனநிலை. மரங்களின் ஒலி போல அவள் வாய்மொழி ஒலி கேட்க விரும்பல்.

421.பாடல் : 2771

Wagimoko ga

என் காதலியின்

Sode wo tanomite

ஆடைக்கை பற்றியே

Manu no ura no

மன்குடாவில்

Kosuge no kasa wo

சிறுநாணல் தொப்பியை

Kizute kinikeri

அணியாது வந்தேனே.

விளக்கம் :

என் காதலியின் ஆடைக்கை பற்றியே மன்குடாவில் சிறு நாணல் தொப்பியை அணியாது வந்தேன்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. நாணல் தொப்பி அணியும் நடைமுறைப்பதிவு. நாணல் தொப்பி தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியைக் காணவேண்டுமென ஆவலோடிருக்கும் ஆண் மனநிலை. அதனால் தொப்பி அணியாமலே வருகிறான்.

422.பாடல் : 2772

Manu no ike no
Ko sugē wo kasa ni
Nuza fu site
Fito no tovo na wo
Tatubeki monoka

மநுவின் குளம்
இளநாணல் தொப்பியை
பின்னல் செய்துமே
மனிதர் பேசும் அலர்
தாங்கிடும் பொருள் தானோ.

விளக்கம் :

மநுவின் குளத்தருகே வளர் இளநாணற்புல்லிலே தொப்பியைப் பின்னல் செய்யும் மனிதர் பேசுகின்ற கதைகளைக் கேட்டு மனம் பொறுத்துக் கொள்ளும் பொருள் தான் நானோ.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. நாணல் தொப்பி தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு. அலர் பற்றிய குறிப்பு.

உணர்வுநிலை :

தமது காதல் பற்றிய கதைகளைக் கேட்டு மனம் வருந்தும் பெண் நிலை.

423.பாடல் : 2773

Sasu take no
Fa gomorite are
Waga seko ga
Wagari si kozuba
Ware kofime yamo

நெடுமூங்கிலின்
இலை மறைந்திருக்கும்
என் காதலனே
என்னிடம் வராவிடின
நான் காதலை விடுமோ.

விளக்கம் :

நெடிய மூங்கிலின் இலை மறைந்திருக்கும் எனது காதலனே, நீ என்னிடம் வராவிட்டாலும் நான் காதல் நினைவை விட்டுவிட மாட்டேன்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Sasu taka no தலையணைச் சொற்றொடர். Omorite யுடன் இணையும். மூங்கில் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

மறைத்து வைத்திருக்கும் காதல் நினைவை வெளிப்படுத்தும் பெண்ணின் மனநிலை. காதலன் தன்னிடம் வருவானோ என்ற ஐயம். எனினும் தான் கொண்ட காதல் மாறாது என்னும் உறுதிநிலை.

424. பாடல் : 2774

Kamunabi no	கமுநபியின்
Asa sinu fara no	சிறுமூங்கில் வெளியில்
Wominabesi	வொமிநபெசி
Omo feru kimi ga	நினையும் உன்னையுமே
Kowe no sirukeku	குரல் தெரியாமலே.

விளக்கம் :

கமுநபியிலுள்ள சிறுமூங்கில் வெளியில் வொமிநபெசி மலர் மலர்ந்திருக்கும். அது கண்டு உன்னை நான் நினைக்கும். பல குரல்களிடையே உன் குரல் தெளிவாய்த் தெரியாமலே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. வெமிநபெசி மலர் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு. அது காலம் கண்டு மலர்வது. கமுநபி பிரதேசம் பற்றிய பதிவு.

உணர்வுநிலை :

காதலனைப் பிரிந்திருக்கும் காதலி நிலை. காலம் மாறுவதை மலர் உணர்த்துகிறது. ஆனால் காதலன் இன்னமும் வரவில்லை. அவன் குரலைப் பலரது குரல்களிடையே தேடுகிறான்.

425. பாடல் : 2775

Yama takami	உயர் மலையின்
Tanibe ni faferu	சம வெளியில் படர்
Tama kadura	கொடி கதுர
Tayuru toki naku	முடியும் இடம் இன்றி
Mimu yosi mo ga mo	காணவும் வாய்ப்பு உண்டோ.

விளக்கம் :

உயர் மலையின் சமவெளியில் படரும் கொடி கதூரா முடியும் இடம் இன்றி இருப்பது போல காதலியைக் காண வாய்ப்பும் உண்டோ.

சூறீப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. கதூர தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு. Tama kadura தலையணைச் சொற்றொடர். Tayuru வுடன் இணையும்.

உணர்வுநிலை :

காதலியைப் பிரிந்திருக்கும் ஆணின் நிலை. முடியும் இடம் இல்லாமல் கொடி படர்வது போல மீண்டும் காணலாம் என்ற நம்பிக்கையுடன் அவன் காத்திருக்கிறான்.

426. பாடல் : 2776

Miti no fe no
Kusa wo fuyu nu ni
Fumi karasi
Ware tatimatu to
Imo ni tuge koso

தெரு ஓரமே
பனிப்புல் வயலிலே
நனைந்திடவே
நான் ஆடை காய நின்றேன்
காதலி தூது சொல்வாய்.

விளக்கம் :

தெரு ஓரமாக நடந்த போது பனிப்புல் வயலிலே நனைந்திடவே என் ஆடை காய்வதற்காகத் தரித்து நின்றேன். காதலியே நீ ஒரு தூது சொல்வாய்!

சூறீப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. தூது தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியைக் காணவிரும்பும் காதலன் நிலை. நீண்ட நேரம் காத்து நிற்கிறான். பரிக்காலம் என்பது பிரிவுத்துன்பமாகவுள்ளது.

427.பாடல் : 2777

Tatami gomo
Fedate amu kazu
Kayofasaba
Miti no siba kusa
Ofizaramasi wo

தடுக்கும் பாயை
விரிவாக இழைக்கும்
வந்து போகவே
தெரு அருகில் புல்லும்
செழித்து வளராதே.

விளக்கம் :

தடுக்குப் பாயை விரைவாக இழைக்க வந்து போகும் போது தெரு அருகில் புல்லும் செழித்து வளராதே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. தடுக்குப் பாய் இழைக்கும் செயற்பாடு பதிவு. புல் தொடர்ந்து உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலன் அடிக்கடி வந்து போனாலும் தன்னை வந்து காணாத ஆதங்கம். நிறைய வேலைகள் இருப்பதால் அடிக்கடி அவன் வருவதை அவள் அவதானித்துக் கொண்டிருக்கிறாள். நாணல் விரைவாகச் செழித்து வளராதது போல அவன் தன்மீது காதல் கொள்ளவில்லையோ என ஐயுறும் நிலை.

428. பாடல் : 2778

Minazoko ni
Ofuru tamamo no
Ofi idezu
Yosi konogoro wa
Kakute kayofamu

நீரின் அடியில்
ஒளிரும் கடற்பாசி
வெளிவராதே
நன்றே இவ்வேளையிலே
மறைந்து நிற்பதுவே.

விளக்கம் :

நீரின் அடியில் ஒளிரும் கடற்பாசி வெளிவராதே. நன்றே இவ்வேளையிலே மறைந்து நிற்பதுவே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. கடற்பாசி தொடர் புறுத்தும் உறுதிப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

தன் காதலை இப்போதைக்கு பிறரறியாமல் மறைத்து வைப்பது நல்லதென எண்ணும் ஆணின் மனநிலை. ஒளிரும் கடற்பாசி வெளியே வராதிருப்பது போலத் தன்னையும் சில காலம் மறைத்துக் கொள்ள எண்ணுதல்.

429. பாடல் : 2779

Unabara no	பரந்த கடல்
okitu nafa nori	வளரும் கடற்பாசி
Uti nabiki	வளைந்திடுமே
Kokoro mo sinu ni	உள்ளமும் வாடியதே
Omoyo yuru kamo	உன்னையும் நினையுமே.

விளக்கம் :

பரந்த கடலிலே வளரும் கடற்பாசி வளைவதைப் போல என் உள்ளமும் வாடியதே. அப்போது உன்னையும் நினையுமே. (கடற்பாசி கடலிற் பெரிய அலைகளால் எப்பொழுதும் வளையும்.)

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. கடற்பாசியைத் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலனைப் பிரிந்து வாழும் பெண்ணின் துன்பநிலை. நினைவலைகளால் துன்புறல். நீண்ட நாள் பிரிவை அநுபவிக்கும் நிலை.

430. பாடல் : 2780

Murasaki no	முரசுகியின்
Nataka no ura no	நதககுடாகரை
Nabiki mo no	வளர்ந்திடுமே
Kokoro wa imo ni	உள்ளமே காதலிமேல்
Yorinisi mono wo	சார்ந்திடும் பொருளாமே.

விளக்கம் :

முரசுகியின் நிறத்திலே நதக குடாவின் கடற்கரையில் கடற்பாசி வளர்ந்திருமே. என் உள்ளமும் காதலி மேல் சார்ந்திடும் பொருளே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. கடற்பாசி தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு. Murasaki no தலையணைச் சொற்றொடர். Nataka வுடன் இணையும். நதக இடப்பெயர். முரசுகி நிறம் யப்பானியர் பெரிதும் மதிக்கும் நிறம்.

உணர்வுநிலை :

காதலனைப் பிரிந்திருக்கும் காதலியின் மனநிலையை எண்ணி வருந்தும் நிலை. தன் உள்ளம் முழுமையாக அவனைச் சார்ந்திருப்பதை நன்குணர்தல். அதற்குக் கடற்பாசியை உவமையாகக் கூறல்.

431. பாடல் : 2781

Wata no soka	ஆழ் கடலிலே
Oki wo fukamete	ஒளிர் பாசி வளரும்
Ofuru mo no	அசைந்திருமே
Mofara ima koso	எல்லாமே இப்போதைய
Kofi wa sube naki	நலிவுக்கு உதவாதே.

விளக்கம் :

ஆழ்கடலிலே ஒளிர் பாசி வளரும். அது அசைந்திருமே. ஆனால் எல்லாமே இப்போதைய என் காதல் நலிவுக்கு உதவாதே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. கடற்பாசி தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலனைப் பிரிந்திருக்கும் பெண்ணின் மனநிலை. கடற்பாசி அலைகளிடையே அசைவது யாரும் காணமுடியாதது. அதுபோல அவள் உள்ளத்தின் காதல் நலிவையும் வெளியே காணமுடியாது.

432.பாடல் : 2782

Sane kaneba	நீ வராவிடின்
Tare to mo nemedo	யாரோடு உறங்குமோ
Okitu mono	ஒகிது பாசி
Nabikisi kimiga	வளைந்திடும் உன்மேலே
Koto matu ware wo	சொல்லைக் காத்திருக்குமே.

விளக்கம் :

நீ வராவிடின் நான் யாரோடும் உறங்கும் என எண்ணுகிறாயோ? ஒகிது வளர் கடற்பாசி போல வளைந்திடும் உன்மேலே. இப்போது நீ தூதாக அனுப்பும் சொல்லைக் காத்து நிற்கும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. கடற்பாசி தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு. தூது பற்றிய செய்தி.

உணர்வுநிலை :

காதலனைப் பிரிந்திருக்கும் பெண்ணின் மனநிலை. வேறொருவரை எண்ணாத உறுதி நிலை. காதலனுடைய தூதைக் காத்திருக்கும் நிலை.

433.பாடல் : 2783

Wagimoko ga	என் காதலியை
Ika ni to mowawo	எப்போது நினையாது
Omo fane ba	நினையாவிடின்
Fufumeru fanano	அலராத மலர் போல்
Fo nisakinu besi	மொட்டாகி மூடியதோ.

விளக்கம் :

என் காதலியை எப்போதும் நான் நினையாது. அவ்வாறு நான் நினையாவிடின் என் காதலும் அலராது மலர் போல மொட்டாகி மூடியதோ.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. மலர் தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு

உணர்வுநிலை :

பெண்ணைப் போல எப்போதும் காதலை நினைக்கும் உள்ளம் தன்னிடம் இல்லையென வருந்தும் ஆணின் நிலை. தொடர்ந்து நினைத்தால் தான் காதல் மொட்டாகி மலராக அலரும். இல்லாவிடில் மொட்டான நிலையிலேயே அலராது மூடிக்கொண்டுவிடும். தன் காதல் நிறைவேறாதோ என்ற ஐயநிலை.

434.பாடல் : 2784

Komori ni wa	மறை பொழிலே
Kofite sinu tomo	நலிவில் இறப்பினும்
Misono fu no	பொழில்நடுவே
Kara awi no fana no	கர அவியின் மலர்
Iro ni ideme ya mo	நிறம் வெளி வராதே.

எளக்கம் :

மறைவான மலர்ப்பொழில் தான். நான் காதல் நலிவால் இறப்பினும் உனது பொழில் நடுவேயுள்ள கர அவியின் மலர் போல என் முகத்து நிறமும் வெளி வராதே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பரத்தை கூற்றாக அமைந்துள்ளது. கர அவி மலர் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

களவுத் தொடர்புடைய பெண்ணின் மனநிலை. தனது விருப்பை முகத்தில் காட்ட முடியாத நிலை.

435.பாடல் : 2785

Saku fana wa	மலரும் பூவும்
Sugiru toki aredo	மறையும் வேளை உண்டே
Waga kofuru	என் காதலையும்
Kokorono uti wa	உள்ளத்தின் ஆழத்திலே
Yamu toki mo nasi	நிறுத்தும் வேளை இன்றே.

வளக்கம் :

மலர்கின்ற பூ மறையும் வேளையும் உண்டே, அது என் காதலையும்
பிறரறியாமல் உள்ளத்தின் ஆழத்திலே நிறுத்தவும் வேளை இல்லையே,
அங்கு அது தடையின்றி இருக்கும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பரத்தை கூற்றாக அமைந்துள்ளது. மலரைத் தொடர்
புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

436.பாடல் : 2786

Yamabuki no	யமபுகி யின்
Nifoferu imo ga	மணம் வீசும் காதலி
Fanezu iro no	அழகு நிறம்
Aka mo no sugata	செந்நிற உருவையே
Ime ni miyetutu	கனவில் கண்டிடுமே.

வளக்கம் :

யமபுகி மலரின் மணம் வீசும் காதலியின் அழகுநிறம், அந்தச் செந்நிற
உருவையே நான் கனவிலே கண்டிடும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாகவுள்ளது. யமபுகி மலர் தொடர்புறுத்தும்
உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியைப் பிரிந்திருக்கும் ஆணின் மனநிலை. அவன் மனதில்
அவளுடைய உடல் மணமே நிறைந்திருக்கிறது. அத்தோடு செந்நிறமான
அவளுடைய உருவம் நினைவில் இருப்பதால் அதைக் கனவிலே
காண்கிறான். யமபுகி மலர் ஒரு காலத்தில் மலர்வது. இப்போது அது
மலர்ந்திருப்பதைக் காண அவனுக்கு காதலியின் நினைவே பெருகிறது.

437. பாடல் : 2787

Ame tuti no	விண்ணும் மண்ணுமே
Yori afi no kifami	மீண்டும் இணைய வேண்டும்
Tama no wo no	மணிக்கயிறு
Tayezi to omo fu	தொடர் என நினைந்து
Imo ga atari mitu	காதலி வீடு நோக்கும்.

வ்ளக்கம் :

விண்ணும் மண்ணும் மீண்டும் இணைய வேண்டும். என் காதலே ஒரு மணிக்கயிற்றின் தொடர் என நினைத்து காதலி வீட்டை நோக்குமே.

குறப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Tama no wo no தலையணைச் சொற்றொடர். Tayezi யுடன் இணையும். வீடு தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியைப் பிரிந்திருக்கும் காதலன் நிலை. அவள் மீது கொண்ட காதல் தொடருமோ என்பதில் ஓர் ஐயம். எனினும் அவள் வீட்டைப் பார்த்து மன ஆறுதல் அடையும் நிலை.

438.பாடல் : 2788

Iki no wo ni	வாழும் நிலையை
Omofeba kurusi	நினைந்தால் துன்பமாகும்
Tama no wo no	மணிக்கயிறு
Tayete midare na	அறுந்து கலையுமே
Siraba siru tomo	அறிந்தால் அறியட்டும்.

வ்ளக்கம் :

நான் வாழும் நிலையை நினைத்தால் துன்பமாகும். மணிக்கயிறு அறுந்து கலையுமே அது போலாகுமோ. எல்லாரும் இதை அறிந்தால் அறியட்டுமே.

குறப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. மணிக்கயிறு தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு

உணர்வுநிலை :

காதல் வயப்பட்ட ஆணின் துன்பநிலை. உள்ளமே உடைந்தது போன்ற உணர்வு. இந்நிலையைப் பிறர் அறிந்தாலும் அறியட்டும் என்ற மனநிலை.

439. பாடல் : 2789

Tama no wo no	மணிக்கயிறின்
Tayetaru kofino	அறிந்திடும் காதலே
Midare ni wa	குழம்பிடுமே
Sina naku nomi zo	இறந்திட நேருமோ
Mata mo afazu site	மீண்டும் காணாதிருப்பின்.

விளக்கம் :

மணிக்கயிறு அறுந்தது போன்று காதலால் குழம்பிடுமே. காதலியக் காணாதிருப்பின் நான் இறந்திட நேருமோ.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Tama no wo no தலையணைச் சொற்றொடர். Tayetaru வுடன் இணையும். இறப்புடன் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியைப் பிரிந்திருக்கும் காதலன் மனநிலை. காதலியைச் சந்திக்காவிட்டால் மணிக்கயிறு அறுவது போலக் காதல் தொடர்பும் அறுந்துவிடும். காதலியை நேரிலே காணாதிருந்தால் தான் விரைவில் இறந்துவிட நேருமோ என எண்ணி வருந்துகிறான்.

440. பாடல் : 2790

Tama no wo no	மணிக்கயிறு
Kukuri yosetutu	இணைத்திட வேண்டியே
Suwe tufini	தொடங்கிடுவோம்
Yuki wa wakarezu	போகும் வழி பிரியா
Onazi wo ni aramu	ஒரு வழி ஆகுமோ.

விளக்கம் :

மணிக்கயிறற்றை இணைத்திட வேண்டியே நாமும் முயற்சியைத் தொடங்கிடுவோம். நாம் போகும் வழி பிரியாமல் ஒரு வழி ஆகுமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. மணிக்கயிறு தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலால் இணைய வழி தேடும் ஆண்மகன். இருவரும் ஒரு வழியே செல்ல வேண்டுமென எண்ணுதல். அதனால் பிரியும் நிலை வராது என நம்புதல்.

441.பாடல் : 2791

Kata ito moti	ஓர் இழைபற்றி
Nukitaru tama no	கோர்த்திடும் மணியுமே
Wowo yowami	மெல் இழையுமே
Midare ya sinamu	அறுந்து குழம்பிடும்
Fito no sirubeku	மனிதரும் அறியும்.

விளக்கம் :

ஓர் இழை பற்றிக் கோர்த்திடும் மணியினது மெல் இழையே அறுந்து குழம்பிடும். அதை மனிதரும் அறியுமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. மணியைத் தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியுடனான தொடர்பு பற்றிய ஐயநிலை. மெல்லிய இழையிலே கோர்க்கப்பட்ட மணி அறக்கூடியது. முறுகிய இழையிலே கோர்ப்பின் அறாது. அதுபோல இருவரும் உறுதியாக இருப்பின் காதல் நிறைவேறும்.

442.பாடல் : 2792

Tama no wo no
Utusi gokoro ya
Tosi tuki no
Yuki kafaru made
Imo ni afazaramu

மணிக்கயிறு
தொடுத்திட்ட உள்ளமே
ஆண்டும் மாதமும்
கழிந்திடும் வரையே
காதலியைக் காணாதே.

விளக்கம் :

மணிக்கயிறு போல தொடுத்திட்ட இருவரதும் உள்ளமே. ஆண்டும் மாதமும் காதலியைக் காணாமலே கழிந்திடும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. மணி தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உரைவுநிலை :

காதலியை நீண்ட காலமாகப் பிரிந்திருக்கும் ஆணின் நிலை

443. பாடல் : 2793

Tama no wo no
Afida mo okazu
Mimoku fori
Waga mofu imo wa
Ife tofoku arite

மணிக் கயிறு
இடையீறு இன்றியே
காண ஆவலே
நான் நிலையும் காதலி
வீடு மிகத் தொலைவே.

விளக்கம் :

மணிக்கயிற்றைப் போல இடையீடு இன்றிக் காண ஆவலே. நான் நிலையும் காதலியின் வீடு தொலைவில் இருக்கிறதே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. மணியைத் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியைக் காண விரும்பும் காதலன் மனநிலை. மணிக்கயிற்றிலே மணிகள் அடுத்தடுத்து இருப்பதைப் போல காதலியின் வீடும் அருகில் இருந்தால் இடையீடின்றிக் காணலாமே என விரும்புகிறான்.

444. பாடல் : 2794

Komori du no	மறை நீரிலே
Saya tatumi naru	உள்ள ஊற்றுப் போலவே
Ifane yu mo	பாறை வழியே
Tofo site zo mofu	கடந்திட நிணையும்
Kami ni afamaku wa	உன்னையும் இணையுமே.

விளக்கம் :

பாறை நீரிலே உள்ள ஊற்றுப் போலவே பாறை வழியே கடந்திட நிணையும். உன்னோடு இணையவே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. நீர் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலனைக் காண விரும்பும் காதலி. பாறை நீர் போலத் தானும் காதலனைத் தேடிச் செல்ல விரும்புகிறாள். தன்னை ஒரு மறைவிலிருக்கும் ஊற்றாக எண்ணுகிறாள். உறுதியாகக் காதலனைச் சென்றடைய விரும்புகிறாள்.

445. பாடல் : 2795

Ki no kuni no	கி நாட்டினது
Akura no famano	அகுற பிரதேசம்
Wasure gavi	மறந்த கரை
Ware wa wasure zu	நானே மறக்க மாட்டேன்
Tosi fa fenu tomo	ஆண்டுகள் கழியினும்.

வீளக்கம் :

கி நாட்டினது அகுற பிரதேசத்தின் மறந்த கரையை நான் மறக்க மாட்டேன். பல ஆண்டுகள் கழியினும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. கி நாட்டின் அகுற பிரதேசம் பற்றிய குறிப்பு. ஆண்டு தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியை மறக்க முடியாத ஆணின் மனநிலை. நீண்ட காலமாகப் பிரிந்திருக்கிறான்.

446.பாடல் : 2796

Midu kuguru

Tama ni mazireru

Iso gavi no

Kata kofi nomi no

Tosi wa fenitutu

நீரின் அடியில்

முத்துடன் இணைந்திடு

சிப்பி போலவே

ஒரு பக்கக் காதலில்

ஆண்டுகள் கழிந்தன.

வீளக்கம் :

நீரின் அடியிலே முத்துடன் இணைந்திடும் சிப்பி போல ஒரு பக்கக் காதலின் ஆண்டுகளும் கழிந்தனவே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. ஒரு பக்கக் காதல் பற்றிய குறிப்பு. முத்து தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

ஒரு பக்கக் காதல் கொண்ட ஆண் மனநிலை. காத்திருப்பில் ஆண்டுகள் கடந்தமையால்துன்பம்.

447.பாடல் : 2797

Suminoye no
Fama ni yoru tifu
Utuse gavi
Mi naki koto moti
Ware kofime yamo

சுமிநொயெயின்
கழித்து விடப்பட்ட
சிப்பி போலவே
உண்மையற்ற சொல் கேட்டு
நான் காதல் செய்திடுமோ.

விளக்கம் :

சுமிநொயெயின் கடற்கரையிலே கழித்து விடப்பட்ட சிப்பியைப் போலவே உண்மையற்ற சொல் கேட்டு நான் காதல் செய்திடுவேனோ. (உறுதியாக இல்லை.)

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. சிப்பி தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியிடம் பேசிய சொற்களை எண்ணும் ஆண் மனநிலை. உண்மையான காதலுணர்வைப் புலப்படுத்தல்.

448.பாடல் : 2798

Ise no ama no
Asana yufu na ni
Kaduku tifu
Afabi no kafi no
Kata mofi site

இசெ மீனவர்
காலை இரவு உணவில்
கணவாயது
ஒரு பக்க ஒரு போல்
ஒரு தலைக் காதலே.

விளக்கம் :

இசெ கடற்கரையில் வாழும் மீனவர் காலையிலும் இரவிலும் உணவில் சேர்த்திடும் ஒரு பக்க ஓட்டை உடைய கணவாயைப் போல என் காதலும் ஒரு பக்கக் காதலாக உளது.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. கணவாய் தொடர்புறுத்திய உத்திப்பயன்பாடு. ஒரு பக்கக் காதலைப் பற்றிய குறிப்பு.

உணர்வுநிலை :

ஒரு பக்கக் காதல் உணர்வோடு வாழும் ஆணின் மனநிலை. கணவாயின் ஒரு பக்க ஓட்டை அதற்கு உவமையாகக் கூறுகிறான்.

449.பாடல் : 2799

Fito goto wo	மாந்தர் கதையே
Sigemi to kimi wo	பரவிடும் உன்னையே
Udura naku	கௌதாரி கூவும்
Fito no furu fe ni	மாந்தர் பழைய வீட்டில்
Katarafite yaritu	பேசியும் திரும்புவோம்

விளக்கம் :

மனிதர் எம்மைப் பற்றிப் பேசும் கதைகள் பரவிடவே உன்னை நான் கௌதாரி குரல் மட்டும் கேட்கும் மாந்தர் பழைய வீட்டிற்கு அழைத்துச் செல்வேன். அங்கு இருவரும் பேசிவிட்டுத் திரும்புவோம்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Utura naku தலையணைச் சொற்றொடர். Fito வுடன் இணையும். கௌதாரி தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு. அலர் பற்றிய பதிவு.

உணர்வுநிலை :

மனிதருடைய அலரால் துன்புறும் ஆண் மனநிலை. ஆனால் காதலியை மகிழ்விக்க எண்ணுகிறான்.

450.பாடல் : 2800

Aka toki to	விடியும் வேளை
Kake fa naku nari	கோழி கூவிடும் போது
Yosiwe yasi	நன்றே எனினும்
Fitori nuru yo wa	தனியே உறங்குமே
Akeba akenu tomo	விடிந்தால் விடியட்டும்.

வ்ளக்கம் :

விடியும் வேளை கோழி கூவிடும் போது நன்றே எனினும் நான் தனியே உறங்குகிறேன். விடிந்தால் விடியட்டும்.

குற்ப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. கோழி தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியைப் பிரிந்திருக்கும் காதலன் நிலை. விடியற்காலையில் தனியே உறங்கும் நிலை. அதனால் விடியலிலே வெறுப்பு நிலை.

451. பாடல் : 2801

Ofo umi no	ஓபொ கடலில்
Ariso no sudori	பாறையில் பறவைகள்
Asanasana	காலை தோறுமே
Mimaku fosiki wo	காண விரும்பிடினும்
Miye nu kimi kamo	தோன்றாதே உன் உருவம்.

வ்ளக்கம் :

ஓபொ கடற்பாறையில் காலை தோறும் பறவைகளைக் காணலாம். நான் காண விரும்பிடினும் உனது உருவமே தோன்றாதே.

குற்ப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. பறவைகள் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியைப் பிரிந்திருக்கும் ஆணின் நிலை. விடியும் வேளையில் அவளைக் காணாமல் துன்புறல்.

452. பாடல் : 2802

Omofedomo
Omofimo kane tu
Asifiki no
Yama dori no wo no
Nagaki kono yo wo

எண்ணும் போதிலே
எண்ணங்கள் குழம்பிடும்
அடி இழுக்கும்
மலைப் பறவை வாலின்
நீளும் இவ் இரவுமே.

விளக்கம் :

எண்ணுகின்ற போது குழம்புகின்றன. அடி இழுக்கும் மலையில் வாழும் பறவையின் வால் போல இந்த இரவும் நீண்டிருமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. பறவை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு. Asifiki no தலையணைச் சொற்றொடர். Yama வுடன் இணையும்.

உணர்வுநிலை :

ஆணின் பிரிவு நிலை. மலைப்பறவை வால் போல இரவு முழுவதும் நீள்கிறதென எண்ணங்கள். குழம்பி நின்றல்.

453. பாடல் : 2803

Sato naka ni
Naku naru kake no
Yobi tatete
Itaku wa nakanu
Komori duma wa mo

ஊரின் நடுவே
கூவிடும் கோழியது
குரலைக் கேட்டு
வருந்திடுகின்றாளே
களவு மனையாளும்.

விளக்கம் :

ஊரின் நடுவே கூவும் கோழியின் குரலைக் கேட்டு என் களவு மனையாளும் வருந்துகின்றாளே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. கோழி தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு. களவு மனைவி பற்றிய குறிப்பு.

உணர்வுநீலை :

களவு மனையாளின் கவலை கண்டு வருந்தும் ஆண்மகன். விடியற்காலை கோழி கூவும் குரல் அவர்கள் பிரிவை உணர்த்தும் குரல் என்பதால் அவள் வருந்துவாள்.

454. பாடல் : 2804

Taka yama ni	உயர் மலையின்
Takabe sa watari	சிறு நாரை கடக்கும்
Taka daka ni	பெருமலையில்
Waga matu kimi wo	நான் காத்திருமே உன்னை
Mati de namu kamo	வந்திட வேண்டுமென.

விளக்கம் :

உயர் மலையைச் சிறுநாரை பறந்து கடக்கும். பெருமலையடியில் உன்னையே நான் காத்திருக்கும். நீ விரைவாக வந்திட வேண்டுமென்றே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. நாரையைத் தொடர் புறத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநீலை :

காதலன் வரவைக் காத்திருக்கும் காதலி. மாலை நேரம் சிறு நாரை மலையைக் கடந்து செல்லும் போது தன்னுடைய காதலன் இன்னமும் வரவில்லையே எனத் துன்புறுகிறாள்.

455. பாடல் : 2805

Ise no umi yu
Naki kuru tadu no
Oto doro mo
Kimi ga kiko saba
Ware kofime yamo

இசெ கடலில்
ஒலித்து வருநாரை
ஒலிப்பையுமே
நீ கேட்டிருப்பினுமே
காதல் நலிவும் நிற்கும்.

விளக்கம் :

இசெ கடலில் ஒலித்து வரும் நாரையின் ஒலிப்பையுமே நீ கேட்டிருப்பின் காதல் நலிவும் நிற்கும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. நாரையைத் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உரைவுநிலை :

காதலனைப் பிரிந்திருக்கும் பெண் நிலை. மாலை நேரம் இசெ கடற்கரையிலே ஒலித்து வரும் நாரையின் ஒலி காதலனின் செய்தி போலிருக்க வேண்டும் என எண்ணினால் துன்பமில்லை. ஆனால் காதலனே ஒரு செய்தியை அனுப்பினால் அவன் நலமாகத் திரும்பி வருவான் என உறுதியாக நம்பலாம் என எண்ணுகிறாள்.

456. பாடல் : 2806

Wagimoko ni
Kofure ni ka aramu
Oki ni sumu
Kamo no ukine no
Yasukeku mo naku

என் காதலியும்
காதல் நலிவிலே
ஒகி வாழும்
நாரையும் கடந்திட
ஓய்வின்றியே நரலும்

விளக்கம் :

என் காதலியும் காதல் நலிவிலே இருக்கும். ஒகி வாழும் நாரையும் கடந்திட ஓய்வின்றிலே நரலும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. நாரை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியின் துன்பத்தை எண்ணி வருந்தும் நிலை. நாரையின் குரல் மானை நேரத்தை உணர்த்தும் போது அவன் காதலி நிலையை எண்ணல்.

457. பாடல் : 2807

Ake nu beku	விடியலிலே
Tidori siba naku	ஆயிரம் புள் நரலும்
Siro tafe no	வெண்ணிற ஆடை
Kimi ga ta makura	உன் கை தலையணையே
Imada akanaku ni	இன்னும் போதாதெனவே.

விளக்கம் :

விடியலிலே ஆயிரம் புள் நரலும், வெண்ணிற ஆடை அணியும் உன் கையைத் தலையாக உறங்கும் நிலை இன்னும் போதாது.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. புள் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு. Sirotafe no தலையணைச் சொற்றொடர். Tamakura வுடன் இணையும்.

உணர்வுநிலை :

காதலனைப் பிரிந்திருக்கும் பெண்ணின் மனநிலை. விடியற் காலையில் புள் நரலும் ஒலியால் அவன் வருந்துகிறான். காதலன் கை தலையணையாக இன்னும் உறங்க விரும்புகிறான்.

458. பாடல் : 2808

Mayone kaki	இமை அரிக்கும்
Fanafi fimo toke	தும்மலும் வரும் வேளை
Materi yamo	பட்டி கழர
Itu kamo mimu to	என்று காணுவோம் என
Kofi kosi ware wo	விருப்போடு நான் வரும்.

விளக்கம் :

என் இமைகள் அரிக்கும். தும்லும் வரும்வேளை என் அரைப் பட்டிகையும் கழன்றதே. காத்திருக்கும் உன்னைக் காணுவோம் என் விருப்போடு நான் வரும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. இமை அரிப்பு, தும்மல் நம்பிக்கை பற்றிய செய்திப்பதிவு. பட்டி கழரல் பற்றிய குறிப்பு.

உணர்வுநிலை :

காத்திருக்கும் காதலியைக் காணச் செல்லும் ஆணின் மனநிலை. அவளைக் காண்பதற்கு நல்ல சகுனங்கள் ஏற்பட்டதை நினைத்துப் பார்க்கிறான். அவன் மனதில் பழைய நடைமுறைகளில் நம்பிக்கை இருப்பதால் மகிழ்ச்சி தோன்றுகிறது.

459. பாடல் : 2809

Kefu si areba	இன்றைய நாளில்
Fanafi fanafi si	தும்மீத் தும்மியுமேதான்
Mayo kayumi	இமை அரிக்கும்
Omo fisi koto wa	நினைத்துப்பார்க்கையிலே
Kimi ni si arikeri	நீ வருவாய் போலும்.

விளக்கம் :

இன்றைய நாளில் தும்மல் பல முறை வரும். இமை அரிக்கும். அதை நினைத்துப் பார்க்கையில் நீ வருவாய் போலிருக்கிறது.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. தும்மல், இமையரிப்பு பற்றிய நம்பிக்கைப்பதிவு.

உணர்வுநிலை :

காதலன் வருவான் என நம்பியிருக்கும் காதலி, நம்பிக்கையாக நல்ல சகுனங்கள் தோன்றியதை நினைத்து மகிழ்வடைகிறாள்.

460. பாடல் : 2810

Oto no mi wo
Kikite ya kofimu
Maso kagami
Me ni tada ni afite
Kofi maku mo ofoku

ஊரார் அலரைக்
கேட்டுமே நலியுமே
ஒளிர் ஆடியில்
கண்ணாடி மட்டுமே கண்ட
என் நலிவு பெரிதே.

விளக்கம் :

ஊரார் அலரைக் கேட்டும் நான் நலியுமே. ஒளிர் ஆடியில் கண்ணால் கண்டால் என் நலிவும் தீரும். நேரே கண்டால் நன்று.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Maso kagami தலையணைச் சொற்றொடர். Me யுடன் இணையும். அவர் பற்றிய குறிப்பு.

உணர்வுநிலை :

காதலனோடு சேர விரும்பும் பெண் மனநிலை. ஊரார் அலரால் வருந்தும் அவள் அவனை நேரில் காண விரும்பும் நிலை.

461. பாடல் : 2811

Kono koto wo
Kikamuto narasi
Maso kagami
Tereru toku yomo
Yami nomi ni mitu

இந்தச் சொற்களைக்
கேட்டிடும் பொழுதிலே
ஒளிர் ஆடியின்
சுடர் இரவு நிலா
மங்கலாகத் தோன்றுமே.

விளக்கம் :

உன்னுடைய இந்த அன்பான சொற்களைக் கேட்டிடும் பொழுதிலே ஒளிர் ஆடியைப் போல் சுடர்கின்ற இரவு நிலாவின் தோற்றமும் மங்கலாகத் தோன்றுமே. (கண்களில் நன்றிக் கண்ணீர் நிறைந்திருந்தமையால்)

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. நிலாவைத் தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு. Mzso kagami தலையணைச் சொற்றொடர். Tereru வுடன் இணையும்.

உணர்வுநிலை :

காதலனது தொடர்பு பெற்ற காதலியின் மனநிலை. அவன் அனுப்பிய செய்தியில் உள்ள சொற்கள் அவள் உள்ளத்தைப் பெரிதும் நெகிழச் செய்து கண்களில் கண்ணீரை வரவழைத்து விட்டன. அதனால் இரவு வானத்தில் கடரும் நிலவைப் பார்க்கும் போது மங்கலாகவே தோன்றுகிறது. அவன் மீது நன்றி பாராட்டும் உணர்வுநிலை.

462.பாடல் : 2812

Wagimoko no	என் காதலியை
Kofite sube nami	நினைந்து நலியுமே
Sirotafe no	வெண்ணிறத்தது
Sode kafesisi wa	ஆடை புறம் மாறிட
Ime ni miyeki ya	கனவிலே காணுமோ.

விளக்கம் :

என் காதலியை நான் நினைந்து நலியுமே. எனது வெண்ணிறத்தின் ஆடையும் புறம் மாறிட அவளைக் கனவிலே காணுமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Siro tafe no தலையணைச் சொற்றொடராகும். Sode வுடன் இணையும். கனவு தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு. நடைமுறை நம்பிக்கைப்பதிவு.

உணர்வுநிலை :

காதலியைப் பிரிந்திருக்கும் காதலன் நிலை. தனது ஆடை புறம் மாறியதால் காதலியைச் சந்திக்கலாமென மகிழ்வுடன் இருக்கிறான். கனவிலே வருவாள் என்ற நம்பிக்கை.

463. பாடல் : 2813

Waga seko
Sode kafu yo no
Ime narasi
Makoto mo kimi no
Aferisi goto si

என் காதலனே
ஆடை புறம் மாறிட
கனவு வரும்
உண்மையாக உன்னையே
நேரில் கண்டது போல.

விளக்கம் :

என் காதலனே ஆடை புறம் மாறி அணிந்ததால் கனவு வரும். உண்மையாக உன்னையே நேரில் கண்டது போலவே இருக்கும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. கனவு தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு. நடைமுறை நம்பிக்கைப் பதிவு.

உணர்வுநிலை :

காதலன் தன்னைக் கனவிலே காணுவான் என் நம்பியிருக்கும் பெண்ணின் மனநிலை.

464. பாடல் : 2814

Waga kofi wa
Nagusame kanetu
Make nagaku
Ime ni miye zute
Tosi no fenureba

என் காதலையே
பொறுக்கவும் முடியாதே
நீண்ட காலமாய்
கனவிலும் காணாது
ஆண்டுகள் கழிந்ததே.

விளக்கம் :

என் காதலையே பொறுக்கவே முடியாதே. நீண்ட காலமாய் கனவிலும் காணாது ஆண்டுகள் கழிந்ததே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. கனவு தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு

உணர்வுநிலை :

தன் காதலைப் பொறுக்க முடியாத காதலன் நிலை. அவன் காதலியைக் கனவிலும் காணமுடியாது துன்பநிலை.

465.பாடல் : 2815

Make nagaku
Ime ni mo miyezu
Tayenu tomo
Waga kata-Kofi wa
Yamu toki mo arazi

நீண்ட காலமாய்
கனவிலும் காணாது
முடிவெனினும்
என் ஒரு பக்கக் காதல்
நிறுத்த வேளை இன்றே.

விளக்கம் :

நீண்ட காலமாய் அவளை நான் கனவிலே காணாது ஒரு முடிவு நிலை எனினும் என் ஒரு பக்கக் காதலை நிறுத்த வேளையும் இன்றே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. கனவு தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு

உணர்வுநிலை :

நீண்ட காலமாகக் கனவிலும் காணாமல் வருந்தும் நிலையிலுள்ள ஆண்மகன். அதனால் தன் காதல் ஒரு பக்கக் காதல் எனச் சந்தேகப் படுகிறான். ஆனால் காதலை நிறுத்த நேரமின்றித் துன்புறுகின்றநிலை.

466. பாடல் : 2816

Ura burete
Mono na omofi so
Ama gumo no
Tayutafu kokoro
Waga mofa naku ni

குழம்பிடுமே
துன்ப நினைவுகளால்
விண் முகிலைப் போல்
தவழா உள்ளமுமே
நான் எண்ணவும் இல்லையே.

விளக்கம் :

குழம்பிடுமே துன்பநினைவுகளால் விண்முகிலைப் போலத் தவழாது உள்ளமுடேதான். நான் எதையும் எண்ணவும் இல்லையே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Ama gumo no தலையணைச் சொற்றொடராகும். Tayu fafu வுடன் இணையும். முகில் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு

உணர்வுநிலை :

தன் காதலியின் நிலை பற்றி எண்ணும் காதலன். துன்ப நினைவுகளை விட்டு விடுவது நல்லது. தன் உள்ளம் விண்முகிலைப் போலத் தவழாது என்று எண்ணுகிறான். நான் துன்ப எண்ணங்களை விட்டுவிட்டேன். அது போல நீயும் துன்பநினைவுகளை விட்டுவிடு.

467.பாடல் : 2817

Ura burete	குழம்பிடுமே
Mono wa omofazi	துன்பநினைவுகளால்
Minase gawa	நீர்ந்து ஆறு
Arite mo midu wa	வரண்டாலும் நீரும்தான்
Yuku tifu mono wo	அடியில் ஓடும் அன்றே.

விளக்கம் :

மனம் குழம்பிடுமே. துன்ப நினைவுகளால் மனமும் வருந்தும். ஆனால் நீர்ந்த ஆறு வரண்டாலும் அதன் நீர் எப்போதும் மனலுக்கடியில் ஓடும் அன்றே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. ஆறு தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு

உணர்வுநிலை :

காதலியைப் பற்றி நினைக்கும் ஆண். ஊராருடைய அலருக்காகக் காதலை வெளிப்படுத்தாத நிலை.

468. பாடல் : 2818

Kaki tubata
Sakinu no suge wo
Kasa ni nufi
Kimu fi wo matu ni
Tosi no fenikreru

ககிதுபத
சகி வெளி செழித்த
தொப்பி செய்துமே
அணியக் காத்திருக்கும்
ஆண்டுகள் கழிந்ததே.

விளக்கம் :

ககிநுபத மலர் சகி வெளியில் செழித்திருக்க அதில் தொப்பி செய்துமே அணியக் காத்திருக்கும். ஆனால் ஆண்டுகள் தான் கழிந்ததே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Kakitubat தலையணைச் சொற்றொடராகும். Saki யுடன் இணையும். தொப்பி தொடர்புறத்தும் உத்திப்பயன்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலியுடன் இணைய முடியாத ஆண் நிலை. பல ஆண்டுகளாகக் காத்திருப்பதால் துன்பநிலை.

469. பாடல் : 2819

Ositeru
Nanifa suga gasa
Oki furusi
Noti wa taga kimu
Kasa naranaku

ஒளிர்ந்திடுமே
நனிவா புல்லின் தொப்பி
பழையதாக
பின்னர் யார் அணியுமோ
தொப்பியும் இல்லாவிடின்.

விளக்கம் :

நனிவா புல்லின் தொப்பி ஒளிர்ந்திடுமே. இப்போது பழையதாகி விட்ட பின்னர் யார் அதை அணிவர். தொப்பியும் இல்லாவிடினும் அணியார்.

சூற்ப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Ositeru தலையணைச் சொற்றொடராகும். Nanifa வுடன் இணையும், தொப்பி தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு

உணர்வுநிலை :

நீண்ட காலமாகக் காதலனைக் காணாத பெண்ணின் மனநிலை. பழையதாகி விட்ட தொப்பியைப் போலத் தன்னையும் நினைக்கும் பெண்.

470. பாடல் : 2820

Kaku dani mo	இதுவரையும்
Imo wo matinamu	காதலியைக் காத்திடும்
Sayo fukete	இரவும் நீள
Ide kosi tuki no	நிலவும் கடந்திடும்
Katabuku made ni	மேற்குத் திக்கு வரையே

விளக்கம் :

இதுவரையும் என் காதலியைக் காத்து நிற்கும். இரவும் நீள நிலவும் மேற்குத் திக்கு வரை கடந்திடும்.

சூற்ப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. நிலவைத் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு

உணர்வுநிலை :

காதலியைக் காத்திருக்கும் காதலன் மனநிலை. இரவு நீண்ட நேரமாகக் காத்திருத்தல். ஏமாற்ற நிலை.

471. பாடல் : 2821

Ko no ma yori	மரத்திடையே
Uturo fu tuki no	தவழ்ந்திடும் நிலவின்
Kage wo wosimi	ஒளியைக் காண
Tati motoforu ni	நின்று அலைந்திடவே
Sayo fukenikeri	இரவும் கழிந்ததே.

விளக்கம் :

மரங்களிடையே தவழ்ந்து செல்லும் நிலவின் ஒளியைக் காணவென நின்று அலைந்திடவே இரவும் கழிந்து விட்டது.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. நிலா தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு

உணர்வுநிலை :

காதலனைக் காத்திருக்கும் பெண்ணின் மனநிலை. இரவு மரங்களிடையே மறைந்து நின்றல். ஆனால் காதலன் வராமையால் துன்பநிலை.

472. பாடல் : 2822

Taku fire no

முக மறைப்பே

Sirafama nami no

குரைதவழ் அலை போல்

Yori mo afazu

வராதிருக்கும்

Araburu imo ni

கொடிய காதலியை

Kofitutu zo woru

நினையும் எப்போதுமே.

விளக்கம் :

அவள் முகமறைப்பே கரை தவழ் அலை போல வெண்மையானது. எனினும் அக்கொடிய காதலி வராதிருக்கும். அவளை நான் எப்போதும் நினையும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Taku fire no தலையணைச் சொற்றொடராகும். Sira வுடன் இணையும். முகமறைப்பு தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு

உணர்வுநிலை :

காதலியைக் காண காத்திருக்கும் ஆண் மனநிலை. தான் கொண்ட காதல் கொடியதாகையால் காதலியையும் கொடியவளாக எண்ணுதல்.

473. பாடல் : 2823

Kaferama ni
Kimi koso ware ni
Taku fire no
Sirafama nami no
Yoru toki mo naki

எதிர் முகமாய்
நீயும் என்னிடமே தான்
முக மறைப்பே
கரை தவழ் அலை போல்
வரும் வேளையும் இன்றே.

விளக்கம் :

நீயும் என்னிடம் எதிர்முகமாய் இருக்கிறாய். உன் முகமறைப்பே கரை தவழ் அலை போன்றது. ஆனால் நீ வரும் வேளையும் இன்றே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. முகமறைப்பு தொடர் புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு

உணர்வுநிலை :

காதலி வராமையால் துன்புறும் ஆண். அலை போல எதிர்முகமாக இருப்பதாக எண்ணுதல்.

474. பாடல் : 2824

Omofu fito
Komu to sirise ba
Yufe mugura
Ofo feru niwa ni
Tama sikamasi wo

நினைப்பவரே
வருமென அறியின்
எண் மடி புல்லும்
வளர்ந்திடும் பொழிலில்
மணிகள் பதித்திடும்.

விளக்கம் :

நான் நினைப்பவரே இங்கு வருமென அறியின் எண் மடி புல் அடர்ந்து வளர்ந்திடும் வீட்டின் பொழிலிலே மணிகளைப் பதித்திடும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. மணி தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு. எண் மடி புல் பாழடைந்த பொழிலில் வளரும் புல். வெண் மணிக்கல் பதிக்கும் நடைமுறை.

உணர்வுநிலை :

காதலனைக் காண விரும்பும் பெண் மனநிலை. கைவிடப்பட்ட வீட்டுத்தோட்டத்தை அழகுபடுத்திக் காதலனை வரவேற்க விரும்புதல்.

475. பாடல் : 2825

Tama sikeru	மணி பதித்து
Ife mo nani semu	வீட்டை என்ன செய்யலாம்
Yafe mugura	எண் மடி புல்லும்
Omoferu wo ya mo	வளரும் சிறு குழல்
Imo to woriteba	காதலியும் இருப்பின்.

விளக்கம் :

மணி பதித்த வீட்டை என்ன செய்யலாம். எண் மடி புல் வளருகின்ற சிறு குழலில் காதலியோடு இருப்பின் நன்று.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. மணி தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு

உணர்வுநிலை :

காதலியோடு சேர்ந்து வாழ எண்ணும் காதலன் மனநிலை. மணி பதித்த பொழிலுடன் சேர்ந்த வீட்டில் இருப்பதைவிடச் சிறிய குழலில் காதலியோடு சேர்ந்திருக்க விரும்பும் நிலை.

476. பாடல் : 2826

Kaku situtu	இந்த நிலையே
Ari nagu samete	ஆறுதல் சொல்லிடுமே
Tama no wo no	மணிக்கயிறு
Tayete wakareba	அறுந்த பிரிவுமே
Sube nakarubesi	எல்லாமே இழந்திடும்.

விளக்கம் :

இந்த நிலையிலே வாழ்க்கையென ஆறுதல் சொல்லிடுமே. மணிக்கயிறு அறுந்திட்டது போன்ற பிரிவால் எல்லாவற்றையுமே இழந்திடுமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Tama no wo no தலையணைச் சொற்றொடர். Tayate யுடன் இணையும். மணிக்கயிறு தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு

உணர்வுநிலை :

காதலன் பிரிவால் வருந்தும் பெண். வாழ்க்கையின் நிலையைக் கூறி ஆறுதல் சொன்னாலும் பிரிந்திருப்பது எல்லாவற்றையும் இழக்கச் செய்து விடும்.

477. பாடல் : 2827

Kurenawi no	குரெநவியின்
Fana ni si araba	மலராக நீ வரின்
Koromo de ni	ஆடையின் மீது
Sometuke motite	நன்கு படிய வைத்துச்
Yuku beku omofoyu	சென்றிட எண்ணுகிறேன்.

விளக்கம் :

குரெநவியின் மலராக நீ வரின் என் ஆடையின் மீது மலரை நன்கு படிய வைத்துச் சென்றிட எண்ணுகிறேன்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. குரெநவி மலரைத் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு. ஆணின் பயணம் பற்றிய குறிப்பு.

உணர்வுநிலை :

பயணம் மேற்கொள்ளவிருக்கும் ஆணின் மனநிலை. காதலியுடன் செல்லமுடியாததால் அவள் நினைவோடு செல்ல விரும்பல். அதனால் அவள் குரெநவி மலராக வந்தால் நல்லதென எண்ணுகிறான்.

478. பாடல் : 2828

Kurenawi no	குரெநவியின்
Kozome no kinu wo	நிறமூட்டிய ஆடை
Sita ni kiba	கீழே அணியின்
Fito no miraku ni	மனிதர் கண்களிலும்
Nifofi idemu kamo	நிறம் வெளிப்படுமோ.

விளக்கம் :

குரெநவியின் நிறமூட்டிய ஆடையை நான் கீழாடையாக அணிந்தால் பிறரது கண்களிலும் அந்த நிறம் என் காதலைக் காணச் செய்யுமோ.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. ஆடைக்கு நிறமூட்டும் செய்திப்பதிவு. ஆடை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு

உணர்வுநிலை :

பிறர்தன் காதலை அறியக்கூடுமென அஞ்சும் பெண்ணின் மனநிலை.

479. பாடல் : 2829

Koro mo si mo	ஆடைகளிடையே
Sava ni aranamu	அதிகம் அணியுமே
Tori kafete	எடுத்து மாற்றி
Kina ba ya kimi ga	அணியவே உனது
Omo wasure taramu	முகம் மறந்திடுமே.

விளக்கம் :

நான் ஆடைகளை அதிகம் அணியுமே. அவற்றை எடுத்து மாற்றி மாற்றி அணியவே உனது முகம் மறந்திடுமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. ஆடை மாற்றி அணியும் நடைமுறைப்பதிவு. ஆடை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு

உணர்வுநிலை :

காதல் கொண்டவன் முகம் மறந்திடும் என்பது நீண்டநாள் அவனைச் சந்திக்கவில்லையென்பது குறித்து நிற்கிறது. பல்வேறு ஆடைகளை மாற்றி மாற்றி அணியும் வழக்கமுடைய பெண். அவன் வரக்கூடுமென ஒவ்வொரு நாளும் எதிர்பார்த்திருந்து ஆடையை மாற்றி அணிந்து கொண்டிருக்கிறாள். ஆனால் அவனோ வரவில்லை. அதனால் அவனுடைய முகமும் மறந்துவிடக் கூடுமென வருந்துதல்.

480. பாடல் : 2830

Adusa yumi
 Yu duka maki kafe
 Naka mi wa
 Sara ni fiku tomo
 Kimi ga mani mani

அதுசவில்லின்
 உறை மாற்றிடும் போது
 அதன் நடுவே
 மீண்டும் வில் தொடுக்கையில்
 நீயும் அவ்வண்ணமேதான்.

விளக்கம் :

அதுச வில்லின் உறை மாற்றும் போதும் அதன் நடுவே மீண்டும் வில் தொடுக்கையில் நீயும் அவ்வண்ணமே இருப்பாய்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. Atusa yumi தலையணைச் சொற்றொடராகும். Atusa yumi வுடன் இணையும். இப்பாடல் களவு மனையாள் பாடலெனவும் கருதப்படுகிறது.

உரைவுநிலை :

பிரிந்து சென்றிருக்கும் காதலனைப் பற்றி எண்ணும் பெண்ணின் நிலை. வில்லை எடுத்து நானேற்றும் போது என் நினைவு உனக்கு வரும். அப்போது நீயும் என்னைப் போலவே ஒரு புதிய உணர்வு பெறுவாய்.

481. பாடல் : 2831

Mi sago wiru
 Su i wiru fune no
 Yufu sifo wo
 Maturamu yori wa
 Ware koso masare

புள்ளினம் வாழும்
 மணற்கரையின் புணை
 இரவுத்தளை
 காத்திடுகை போலவே
 நானும் காத்திருக்குமே.

விளக்கம் :

புள்ளினம் வாழும் மணற்கரையின் புணை இரவுத்தளையில் காத்திருப்பது போல நானும் காத்திருக்குமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. புணை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு

உணர்வுநிலை :

காதலனைக் காத்திருக்கும் பெண்ணின் நிலை. புணை காலையிலே கடலிற் செல்வதற்குக் கட்டுப்பட்டிருப்பதைப் போலக் காதலன் வருகைக்காகக் காத்திருப்பதை எண்ணுதல்.

482.பாடல் : 2832

Yama gawa ni
Ufe wo fusetutu
Mori afezu
Tosi no ya tose wo
Waga nusumafisi

மலை ஆற்றிலே
மூங்கில் கூடை வைத்துமே
காத்திடாமலே
ஆண்டு எட்டு கடக்க
நானும் களவெடுக்கும்

விளக்கம் :

மலை ஆற்றிலே மூங்கில் கூடையை வைத்த பின் காத்திடாமலே எட்டு ஆண்டுகள் கடந்திட நானும் அதில் களவெடுக்கும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. மூங்கில் கூடை தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு. மீன் பிடிக்கும் நடைமுறைப்பதிவு.

உணர்வுநிலை :

காதலியைக் காணக் காத்திருக்கும் ஆணின் உணர்வுநிலை. பெற்றோரின் பாதுகாப்பிலுள்ள பெண்ணைத் தான் களவெடுத்துள்ளதாக எண்ணுகிறான். மீன் பிடிப்பதற்காக மூங்கில் கூடைகளை ஆற்றில் வைப்போர் அதனைப் பராமரிப்போர், கவனியாது விட்டால் அதை வேறு யாரும் களவெடுக்கக் கூடும். அதுபோலத் தானும் எட்டு ஆண்டுகள் காத்திருந்து பெற்ற காதலை இழக்க விரும்பவில்லை என எண்ணுகிறான்.

483. பாடல் : 2833

Asi gamo no
Sudaku ike midu
Fafuru tomo
Make mizo no fe ni
Ware koyeme yamo

நாணல் வாத்துமே
சூழும் குளத்து நீரே
பெருகிடினும்
கால்வாய் வழி ஓடுமே
நானும் கடந்திடுமோ.

விளக்கம் :

நாணல் வாத்து வாழும் குளத்து நீர் பெருகிடினும் பின்னர் கால்வாய் வழியாக ஓடுமே. நானும் அது போல எனது காதலைக் கடந்திடுமோ.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. குளத்து வாத்து தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு. நீரின் பெருக்கம் கட்டுப்படுத்தும் வகை.

உணர்வுநிலை :

தன் காதல் நிலை கூறும் ஆண்மகன். பெருகிடும் காதலைக் கட்டுப்படுத்த விரும்புகிறான்.

484. பாடல் : 2834

Yamato no
Murofu no kemomo
Moto sigeku
Ifitesi mono wo
Narazuba yamazi

யமதொவிலே
முறொபு விலே மர
அடியிலே தான்
பேசிய பொருளையே
கனியாக விடுமே.

விளக்கம் :

யமதொவிலுள்ள முறொபுவிலே மரத்தின் அடியிலே நாம் பேசிய பொருளையே கனியாக விடுமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. மரம் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு

உணர்வுநிலை :

இப்பாடலில் ஆண் காதலுணர்வுநிலை புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. முன்னர் காதலியோடு பேசியவற்றை நினைத்துப் பார்த்தல்.

485. பாடல் : 2835

Ma kuzu fafu
Wonu no asadi wo
Kokoro yu mo
Vito fikame yamo
Ware nake naku ni

தெளிவு தடம்
வயல் களைந்த புல் போல்
உள்ளம் சாயுமோ
பிறர் இழுப்பினுமே
நான் அங்கு இருக்குமே.

விளக்கம் :

தெளிவான தடம் வயலிலே புல் களைந்தது போல் என் உள்ளமும் சாயுமோ. பிறர் இழுப்பினும் நான் அங்கு இருக்குமே. (உன்னை நினைந்தே)

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. இழுத்துச் செல்லும் தடம் போன்ற பிறர் உரை. Ma kuzu fafu தலையணைச் சொற்றொடர். Asdi யுடன் இணையும். புல் பிடுங்கும் தெளிவான தடம் போன்ற உள்ளம். ஊரலர் பற்றிய குறிப்பு.

உணர்வுநிலை :

பிறர் உரையால் துன்புறும் பெண். வயலிலே புல்லைக் களைந்து மனிதர் இழுத்துச் செல்கின்ற புல்லின் தடம் தெளிவாகத் தெரிகிறது. அது போலப் பிறருடைய உரைகளால் தன் உள்ளம் இழுக்கப்பட்டாலும் தான் உறுதியாக இருக்கிறேன் எனக் கூறல். தன் காதல் உணர்வு மாறாது அப்படியே இருக்குமெனல். அவள் தெளிவாக இருக்கும் நிலை. பிடுங்கிய புல் போல் தன் உள்ளம் ஒரு போதும் பிறர் பக்கம் சாய்ந்து விடாது என்ற நம்பிக்கை.

486. பாடல் : 2836

Misima sugē	மிசிம தளிர்
Imada nafe nari	இப்போது இளையதே
Toki mataba	காலம் வரவே
Kizu ya narinamu	யாரும் அணிந்திடுமே
Misima suga gusa	மிசிமாதளிர் தொப்பி.

விளக்கம் :

மிசிமா வின் தளிர் இப்போது இளையதாக உளது. ஆனால் காலம் வரும். அதனைத் தொப்பியாக்கி வேறு யாரும் அணிந்திடுமே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாகவுளது. தொப்பி தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு. மிசிம தளிர் முற்றிப் பழுத்த பின்னர் தொப்பி செய்யப்படும் நடைமுறை பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது.

உணர்வுநிலை :

வயதில் இளைய பெண் மீது விருப்பம் கொண்டிருக்கும் ஆண் மனநிலை. ஏற்றகாலம் வரை காத்திருக்க வேண்டிய நிலை. இளமகள் காதலியாக இன்னும் சில காலம் பொறுத்தாலும் இடையில் யாரும் அவளை மணம் செய்யக்கூடும் என்ற பயமும் தோன்றுகிறது.

487. பாடல் : 2837

Mi yosi nu no	பொருட்காட்சியில்
Mi kuma ga sugē wo	நீரிடைக் கொடியையே
Amanaku ni	பின்னிடாமலே
Kari nomi karite	வெட்டிக் குவித்திட்டுமே
Midari namu to ya	ஒழுங்கின்றி விடவா.

விளக்கம் :

பொருட்காட்சிக்காக நீரிடைக் கொடியை வெட்டிக் குவித்திட்டு அதைப் பாயாகப் பின்னாமல் ஒழுங்கின்றி விடுவதா.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துளது. கொடி தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு. பொருட்காட்சி நடைமுறைப்பதிவு.

உணர்வுநிலை :

இணையாத காதலன் மனநிலை. கணவன் மனைவியாக இருவரும் இணையாதிருக்கும் நிலை. உறுதிமொழியையாவது செய்ய விரும்பல்.

488. பாடல் : 2838

Nafa kami ni	நீரோட்டத்திலே
Arafu wakana no	அலசும் கொடி போல
Nagare kite	நகர்ந்து வரும்
Imo ga atari no	காதலி வீட்டருகே
Se ni koso yoremo	கொணர்ந்திட வேண்டும்.

விளக்கம் :

நீரோட்டத்தில் அலசப்பட்டு நகர்ந்து வரும் கொடி போல என்னையும் காதலி வீட்டருகே கொணர்ந்திட வேண்டும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் ஆண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. கொடி தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பயன்பாடு. நீரோட்டத்தில் நகர்ந்து வரும் கொடி உவமையாகப்பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது.

உணர்வுநிலை :

காதலியிடம் செல்ல விரும்பும் காதலன் நிலை. அவள் வீட்டருகேயுள்ள ஆற்றின் நீரோட்டத்தில் நகர்ந்து வரும் இளங் கொடியைப் போல இருந்தால் விரைவாக வந்து அவளைச் சேரலாமென எண்ணல்.

489. பாடல் : 2839

Kaku site ya	துன்பத்திலேயே
Nafu ya narinamu	முதுமையடையவோ
Ofo araki no	ஓபொ அரகி (சமவெளி)
Ukida no mori no	உகிடா காத்திடுமே
sime naranaku ni	மூங்கில் போல் ஆகிடாதே.

வ்ளக்கம் :

துன்பத்திலேயே நான் முதுமையடையவோ. ஓபொஅரகி சமவெளியில் உகிடா காத்திடும் மூங்கில் போல் ஆகிடாதே.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. காவலுக்கு நாட்டும் மூங்கில் பற்றிய குறிப்பு. மூங்கில் தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பாடு.

உணர்வுநிலை :

காதலனைப் பிரிந்திருக்கும் பெண்ணின் மனநிலை. நீண்ட காலம் பிரிந்திருந்தால் முதுமையடைந்து விடுமே என்ற கவலை. காவலுக்கு நாட்டியுள்ள இள மூங்கிலைத் தன்னோடு ஒப்பிட்டுப்பார்த்தல்.

490. பாடல் : 2840

lku baku mo	பெரிதாகவே
Furanu ame yuwe	பெய்யாத மழையிலே
Waga seko ga	என் காதலனின்
Mi na no koko daku	பெயரும் ஒலிக்குமே
Tagi mo todoro ni	நீர் வீழ்ச்சியின் ஒலியில்.

வ்ளக்கம் :

பெரிதாக மழை பெய்யாத போதும் அருவியில் இருந்து நீர் கொட்டும். அந்த ஒலியில் என் காதலன் பெயரே ஒலிக்கும்.

குறிப்புரை :

இப்பாடல் பெண் கூற்றாக அமைந்துள்ளது. நீர் வீழ்ச்சி தொடர்புறுத்தும் உத்திப்பாடு.

உணர்வுநிலை :

தன் காதலன் பெயரை நீர் வீழ்ச்சியின் பெயரில் கேட்கும் காதலி. பிரிந்திருக்கும் போது அவனையே நினைத்துக் கொண்டிருக்கும் பெண். அவன் பெயரை எங்கும் கேட்கும் நிலை. அடிக்கடி காதலனைச் சந்திக்க முடியாமை. இயற்கையில் அவன் குரல் கேட்கும் உணர்வு.



நாலாசிரியர் பற்றி

மனோன்மணி சண்முகதாஸ் (1943) அவர்கள் இலங்கையில் பழுத்தித்துறையைப் பிறப்பிடமாகக் கொண்டவர். தனது இளமாணிப் பட்டத்தைப் பேராதனைப் பல்கலைக்கழகத்தில் பெற்றவர். முதுமாணிப் பட்டத்தையும் முனைவர் பட்டத்தையும் யாழ்ப்பாணப் பல்கலைக் கழகத்தில் பெற்றவர். யாழ்ப்பாணக் கல்லூரி, யாழ். தொழில்நுட்பக் கல்லூரி, யாழ். முத்துக்குதவி மகாவித்தியாலயம் என்பவற்றில் 1982 வரை பணியாற்றியவர். 1983 - 1993 ஆம் ஆண்டு வரை ஜப்பான் கக்சுயின் பல்கலைக் கழகத்தில் ஆய்வுப் பேராசிரியராகப் பணி புரிந்தவர். ஜப்பானியப் பேராசிரியர் கசுமு ஓனோவடன் இணைந்து தமிழ் - ஜப்பானிய உறவு தொடர்பான ஆய்வை 2003 ஆம் ஆண்டு வரை செய்தவர். ஜப்பானிய நாட்டில் தங்கியிருந்தபோது ஜப்பானிய மாணவர்களுக்கு ஜப்பானிய மொழியிலே தமிழ் இலக்கியத்தையும் இலக்கணத்தையும் பயிற்றியவர். இவரது மனபோக தமிழ் மொழி பெயர்ப்புத் தொகுதி உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனத்தால் வெளியிடப்பட்டது. பல சர்வதேசக் கருத்தரங்குகளில் தமிழ், ஆங்கிலம், ஜப்பான் ஆகிய மும்மொழிகளிலும் ஆய்வுக் கட்டுரைகள் சமர்ப்பித்துள்ளார்.

இதுவரை தனியாக 31 நூல்களை எழுதி வெளியிட்டுள்ளார். கணவர் சண்முகதாஸ் அவர்களுடன் இணைந்து 6 நூல்களை வெளியிட்டுள்ளார். 6 நூல்கள் தொகுப்பாகவும் வெளியிட்டுள்ளார். செய்தித்தாளின் பத்தி எழுத்தாளராக பல ஆண்டுகள் பணி செய்கிறார். தமிழிலும், ஆங்கிலத்திலும், ஜப்பானிய மொழியிலும் நூற்றுக்கு மேற்பட்ட ஆய்வுக் கட்டுரைகளையும் எழுதியுள்ளார். புலம்பெயர்ந்த நாடுகளில் தமிழ்மொழி பயிற்றல் பற்றிய பணியில் தற்போது ஆய்வுகள் செய்கிறார். அது தொடர்பாகப் பல நாடுகளுக்குச் சென்றுள்ளார்.

ISBN 955989257-6



Harikanan, Jaffna.